LATIN SERIES · VOLUME 81

Against Verres

Cicero

In C. Verrem

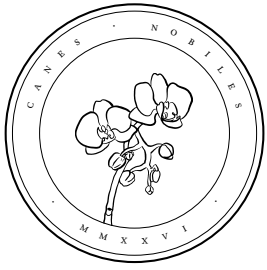
Against Verres

Part Two: II.3.78–II.5, the Grain, the Statues, and the Punishments

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

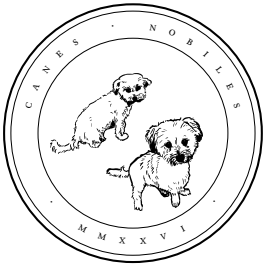


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 81 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Peterson's Oxford text of 1917

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

ACTIO SECUNDA, LIBER III

VIII · Herbita, Acesta, and the Small Towns 7
IX · The Senators Wronged 18
X · Aetna and Leontini 26
XI · The Profit at Leontini 37
XII · Metellus' Letter and the Partnership 51
XIII · The Wager of Scandilius 63
XIV · Metellus' Prejudgment and Timarchides' Letter 73
XV · The Purchased Grain 85
XVI · The Clerks' Deductions 97
XVII · The Grain for His Storehouse 110
XVIII · Precedents Refused 121
XIX · The Danger to the Courts 131

ACTIO SECUNDA, LIBER IV

I · Heius' Chapel 147
II · Heius' Testimony and the Mamertines 156
III · The Cibyran Hounds 170

ACTIO SECUNDA, LIBER IV

(continued)

IV · The Workshop at Syracuse 184
V · Rings and Tapestries; Antiochus 197
VI · The Diana of Segesta 212
VII · The Mercury of Tyndaris 225
VIII · Agrigentum, Catina, and Melita 233
IX · The Ceres of Henna 245
X · Marcellus and Verres at Syracuse 254
XI · Jupiter Imperator and the Syracusans 265
XII · The Senate Withdraws Its Praise 274

ACTIO SECUNDA, LIBER V

I · The Defense of a Good Commander 289
II · Apollonius and Other Masters 300
III · The Commander's Campaigns 309
IV · The Mamertines' Ship 323
V · The Fleet Money and the Pirate Ship 335
VI · The Missing Pirate Chief 346
VII · The Fleet Destroyed 360
VIII · The Captains Condemned 371
IX · The Executions 381
X · The Allies' Last Refuge 390
XI · The Quarries 402
XII · The Sertorian Pretext 411
XIII · The Cross at Messana 421
XIV · Warnings and Prayer 431

VIII · HERBITA, ACESTA, AND THE SMALL TOWNS

Verres' mistresses Pipa and Tertia take tithes of their own: Herbita pays Pipa's husband Aeschrio, then Tertia's man Docimus for its barley tithe, and Acesta is made to take over its wheat tithe from Docimus. Cicero contrasts Sulla, whose remissions the senate reversed, with Verres, who remitted the people's grain to a harlot. Venerian slaves and agents squeeze Lipara, Tissa, and Amestratus for profit beyond the tithe.

Hordei decumas eiusdem agri Docimus emerat. Hic est 78
Of-barley the-tithes of-the-same field Docimus had-bought This is
Docimus ad quem iste deduxerat Tertiam, Isidori
Docimus to whom that-man had-brought Tertia of-Isidorus
mimi filiam, vi abductam ab Rhodio tibicine. Huius
the-mime daughter by-force carried-off from a-Rhodian flute-player Of-this
Tertiae plus etiam quam Pipae, plus quam ceterarum, ac
Tertia more even than of-Pipa more than of-the-rest and
prope dicam tantum apud istum in Siciliensi praetura
almost I-may-say as-much with that-man in the-Sicilian praetorship
auctoritas potuit quantum in urbana Chelidonis. Veniunt
influence could as-much-as in the-city(-one) of-Chelidon They-come
Herbitam duo praetoris aemuli non molesti, mulierc ularum
to-Herbita two of-the-praetor rivals not troublesome of-little-women
deterrimarum improbissimi cognitores; incipiunt postulare,
most-worthless most-shameless attorneys they-begin to-demand
poscere, minari; non poterant tamen, cum cuperent,
to-ask to-threaten not they-could yet although they-desired
Apronium imitari; Siculi Siculos non tam pertimescebant.
Apronius to-imitate Sicilians Sicilians not so they-feared
Cum omni ratione tamen illi calumniarentur, promittunt
When by-every means yet they made-false-claims promise

Herbitenses vadimonium Syracusas. Eo posteaquam ventum
the-Herbitans bail to-Syracuse There after come
est, coguntur Aeschrioni, hoc est Pipae, tantum dare
it-was they-are-compelled to-Aeschrio that is to-Pipa as-much to-give
quantum erat de capite demptum, tritici modium
as-much-as had-been from the-principal taken of-wheat of-pecks
iiidc. Mulierculae publicanae noluit ex
three-thousand-six-hundred To-the-little-woman tax-farmer he-was-unwilling from
decumis nimium lucri dare, ne forte ab nocturno suo
the-tithes too-much of-profit to-give lest perhaps from nightly her
quaestu animum ad vectigalia redimenda transferret.
gain (her)-mind to revenues to-be-bought-up she-should-transfer
79 Transactum putabant Herbitenses, cum iste, 'quid? De
Settled they-thought the-Herbitans when that-man what About
hordeo,' inquit, 'et de Docimo, amiculo meo, quid cogitatis?'
the-barley he-says and about Docimus little-friend my what do-you-intend
Atque hoc agebat in cubiculo, iudices, atque in lecto suo.
And this he-was-doing in the-bedroom judges and in bed his
Negabant illi quicquam sibi esse mandatum. 'Non audio:
They-denied they anything to-themselves to-be entrusted Not I-hear
numerate HS. xii.' Quid facerent miseri, aut quid
count-out sesterces twelve-thousand What were-they-to-do the-wretched or what
recusarent? Praesertim cum in lecto decumanae mulieris
were-they-to-refuse Especially since in the-bed tithe-farming of-the-woman
vestigia viderent recentia, quibus illum inflammari ad
traces they-saw fresh by-which him to-be-inflamed to
perseverandum intellegebant. Ita civitas una sociorum atque
persevering they-understood Thus a-state one of-allies and
amicorum duabus deterrimis mulierculis Verre praetore vectigalis
of-friends to-two most-worthless little-women Verres praetor tributary
fuit. Atque ego nunc eum frumenti numerum et eas pecunias
was And I now that of-grain amount and those moneys

publice decumanis ab Herbitensibus datas esse dico; quo
publicly to-the-tithe-men by the-Herbitans given to-have-been I-say by-which
illi frumento et quibus pecuniis tamen ab decumanorum
they grain and by-which moneys yet from of-the-tithe-men
iniuriis civis suos non redemerunt. Perditis enim iam et
wrongs citizens their not they-bought-back Ruined for already and
direptis aratorum bonis, haec decumanis merces dabatur ut
plundered of-the-farmers goods this to-the-tithe-men payment was-given that
aliquando ex eorum agris atque ex urbibus abirent.
at-last from their fields and from cities they-might-depart
Itaque cum Philinus Herbitensis, homo disertus et prudens 80
And-so when Philinus of-Herbita a-man eloquent and prudent
et domi nobilis, de calamitate aratorum et de fuga
and at-home noble about the-calamity of-the-farmers and about the-flight
et de reliquorum paucitate publice diceret, animadvertistis,
and about of-the-rest the-fewness publicly was-speaking you-noticed
iudices, gemitum populi Romani, cuius frequentia huic
judges the-groan of-the-people Roman whose throng to-this
causae numquam defuit. Qua de paucitate aratorum
cause never has-been-lacking Which about fewness of-the-farmers
alio loco dicam: nunc illud quod praeterii non omnino
in-another place I-shall-speak now that which I-passed-over not altogether
relinquendum videtur. Nam, per deos immortalis, quod
to-be-left seems For by the-gods immortal what
de capite iste dempsit, quo tandem modo vobis non
from the-principal that-man took-off in-what pray manner to-you not
modo ferendum, verum etiam audiendum videtur?
only to-be-borne but even to-be-heard seems
Unus adhuc fuit post Romam conditam, — di immortales 81
One so-far has-been after Rome founded the-gods immortal
faxint, ne sit alter! — Cui res publica totam se
grant not there-be a-second To-whom the-thing public whole itself

traderet temporibus et malis coacta domesticis, L. Sulla.
handed-over by-the-times and by-evils compelled domestic Lucius Sulla
Hic tantum potuit ut nemo illo invito nec bona nec patriam
He so-much was-able that no-one him unwilling neither goods nor fatherland
nec vitam retinere posset; tantum animi habuit ad audaciam
nor life to-keep could so-much of-spirit he-had for boldness
ut dicere in contione non dubitaret, bona civium Romanorum
that to-say in an-assembly not he-hesitated the-goods of-citizens Roman
cum venderet, se praedam suam vendere. Eius omnis res
when he-was-selling himself booty his-own to-sell His all things
gestas non solum obtinemus, verum etiam propter maiorum
done not only we-maintain but also on-account-of of-greater
incommodorum et calamitatum metum publica auctoritate
inconveniences and of-calamities fear by-public authority
defendimus: unum hoc aliquot senatus consultis reprehensum,
we-defend one this by-several of-the-senate decrees censured
decretumque est ut, quibus ille de capite dempsisset, ii
and-decreed was that to-whom he from the-principal had-taken-off they
pecunias in aerarium referrent. Statuit senatus hoc ne illi
the-moneys into the-treasury should-pay-back Decided the-senate this not to-him
quidem esse licitum cui concesserat omnia, a populo
even to-have-been lawful to-whom had-granted all-things by the-people
factarum quaesitarumque rerum summas imminuere.
of-the-things-done and-sought things the-sums to-diminish
82 Illum viris fortissimis iudicarunt patres conscripti remittere
That-man to-men most-brave judged the-fathers conscript to-remit
de summa non potuisse: te mulieri deterrimae recte
from the-sum not to-have-been-able you to-a-woman most-worthless rightly
remisisse senatores iudicabunt? Ille, de quo legem
to-have-remitted senators will-judge That-man about whom a-law
populus Romanus iusserat ut ipsius voluntas ei posset
the-people Roman had-ordered that his-own will for-him could

esse pro lege, tamen in hoc uno genere veterum religione
be for law yet in this one kind by-the-old scruple
legum reprehenditur: tu, qui omnibus legibus implicatus
of-the-laws is-censured you who by-all laws entangled
tenebare, libidinem tibi tuam pro lege esse voluisti?
were-held caprice to-yourself your for law to-be wished
In illo reprehenditur, quod ex ea pecunia remiserit
In that-man he-is-censured because from that money he-remitted
quam ipse quaesierat: tibi concedetur, qui de capite
which himself he-had-acquired to-you it-will-be-granted who from the-principal
vectigalium populi Romani remisisti?
of-the-revenues of-the-people Roman you-remitted
Atque in hoc genere audaciae multo etiam impudentius in 83
And in this kind of-audacity much even more-shamelessly in
decumis Acestensium versatus est; quas cum addixisset
the-tithes of-the-Acestans engaged he-has which when he-had-knocked-down
eidem illi Docimo, hoc est Tertiae, tritici modium
to-the-same that Docimus that is to-Tertia of-wheat of-pecks
v, et accessionem ascripsisset HS md, coegit
five-thousand and the-surcharge he-had-added sesterces fifteen-hundred he-compelled
Acestensis a Docimo tantundem publice accipere; id
the-Acestans from Docimus as-much publicly to-take-over that
quod ex Acestensium publico testimonio cognoscite. Recita.
which from of-the-Acestans the-public testimony learn Read
TESTIMONIUM PUBLICUM. Audistis quanti decumas
TESTIMONY PUBLIC You-have-heard for-how-much the-tithes
acceperit a Docimo civitas, tritici modium v et
received from Docimus the-state of-wheat of-pecks five-thousand and
accessionem: cognoscite nunc quanti se vendidisse
the-surcharge learn now for-how-much himself to-have-sold
rettulerit. LEX DECUMIS VENDUNDIS C. VERRE
he-entered LAW FOR-THE-TITHES TO-BE-SOLD GAIUS VERRES

PR. Hoc nomine videtis tritici modium cIↃ
PRAETOR On-this account you-see of-wheat of-pecks one-thousand
cIↃ cIↃ de capite esse dempta, quae cum
one-thousand one-thousand from the-principal to-have-been taken which when
de populi Romani victu, de vectigalium nervis, de
from of-the-people Roman the-food from of-the-revenues the-sinews from
sanguine detraxisset aerari, Tertiae mimae condonavit.
the-blood he-had-withdrawn of-the-treasury to-Tertia the-mime he-gave-away
Utrum impudentius ab sociis abstulit an turpius meretrici
Whether more-shamelessly from the-allies he-took or more-basely to-a-harlot
dedit an improbius populo Romano ademit an audacius
he-gave or more-wickedly from-the-people Roman he-took-away or more-boldly
tabulas publicas commutavit? Ex horum severitate te ulla vis
the-records public he-altered From these-men's severity you any force
eripiet aut ulla largitio? Non eripiet. Sed si eripuerit,
will-snatch or any largess Not it-will-snatch But if it-shall-have-snatched
non intellegis haec quae iam dudum loquor ad aliam
not you-understand these-things which now long I-am-saying to another
quaestionem atque ad peculatus iudicium pertinere?
inquiry and to of-embezzlement the-trial to-pertain
84 Itaque hoc mihi reservabo genus totum integrum: ad illam
And-so this to-myself I-shall-reserve kind whole untouched to that
quam institui causam frumenti ac decumarum revertar. Qui
which I-began cause of-the-grain and of-the-tithes I-shall-return Who
cum agros maximos et feracissimos per se ipsum, hoc est
when fields very-great and most-fertile through him himself that is
per Apronium, Verrem alterum, depopularetur, ad minores
through Apronius Verres the-second was-laying-waste to the-lesser
civitates habebat alios quos tamquam canis immitteret,
states he-had others whom as-if dogs he-might-set-on
nequam homines et improbos, quibus aut frumentum aut
worthless men and wicked to-whom either grain or

pecuniam publice cogebat dari. A. Valentius est in Sicilia
money publicly he-compelled to-be-given Aulus Valentius is in Sicily
interpres, quo iste interprete non ad linguam Graecam, sed
an-interpreter whom that-man as-interpreter not for the-language Greek but
ad furta et flagitia uti solebat. Fit hic interpres, homo
for thefts and outrages to-use was-accustomed Becomes this interpreter a-man
levis atque egens, repente decumanus; emit agri Liparensis
light and needy suddenly a-tithe-man he-buys of-the-field Liparean
miseri atque ieiuni decumas tritici medimnis dc.
wretched and barren the-tithes of-wheat for-medimni six-hundred
Liparenses vocantur; ipsi accipere decumas et numerare
The-Liparans are-summoned themselves to-take-over the-tithes and to-count-out
Valentio coguntur lucri HS xxx. Per deos immortalis,
to-Valentius are-compelled of-profit sesterces thirty-thousand By the-gods immortal
utrum tibi sumes ad defensionem, tantone minoris te
which to-yourself will-you-take for defense by-so-much less you
decumas vendidisse ut ad medimna dc HS xxx
the-tithes to-have-sold that to medimni six-hundred sesterces thirty-thousand
lucri statim sua voluntate civitas adderet, hoc est tritici
of-profit at-once by-its-own will the-state should-add that is of-wheat
medimnum ii, an, cum magno decumas vendidisses,
medimni two-thousand or when dearly the-tithes you-had-sold
te expressisse ab invitis Liparensibus hanc pecuniam?
you to-have-squeezed from the-unwilling Liparans this money
Sed quid ego ex te quaero quid defensurus sis, potius 85
But why I from you do-ask what about-to-defend you-may-be rather
quam cognoscam ex ipsa civitate quid gestum sit? Recita
than I-may-learn from the-very state what done was Read
testimonium publicum Liparensium, deinde quem ad modum
the-testimony public of-the-Liparans then what in manner
nummi Valentio sint dati. TESTIMONIUM PUBLICUM.
the-coins to-Valentius were given TESTIMONY PUBLIC

QUO MODO SOLUTUM SIT, EX LITTERIS
IN-WHAT MANNER PAID IT-WAS FROM THE-RECORDS
PUBLICIS. Etiamne haec tam parva civitas, tam procul
PUBLIC Even this so small state so far
a manibus tuis atque a conspectu remota, seiuncta a
from the-hands your and from sight removed separated from
Sicilia, in insula inculta tenuique posita, cumulata aliis
Sicily on an-island uncultivated and-poor situated heaped-up with-other
tuis maioribus iniuriis, in hoc quoque frumentario genere
your greater wrongs in this also of-the-grain kind
praedae tibi et quaestui fuit? Quam tu totam insulam
of-booty to-you and for-gain was Which you whole island
cuidam tuorum sodalium sicut aliquod munusculum
to-a-certain of-your boon-companions as-if some little-gift
condonaras, ab hac etiam haec frumentaria lucra tamquam
you-had-given-away from this also these grain profits as-if
a mediterraneis exigebantur? Itaque qui tot annis
from the-inland(-states) were-exacted And-so those-who for-so-many years
agellos suos te praetore redimere a piratis solebant,
little-fields their you praetor to-ransom from the-pirates were-accustomed
idem se ipsos a te pretio imposito redemerunt.
the-same them themselves from you a-price imposed ransomed
86 Quid vero? a Tissensibus, perparva ac tenui civitate, sed
What indeed from the-Tissans a-very-small and poor state but
aratoribus laboriosissimis frugalissimisque hominibus, nonne
farmers most-laborious and-most-frugal men not
plus lucri nomine eripitur quam quantum omnino frumenti
more of-profit by-name is-snatched than as-much-as at-all of-grain
exararant? ad quos tu decumanum Diognetum Venerium
they-had-plowed-up to whom you as-tithe-man Diognetus the-Venerian
misisti, novum genus publicani. Cur hoc auctore non
sent a-new kind of-tax-farmer Why this as-sponsor not

Romae quoque servi publici ad vectigalia accedunt? Anno
at-Rome also slaves public to the-revenues do-approach In-the-year
secundo Tissenses HS xxi lucri dare coguntur
second the-Tissans sesterces twenty-one-thousand of-profit to-give are-compelled
inviti; tertio anno xii mod. tritici lucri Diogneto
unwilling in-the-third year twelve-thousand of-pecks of-wheat of-profit to-Diognetus
Venerio dare coacti sunt. Hic Diognetus, qui ex publicis
the-Venerian to-give compelled they-were This Diognetus who from public
vectigalibus tanta lucra facit, vicarium nullum habet, nihil
revenues such profits makes a-deputy-slave none has nothing
omnino peculi. Vos etiam nunc dubitate, si potestis, utrum
at-all of-savings You even now doubt if you-can whether
tantum numerum tritici Venerius apparitor istius sibi
so-great an-amount of-wheat the-Venerian attendant of-that-man for-himself
acceperit an huic exegerit.
received or for-this-man exacted
Atque haec ex publico Tissensium testimonio cognoscite. 87
And these-things from the-public of-the-Tissans testimony learn
TESTIMONIUM PUBLICUM TISSENSIUM. Obscure, iudices,
TESTIMONY PUBLIC OF-THE-TISSANS Obscurely judges
praetor ipse decumanus est, cum eius apparitores frumentum
the-praetor himself tithe-man is when his attendants grain
a civitatibus exigant, pecunias imperent, aliquanto plus ipsi
from the-states exact moneys levy somewhat more themselves
lucri auferant quam quantum populo Romano decumarum
of-profit carry-off than as-much-as to-the-people Roman of-the-tithes
nomine daturi sunt! Haec aequitas in tuo imperio fuit,
by-name about-to-give they-are This fairness in your command was
haec praetoris dignitas, ut servos Venerios Siculorum dominos
this of-the-praetor the-dignity that slaves Venerian of-the-Sicilians masters

esse velles; hic dilectus, hoc discrimen te praetore fuit, ut
to-be you-wished this distinction this discrimination you praetor was that
aratores in servorum numero essent, servi in publicanorum.
the-farmers in of-slaves the-number were slaves in of-tax-farmers
88 Quid? Amestratini miseri, impositis ita magnis decumis ut
What The-Amestratians wretched imposed so great tithes that
ipsis reliqui nihil fieret, nonne tamen numerare pecunias
to-themselves of-remainder nothing should-be not yet to-count-out moneys
coacti sunt? Addicuntur decumae M. Caesio, cum adessent
compelled were Are-knocked-down the-tithes to-Marcus Caesius when were-present
legati Amestratini; statim cogitur Heraclius legatus numerare
envoys Amestratian at-once is-compelled Heraclius the-envoy to-count-out
HS xxii. Quid hoc est? quae est ista praeda, quae vis,
sesterces twenty-two-thousand What this is what is that booty what force
quae direptio sociorum? Si erat Heraclio ab senatu mandatum
what plundering of-the-allies If had to-Heraclius by the-senate been-entrusted
ut emeret, emisset: si non erat, qui poterat sua
that he-should-buy he-would-have-bought if not it-had-been how could of-his-own
sponte pecuniam numerare? Caesio renuntiat se dedisse.
accord money to-count-out To-Caesius he-reports himself to-have-given
89 Cognoscite renuntiationem ex litteris publicis. Recita.
Learn the-report from the-records public Read
EX LITTERIS PUBLICIS. Quo senatus consulto erat
FROM THE-RECORDS PUBLIC By-what of-the-senate decree had
hoc legato permissum? Nullo. Cur fecit? Coactus
this to-the-envoy been-permitted By-none Why did-he-do-it Compelled
est. Quis hoc dicit? Tota civitas. Recita testimonium
he-was Who this says The-whole state Read the-testimony
publicum. TESTIMONIUM PUBLICUM. Ab hac eadem
public TESTIMONY PUBLIC From this same
civitate anno secundo simili ratione extortam esse
state in-the-year second by-a-like method extorted to-have-been

pecuniam et Sex. Vennonio datam ex eodem testimonio
money and to-Sextus Vennonius given from the-same testimony
cognovistis. At Amestratinos, homines tenuis, cum eorum
you-have-learned But the-Amestratians men poor when their
decumas medimnis dccc vendidisses Bariobali Venerio —
tithes for-medimni eight-hundred you-had-sold to-Bariobal the-Venerian
cognoscite nomina publicanorum! — Cogis eos plus lucri
learn the-names of-the-tax-farmers You-compel them more of-profit
addere quam quanti venierant, cum magno venissent.
to-add than for-how-much they-had-been-sold although dearly they-had-been-sold
Dant Bariobali medimna dcccl, HS md.
They-give to-Bariobal medimni eight-hundred-fifty sesterces fifteen-hundred
Profecto numquam iste tam amens fuisset ut ex
Surely never that-man so mad would-have-been that from
agro populi Romani plus frumenti servo Venerio quam
the-field of-the-people Roman more of-grain to-a-slave Venerian than
populo Romano tribui pateretur, nisi omnis ea praeda
to-the-people Roman to-be-paid he-would-allow unless all that booty
servi nomine ad istum ipsum perveniret.
of-the-slave in-name to that-man himself was-coming

Petra, Halicyae, and Segesta pay Turpio and Symmachus beyond the tithe. A slave taxes even the senator Annaeus Brocchus, and tithe-men strip Cassius' wife: no governor so slighted the knights while they judged, and Cicero warns the senatorial judges that the insult is theirs. Thermae, Imachara, Henna, Calacte, and Mutyca pay likewise.

90 Petrini, cum eorum decumae magno addictae
The-Petrinians although their tithes dearly knocked-down
essent, tamen invitissimi P. Naevio Turpioni, homini
had-been yet most-unwilling to-Publius Naevius Turpio a-man
improbissimo, qui iniuriarum Sacerdote praetore damnatus est,
most-wicked who of-injuries Sacerdos praetor condemned was
HS lii dare coacti sunt. Itane dissolute decumas
sesterces fifty-two-thousand to-give compelled were So loosely the-tithes
vendidisti ut, cum esset medimnum HS xv, venissent autem
did-you-sell that when was the-medimnus sesterces fifteen had-been-sold moreover
decumae medimnum iii, hoc est HS xxxxv,
the-tithes medimni three-thousand that is sesterces forty-five-thousand
lucri decumano HS lii darentur? At permagno
of-profit to-the-tithe-man sesterces fifty-two-thousand should-be-given But very-dearly
decumas eius agri vendidisti. Videlicet gloriatur non Turpioni
the-tithes of-that field you-sold Of-course he-boasts not to-Turpio
lucrum datum esse, sed Petrinis pecuniam ereptam.
profit given to-have-been but from-the-Petrinians money snatched

91 Quid? Halicyenses, quorum incolae decumas dant, ipsi
What The-Halicyans whose resident-aliens tithes pay themselves
agros immunis habent, nonne huic eidem Turpioni, cum
fields exempt hold not to-this same Turpio when
decumae c med. venissent, HS xv dare
the-tithes for-a-hundred medimni had-been-sold sesterces fifteen-thousand to-give

coacti sunt? Si id quod maxime vis posses probare, haec
compelled were If that which most you-wish you-could to-prove these-things
ad decumanos lucra venisse, nihil te attigisse, tamen hae
to the-tithe-men profits to-have-come nothing you to-have-touched yet these
pecuniae per vim atque iniuriam tuam captae et conciliatae
moneys through force and wrong your taken and gathered
tibi fraudi ac damnationi esse deberent; cum vero hoc nemini
to-you for-ruin and condemnation to-be ought when indeed this to-no-one
persuadere possis, te tam amentem fuisse ut Apronium et
to-persuade you-can you so mad to-have-been that Apronius and
Turpionem, servos homines, tuo liberumque tuorum periculo
Turpio slavish men at-your and-of-children of-your peril
divites fieri velles, dubitaturum quemquam existimas quin
rich to-become you-wished about-to-doubt anyone do-you-suppose that
illis emissariis haec tibi omnis pecunia quaesita sit?
by-those agents these-things to-you all money acquired has-been
Segestam item ad immunem civitatem Venerius Symmachus 92
To-Segesta likewise to a-tax-exempt state Venerian Symmachus
decumanus immittitur. Is ab isto litteras adfert, ut sibi
the-tithe-man is-sent-in He from that-man a-letter brings that to-him
contra omnia senatus consulta, contra omnia iura, contraque
against all of-the-senate decrees against all rights and-against
legem Rupiliam extra forum vadimonium promittant aratores.
the-law Rupilian outside the-forum bail should-promise the-farmers
Audite litteras quas ad Segestanos miserit. LITTERAE
Hear the-letter which to the-Segestans he-sent LETTER
C. VERRIS. Hic Venerius quem ad modum aratores
OF-GAIUS VERRES This Venerian what in manner the-farmers
eluserit, ex una pactione hominis honesti gratiosique
he-tricked from one contract of-a-man honorable and-influential
cognoscite; in eodem enim genere sunt cetera.
learn in the-same for kind are the-rest

93 Diocles est Panhormitanus, Phimes cognomine, homo inlustris
Diocles is of-Panhormus Phimes by-surname a-man distinguished
ac nobilis. Arabat is agrum conductum in Segestano;
and noble Was-farming he land hired in the-Segestan(-territory)
nam commercium in eo agro nemini est; conductum
for right-of-trade in that land to-no-one is hired
habebat HS sex milibus. Pro decuma, cum pulsatus a
he-had(-it) for-sesterces six thousand For the-tithe when beaten by
Venerio esset, decidit HS xvi et medimnis
the-Venerian he-had-been he-settled for-sesterces sixteen-thousand and medimni
dcliiii. Id ex tabulis ipsius cognoscite. NOMEN
six-hundred-fifty-four This from the-accounts of-himself learn ENTRY
DIOCLIS PANHORMITANI. Huic eidem Symmacho
OF-DIOCLES OF-PANHORMUS To-this same Symmachus
C. Annaeus Brocchus senator, homo eo splendore, ea
Gaius Annaeus Brocchus a-senator a-man of-that splendor of-that
virtute, qua omnes existimatis, nummos praeter frumentum
virtue which all you-esteem coins besides grain
coactus est dare. Venerione servo te praetore talis vir,
compelled was to-give To-a-Venerian slave you praetor such a-man
senator populi Romani, quaestui fuit?
a-senator of-the-people Roman for-gain was
94 Hunc ordinem si dignitate antecellere non existimabas,
This order if in-dignity to-excel not you-thought
ne hoc quidem sciebas, iudicare? Antea cum equester
not this even did-you-know to-judge Formerly when the-equestrian
ordo iudicaret, improbi et rapaces magistratus in provinciis
order was-judging wicked and rapacious magistrates in the-provinces
inserviebant publicanis; ornabant eos qui in operis erant;
were-subservient to-the-tax-farmers they-honored those who in the-service were
quemcumque equitem Romanum in provincia viderant,
whatever knight Roman in the-province they-had-seen

beneficiis ac liberalitate prosequebantur; neque tantum illa res
with-favors and liberality they-attended nor so-much that thing
nocentibus proderat quantum obfuit multis, cum aliquid contra
to-the-guilty profited as-much-as it-harmed many when something against
utilitatem eius ordinis voluntatemque fecissent. Retinebatur
the-interest of-that order and-wish they-had-done Was-maintained
hoc tum nescio quo modo quasi communi consilio ab
this then I-know-not in-what manner as-if by-common counsel by
illis diligenter, ut, qui unum equitem Romanum contumelia
them diligently that he-who one knight Roman of-insult
dignum putasset, ab universo ordine malo dignus iudicaretur:
worthy had-thought by the-whole order of-evil worthy should-be-judged
tu sic ordinem senatorium despexisti, sic ad iniurias 95
you so the-order senatorial despised so to the-wrongs
libidinesque tuas omnia coaequasti, sic habuisti statutum cum
and-lusts your all-things you-leveled so you-had settled with
animo ac deliberatum, omnis qui habitarent in Sicilia, aut qui
mind and deliberated all who might-live in Sicily or who
Siciliam te praetore attigissent, iudices reicere ut illud non
Sicily you praetor had-touched as-judges to-reject that this not
cogitares tamen, ad eiusdem ordinis homines te iudices esse
you-reflected yet to of-the-same order men you as-judges to-be
venturum? in quibus si ex ipsorum domestico incommodo
about-to-come among whom if from of-themselves domestic inconvenience
nullus dolor insideret, tamen esset illa cogitatio, in alterius
no pain should-settle yet would-be that reflection in another's
iniuria sese despectos dignitatemque ordinis contemptam
wrong themselves despised and-the-dignity of-the-order scorned
et abiectam. Quod mehercule, iudices, mihi non mediocriter
and cast-down Which by-Hercules judges to-me not moderately

ferendum videtur; habet enim quendam aculeum contumelia,
to-be-borne seems has for a-certain sting an-insult
quem pati pudentes ac viri boni difficillime possunt.
which to-endure modest and men good with-most-difficulty can
96 Spoliasti Siculos; solent enim muti esse in iniuriis
You-despoiled the-Sicilians they-are-accustomed for mute to-be in wrongs
suis. Vexasti negotiatores; inviti enim Romam raroque
their-own You-harassed the-traders unwilling for to-Rome and-rarely
decedunt. Equites Romanos ad Aproni iniurias dedisti;
they-depart The-knights Roman to of-Apronius the-wrongs you-handed-over
quid enim iam nocere possunt quibus non licet
what for now to-harm can they-to-whom not it-is-allowed
iudicare? Quid? Cum senatores summis iniuriis adficis,
to-judge What When senators with-the-greatest wrongs you-afflict
quid aliud dicis nisi hoc, 'cedo mihi etiam istum
what else do-you-say except this give to-me even that
senatorem, ut hoc amplissimum nomen senatorium non
senator so-that this most-ample name senatorial not
modo ad invidiam imperitorum, sed etiam ad contumeliam
only to the-envy of-the-ignorant but even to the-insult
improborum natum esse videatur?'
of-the-wicked born to-be may-seem
97 Neque hoc in uno fecit Annaeo, sed in omnibus senatoribus,
Nor this in one he-did Annaeus but in all senators
ut ordinis nomen non tantum ad honorem quantum
so-that of-the-order the-name not so-much for honor as-much-as
ad ignominiam valeret. In C. Cassio, clarissimo et
for disgrace should-avail In Gaius Cassius a-most-illustrious and
fortissimo viro, cum is eo ipso tempore primo istius
most-brave man when he at-that very time in-the-first of-that-man's
anno consul esset, tanta improbitate usus est ut, cum
year consul was such wickedness used he-has that when

eius uxor, femina primaria, paternas haberet arationes in
his wife a-woman of-the-first-rank paternal had plowlands in
Leontino, frumentum omne decumanos auferre iusserit.
the-Leontine(-territory) the-grain all the-tithe-men to-carry-off be-ordered
Hunc tu in hac causa testem, Verres, habebis, quoniam
This-man you in this cause as-witness Verres you-will-have since
iudicem ne haberes providisti.
a-judge lest you-should-have you-provided
Vos autem, iudices, putare debetis esse quiddam nobis inter 98
You moreover judges to-think ought to-be something to-us among
nos commune atque coniunctum. Multa sunt imposita
ourselves common and joined Many are imposed
huic ordini munera, multi labores, multa pericula non solum
on-this order duties many labors many dangers not only
legum ac iudiciorum, sed etiam rumorum ac temporum:
of-laws and of-courts but also of-rumors and of-times
sic est hic ordo quasi propositus atque editus in altum ut
so is this order as-if set-forth and raised on high that
ab omnibus ventis invidiae circumflari posse videatur. In
by all winds of-envy to-be-blown-around to-be-able it-may-seem In
hac tam misera et iniqua condicione vitae ne hoc quidem
this so wretched and unjust condition of-life not this even
retinebimus, iudices, ut magistratibus nostris in obtinendo
shall-we-maintain judges that to-magistrates our in maintaining
iure nostro ne contemptissimi ac despicatissimi esse videamur?
right our not most-despised and most-scorned to-be we-may-seem
Thermitani miserunt qui decumas emerent agri sui. 99
The-Thermitans sent men-who the-tithes should-buy of-field their
Magni sua putabant interesse publice potius quamvis
Greatly to-themselves they-thought it-to-matter publicly rather however
magno emi quam in aliquem istius emissarium
dearly to-be-bought than on some of-that-man agent

inciderent. Adpositus erat Venuleius quidam qui emeret. Is
they-should-fall Put-up had-been Venuleius a-certain who should-buy He
liceri non destitit; illi quoad videbatur ferri aliquo modo
to-bid not ceased they as-long-as it-seemed to-be-borne in-some way
posse contenderunt; postremo liceri destiterunt. Addicitur
to-be-able strove at-last to-bid they-ceased Is-knocked-down
Venuleio tritici medimnum viii milibus. Legatus Posidorus
to-Venuleius of-wheat medimni eight thousand The-envoy Posidorus
renuntiat. Cum omnibus hoc intolerandum videretur, tamen
reports When to-all this intolerable seemed yet
Venuleio dantur, ne accedat, tritici mod. vii
to-Venuleius are-given lest he-should-approach of-wheat of-pecks seven-thousand
et praeterea HS ii: ex quo facile apparet quae
and besides sesterces two-thousand from which easily it-appears what
merces decumani, quae praetoris praeda esse videatur. Cedo
the-payment of-the-tithe-man what of-the-praetor booty to-be may-seem Give
Thermitanorum mihi litteras et testimonium. TABULAE
of-the-Thermitans to-me the-records and testimony THE-ACCOUNTS
THERMITANORUM ET TESTIMONIUM.
OF-THE-THERMITANS AND TESTIMONY
100 Imacharensis iam omni frumento ablato, iam omnibus iniuriis
The-Imacharans now all grain carried-off now by-all wrongs
tuis exinanitos, tributum facere miseros ac perditos coegisti, ut
your emptied a-tax to-make wretched and ruined you-compelled that
Apronio darent HS xx. Recita et decretum de
to-Apronius they-might-give sesterces twenty-thousand Read both the-decree about
tributis et publicum testimonium. SENATUS CONSULTUM
the-taxes and the-public testimony OF-THE-SENATE DECREE
DE TRIBUTO CONFERUNDO. TESTIMONIUM
ABOUT THE-TAX TO-BE-RAISED TESTIMONY
IMACHARENSIUM. Hennenses, cum decumae venissent
OF-THE-IMACHARANS The-Hennans when the-tithes had-been-sold

agri Hennensis med. viiicc, Apronio coacti
of-the-field Hennan for-medimni eight-thousand-two-hundred to-Apronius compelled
sunt dare tritici modium xviii et HS iii milia.
were to-give of-wheat pecks eighteen-thousand and sesterces three thousand
Quaeso, attendite quantus numerus frumenti cogatur ex
I-beg attend how-great an-amount of-grain is-collected from
omni agro decumano. Nam per omnis civitates quae
all the-field tithe-paying For through all the-states which
decumas debent percurrit oratio mea, et in hoc genere nunc,
tithes owe runs speech my and in this kind now
iudices, versor, non in quo singillatim aratores eversi
judges I-am-engaged not in which one-by-one the-farmers overturned
bonis omnibus sint, sed quae publice decumanis lucra
of-goods all have-been but what publicly to-the-tithe-men profits
data sint, ut aliquando ex eorum agris atque urbibus
given have-been that at-last from their fields and cities
expleti atque saturati cum hoc cumulo quaestus decederent.
filled and sated with this heap of-gain they-might-depart
Calactinis quam ob rem imperasti anno tertio 101
To-the-Calactans which on-account-of thing did-you-order in-the-year third
ut decumas agri sui, quas Calactae dare consueverant,
that the-tithes of-field their which at-Calacte to-give they-had-been-accustomed
Amestrati M. Caesio decumano darent? quod neque
at-Amestratus to-Marcus Caesius the-tithe-man they-should-give which neither
ante te praetorem illi fecerant neque tu ipse hoc ita statueras
before you praetor they had-done nor you yourself this so had-decided
antea per biennium. Theomnastus Syracusanus in agrum
before through two-years Theomnastus of-Syracuse into the-field
Mutycensem cur abs te immissus est? qui aratores ita vexavit
Mutycan why by you sent-in was who the-farmers so harassed

ut illi in alteras decumas, id quod in aliis quoque civitatibus
that they for second tithes that which in other also states
ostendam, triticum emere necessario propter inopiam cogerentur.
I-shall-show wheat to-buy by-necessity because-of scarcity were-compelled

X · AETNA AND LEONTINI

At Hybla six times the sowing was taken; Cicero then takes one year and two fields as his sample. The Aetnans testified that Apronius feasted in their forum and took from one field 300,000 pecks of wheat and 50,000 sesterces of profit. At Leontini, where the tithes sold for more medimni than acres were sown, the city gives no help, since hardly a Leontine owns land there.

102 Iam vero ex Hyblensium pactionibus intellegetis, quae
Now indeed from of-the-Hyblans the-agreements you-will-understand which
factae sunt cum decumano Cn. Sergio, sexiens tanto quam
made were with the-tithe-man Gnaeus Sergius six-times as-much as
quantum satum sit ablatum esse ab aratoribus.
as-much-as sown had-been taken to-have-been from the-farmers
Recita sationes et pactiones ex litteris publicis. Cognoscite
Read the-sowings and agreements from the-records public Learn
pactiones Menaenorum cum Venerio servo. Cognoscite item
the-agreements of-the-Menaenians with the-Venerian slave Learn likewise
professiones sationum et pactiones Menaenorum. Patiemini,
the-returns of-the-sowings and the-agreements of-the-Menaenians Will-you-allow
iudices, ab sociis, ab aratoribus populi Romani, ab
judges from the-allies from the-farmers of-the-people Roman from
eis qui vobis laborant, vobis serviunt, qui ita plebem
those who for-you labor for-you serve who so the-commons
Romanam ab sese ali volunt ut sibi ac liberis
Roman by themselves to-be-fed wish that for-themselves and children

suis tantum supersit quo ipsi ali possint, ab
their only-so-much may-remain by-which themselves to-be-fed they-may-be-able from
his per summam iniuriam, per acerbissimas contumelias
these through the-utmost wrong through the-bitterest insults
plus aliquanto ablatum esse quam natum sit?
more somewhat taken to-have-been than grown has-been
Sentio, iudices, moderandum mihi esse iam orationi meae 103
I-feel judges to-be-moderated by-me to-be now speech my
fugiendamque vestram satietatem. Non versabor in uno genere
and-to-be-avoided your satiety Not I-shall-dwell in one kind
diutius, et ita cetera de oratione mea tollam ut in causa
longer and so the-rest from speech my I-shall-remove that in the-case
tamen relinquam. Audietis Agrigentinorum, fortissimorum
yet I-may-leave(-them) You-will-hear of-the-Agrigentines most-brave
virorum, diligentissimorum aratorum, querimonias; cognoscetis
men most-diligent farmers the-complaints you-will-learn
Entellinorum, hominum summi laboris summaeque
of-the-Entellans men of-the-highest labor and-of-the-highest
industriae, dolorem et iniurias; Heracliensium, Gelensium,
industry the-pain and wrongs of-the-Heracleans of-the-Gelans
Soluntinorum incommoda proferentur; Catinensium,
of-the-Soluntines the-losses will-be-brought-forward of-the-Catinans
locupletissimorum hominum amicissimorumque, agros vexatos
most-wealthy men and-most-friendly the-fields harassed
ab Apronio cognoscetis; Tyndaritanam, nobilissimam civitatem,
by Apronius you-will-learn Tyndaris a-most-noble state
Cephaloeditanam, Haluntinam, Apolloniensem, Enguinam,
Cephaloedium Haluntium Apollonia Engyium
Capitinam perditas esse hac iniquitate decumarum
Capitium ruined to-have-been by-this unfairness of-the-tithes
intellegetis; Inensibus, Murgentinis, Assorinis, Helorinis,
you-will-understand to-the-Inensians to-the-Murgentines to-the-Assorians to-the-Helorians

Ietinis nihil omnino relictum; Cetarinos, Scherinos, parvarum
to-the-Ietans nothing at-all left the-Cetarians the-Scherians of-little
civitatum homines, omnino abiectos esse ac perditos; omnis
states the-men altogether cast-down to-have-been and ruined all
denique agros decumanos per triennium populo Romano ex
finally the-fields tithe-paying through three-years to-the-people Roman in
parte decuma, C. Verri ex omni reliquo vectigalis fuisse, et
part the-tenth to-Gaius Verres in all the-rest tributary to-have-been and
plerisque aratoribus nihil omnino superfuisse; si cui quid
to-most farmers nothing at-all to-have-remained if to-anyone anything
aut relictum aut remissum sit, id fuisse tantum quantum
either left or remitted was that to-have-been only-so-much as-much-as
ex eo quo istius avaritia contenta fuit redundarit.
from that with-which of-that-man the-avarice satisfied was overflowed
104 Duarum mihi civitatum reliquos feci agros, iudices, fere
Of-two to-me states left I-have-made the-fields judges almost
optimos ac nobilissimos, Aetnensem et Leontinum. Horum
the-best and most-famous the-Aetnan and the-Leontine Of-these
ego agrorum missos faciam quaestus trienni; unum
I fields sent-away I-shall-make the-profits of-the-three-years one
annum eligam, quo facilius id quod institui explicare
year I-shall-choose by-which more-easily that which I-began to-unfold
possim. Sumam annum tertium, quod et recentissimus
I-may-be-able I-shall-take the-year third because both most-recent
est et ab isto ita administratus ut, cum se certe
it-is and by that-man so managed that when himself surely
decessurum videret, non laboraret si aratorem nullum in
about-to-depart he-saw not he-cared if farmer none in
Sicilia omnino esset relicturus. Agri Aetnensis et Leontini
Sicily at-all he-was about-to-leave Of-the-field Aetnan and Leontine

decumas agemus. Attendite, iudices, diligenter. Agri sunt
the-tithes we-shall-treat Attend judges diligently The-fields are
feraces, annus tertius, decumanus Apronius.
fertile the-year third the-tithe-man Apronius
De Aetnensibus perpauca dicam; dixerunt enim ipsi 105
About the-Aetnans very-few-things I-shall-say they-spoke for themselves
priore actione publice. Memoria tenetis Artemidorum
in-the-former action publicly In-memory you-hold Artemidorus
Aetnensem, legationis eius principem, publice dicere
the-Aetnan of-embassy of-that the-chief publicly saying
Apronium venisse Aetnam cum Veneriis; vocasse
Apronius to-have-come to-Aetna with the-Venerians to-have-summoned
ad se magistratus, imperasse ut in foro sibi
to himself the-magistrates to-have-ordered that in the-forum for-himself
medio lecti sternerentur, cotidie solitum esse non modo
middle couches should-be-spread daily accustomed to-be not only
in publico, sed etiam de publico convivari; cum in
in public but even at the-public(-cost) to-feast when in
eius conviviis symphonia caneret maximisque poculis
his feasts a-band played and-with-the-largest cups
ministraretur, retineri solitos esse aratores, atque ab
there-was-serving to-be-detained accustomed to-have-been the-farmers and from
eis non modo per iniuriam sed etiam per contumeliam
them not only through wrong but even through insult
tantum exprimi frumenti quantum Apronius imperasset.
as-much to-be-squeezed of-grain as-much-as Apronius had-ordered
Audistis haec, iudices; quae nunc ego omnia praetereo 106
You-have-heard these-things judges which now I all pass-over
et relinquo. Nihil de luxuria Aproni loquor, nihil de
and leave Nothing about the-luxury of-Apronius I-say nothing about
insolentia, nihil de permissa ab isto licentia, nihil de
his-insolence nothing about the-granted by that-man license nothing about

singulari nequitia ac turpitudine: tantum de quaestu ac
his-singular worthlessness and baseness only about the-gain and
lucro dicam unius agri et unius anni, quo facilius
profit I-shall-speak of-one field and of-one year by-which more-easily
vos coniecturam de triennio et de tota Sicilia facere
you a-conjecture about the-three-years and about the-whole Sicily to-make
possitis. Sed mihi Aetnensium brevis est ratio; ipsi
may-be-able But to-me of-the-Aetnans short is the-account they-themselves
enim venerunt, ipsi publicas litteras deportaverunt;
for came they-themselves the-public records brought-down
docuerunt vos quid lucelli fecerit homo non malus, familiaris
they-showed you what a-little-profit made the-man not bad the-intimate
praetoris, Apronius. Id, quaeso, ex ipsorum testimonio
of-the-praetor Apronius This I-beg from of-themselves the-testimony
cognoscite. Recita. TESTIMONIUM AETNENSIUM quid
learn Read TESTIMONY OF-THE-AETNANS what
ais? Dic, dic, quaeso, clarius, ut populus Romanus de
do-you-say Say say I-beg more-clearly that the-people Roman about
suis vectigalibus, de suis aratoribus, de suis sociis atque
its-own revenues about its-own farmers about its-own allies and
amicis audiat. l MED., HS l. Per deos
friends may-hear fifty-thousand MEDIMNI sesterces fifty-thousand By the-gods
immortalis! unus ager uno anno trecenta milia mod. tritici
immortal one field in-one year three-hundred thousand of-pecks of-wheat
et praeterea HS l lucri dat Apronio! Tantone
and besides sesterces fifty-thousand of-profit gives to-Apronius By-so-much
minoris decumae venierunt quam fuerunt, an, cum satis
less the-tithes were-sold than they-were or when sufficiently
magno venissent, hic tantus tamen frumenti pecuniaeque
dearly they-had-been-sold this so-great yet of-grain and-of-money

numerus ab aratoribus per vim ablatus est? Utrum
an-amount from the-farmers through force taken was Which-of-the-two
enim horum dixeris, in eo culpa et crimen haerebit.
for of-these you-will-have-said in that the-guilt and the-charge will-stick
Nam illud quidem non dices — quod utinam dicas! — Ad 107
For that indeed not you-will-say which would-that you-might-say To
Apronium non pervenisse tantum. Ita te non modo publicis
Apronius not to-have-come so-much So you not only by-the-public
tenebo sed etiam privatis aratorum pactionibus ac litteris
I-shall-hold but even by-the-private of-the-farmers agreements and records
ut intellegas non te diligentiorem in faciendis furtis
that you-may-understand not you more-diligent in committing thefts
fuisse quam me in deprehendendis. Hoc tu feres? hoc
to-have-been than me in detecting(-them) This will-you bear this
quisquam defendet? hoc hi, si aliter de te statuere
will-anyone defend this will-these if otherwise about you to-decide
voluerint, sustinebunt? uno adventu ex uno agro
they-shall-have-wished endure in-one arrival from one field
Q. Apronium, praeter eam quam dixi pecuniam numeratam,
Quintus Apronius besides that which I-said money counted
ccc milia mod. tritici lucri nomine sustulisse!
three-hundred thousand of-pecks of-wheat of-profit by-way-of to-have-carried-off
Quid? Hoc Aetnenses soli dicunt? Immo etiam Centuripini, 108
What This the-Aetnans alone say Nay also the-Centuripans
qui agri Aetnensis multo maximam partem possident;
who of-the-field Aetnan by-much the-greatest part possess
quorum legatis, hominibus nobilissimis, Androni et
whose to-the-envoys men most-noble Andro and
Artemoni, senatus ea mandata dedit quae publice ad
Artemo the-senate those instructions gave which publicly to
civitatem ipsorum pertinebant; de iis iniuriis quas cives
the-state of-themselves pertained about those wrongs which the-citizens

Centuripini non in suis sed in aliorum finibus acceperant,
Centuripan not in their-own but in others' territories had-received
senatus et populus Centuripinus legatos noluit mittere;
the-senate and people Centuripan envoys was-unwilling to-send
ipsi aratores Centuripini, qui numerus est in Sicilia maximus
the-very farmers Centuripan who the-number is in Sicily greatest
hominum honestissimorum et locupletissimorum, tris legatos,
of-men most-honorable and most-wealthy three envoys
civis suos, delegerunt, ut eorum testimonio non unius
citizens their chose that by-their testimony not of-one
agri sed prope totius Siciliae calamitates cognosceretis.
field but almost of-the-whole Sicily the-calamities you-might-learn
Arant enim tota Sicilia fere Centuripini, et hoc in
Plow for in-the-whole Sicily almost the-Centuripans and by-this against
te graviores certioresque testes sunt, quod ceterae civitates
you weightier and-surer witnesses they-are because the-other states
suis solum incommodis commoventur, Centuripini, quod
by-their-own only troubles are-moved the-Centuripans because
in omnium fere finibus possessiones habent, etiam ceterarum
in of-all almost territories possessions they-have also of-the-other
civitatum damna ac detrimenta senserunt.
states the-losses and damages have-felt

109 Verum, uti dixi, ratio certa est Aetnensium et publicis
But as I-said the-account certain is of-the-Aetnans and by-public
et privatis litteris consignata. Meae diligentiae pensum magis
and by-private records sealed Of-my diligence the-task rather
in Leontino agro est exigendum propter hanc causam, quod
in the-Leontine field is to-be-exacted because-of this reason that
ipsi Leontini publice non sane me multum adiuverunt;
themselves the-Leontines publicly not truly me much have-helped
neque enim eos isto praetore hae decumanorum iniuriae
nor for them that-man praetor these of-the-tithe-men wrongs

laeserunt, potius etiam, iudices, adiuverunt. Mirum fortasse
injured rather even judges they-helped Strange perhaps
hoc vobis aut incredibile videatur, in tantis aratorum
this to-you or incredible may-seem in so-great of-the-farmers
incommodis Leontinos, qui principes rei frumentariae
troubles the-Leontines who the-chiefs of-the-thing grain
fuerint, expertis incommodorum atque iniuriarum fuisse.
have-been free of-troubles and wrongs to-have-been
Hoc causae est, iudices, quod in agro Leontino praeter
This of-cause is judges that in the-field Leontine except
unam Mnasistrati familiam glebam Leontinorum possidet
one of-Mnasistratus family a-clod of-the-Leontines possesses
nemo. Itaque Mnasistrati, hominis honestissimi atque optimi
no-one And-so of-Mnasistratus a-man most-honorable and best
viri, testimonium, iudices, audistis: ceteros Leontinos, quibus
man the-testimony judges you-heard the-other Leontines to-whom
non modo Apronius in agris sed ne tempestas quidem
not only Apronius in the-fields but not a-storm even
ulla nocere potuit, exspectare nolite: etenim non modo
any to-harm could to-wait-for refuse for not only
incommodi nihil ceperunt, sed etiam in Apronianis illis
of-trouble nothing they-took but even in Apronian those
rapinis in quaestu sunt compendioque versati.
plunderings in gain they-are and-profit engaged
Quapropter, quoniam Leontina civitas me atque legatio 110
Wherefore since the-Leontine state me and the-embassy
propter eam quam dixi causam defecit, mihimet ineunda
because-of that which I-said reason failed by-myself to-be-entered
ratio et via reperiunda est qua ad Aproni quaestum,
a-reckoning and a-way to-be-found is by-which to of-Apronius the-gain
sive adeo qua ad istius ingentem immanemque praedam
or rather by-which to of-that-man the-huge and-monstrous booty

possim pervenire. Agri Leontini decumae tertio anno
I-may-be-able to-come Of-the-field Leontine the-tithes in-the-third year
venierunt tritici medimnum xxxvi, hoc est tritici mod.
were-sold of-wheat for-medimni thirty-six-thousand that is of-wheat of-pecks
cc et xvi milibus. Magno, iudices, magno; neque
two-hundred and sixteen thousand Dearly judges dearly nor
enim hoc possum negare. Itaque necesse est aut damnum
for this I-can deny And-so necessary it-is either loss
aut certe non magnum lucrum fecisse decumanos; hoc
or surely not great profit to-have-made the-tithe-men this
enim solet usu venire iis qui magno redemerunt.
for is-accustomed in-use to-come to-those who dearly have-bought
111 Quid, si ostendo in hac una emptione lucri fieri tritici
What if I-show in this one purchase of-profit to-be-made of-wheat
mod. c? Quid, si cc? Quid, si ccc? quid,
of-pecks a-hundred What if two-hundred What if three-hundred what
si cccc milia? dubitabitis etiam cui ista tanta praeda
if four-hundred thousand will-you-doubt still for-whom that so-great booty
quaesita sit? Iniquum me esse quispiam dices, qui ex
sought has-been Unfair me to-be anyone you-will-say who from
lucri magnitudine coniecturam capiam furti atque praedae.
of-the-profit the-magnitude a-conjecture I-take of-theft and booty
Quid, si doceo, iudices, eos qui cccc mod. lucri
What if I-show judges those who four-hundred-thousand pecks of-profit
faciunt damnum facturos fuisse, si tua iniquitas, si tui
make loss about-to-make to-have-been if your unfairness if your
ex cohorte recuperatores non intercederent, num quis
from the-staff recoverers not had-intervened surely-not anyone
poterit in tanto lucro tantaque iniquitate dubitare quin
will-be-able in so-great profit and-so-great unfairness to-doubt that

propter improbitatem tuam tam magnos quaestus feceris,
because-of wickedness your so great gains you-made
propter magnitudinem quaestus improbus esse volueris?
because-of the-greatness of-the-gain wicked to-be you-wished
Quo modo igitur hoc adsequar, iudices, ut sciam quantum 112
In-what manner then this shall-I-achieve judges that I-may-know how-much
lucri factum sit? Non ex Aproni tabulis, quas ego cum
of-profit made was Not from of-Apronius the-accounts which I when
conquirerem non inveni, et cum in ius ipsum eduxi
I-was-searching-out not found and when into court the-man-himself I-led
expressi ut conficere tabulas se negaret. Si mentiebatur,
I-forced(-him) that to-keep accounts himself he-denied If he-was-lying
quam ob rem removebat, si hae tabulae nihil tibi
which on-account-of thing was-he-removing(-them) if these accounts nothing to-you
erant obfuturae? si omnino nullas confecerat litteras, ne id
were about-to-harm if at-all none he-had-kept records not that
quidem satis significat illum non suum negotium gessisse?
even sufficiently shows him not his-own business to-have-done
Ea est enim ratio decumanorum ut sine plurimis litteris
Such is for the-system of-the-tithe-men that without very-many records
confici non possit; singula enim nomina aratorum et cum
to-be-done not it-can the-single for names of-the-farmers and with
singulis pactiones decumanorum litteris persequi et conficere
individuals the-agreements of-the-tithe-men in-records to-follow and to-complete
necesse est. Iugera professi sunt aratores omnes imperio
necessary it-is The-acres declared have the-farmers all by-command
atque instituto tuo: non opinor quemquam minus esse
and arrangement your not I-think anyone less to-have
professum quam quantum arasset, cum tot cruces, tot
declared than as-much-as he-had-plowed when so-many crosses so-many
supplicia, tot ex cohorte recuperatores proponerentur. In
punishments so-many from the-staff recoverers were-set-forth In

iugero Leontini agri medimnum fere tritici seritur perpetua
an-acre of-the-Leontine field a-medimnus about of-wheat is-sown by-continuous
atque aequabili satione; ager efficit cum octavo, bene ut
and uniform sowing the-field yields with eightfold well that
agatur; verum ut omnes di adiuvent, cum decumo. Quod
it-may-go but that all the-gods help with tenfold Which
si quando accidit, tum fit ut tantum decumae sit
if ever it-happens then it-comes that as-much of-tithe may-be
quantum severis, hoc est ut, quot iugera sint
as-much-as you-may-have-sown that is that as-many acres may-have-been
sata, totidem medimna decumae debeantur.
sown so-many medimni of-tithe may-be-owed

113 Hoc cum ita esset, primum illud dico, pluribus milibus
This when so it-was first that I-say for-more thousands
medimnum venisse decumas agri Leontini quam
of-medimni to-have-been-sold the-tithes of-the-field Leontine than
quot milia iugerum sata essent in agro Leontino.
how-many thousands of-acres sown had-been in the-field Leontine
Quodsi fieri non poterat ut plus quam x medimna ex
But-if to-happen not it-could that more than ten medimni from
iugero exararent, medimnum autem ex iugero decumano
an-acre they-should-plow-up a-medimnus moreover from an-acre to-the-tithe-man
dari oportebat, cum ager, id quod perraro evenit, cum
to-be-given it-was-proper when the-field that which very-rarely happens with
decumo extulisset, quae erat ratio decumanis, siquidem
tenfold had-yielded what was the-reckoning for-the-tithe-men if-indeed
decumae ac non bona venibant aratorum, ut pluribus
the-tithes and not the-goods were-being-sold of-the-farmers that for-more
aliquanto medimnis decumas emerent quam iugera erant
somewhat medimni the-tithes they-should-buy than acres were
sata? In Leontino iugerum subscriptio ac professio non
sown In the-Leontine(-field) of-acres the-registration and declaration not

est plus xxx; decumae xxxvi medimnum
is more-than thirty-thousand the-tithes for-thirty-six-thousand medimni
venierunt. Erravit an potius insanivit Apronius? Immo tum
were-sold Erred or rather went-mad Apronius Nay then
insanisset, si aratoribus id quod deberent licitum
he-would-have-gone-mad if for-the-farmers that which they-owed allowed
esset, et non quod Apronius imperasset necesse fuisset dare.
it-had-been and not what Apronius had-ordered necessary it-had-been to-give

XI · THE PROFIT AT LEONTINI

Apronius granted the Centuripans, as a favor, three medimni an acre: the farmer paid three tithes, plus fiftieths and a cash surcharge. Cicero computes the profit and denies that a high sale price proves good stewardship. The register shows farmers fled in numbers, and Metellus' letter confirms that he found only a remnant to sow.

Si ostendam minus tribus medimnis in iugerum neminem 114
If I-shall-show less-than three medimni per acre no-one
dedisse decumae, concedes, opinor, ut cum decumo fructus
to-have-given of-tithe you-will-grant I-think that with tenfold the-fruit
arationis perceptus sit, neminem minus tribus decumis
of-the-plowing gathered was no-one less-than three tithes
dedisse. Atque hoc in benefici loco petitum est ab Apronio,
to-have-given And this in of-a-favor place sought was from Apronius
ut in iugera singula ternis medimnis decidere liceret.
that for acres single at-three medimni to-settle it-might-be-allowed
Nam cum a multis quaterna, etiam quina exigerentur,
For when from many four even five were-being-exacted
multis autem non modo granum nullum, sed ne paleae
from-many moreover not only grain none but not of-chaff
quidem ex omni fructu atque ex annuo labore relinquerentur,
even from all the-fruit and from the-year's labor was-left

tum aratores Centuripini, qui numerus in agro Leontino
then the-farmers Centuripan who the-number in the-field Leontine
maximus est, unum in locum convenerunt, hominem suae
greatest is one into place came-together a-man of-their-own
civitatis in primis honestum ac nobilem, Andronem
state in the-first(-rank) honorable and noble Andro
Centuripinum, legarunt ad Apronium, (eundem quem hoc
the-Centuripan sent-as-envoy to Apronius the-same whom at-this
tempore ad hoc iudicium legatum et testem Centuripina
time to this trial as-envoy and witness the-Centuripan
civitas misit), ut is apud eum causam aratorum ageret,
state has-sent that he with him the-cause of-the-farmers might-plead
ab eoque peteret ut ab aratoribus Centuripinis ne amplius
and from-him might-ask that from the-farmers Centuripan not more
in iugera singula quam terna medimna exigeret.
for acres single than three medimni he-should-exact
115 Hoc vix ab Apronio in summo beneficio pro iis qui etiam
This scarcely from Apronius as the-highest favor for those who still
tum incolumes erant impetratum est. Id cum impetrabatur,
then unharmed were obtained was This when was-being-obtained
hoc videlicet impetrabatur, ut pro singulis decumis ternas
this of-course was-being-obtained that for single tithes three
decumas dare liceret. Quodsi tua res non ageretur,
tithes to-give might-be-allowed But-if your thing not were-being-done
a te potius postularent ne amplius quam singulas,
from you rather they-would-demand that-not more than single
quam ab Apronio ut ne plus quam ternas decumas
than from Apronius that not more than three tithes
darent. Nunc ut hoc tempore ea quae regie seu
they-should-give Now that at-this time those-things which royally or
potius tyrannice statuit in aratores Apronius praetermittam,
rather tyrannically decided against the-farmers Apronius I-may-pass-over

neque eos appellem a quibus omne frumentum eripuit, et
nor them may-call-on from whom all grain he-snatched and
quibus nihil non modo de fructu sed ne de bonis quidem
to-whom nothing not only of the-fruit but not of goods even
suis reliqui fecit, ex hisce ternis medimnis, quod benefici
their remaining he-made from these three medimni which of-favor
gratiaeque causa concessit, quid lucri fiat cognoscite.
and-of-kindness for-the-sake he-granted what of-profit may-be-made learn
Professio est agri Leontini ad iugerum xxx; haec sunt 116
The-declaration is of-the-field Leontine to acres thirty-thousand these are
ad tritici medimnum xc, id est mod. dxxxx;
to of-wheat medimni ninety-thousand that is of-pecks five-hundred-forty-thousand
deductis tritici mod. ccxvi, quanti decumae
deducted of-wheat of-pecks two-hundred-sixteen-thousand for-how-much the-tithes
venierunt, reliqua sunt tritici cccxxiiii. Adde
were-sold remaining are of-wheat three-hundred-twenty-four-thousand Add
totius summae dxxxx milium mod. tris quinquagesimas;
of-the-whole sum five-hundred-forty thousand of-pecks three fiftieths
fit tritici mod. xxxiicccc (ab omnibus enim
there-becomes of-wheat of-pecks thirty-two-thousand-four-hundred from all for
ternae praeterea quinquagesimae exigebantur); sunt haec iam ad
three besides fiftieths were-being-exacted are these now to
ccclx mod. tritici. At ego cccc lucri
three-hundred-sixty-thousand of-pecks of-wheat But I four-hundred-thousand of-profit
facta esse dixeram; non enim duco in hac ratione eos
made to-have-been had-said not for I-count in this reckoning those
quibus ternis medimnis non est licitum decidere. Verum ut
to-whom at-three medimni not it-was allowed to-settle But that
hac ipsa ratione summam mei promissi compleam, ad singula
by-this very reckoning the-sum of-my promise I-may-fill-out to single
medimna multi HS binos, multi HS singulos semis
medimni many sesterces two many sesterces one and-a-half

accessionis cogebantur dare, qui minimum, singulos nummos.
of-surcharge were-compelled to-give those-who least single sesterces
Minimum ut sequamur, quoniam xc med. duximus,
The-least that we-may-follow since ninety-thousand medimni we-have-counted
accedant eo novo pessimoque exemplo HS xc.
let-there-be-added to-it by-a-new and-very-bad precedent sesterces ninety-thousand
117 Hic mihi etiam dicere audebit magno se decumas
Here to-me even to-say he-will-dare dearly himself the-tithes
vendidisse, cum ex eodem agro dimidio ipse plus abstulerit
to-have-sold when from the-same field by-half himself more he-carried-off
quam populo Romano miserit? ccxvi
than to-the-people Roman he-sent for-two-hundred-sixteen-thousand
decumas agri Leontini vendidisti; si ex lege, magno; si ut
the-tithes of-the-field Leontine you-sold if by the-law dearly if that
lex esset libido tua, si ut quae dimidiae essent decumae
the-law might-be caprice your if that what halves were tithes
vocarentur, parvo vendidisti; multo enim pluris fructus annui
might-be-called cheaply you-sold much for more the-fruits annual
Siciliae venire potuerunt, si id te senatus aut populus
of-Sicily to-be-sold could if that you the-senate or the-people
Romanus facere voluisset. Etenim decumae saepe tanti
Roman to-do had-wished For the-tithes often for-as-much
venierunt, cum lege Hieronica venirent, quanti nunc
were-sold when by-the-law Hieronic they-were-sold as-much-as now
lege Verria venierunt. Cedo mihi C. Norbani decumas
by-the-law Verrine they-were-sold Give me of-Gaius Norbanus the-tithes
venditas. C. NORBANI DECUMAE VENDITAE
sold OF-GAIUS NORBANUS THE-TITHES SOLD
AGRI LEONTINI. Atqui tum neque iudicium de
OF-THE-FIELD LEONTINE And-yet then neither a-trial about
modo iugerum dabatur, neque erat Artemidorus Cornelius
the-measure of-the-acres was-granted nor was Artemidorus Cornelius

recuperator, neque ab aratore magistratus Siculus tantum
a-recoverer nor from the-farmer a-magistrate Sicilian as-much
exigebat quantum decumanus ediderat, nec beneficium
was-exacting as-much-as the-tithe-man had-declared nor a-favor
petebatur a decumano, ut in iugera singula ternis medimnis
was-sought from the-tithe-man that for acres single at-three medimni
decidere liceret, nec nummorum accessionem cogebatur
to-settle might-be-allowed nor of-coins a-surcharge was-compelled
arator dare nec ternas quinquagesimas frumenti addere: et
the-farmer to-give nor three fiftieths of-grain to-add and
tamen populo Romano magnus frumenti numerus mittebatur.
yet to-the-people Roman a-great of-grain amount was-being-sent
Quid vero istae sibi quinquagesimae, quid porro 118
What indeed those for-themselves fiftieths what further
nummorum accessiones volunt? quo id iure atque adeo
of-coins surcharges do-mean by-what this right and indeed
quo id more fecisti? Nummos dabat arator. Quo
by-what this custom did-you-do-it Coins gave the-farmer In-what
modo aut unde? qui, si largissimus esse vellet, cumulatiore
manner or whence who if most-generous to-be he-wished more-heaped
mensura uteretur, ut antea solebant facere in decumis,
measure he-would-use as formerly they-were-accustomed to-do in the-tithes
cum aequa lege et condicione venibant. Is nummum
when on-equal law and terms they-were-sold He a-coin
dabat! Unde? De frumento? quasi habuisset te praetore
was-giving Whence From the-grain as-if he-had you praetor
quod venderet. De vivo igitur erat aliquid resecandum,
what he-might-sell From the-quick then was something to-be-cut
ut esset unde Apronio ad illos fructus arationum hoc
that there-might-be whence for-Apronius to those fruits of-the-plowings this
corollarium nummorum adderetur. Iam id porro utrum
bonus of-coins might-be-added Now this further whether

libentes an inviti dabant? Libentes? Amabant, credo,
willing or unwilling were-they-giving Willing They-loved I-suppose
Apronium. Inviti? qua re nisi vi et malo cogebantur?
Apronius Unwilling by-what thing unless by-force and harm were-they-compelled
Iam iste homo amentissimus in vendundis decumis
Now that-man a-man most-mad in selling the-tithes
nummorum faciebat accessiones ad singulas decumas, neque
of-coins was-making surcharges to single tithes nor
multum; bina aut terna milia nummum addebat; fiunt
much two or three thousands of-sesterces he-was-adding they-become
per triennium HS fortasse d milia. Hoc neque
through three-years sesterces perhaps five-hundred thousand This neither
exemplo cuiusquam neque ullo iure fecit, neque eam
by-the-precedent of-anyone nor by-any right he-did nor that
pecuniam rettulit; neque hoc parvum crimen quem ad modum
money he-entered nor this small charge what in manner
defensurus sit homo quisquam umquam excogitabit.
about-to-defend he-may-be a-man any ever will-devise
119 Quod cum ita sit, audes dicere te magno decumas
Which when so it-is do-you-dare to-say you dearly the-tithes
vendidisse, cum sit perspicuum te bona fortunasque
to-have-sold when it-is evident you the-goods and-fortunes
aratorum non populi Romani, sed tui quaestus
of-the-farmers not of-the-people Roman but of-your-own gain
causa vendidisse? Ut si qui vilicus ex eo fundo qui
for-the-sake to-have-sold As if any steward from that farm which
sestertia dena meritasset, excisis arboribus ac venditis,
sesterces-thousands ten-each had-earned cut-down trees and sold
demptis tegulis, instrumento, pecore abalienato, domino
removed tiles the-equipment the-cattle alienated to-the-owner
xx milia nummum pro x miserit, sibi alia praeterea
twenty thousand of-sesterces for ten should-send for-himself others besides

centum confecerit, primo dominus ignarus incommodi sui
a-hundred should-make first the-owner ignorant of-loss his
gaudeat vilicoque delectetur, quod tanto plus mercedis
may-rejoice and-in-the-steward may-be-delighted because so-much more of-rent
ex fundo refectum sit, deinde, cum audierit eas
from the-farm got-back has-been then when he-shall-have-heard those
res quibus fundi fructus et cultura continetur amotas
things by-which of-the-farm the-fruit and cultivation is-held-together removed
et venditas, summo supplicio vilicum adficiat et secum
and sold with-the-highest punishment the-steward may-afflict and with-himself
male actum putet: item populus Romanus, cum audit
badly dealt he-may-think likewise the-people Roman when it-hears
pluris decumas vendidisse C. Verrem quam innocentissimum
for-more the-tithes to-have-sold Gaius Verres than the-most-innocent
hominem cui iste successit, C. Sacerdotem, putat se
man whom that-man succeeded Gaius Sacerdos thinks itself
bonum in arationibus fructibusque suis habuisse custodem
a-good over plowlands and-fruits its-own to-have-had guardian
ac vilicum; cum senserit istum omne instrumentum
and steward when it-shall-have-perceived that-man all the-equipment
aratorum, omnia subsidia vectigalium vendidisse, omnem spem
of-the-farmers all the-supports of-the-revenues to-have-sold all the-hope
posteritatis avaritia sua sustulisse, arationes et agros vectigalis
of-the-future by-avarice his to-have-removed the-plowlands and fields tributary
vastasse atque exinanisse, ipsum maximos quaestus
to-have-laid-waste and emptied himself very-great gains
praedasque fecisse, intelleget secum actum esse
and-plunders to-have-made it-will-understand with-itself dealt to-have-been
pessime, istum autem summo supplicio dignum existimabit.
very-badly that-man moreover of-the-highest punishment worthy it-will-judge

120 Unde ergo hoc intellegi potest? Ex hoc maxime, quod ager
Whence then this to-be-understood can From this most that the-field
decumanus provinciae Siciliae propter istius avaritiam desertus
tithe-paying of-the-province of-Sicily because-of of-that-man avarice deserted
est. Neque id solum accidit uti minus multis iugis ararent,
is Nor this alone happened that less many with-yokes they-plowed
si qui in agris remanserunt, sed etiam ut permulti locupletes
if any in the-fields remained but also that very-many wealthy
homines, magni et navi aratores, agros latos ac fertilis
men great and diligent farmers fields broad and fertile
desererent totasque arationes derelinquerent. Id adeo sciri
abandoned and-whole plowlands forsook This indeed to-be-known
facillime potest ex litteris publicis civitatum, propterea quod
most-easily can from the-records public of-the-states on-that-account because
lege Hieronica numerus aratorum quotannis apud magistratus
by-the-law Hieronic the-number of-farmers yearly with the-magistrates
publice subscribitur. Recita tandem, quot acceperit aratores
publicly is-registered Read pray how-many received farmers
agri Leontini Verres: lxxxiiii. Quot anno tertio
of-the-field Leontine Verres eighty-four How-many in-the-year third
profiteantur: xxxii. Duo et quinquaginta aratores ita video
declare thirty-two Two and fifty farmers so I-see
deiectos ut iis ne vicarii quidem successerint. Quot
cast-out that to-them not substitutes even succeeded How-many
aratores adveniente te fuerunt agri Mutycensis? Videamus ex
farmers arriving you were of-the-field Mutycan Let-us-see from
litteris publicis. clxxxvii. Quid? anno tertio? lxxxvi.
the-records public one-hundred-eighty-seven What in-the-year third eighty-six
Centum et unum aratores unus ager istius iniuria desiderat,
A-hundred and one farmers one field by-that-man's wrong misses
atque adeo nostra res publica, quoniam illa populi Romani
and indeed our thing public since those of-the-people Roman

vectigalia sunt, hunc tot patrum familias numerum desiderat
revenues are this so-many of-fathers of-families number misses
et reposcit. Ager Herbitensis primo anno habuit aratores
and demands-back The-field Herbitan in-the-first year had farmers
cclii, tertio cxx: hinc cxxxii
two-hundred-fifty-two in-the-third one-hundred-twenty hence one-hundred-thirty-two
patres familias extorres profugerunt. Agyrinensis ager —
fathers of-families exiles fled The-Agyrinan field
quorum hominum, quam honestorum, quam locupletium! —
of-what men how honorable how wealthy
ccl aratores habuit primo anno praeturae tuae.
two-hundred-fifty farmers had in-the-first year of-praetorship your
Quid? tertio anno? lxxx, quem ad modum legatos Agyrinensis 121
What in-the-third year eighty as in manner the-envoys Agyrinan
recitare ex publicis litteris audistis. Pro di immortales!
to-read from the-public records you-heard O gods immortal
si ex provincia tota clxx aratores eiecisses,
if from the-province whole one-hundred-seventy farmers you-had-cast-out
possesne severis iudicibus salvus esse? Unus ager Agyrinensis
could-you before-severe judges safe be One field Agyrinan
clxx aratoribus inanior cum sit, vos coniecturam
by-one-hundred-seventy farmers emptier since it-is you a-conjecture
totius provinciae nonne facietis? Atque hoc peraeque in omni
of-the-whole province not will-make And this equally in every
agro decumano reperietis; quibus aliquid tamen reliqui
field tithe-paying you-will-find those-to-whom something yet of-remainder
fuerit ex magno patrimonio, eos in agris minore instrumento,
had-been from a-great patrimony them in the-fields with-less equipment
minus multis iugis remansisse, quod metuebant, si discessissent,
with-less many yokes to-have-remained because they-feared if they-had-departed
ne reliquas fortunas omnis amitterent; quibus autem
lest the-remaining fortunes all they-should-lose those-to-whom moreover

iste nihil reliqui quod perderent fecerat, eos plane non
that-man nothing of-remainder which they-might-lose had-made them plainly not
solum ex agris, verum etiam ex civitatibus suis profugisse.
only from the-fields but also from states their to-have-fled
Illi ipsi qui remanserant, vix decuma pars aratorum,
Those very who had-remained scarcely the-tenth part of-the-farmers
relicturi agros omnes erant, nisi ad eos Metellus Roma
about-to-leave the-fields all were unless to them Metellus from-Rome
litteras misisset se decumas lege Hieronica venditurum,
a-letter had-sent himself the-tithes by-the-law Hieronic about-to-sell
et nisi ab iis hoc petivisset, ut sererent quam plurimum;
and unless from them this he-had-sought that they-should-sow as much-as-possible
quod illi semper sui causa fecerant, cum eos nemo
which they always for-their-own sake had-done when them no-one
rogaret, quam diu intellegebant sese sibi et populo
asked as long-as they-understood themselves for-themselves and for-the-people
Romano, non Verri et Apronio serere, impendere, laborare.
Roman not for-Verres and for-Apronius to-sow to-spend to-labor
122 Iam vero, iudices, si Siculorum fortunas neglegitis, si
Now indeed judges if of-the-Sicilians the-fortunes you-neglect if
quem ad modum socii populi Romani a magistratibus
what in manner the-allies of-the-people Roman by magistrates
nostris tractentur non laboratis, at vos communem populi
our are-treated not you-care yet you the-common of-the-people
Romani causam suscipite atque defendite. Eiectos aratores
Roman cause take-up and defend Cast-out the-farmers
esse dico, agros vectigalis vexatos atque exinanitos a
to-have-been I-say the-fields tributary harassed and emptied by
Verre, populatam vastatamque provinciam: haec omnia
Verres plundered and-laid-waste the-province these-things all
doceo litteris civitatum, ostendo testimoniis et publicis
I-show by-the-records of-the-states I-make-plain by-the-testimonies both public

honestissimarum civitatum et privatis primariorum virorum.
of-most-honorable states and private of-leading men
Quid vultis amplius? Num exspectatis dum L. Metellus,
What do-you-wish more Surely-not you-are-waiting until Lucius Metellus
is qui multos in istum testis imperio et potestate
he who many against that-man witnesses by-command and power
deterruit, idem absens de istius scelere, improbitate,
deterred the-same absent about of-that-man the-crime wickedness
audacia testimonium dicat? Non opinor. At is optime qui
audacity testimony should-speak Not I-think But he best who
successit isti potuit cognoscere. Ita est; verum amicitia
succeeded to-that-man could to-learn So it-is but by-friendship
impeditur. At debet vos certiores facere quo pacto se
he-is-hindered But he-ought you informed to-make in-what way itself
habeat provincia. Debet; verum tamen non cogitur.
may-hold the-province He-ought but yet not he-is-compelled
Num quis in Verrem L. Metelli testimonium requirit? 123
Surely-not anyone against Verres of-Lucius Metellus the-testimony requires
Nemo. Num quis postulat? Non opinor. Quid? si testimonio
No-one Surely-not anyone demands Not I-think What if by-the-testimony
L. Metelli ac litteris haec omnia vera esse docebo, quid
of-Lucius Metellus and by-letters these all true to-be I-shall-show what
dicetis? utrum Metellum falsum scribere an amicum laedendi
will-you-say whether Metellus false to-write or a-friend of-injuring
esse cupidum, an praetorem quem ad modum provincia
to-be eager or the-praetor what in manner the-province
adflicta sit nescire? Recita litteras L. Metelli, quas
afflicted may-be not-to-know Read the-letter of-Lucius Metellus which
ad Cn. Pompeium et M. Crassum consules, quas ad
to Gnaeus Pompey and Marcus Crassus the-consuls which to
M. Mummium praetorem, quas ad quaestores urbanos misit.
Marcus Mummius the-praetor which to the-quaestors urban he-sent

EPISTULA L. METELLI. DECUMAS FRUMENTI
LETTER OF-LUCIUS METELLUS THE-TITHES OF-GRAIN
LEGE HIERONICA VENDIDI. Cum scribit se lege
BY-THE-LAW HIERONIC I-SOLD When he-writes himself by-the-law
Hieronica vendidisse, quid scribit? Ita se vendidisse ut
Hieronic to-have-sold what does-he-write So himself to-have-sold as
omnis praeter Verrem. Cum scribit se lege Hieronica
all except Verres When he-writes himself by-the-law Hieronic
vendidisse, quid scribit? Se per istum erepta Siculis
to-have-sold what does-he-write Himself through that-man snatched from-the-Sicilians
maiorum nostrorum beneficia, ius ipsorum, condicionem
of-ancestors our benefits the-right of-themselves the-condition
societatis, amicitiae, foederum reddidisse. Dicit quanti
of-alliance of-friendship of-treaties to-have-restored He-says for-how-much
cuiusque agri decumas vendiderit; deinde quid scribit?
of-each field the-tithes he-sold then what does-he-write
124 Recita de epistula reliqua. SUMMA VI DATA
Read from the-letter the-rest WITH-THE-GREATEST BY-FORCE GIVEN
EST A ME OPERA UT QUAM PLURIMO DECUMAS
IS BY ME EFFORT THAT AS FOR-THE-MOST THE-TITHES
VENDEREM. Cur igitur, Metelle, non ita magno vendidisti?
I-MIGHT-SELL Why then Metellus not so dearly did-you-sell
Quia desertas arationes, inanis agros, provinciam miseram
Because deserted plowlands empty fields a-province wretched
perditamque offendisti. Quid? id ipsum quod satum est
and-ruined you-found What this very which sown has-been
qua ratione quisquam qui sereret inventus est? Recita.
by-what method anyone who should-sow found was Read
Litteras ait se misisse et confirmasse, suam se
A-letter he-says himself to-have-sent and to-have-assured his himself
interposuisse auctoritatem; tantum modo aratoribus Metellus
to-have-interposed authority just only to-the-farmers Metellus

obsides non dedit se in nulla re Verri similem
hostages not he-gave himself in no thing to-Verres like
futurum. At quid est tandem in quo se elaborasse
about-to-be But what is pray in which himself to-have-labored
dicit? Recita. UT ARATORES, QUI RELIQUI ERANT,
he-says Read THAT THE-FARMERS WHO REMAINING WERE
QUAM PLURIMUM SERERENT. Qui reliqui? quid hoc
AS MUCH-AS-POSSIBLE SHOULD-SOW Who remaining what this
est 'reliqui'? Quo ex bello, qua ex vastitate? Quaenam
is remaining What from war what from devastation What
in Sicilia tanta clades aut quod bellum tam diuturnum,
in Sicily so-great disaster or what war so long
tam calamitosum te praetore versatum est ut is qui tibi
so calamitous you praetor raged has that he who to-you
successerit 'reliquos' aratores collegisse et recreasse videatur?
succeeded the-remaining farmers to-have-gathered and revived may-seem
Cum bellis Carthaginiensibus Sicilia vexata est, et post 125
When by-the-wars Carthaginian Sicily harassed was and after
nostra patrumque memoria cum bis in ea provincia magnae
in-our and-our-fathers' memory when twice in that province great
fugitivorum copiae versatae sunt, tamen aratorum interitio facta
of-runaway-slaves forces raged have yet of-the-farmers a-perishing made
nulla est. Tum sementi prohibita aut messe amissa fructus
none was Then the-sowing prevented or the-harvest lost the-fruit
annuus interibat; tamen incolumis numerus manebat dominorum
annual perished yet unharmed the-number remained of-the-owners
atque aratorum; tum qui M. Laevino aut P. Rupilio
and farmers then those-who to-Marcus Laevinus or Publius Rupilius
aut M'. Aquilio praetores in eam provinciam successerant
or Manius Aquilius as-praetors into that province had-succeeded
aratores reliquos non colligebant. Tantone plus Verres cum
farmers remaining not were-gathering By-so-much more Verres with

Apronio provinciae Siciliae calamitatis importavit quam aut
Apronius to-the-province of-Sicily of-calamity brought than either
Hasdrubal cum Poenorum exercitu, aut Athenio cum
Hasdrubal with of-the-Carthaginians the-army or Athenio with
fugitivorum maximis copiis, ut temporibus illis, simul atque
of-runaways very-great forces that in-times those as-soon as
hostis superatus esset, ager araretur omnis neque aratori
the-enemy overcome had-been the-field was-plowed all nor to-the-farmer
praetor per litteras supplicaret neque eum praesens oraret
the-praetor through letters supplicated nor him present begged
ut quam plurimum sereret; nunc autem ne post abitum
that as much-as-possible he-should-sow now moreover not after the-departure
quidem huius importunissimae pestis quisquam reperiretur qui
even of-this most-pitiless plague anyone was-found who
sua voluntate araret, pauci essent reliqui qui L. Metelli
of-his-own will should-plow few were remaining who of-Lucius Metellus
auctoritate in agros atque ad suum larem familiarem redirent?
by-the-authority to the-fields and to his-own hearth domestic returned

Metellus' letter speaks of the scarcity and remnant of farmers and of providing for the revenues, an indictment of Verres. Farmers hanged themselves when Apronius bought their tithes, and the tithe-men openly called the praetor their partner. When Rubrius challenged Apronius to a wager on it, Verres sat silent and stopped the wager; when Scandilius made the same wager and demanded recoverers, Verres offered judges from his own staff.

His te litteris, homo audacissime atque amentissime, 126
By-these you letter man most-audacious and most-mad
iugulatum esse non sentis? non vides, cum is qui
slaughtered to-have-been not do-you-perceive not do-you-see when he who
tibi successit aratores reliquos appellet, hoc eum diserte
to-you succeeded the-farmers remaining calls this him expressly
scribere, reliquos hos esse non ex bello neque ex aliqua eius
to-write remaining these to-be not from war nor from some of-that
modi calamitate, sed ex tuo scelere, importunitate, avaritia,
sort calamity but from your crime ruthlessness avarice
crudelitate? Recita cetera. TAMEN PRO EO UT TEMPORIS
cruelty Read the-rest YET FOR THAT AS OF-THE-TIME
DIFFICULTAS ARATORUMQUE PENURIA TULIT.
THE-DIFFICULTY AND-OF-THE-FARMERS THE-SCARCITY BORE
'Aratorum,' inquit, 'penuria.' Si ego accusator totiens de
Of-the-farmers he-says the-scarcity If I the-accuser so-often about
re eadem dicerem, vererer ne animos vestros offenderem,
the-thing same were-speaking I-should-fear lest minds your I-should-offend
iudices. Clamat Metellus, NISI LITTERAS MISISSEM:
judges Cries Metellus IF-NOT A-LETTER I-HAD-SENT
non est satis. NISI PRAESENS CONFIRMASSEM: ne
not it-is enough IF-NOT PRESENT I-HAD-ASSURED(-THEM) not
id quidem satis est. RELIQUOS, inquit, ARATORES.
that even enough is REMAINING he-says FARMERS

Reliquos? Prope lugubri verbo calamitatem provinciae
Remaining With-an-almost mournful word the-calamity of-the-province
Siciliae significat: addit, ARATORUM PENURIA.
of-Sicily he-signifies he-adds OF-THE-FARMERS THE-SCARCITY
127 Exspectate etiam, iudices, exspectate, si potestis, auctoritatem
Wait even judges wait if you-can for-the-authority
accusationis meae. Dico aratores istius avaritia eiectos:
of-accusation my I-say the-farmers by-that-man's avarice cast-out
scribit Metellus 'reliquos' ab se esse confirmatos. Dico
writes Metellus the-remaining by himself to-have-been reassured I-say
agros relictos arationesque esse desertas: scribit Metellus
the-fields abandoned and-the-plowlands to-have-been deserted writes Metellus
aratorum esse 'penuriam'. Hoc cum scribit, illud ostendit,
of-farmers to-be a-scarcity This when he-writes that he-shows
deiectos, fortunis omnibus expulsos esse populi
cast-down from-fortunes all expelled to-have-been of-the-people
Romani socios atque amicos. Quibus si qua calamitas propter
Roman the-allies and friends To-whom if any calamity because-of
istum salvis vectigalibus nostris accidisset, animum advertere
that-man safe the-revenues our had-happened the-mind to-turn
tamen in eum vos oporteret, praesertim cum ea lege
yet against him you it-would-behoove especially since by-that law
iudicaretis quae sociorum causa esset constituta: cum
you-are-judging which of-the-allies for-the-sake was established when
vero perditis profligatisque sociis vectigalia populi Romani
indeed ruined and-overthrown the-allies the-revenues of-the-people Roman
sint deminuta, res frumentaria, commeatus, copiae,
have-been diminished the-thing grain provisions supplies
salus urbis atque exercituum nostrorum in posteritatem
the-safety of-the-city and of-armies our into the-future

istius avaritia interierit, saltem populi Romani commoda
by-that-man's avarice has-perished at-least of-the-people Roman the-interests
respicite si sociis fidelissimis prospicere non laboratis.
regard if for-the-allies most-faithful to-provide not you-care
Atque ut intellegatis ab isto prae lucro praedaque 128
And that you-may-understand by that-man before gain and-booty
praesenti nec vectigalium nec posteritatis habitam esse
present neither of-the-revenues nor of-the-future held to-have-been
rationem, cognoscite quid ad extremum scribat Metellus.
the-reckoning learn what at the-end writes Metellus
IN RELIQUUM TAMEN TEMPUS VECTIGALIBUS
FOR THE-REMAINING YET TIME FOR-THE-REVENUES
PROSPEXI. In reliquum tempus vectigalibus ait se
I-HAVE-PROVIDED For the-remaining time for-the-revenues he-says himself
prospexisse. Non scriberet se vectigalibus prospexisse nisi
to-have-provided Not he-would-write himself for-the-revenues to-have-provided unless
hoc vellet ostendere, te vectigalia perdidisse. Quid enim erat
this he-wished to-show you the-revenues to-have-ruined What for was-there
quod vectigalibus prospiceret Metellus in decumis et in tota
which for-the-revenues should-provide Metellus in the-tithes and in the-whole
re frumentaria, si iste non vectigalia populi Romani
thing grain if that-man not the-revenues of-the-people Roman
quaestu suo pervertisset? Atque ipse Metellus, qui vectigalibus
by-gain his had-overturned And himself Metellus who for-the-revenues
prospicit, qui 'reliquos' aratores colligit, quid adsequitur nisi
provides who the-remaining farmers gathers what does-he-achieve except
hoc, ut arent, si qui possunt, quibus aratrum saltem
this that they-may-plow if any can for-whom a-plow at-least
aliquod satelles istius Apronius reliquum fecit, qui
some the-henchman of-that-man Apronius remaining has-made who
tamen in agris spe atque exspectatione Metelli remanserunt?
yet in the-fields in-hope and expectation of-Metellus have-remained

Quid ceteri Siculi? Quid ille maximus numerus aratorum qui
What the-other Sicilians What that very-great number of-farmers who
non modo ex agris eiecti sunt, sed etiam ex civitatibus
not only from the-fields cast-out were but also from states
suis, ex provincia denique bonis fortunisque omnibus
their from the-province finally goods and-fortunes all
ereptis profugerunt, qua ratione ii revocabuntur? Quot
snatched fled by-what method they will-be-recalled Of-how-many
praetorum innocentia sapientiaque opus est ut illa aratorum
praetors innocence and-wisdom need is that that of-farmers
multitudo aliquando in suis agris ac sedibus conlocetur?
multitude at-last in their-own fields and seats may-be-placed
129 Ac ne miremini tantam multitudinem profugisse quantam
And lest you-may-wonder so-great a-multitude to-have-fled as-great-as
ex litteris publicis aratorumque professionibus cognovistis,
from the-records public and-of-the-farmers the-declarations you-have-learned
scitote tantam acerbitatem istius, tantum scelus in
know such bitterness of-that-man such crime against
aratores fuisse, — incredibile dictu est, iudices, sed et factum
the-farmers to-have-been incredible to-say it-is judges but both done
et tota Sicilia pervagatum, — ut homines propter
and through-whole Sicily spread that men because-of
iniurias licentiamque decumanorum mortem sibi ipsi
the-wrongs and-license of-the-tithe-men death on-themselves themselves
consciverint. Centuripinum Dioclem, hominem locupletem,
inflicted Centuripan Diocles a-man wealthy
suspendisse se constat quo die sit ei nuntiatum
to-have-hanged himself it-is-agreed on-what day it-was to-him announced
Apronium decumas redemisse. Tyracinum, principem civitatis,
Apronius the-tithes to-have-bought-up Tyracinus a-leading-man of-the-state
eadem ratione mortem oppetisse dixit apud vos homo
by-the-same means death to-have-met said before you a-man

nobilissimus, Archonidas Helorinus, cum audisset tantum
most-noble Archonidas of-Helorus when he-had-heard so-much
decumanum professum esse ex edicto istius sibi deberi
the-tithe-man declared to-have from the-edict of-that-man to-himself to-be-owed
quantum ille bonis suis omnibus efficere non posset. Haec
as-much-as he from-goods his all to-produce not could These-things
tu, tametsi omnium hominum dissolutissimus crudelissimusque
you although of-all men most-dissolute and-most-cruel
semper fuisti, tamen numquam perpeterere, propterea
always you-have-been yet never would-you-endure on-that-account
quod ille gemitus luctusque provinciae ad tui capitis
because that groaning and-mourning of-the-province to of-your head
periculum pertinebat; non, inquam, perpeterere ut homines
the-danger pertained not I-say you-would-endure that men
iniuriae tuae remedium morte ac suspendio quaererent, nisi
for-wrong your a-remedy by-death and hanging should-seek unless
ea res ad quaestum et ad praedam tuam pertineret.
that thing to the-gain and to booty your pertained
Quid? illud perpeterere? Attendite, iudices; omnibus enim 130
What that would-you-endure Attend judges with-all for
nervis mihi contendendum est atque in hoc elaborandum, ut
sinews by-me to-be-striven is and in this it-must-be-labored that
omnes intellegant quam improbam, quam manifestam, quam
all may-understand how wicked how manifest how
confessam rem pecunia redimere conetur. Grave crimen est
confessed a-thing with-money to-buy-off he-is-trying Heavy a-charge is
hoc et vehemens et post hominum memoriam iudiciaque
this and violent and after of-men memory and-the-courts
de pecuniis repetundis constituta gravissimum, praetorem
about moneys to-be-recovered established the-heaviest the-praetor
socios habuisse decumanos. Non hoc nunc primum audit
as-partners to-have-had the-tithe-men Not this now for-the-first-time hears

privatus de inimico, reus ab accusatore: iam antea
as-a-private-man from an-enemy a-defendant from an-accuser already before
in sella sedens praetor, cum provinciam Siciliam obtineret,
on the-chair sitting as-praetor when the-province Sicily he-was-holding
cum ab omnibus non solum, id quod commune est, propter
when by all not only that which common is because-of
imperium, sed etiam, id quod istius praecipuum est, propter
command but also that which of-that-man peculiar is because-of
crudelitatem metueretur, miliens audivit, cum eius animum
cruelty he-was-feared a-thousand-times he-heard when his mind
ad persequendum non neglegentia tardaret, sed conscientia
to pursuing not negligence was-slowing but the-consciousness
sceleris avaritiaeque suae refrenaret. Loquebantur enim
of-crime and-avarice his-own was-curbing Were-saying for
decumani palam, et praeter ceteros is qui apud istum plurimum
the-tithe-men openly and beyond the-rest he who with that-man most
poterat maximosque agros populabatur, Apronius, perparvum
could and-the-largest fields was-plundering Apronius very-little
ex illis magnis lucris ad se pervenire, praetorem esse socium.
from those great profits to himself to-come the-praetor to-be a-partner
131 Hoc cum palam decumani tota provincia loquerentur
This when openly the-tithe-men in-the-whole province were-saying
tuumque nomen in re tam turpi nefariaque interponerent,
and-your name in a-thing so base and-wicked were-interposing
nihilne tibi venit in mentem existimationi tuae consulere,
nothing to-you came into mind for-reputation your to-take-thought
nihil denique capiti ac fortunis tuis providere? cum tui
nothing finally for-head and fortunes your to-provide when of-your
nominis terror in auribus animisque aratorum versaretur,
name the-terror in the-ears and-minds of-the-farmers was-dwelling
cum decumani aratoribus ad pactiones faciendas non suam
when the-tithe-men to-the-farmers to agreements to-be-made not their-own

vim, sed tuum scelus ac nomen opponerent. Ecquod iudicium
force but your crime and name set-against Any court
Romae tam dissolutum, tam perditum, tam nummarium
at-Rome so dissolute so ruined so money-ruled
fore putasti, quo ex iudicio te ulla salus servare
to-be-going-to-be did-you-think which from court you any safety to-save
posset? Cum planum fieret, decumis contra instituta
could When plain it-was-made the-tithes against the-institutions
leges consuetudinemque omnium venditis, in aratorum bonis
the-laws and-custom of-all sold in of-the-farmers goods
fortunisque diripiendis decumanos dictitasse tuas esse
and-fortunes to-be-plundered the-tithe-men to-have-kept-saying yours to-be
partis, tuam rem, tuam praedam, idque te tacuisse
the-parts your the-thing your the-booty and-that you to-have-been-silent
et, cum dissimulare non posses, potuisse tamen perpeti
and when to-dissemble not you-could to-have-been-able yet to-endure
et perferre, quod magnitudo lucri obscuraret periculi
and to-bear-it because the-greatness of-the-profit obscured of-the-danger
magnitudinem plusque aliquanto apud te pecuniae cupiditas
the-greatness and-more somewhat with you of-money the-desire
quam iudici metus posset.
than of-the-court the-fear could
Esto, cetera negare non potes; ne illud quidem tibi 132
Be-it-so the-rest to-deny not you-can not that even for-yourself
reliquum fecisti, ut hoc posses dicere, nihil eorum
remaining have-you-made that this you-might-be-able to-say nothing of-them
te audisse, nihil ad tuas auris de infamia tua pervenisse.
you to-have-heard nothing to your ears about infamy your to-have-come
Querebantur cum luctu et gemitu aratores: tu id nesciebas?
Were-complaining with mourning and groaning the-farmers you this did-not-know
Fremebat tota provincia: nemo id tibi renuntiabat? Romae
Was-roaring the-whole province no-one this to-you reported At-Rome

querimoniae de tuis iniuriis conventusque habebantur:
complaints about your wrongs and-meetings were-held
ignorabas haec? ignorabas haec omnia? Quid?
you-were-ignorant-of these-things you-were-ignorant-of these all What
Cum palam Syracusis te audiente maximo conventu
When openly at-Syracuse you hearing at-a-very-great meeting
L. Rubrius Q. Apronium sponsione lacessivit, NI
Lucius Rubrius Quintus Apronius by-a-wager challenged IF-NOT
APRONIUS DICTITARET TE SIBI IN DECUMIS
APRONIUS KEPT-SAYING YOU TO-HIM IN THE-TITHES
ESSE SOCIUM, haec te vox non perculit, non perturbavit,
TO-BE A-PARTNER this you voice not shook not disturbed
non ut capiti et fortunis tuis prospiceres excitavit?
not that for-head and fortunes your you-might-provide roused
Tacuisti, sedasti etiam litis illorum, et sponsio illa ne
You-were-silent you-calmed even the-quarrels of-those-men and the-wager that lest
fieret laborasti. Pro di immortales, hoc aut innocens
it-should-be-made you-labored O gods immortal this either an-innocent
homo perpeti potuisset, aut quamvis nocens, qui modo
man to-endure could-have or however guilty who only
iudicia Romae fore putaret, non aliqua simulatione
courts at-Rome to-be-going-to-be thought not by-some pretense
existimationi se hominum venditasset?
for-the-reputation himself of-men would-have-commended
133 Quid est hoc? sponsio fit de capite ac fortunis tuis:
What is this a-wager is-made about head and fortunes your
tu sedes et quiescis? non persequeris? Non perseveras? non
you sit and are-quiet not you-pursue(-it) Not you-persist not
perquiris cui dixerit Apronius, quis audierit? unde hoc
you-inquire to-whom said Apronius who heard whence this
natum, quem ad modum prolatum sit? Si tibi aliquis
born what in manner brought-forward it-was If to-you someone

ad aurem accessisset et dixisset Apronium dictitare te sibi
to the-ear had-come and had-said Apronius keeps-saying you to-him
esse socium, commoveri te oportuit, evocare Apronium, nec
to-be a-partner to-be-moved you it-behooved to-summon Apronius nor
illum ante tibi satis facere quam tu omnium existimationi
him before to-you satisfaction to-make than you of-all to-the-reputation
satis fecisses: cum vero in foro celeberrimo tanta
satisfaction had-made when indeed in the-forum most-crowded with-so-great
frequentia hoc verbo ac simulatione Apronio, re vera
a-throng this in-word and in-pretense to-Apronius in-thing true
tibi obiectum esset, tu umquam tantam plagam tacitus
to-you charged had-been you ever so-great a-blow silent
accipere potuisses nisi hoc ita statuisses, in re tam
to-receive could-have unless this so you-had-decided in a-thing so
manifesta quicquid dixisses te deterius esse facturum?
manifest whatever you-had-said you worse to-be about-to-make
Quaestores, legatos, praefectos, tribunos suos multi missos 134
Quaestors legates prefects tribunes their many dismissed
fecerunt et de provincia decedere iusserunt, quod illorum
made and from the-province to-depart ordered because by-their
culpa se minus commode audire arbitrarentur aut
fault themselves less agreeably to-be-spoken-of they-thought or
quod peccare ipsos aliqua in re iudicarent: tu Apronium,
because to-do-wrong themselves some in thing they-judged you Apronius
hominem vix liberum, contaminatum, perditum, flagitiosum,
a-man scarcely free-born polluted ruined disgraceful
qui non modo animum integrum sed ne animam quidem
who not only mind upright but not breath even
puram conservare potuisset, eum in tanto tuo dedecore
pure to-keep had-been-able him in such-great your disgrace
profecto verbo quidem graviore appellasses, neque apud
surely with-a-word even more-severe would-have-addressed nor with

te tam sancta religio societatis fuisset ut tui capitis
you so holy the-scruple of-partnership would-have-been that of-your head
periculum neglegeres, nisi rem tam notam esse omnibus
the-danger you-should-neglect unless the-thing so known to-be to-all
et tam manifestam videres.
and so manifest you-saw

135 Cum eodem Apronio postea P. Scandilius, eques Romanus,
With the-same Apronius afterward Publius Scandilius a-knight Roman
quem vos omnes nostis, eandem sponsionem de societate
whom you all know the-same wager about partnership
fecit quam Rubrius facere voluerat. Institit, oppressit, non
made which Rubrius to-make had-wished He-pressed he-bore-down not
remisit; facta est sponsio HS v; coepit Scandilius
he-let-go made is the-wager sesterces five-thousand began Scandilius
recuperatores aut iudicem postulare. Satisne vobis praetori
recoverers or a-judge to-demand Enough to-you to-the-praetor
improbo circumdati cancelli videntur in sua provincia, immo
wicked put-round bars do-they-seem in his-own province nay
vero in sella ac tribunali, ut aut de suo capite iudicium
indeed on the-chair and tribunal that either about his-own head a-trial
fieri patiatur praesens ac sedens, aut confiteatur se
to-be-held he-should-allow present and sitting or he-should-confess himself
omnibus iudiciis convinci necesse esse? Sponsio est, NI
by-all trials to-be-convicted necessary to-be The-wager is IF-NOT
TE APRONIUS SOCIUM IN DECUMIS ESSE DICAT;
YOU APRONIUS PARTNER IN THE-TITHES TO-BE SAYS
provincia tua est, ades, abs te iudicium postulatur; quid
the-province yours is you-are-present from you a-trial is-demanded what
facis, quid decernis? Recuperatores dicis te daturum. Bene
do-you-do what do-you-decree Recoverers you-say yourself about-to-give Well
agis; tametsi qui tantis erunt cervicibus recuperatores
you-do although who with-such-great will-be necks recoverers

qui audeant in provincia, cum praetor adsit, non solum
who may-dare in the-province when the-praetor is-present not only
contra voluntatem eius sed etiam contra fortunas iudicare?
against will his but even against fortunes to-judge
Verum esto; manifesta res est; nemo esset quin hoc 136
But be-it-so manifest the-thing is no-one would-be but this
se audisse liquido diceret; locupletissimus quisque ac
himself to-have-heard clearly would-say the-wealthiest each and
certissimus testis esset; nemo erat Sicilia tota quin sciret
surest witness would-be no-one was in-Sicily whole but knew
decumas esse praetoris, nemo quin audisset id Apronium
the-tithes to-be the-praetor's no-one but had-heard this Apronius
dictitasse; praeterea conventus honestus Syracusis, multi
to-have-kept-saying besides a-community honorable at-Syracuse many
equites Romani, viri primarii, ex qua copia recuperatores
knights Roman men of-the-first-rank from which supply recoverers
reici oporteret, qui aliter iudicare nullo modo possent.
to-be-rejected it-was-proper who otherwise to-judge in-no way could
Instat Scandilius poscere recuperatores. Tum iste homo
Presses Scandilius to-demand recoverers Then that-man a-man
innocens, qui illam suspicionem levare atque ab sese removere
innocent who that suspicion to-lighten and from himself to-remove
cuperet, recuperatores dicit se de cohorte sua daturum.
desired recoverers he-says himself from staff his about-to-give
Pro deum hominumque fidem, quem ego accuso? in 137
in-the-name-of of-gods and-men the-faith whom I do-accuse in
quo meam industriam ac diligentiam spectari volo? quid
which my industry and diligence to-be-observed do-I-wish what
est quod ego dicendo aut cogitando efficere aut adsequi
is-there that I by-speaking or by-thinking to-accomplish or to-attain
debeam? Teneo, teneo, inquam, in mediis vectigalibus
ought I-hold I-hold I-say in the-midst-of revenues

populi Romani, in ipsis fructibus provinciae Siciliae furem
of-the-people Roman in the-very fruits of-the-province of-Sicily a-thief
manifesto avertentem rem frumentariam omnem, pecuniam
manifestly diverting the-thing grain all money
maximam, — teneo, inquam, ita ut negare non possit.
very-great I-hold I-say so that to-deny not he-can
Nam quid hic dicet? Sponsio facta est cum cognitore tuo
For what here will-he-say A-wager made is with attorney your
Apronio de fortunis tuis omnibus, ni socium te sibi in
Apronius about fortunes your all if-not partner you to-him in
decumis esse dictitaret; exspectant omnes quantae tibi ea
the-tithes to-be he-kept-saying wait all how-great to-you that
res curae sit, quem ad modum hominum existimationi
thing of-concern may-be what in manner of-men to-the-reputation
te atque innocentiam tuam probari velis. Hic tu
you and innocence your to-be-approved you-may-wish Here you
medicum et haruspicem et praeconem tuum recuperatores
physician and soothsayer and herald your as-recoverers
dabis aut etiam illum ipsum quem tu in cohorte tua
will-give or even that very whom you in staff your
Cassianum iudicem habebas, si qua res maior esset, Papirium
as-a-Cassian judge you-had if any thing greater should-be Papirius
Potamonem, hominem severum ex vetere illa equestri
Potamo a-man severe from old that equestrian
disciplina? Scandilius postulare de conventu recuperatores.
discipline Scandilius to-demand from the-community recoverers
Tum iste negat se de existimatione sua cuiquam nisi
Then that-man denies himself about reputation his to-anyone except
suis commissurum. Negotiatores sibi putant esse turpe
his-own about-to-entrust The-traders to-themselves think it-to-be base

id forum sibi iniquum eierare ubi negotientur;
that forum to-themselves unfair to-reject-on-oath where they-trade
praetor provinciam suam sibi totam iniquam eierat.
the-praetor province his to-himself whole unfair rejects-on-oath

XIII · THE WAGER OF SCANDILIUS

Scandilius refused Verres' recoverers and asked for the case to go to Rome; Verres offered only his own staff, then forced Scandilius to pay Apronius five thousand. Cicero answers Alba's boast that only manifest proof convicts: Minucius offered thirty thousand pecks more for Leontini's tithe, and Verres refused him to keep the sale for Apronius.

Impudentiam singularem! Hic postulat se Romae 138
Shamelessness singular This-man demands himself at-Rome
absolvi qui in sua provincia iudicarit absolvi se
to-be-acquitted who in his-own province judged to-be-acquitted himself
nullo modo posse, qui plus existimet apud lectissimos
in-no way to-be-able who more thinks with most-select
senatores pecuniam quam apud tris negotiatores metum valere!
senators money than with three traders fear to-avail
Scandilius vero negat sese apud Artemidorum recuperatorem
Scandilius indeed denies himself before Artemidorus as-recoverer
verbum esse facturum, et tamen auget atque onerat te
a-word to-be about-to-make and yet he-increases and loads you
bonis condicionibus, si tu uti velis; si ex provincia
with-good terms if you to-use-them should-wish if from the-province
Sicilia tota statuas idoneum iudicem aut recuperatorem nullum
Sicily whole you-decide fit a-judge or recoverer none
posse reperiri, postulat abs te ut Romam rem reicias.
to-be-able to-be-found he-demands from you that to-Rome the-thing you-refer

139 Hic enim vero tu exclamas hominem improbum, qui
Here for indeed you cry-out the-man wicked who
postulet ibi de tua existimatione iudicium fieri ubi te
should-demand there about your reputation a-trial to-be-held where you
invidiosum esse intellegat: negas te Romam reiecturum,
hated to-be he-may-understand you-deny yourself to-Rome about-to-refer
negas de conventu recuperatores daturum, cohortem tuam
you-deny from the-community recoverers about-to-give staff your
proponis. Scandilius rem se totam relicturum dicit
you-put-forward Scandilius the-thing himself whole about-to-leave says
et suo tempore esse rediturum. Quid tu ibi tum?
and in-his-own time to-be about-to-return What you there then
quid facis? Scandilium cogis — quid? sponsionem acceptam
what do-you-do Scandilius you-compel what the-wager received
facere? Impudenter tollis exspectatum existimationis tuae
to-make Shamelessly you-remove the-awaited of-reputation your
iudicium: non facis. Quid ergo?
trial not you-do(-it) What then
140 Apronio permittis ut quos velit de cohorte sumat
To-Apronius you-permit that whom he-may-wish from the-staff he-may-take
recuperatores? Indignum uni potius ex iniquis sumundi quam
as-recoverers Unworthy to-one rather from the-unfair of-choosing than
utrique ex aequis reiciundi fieri potestatem. Neutrum facis
to-each from the-fair of-rejecting to-be-made the-power Neither you-do
eorum. Quid ergo? Estne aliquid quod improbius fieri possit?
of-them What then Is-there anything which more-wickedly to-be-done can
Est; cogit enim Scandilium quinque illa milia nummum
There-is he-compels for Scandilius five those thousands of-sesterces
dare atque adnumerare Apronio. Quid potuit elegantius facere
to-give and to-count-out to-Apronius What could more-elegantly do
praetor cupidus existimationis bonae, qui ab se omnem
a-praetor desirous of-reputation good who from himself all

suspicionem propulsare, qui se eripere ex infamia cuperet?
suspicion to-drive-off who himself to-snatch from infamy desired
Adductus erat in sermonem, invidiam, vituperationem;
Brought he-had-been into talk envy blame
dictitarat homo improbus atque impurus, Apronius, socium
had-kept-saying a-man wicked and impure Apronius partner
esse praetorem; venerat res in iudicium atque discrimen;
to-be the-praetor had-come the-thing into trial and decision
potestas erat isti homini integro atque innocenti data, ut, in
the-power was to-that man upright and innocent given that on
Apronium cum animum advertisset, sese gravissima levaret
Apronius when the-mind he-had-turned himself from-the-heaviest he-might-relieve
infamia. Quid excogitat poenae, quid animadversionis in
infamy What does-he-devise of-penalty what of-punishment on
Apronium? Cogit Scandilium Apronio ob singularem
Apronius He-compels Scandilius to-Apronius for singular
improbitatem atque audaciam praedicationemque nefariae
wickedness and audacity and-the-boasting of-wicked
societatis HS v mercedis ac praemi nomine dare.
partnership sesterces five-thousand of-fee and of-reward by-way to-give
Quid interfuit, homo audacissime, utrum hoc decerneres, an 141
What did-it-matter man most-audacious whether this you-should-decree or
id quod Apronius dictitabat tute de te profiterere ac
that which Apronius was-saying you-yourself about you should-profess and
dictitares? Quem hominem, si qui pudor in te atque adeo si
keep-saying Which man if any shame in you and indeed if
qui metus fuisset, sine supplicio dimittere non debuisti, hunc
any fear had-been without punishment to-dismiss not you-ought this-man
abs te sine praemio discedere noluisti? Omnia simul
from you without reward to-depart you-were-unwilling All-things at-once
intellegere potestis, iudices, ex hoc uno crimine Scandiliano:
to-understand you-can judges from this one charge Scandilian

primum hoc non esse Romae natum de societate decumarum,
first this not to-be at-Rome born about the-partnership of-the-tithes
non ab accusatore fictum, non, — ut solemus interdum
not by the-accuser invented not as we-are-accustomed at-times
in defensionibus dicere, — crimen domesticum ac vernaculum,
in defenses to-say a-charge domestic and home-born
non ex tempore periculi tui constitutum, sed vetus, agitatum
not from the-time of-danger your made-up but old stirred
iam et te praetore iactatum, et non ab inimicis Romae
already and you praetor tossed-about and not by enemies at-Rome
compositum sed Romam ex provincia deportatum.
composed but to-Rome from the-province brought

142 Simul illud intellegi potest istius in Apronium
At-once that to-be-understood can of-that-man toward Apronius
studium, Aproni de isto non modo confessio verum etiam
the-zeal of-Apronius about that-man not only the-confession but also
commemoratio. Eodem accedit quod hoc quoque intellegere
the-mention To-the-same is-added that this also to-understand
potestis, istum statuisse in provincia sua existimationis suae
you-can that-man to-have-decided in province his of-reputation his
iudicium extra cohortem suam committendum fuisse nemini.
the-trial outside staff his to-be-entrusted to-have-been to-no-one
Ecquis est iudex cui non ab initio decumani criminis
Any is-there judge to-whom not from the-beginning of-the-tithe charge
persuasum sit istum in aratorum bona fortunasque
persuaded it-has-been that-man upon of-the-farmers the-goods and-fortunes
impetum fecisse? Quis hoc non ex eo statim iudicavit,
an-attack to-have-made Who this not from that at-once has-judged
quod ostendi istum decumas nova lege atque adeo nulla
that I-showed that-man the-tithes by-a-new law and indeed by-no
lege contra omnium consuetudinem atque instituta vendidisse?
law against of-all the-custom and institutions to-have-sold

Verum ut istos ego iudices tam severos, tam diligentis, 143
But though those I judges so severe so diligent
tam religiosos non habeam, ecquis est ex iniuriarum
so scrupulous not I-may-have any is-there from of-wrongs
magnitudine, improbitate decretorum, iudiciorum iniquitate
the-greatness the-wickedness of-the-decrees of-the-trials the-unfairness
qui hoc non iam dudum statuerit et iudicarit? Etiam
who this not already long has-decided and judged Even
sane sit aliquis dissolutior in iudicando, legum offici
indeed let-there-be someone more-lax in judging of-the-laws of-duty
rei publicae sociorum atque amicorum neglegentior: quid?
of-the-thing public of-allies and friends more-neglectful what
is possitne de istius improbitate dubitare, cum tanta
he could-he about of-that-man the-wickedness doubt when so-great
lucra facta, tam iniquas pactiones vi et metu expressas
profits made so unfair agreements by-force and fear squeezed-out
cognoverit, cum tanta praemia civitates vi atque
he-shall-have-learned when so-great rewards the-states by-force and
imperio, virgarum ac mortis metu, non modo Apronio atque
command of-rods and of-death by-fear not only to-Apronius and
eius similibus verum etiam Veneriis servis dare coactas?
of-him the-likes but even to-the-Venerian slaves to-give compelled
Quodsi quis sociorum incommodis minus commovetur, — si 144
But-if anyone by-the-allies' troubles less is-moved if
quem aratorum fugae calamitates exsilia suspendia denique
any of-the-farmers the-flights calamities exiles hangings finally
non permovent, — non possum dubitare quin is tamen, cum
not move not I-can doubt that he yet when
vastatam Siciliam, relictos agros ex civitatum litteris et
laid-waste Sicily abandoned fields from of-the-states the-records and
ex epistula L. Metelli cognoverit, statuat fieri non
from the-letter of-Lucius Metellus he-shall-have-learned may-decide to-be-done not

posse ut de isto non severissime iudicetur. Erit
to-be-able that about that-man not most-severely it-be-judged Will-there-be
etiam aliquis qui haec omnia dissimulare ac neglegere possit?
even anyone who these all to-disguise and to-neglect can
Attuli sponsiones ipso praesente factas de decumarum
I-have-brought wagers himself present made about of-the-tithes
societate ab ipso prohibitas iudicari: quid est quod possit
partnership by himself prevented to-be-tried what is-there which could
quisquam manifestius hoc desiderare? Non dubito quin
anyone more-manifest than-this desire Not I-doubt that
vobis satis fecerim, iudices; verum tamen progrediar
to-you satisfaction I-have-made judges but yet I-shall-advance
longius, non mehercule quo magis hoc vobis persuadeatur
further not by-Hercules that the-more this to-you may-be-proved
quam iam persuasum esse confido, sed ut ille aliquando
than already proved to-be I-trust but that he at-last
impudentiae suae finem faciat, aliquando desinat ea
of-shamelessness his an-end may-make at-last may-cease those-things
se putare emere quae ipse semper habuit venalia, — fidem
himself to-think to-buy which himself always has-held for-sale faith
ius iurandum veritatem officium religionem, — desinant
right of-oath truth duty scruple may-cease
amici eius ea dictitare quae detrimento maculae
the-friends his those-things to-keep-saying which for-loss stain
invidiae infamiae nobis omnibus esse possint.
envy infamy to-us all to-be may-be-able
145 At qui amici! O miserum, o invidiosum offensumque paucorum
But what friends O wretched o hateful and-offended by-a-few's
culpa atque indignitate ordinem senatorium! Albam Aemilium
fault and unworthiness the-order senatorial Alba Aemilius
sedentem in faucibus macelli loqui palam vicisse Verrem,
sitting in the-jaws of-the-meat-market to-say openly to-have-won Verres

emptos habere iudices, alium HS cccc, alium HS
bought to-have judges one sesterces four-hundred-thousand another sesterces
d, quem minimo, ccc! Atque ei
five-hundred-thousand whom the-least three-hundred-thousand And to-him
cum responsum esset fieri non posse, multos testis
when answered it-had-been to-be-done not to-be-able many witnesses
esse dicturos, me praeterea causae non defuturum, 'licet
to-be about-to-speak me besides to-the-cause not about-to-be-lacking let
hercle,' inquit, 'omnes omnia dicant, in illo, nisi ita res
by-Hercules he-said all all-things say in him unless so the-thing
manifesta erit adlata ut responderi nihil possit, vicimus.'
manifest shall-be brought that to-be-answered nothing can we-have-won
Bene agis, Alba: ad tuam veniam condicionem. Nihil putas 146
Well you-do Alba to your I-shall-come terms Nothing you-think
valere in iudiciis coniecturam, nihil suspicionem, nihil ante
to-avail in courts conjecture nothing suspicion nothing before
actae vitae existimationem, nihil virorum bonorum testimonia,
lived of-life the-reputation nothing of-men good the-testimonies
nihil civitatum auctoritates ac litteras: res manifestas quaeris.
nothing of-states the-authorities and letters things manifest you-seek
Non quaero iudices Cassianos, veterem iudiciorum severitatem
Not I-seek judges Cassian the-old of-the-courts severity
non requiro, vestram in hac re fidem dignitatem religionem
not I-require your in this thing faith dignity scruple
in iudicando non imploro; Albam habebo iudicem, eum
in judging not I-implore Alba I-shall-have as-judge that
hominem qui se ipse scurram improbissimum existimari
man who himself himself a-buffoon most-wicked to-be-thought
vult, cum a scurris semper potius gladiator quam scurra
wishes when by buffoons always rather a-gladiator than a-buffoon
appellatus sit; adferam rem eius modi in decumis ut
called he-has-been I-shall-bring a-thing of-that sort in the-tithes that

Alba fateatur istum in re frumentaria et in bonis
Alba may-confess that-man in the-thing grain and in the-goods
aratorum aperte palamque esse praedatum.
of-the-farmers openly and-publicly to-have plundered
147 Decumas agri Leontini magno dicis te vendidisse.
The-tithes of-the-field Leontine dearly you-say yourself to-have-sold
Ostendi iam illud initio, non existimandum magno
I-have-shown already that at-the-start not to-be-thought dearly
vendidisse eum qui verbo decumas vendiderit, re et
to-have-sold him who in-word the-tithes sold in-thing and
condicione et lege et edicto et licentia decumanorum
in-terms and by-law and by-edict and by-the-license of-the-tithe-men
decumas aratoribus nullas reliquas fecerit. Etiam illud ostendi,
tithes for-the-farmers none remaining has-made Also that I-have-shown
vendidisse alios magno decumas agri Leontini ceterorumque
to-have-sold others dearly the-tithes of-the-field Leontine and-of-the-other
agrorum, et lege Hieronica vendidisse et pluris etiam
fields and by-the-law Hieronic to-have-sold and for-more even
quam te vendidisse, nec aratorem quemquam esse questum;
than you to-have-sold nor farmer any to-have complained
nec enim fuit quod quisquam queri posset, cum
nor for was-there what anyone to-complain-of could when
lege aequissime scripta venderent, neque illud umquam
by-a-law most-fairly written they-were-selling nor that ever
aratoris interfuit, quanti decumae venirent. Non enim ita
to-the-farmer mattered for-how-much the-tithes were-sold Not for so
est ut, si magno venierint, plus arator debeat, si parvo,
it-is that if dearly they-have-been-sold more the-farmer should-owe if cheaply
minus; ut frumenta nata sunt, ita decumae veneunt; aratoris
less as the-crops born are so the-tithes are-sold to-the-farmer
autem interest ita se frumenta habere ut decumae quam
moreover it-matters so themselves the-crops to-be that the-tithes as

plurimo venire possint; dum arator ne plus decuma
for-the-most to-be-sold may-be-able provided-that the-farmer not more-than the-tenth
det, expedit ei decumam esse quam maximam.
may-give it-profits him the-tithe to-be as greatest-as-possible
Verum hoc, ut opinor, esse vis caput defensionis tuae, 148
But this as I-think to-be you-wish the-head of-defense your
magno te decumas vendidisse, atque aliorum quidem agrorum
dearly you the-tithes to-have-sold and of-other indeed fields
pro portione magno decumas vendidisse, agri vero Leontini,
in proportion dearly the-tithes to-have-sold of-the-field however Leontine
qui plurimum efficit, tritici mod. ccxvi. Si doceo
which most produces of-wheat for-pecks two-hundred-sixteen-thousand If I-show
pluris aliquanto potuisse te vendere, neque iis voluisse
for-more somewhat to-have-been-able you to-sell nor to-those to-have-wished
addicere qui contra Apronium licerentur, et Apronio multo
to-knock-down who against Apronius were-bidding and to-Apronius much
minoris quam aliis potueris vendere tradidisse, — si hoc
for-less than to-others you-could to-sell to-have-handed-over if this
doceo, poteritne te ipse Alba, tuus antiquissimus non solum
I-show will-be-able you yourself Alba your oldest not only
amicus verum etiam amator, absolvere? Dico equitem Romanum,
friend but even lover to-acquit I-say a-knight Roman
hominem in primis honestum, Q. Minucium, cum sui
a-man in the-first(-rank) honorable Quintus Minucius with his-own
similibus ad decumas agri Leontini tritici mod. non mille
likes for the-tithes of-the-field Leontine of-wheat pecks not a-thousand
non duo nec tria milia, sed ad unas unius agri decumas
not two nor three thousand but for the-one of-one field tithes
tritici modium triginta voluisse addere: ei potestatem
of-wheat of-pecks thirty-thousand to-have-wished to-add to-him the-power
emendi non esse factam, ne res abiret ab Apronio.
of-buying not to-have-been made lest the-thing might-go-away from Apronius

149 Negare hoc, nisi forte negare omnia constituisti, nullo modo
To-deny this unless perhaps to-deny all-things you-have-decided in-no way
potes; palam res gesta est maximo conventu Syracusis;
can-you openly the-thing done was at-a-very-great gathering at-Syracuse
testis est tota provincia, propterea quod undique ad
witness is the-whole province on-that-account because from-everywhere for
emendas decumas solent eo convenire. Quod sive
buying tithes they-are-accustomed there to-come-together Which whether
fateris sive convinceris, quot et quam manifestis in
you-confess or are-convicted by-how-many and how manifest in
rebus teneare non vides? Primum tuam rem illam et
things you-are-held not you-see First your thing that and
praedam fuisse; nam ni ita esset, cur tu Apronium
booty to-have-been for if-not so it-were why you Apronius
malebas, quem omnes tuum procuratorem esse in decumis,
did-prefer whom all your agent to-be in the-tithes
tuum negotium agere loquebantur, quam Minucium decumas
your business to-do were-saying than Minucius the-tithes
agri Leontini sumere? Deinde immensum atque infinitum
of-the-field Leontine to-take Next immense and infinite
lucrum esse factum; nam si xxx tu commotus
profit to-have-been made for if by-thirty-thousand you moved
non esses, certe hoc idem lucri Minucius Apronio libenter
not you-were surely this same of-profit Minucius to-Apronius gladly
dedisset, si ille accipere voluisset.
would-have-given if he to-accept had-wished

Metellus refused Gallus a trial of Apronius lest it prejudge Verres, conceding that their cases were joined. Timarchides, Verres' freedman, writes to Apronius urging him to bribe Metellus' staff and warning that Metellus has been told Apronius was Verres' partner; Cicero turns to the corrupting influence of such a father on Verres' own son.

Quantam igitur illi spem praedae propositam arbitramur 150
How-great then to-him hope of-booty set-forth do-we-think
fuisse qui tantum praesens lucrum nulla opera insumpta
to-have-been who so-great present profit no effort expended
contempserit atque despexerit? Deinde ipse Minucius numquam
scorned and despised Next himself Minucius never
tanti habere voluisset, si decumas tu lege Hieronica
at-so-much to-hold would-have-wished if the-tithes you by-the-law Hieronic
venderes; sed quia tuis novis edictis et iniquissimis institutis
were-selling but because by-your new edicts and most-unfair institutions
plus aliquanto se quam decumas ablaturum videbat,
more somewhat himself than the-tithes about-to-carry-off he-saw
idcirco longius progressus est. At Apronio semper plus
on-that-account further advanced he-has But to-Apronius always more
etiam multo abs te permissum est quam quod edixeras.
even by-much by you permitted was than what you-had-proclaimed
Quantum igitur quaestum putamus factum esse per
How-great then gain do-we-think made to-have-been through
eum cui quidvis licitum sit, cum tantum lucri voluerit
him to-whom anything allowed was when so-much of-profit he-wished
addere is cui, si decumas emisset, idem non liceret?
to-add he to-whom if the-tithes he-had-bought the-same not would-be-allowed

151 Postremo illa quidem certe tibi praecisa defensio est, in qua
Finally that indeed surely for-you cut-off defense is in which
tu semper omnia tua furta atque flagitia latere posse
you always all your thefts and outrages to-lie-hidden to-be-able
arbitratus es, magno te decumas vendidisse, plebi
thought have dearly you the-tithes to-have-sold for-the-commons
Romanae consuluisse, annonae prospexisse. Non potest
Roman to-have-consulted for-the-grain-price to-have-provided Not can
hoc dicere is qui negare non potest se unius agri decumas
this say he who to-deny not can himself of-one field the-tithes
xxx milibus modium minoris quam potuerit vendidisse;
for-thirty thousand of-pecks less than he-could to-have-sold
ut etiamsi tibi hoc concedam, Minucio ideo te non
so-that even-if to-you this I-grant to-Minucius therefore you not
tradidisse quod iam addixisses Apronio (aiunt
to-have-handed-over because already you-had-knocked-down to-Apronius they-say
enim te ita dictitare, quod ego exspecto cupioque te illud
for you so to-keep-saying which I await and-desire you that
defendere) — verum ut ita sit, tamen non potes hoc quasi
to-defend but that so it-be yet not you-can this as-if
praeclarum aliquid praedicare, magno te decumas vendidisse,
splendid something proclaim dearly you the-tithes to-have-sold
cum fuisse fateare qui multo pluris voluerit emere.
when to-have-been you-confess one-who for-much more wished to-buy
152 Tenetur igitur iam, iudices, et manifesto tenetur avaritia,
Is-held then now judges and manifestly is-held the-avarice
cupiditas hominis, scelus, improbitas, audacia. Quid? si haec
the-greed of-the-man crime wickedness audacity What if these-things
quae dico ipsius amici defensoresque iudicarunt, quid amplius
which I-say of-himself the-friends and-defenders have-judged what more
vultis? Adventu L. Metelli praetoris, cum omnis eius
do-you-wish On-the-arrival of-Lucius Metellus praetor when all his

comites iste sibi suo illo panchresto medicamento amicos
companions that-man to-himself by-his that cure-all drug friends
reddidisset, aditum est ad Metellum; eductus est Apronius.
had-made approach was to Metellus led-out was Apronius
Eduxit vir primarius, C. Gallus senator; postulavit
Led-him-out a-man of-the-first-rank Gaius Gallus a-senator he-demanded
ab L. Metello ut ex edicto suo iudicium daret
from Lucius Metellus that from edict his a-trial he-should-grant
in Apronium, QUOD PER VIM AUT METUM
against Apronius WHAT THROUGH FORCE OR FEAR
ABSTULISSET, quam formulam Octavianam et Romae
HE-HAD-TAKEN which formula Octavian both at-Rome
Metellus habuerat et habebat in provincia. Non impetrat,
Metellus had-held and was-holding in the-province Not he-obtains(-it)
cum hoc diceret Metellus, praeiudicium se de capite
when this was-saying Metellus a-prejudgment himself about the-head
C. Verris per hoc iudicium nolle fieri. Tota
of-Gaius Verres through this trial to-be-unwilling to-be-made The-whole
Metelli cohors hominum non ingratorum aderat Apronio;
of-Metellus staff of-men not ungrateful was-present for-Apronius
C. Gallus, homo vestri ordinis, a suo familiarissimo
Gaius Gallus a-man of-your order from his-own most-intimate
L. Metello iudicium ex edicto non potest impetrare.
Lucius Metellus a-trial from the-edict not can obtain
Non reprehendo Metellum, — pepercit homini amico et, quem 153
Not I-blame Metellus he-spared a-man friendly and as
ad modum ipsum dicere audivi, necessario: non reprehendo,
in manner himself to-say I-heard a-connection not I-blame
inquam, Metellum, sed hoc miror, quo modo de quo
I-say Metellus but this I-wonder in-what manner about what
homine praeiudicium noluerit fieri per recuperatores,
man a-prejudgment he-refused to-be-made through recoverers

de hoc ipse non modo praeiudicarit verum gravissime ac
about this-man himself not only prejudged but most-heavily and
vehementissime iudicarit. Primum enim si Apronium absolutum
most-vehemently judged First for if Apronius acquitted
iri putaret, nihil erat quod ullum praeiudicium
to-be-going he-thought nothing there-was why any prejudgment
vereretur; deinde si condemnato Apronio coniunctam cum eo
he-should-fear next if condemned Apronius joined with him
Verris causam omnes erant existimaturi, Metellus quidem certe
of-Verres the-cause all were about-to-think Metellus indeed surely
iam hoc iudicabat, eorum rem causamque esse coniunctam, qui
already this was-judging their thing and-cause to-be joined who
statueret Apronio condemnato de isto praeiudicium futurum.
decided Apronius condemned about that-man a-prejudgment about-to-be
Et simul una res utrique rei est argumento, et aratores vi
And at-once one thing for-each thing is for-proof both the-farmers by-force
et metu coactos Apronio multo plus quam debuerint dedisse,
and fear compelled to-Apronius much more than they-owed to-have-given
et Apronium istius rem suo nomine egisse, cum
and Apronius of-that-man the-business in-his-own name to-have-done since
L. Metellus statuerit non posse Apronium condemnari
Lucius Metellus decided not to-be-able Apronius to-be-condemned
quin simul de istius scelere atque improbitate iudicaretur.
without at-once about of-that-man the-crime and wickedness it-should-be-judged
154 Venio nunc ad epistulam Timarchidi, liberti istius et
I-come now to the-letter of-Timarchides freedman of-that-man and
accensi; de qua cum dixero, totum hoc crimen
attendant about which when I-shall-have-spoken whole this charge
decumanum peroraro. Haec epistula est, iudices, quam
of-the-tithes I-shall-have-concluded This letter is judges which
nos Syracusis in aedibus Aproni cum litteras conquireremus
we at-Syracuse in the-house of-Apronius when records we-were-searching-out

invenimus. Missa est, ut ipsa significat, ex itinere, cum
found Sent it-was as itself indicates from the-journey when
Verres iam de provincia decessisset, Timarchidi manu
Verres already from the-province had-departed of-Timarchides by-the-hand
scripta. Recita. EPISTULA TIMARCHIDI. TIMARCHIDES
written Read LETTER OF-TIMARCHIDES TIMARCHIDES
VERRIS ACCENSUS SALUTEM DICIT. Iam hoc quidem
OF-VERRES ATTENDANT GREETING SAYS Now this indeed
non reprehendo quod adscribit 'accensus'; cur enim sibi
not I-blame that he-adds attendant why for to-themselves
hoc scribae soli sumant, 'L. PAPIRIUS SCRIBA'? Volo
this the-clerks alone should-take LUCIUS PAPIRIUS CLERK I-wish
ego hoc esse commune accensorum, lictorum, viatorum. FAC
I this to-be common of-attendants of-lictors of-messengers SEE
DILIGENTIAM ADHIBEAS, QUOD AD PRAETORIS
DILIGENCE YOU-APPLY WHAT TO THE-PRAETOR'S
EXISTIMATIONEM ATTINET. Commendat Apronio Verrem,
REPUTATION PERTAINS He-commends to-Apronius Verres
et hortatur ut inimicis eius resistat. Bono praesidio munitur
and urges that to-enemies his he-should-resist By-good protection is-fortified
existimatio tua, siquidem in Aproni constituitur diligentia
reputation your if-indeed on of-Apronius it-is-established diligence
atque auctoritate. HABES VIRTUTEM, ELOQUENTIAM.
and authority YOU-HAVE VIRTUE ELOQUENCE
Quam copiose laudatur Apronius a Timarchide, quam 155
How copiously is-praised Apronius by Timarchides how
magnifice! Cui ego illum non putem placere oportere qui
magnificently To-whom I him not may-think to-please it-ought who
tanto opere Timarchidi probatus sit? HABES SUMPTUM
so much to-Timarchides approved has-been YOU-HAVE MEANS
UNDE FACIAS. Necesse est, si quid redundarit
WHENCE YOU-MAY-DO-IT Necessary it-is if anything overflowed

de vestro frumentario quaestu, ad illum potissimum per
from your grain gain to him especially through
quem agebatis defluxisse. SCRIBAS, APPARITORES
whom you-were-acting to-have-flowed-down CLERKS ATTENDANTS
RECENTIS ARRIPE; CUM L. VOLTEIO, QUI
NEW SEIZE WITH LUCIUS VOLTEIUS WHO
PLURIMUM POTEST, CAEDE, CONCIDE. Videte quam
MOST CAN HEW CUT-TO-PIECES See how
valde malitiae suae confidat Timarchides, qui etiam Apronio
strongly in-malice his trusts Timarchides who even to-Apronius
improbitatis praecepta det. Iam hoc 'caede, concide'!
of-wickedness precepts may-give Now this hew cut-to-pieces
Nonne vobis verba domo patroni depromere videtur ad
Not to-you words from-the-house of-his-patron to-bring-out does-he-seem for
omne genus nequitiae accommodata? VOLO, MI FRATER,
every kind of-worthlessness fitted I-WISH MY BROTHER
FRATERCULO TUO CREDAS. Consorti quidem in lucris
IN-LITTLE-BROTHER YOUR YOU-TRUST In-a-partner indeed in profits
atque furtis, gemino et simillimo nequitia, improbitate,
and thefts a-twin and most-like in-worthlessness wickedness
audacia. IN COHORTE CARUS HABEBERE. Quid
audacity IN THE-STAFF DEAR YOU-WILL-BE-HELD What
est hoc 'in cohorte'? Quo pertinet? Apronium doces?
is this in the-staff To-what does-it-pertain Apronius do-you-teach
quid? In vestram cohortem te monitore an sua sponte
what Into your staff you as-adviser or of-his-own accord
pervenerat? QUOD CUIQUE OPUS EST, OPPONE.
had-be-come WHAT TO-EACH NEEDFUL IS OFFER
Qua impudentia putatis eum in dominatione fuisse
With-what shamelessness do-you-think him in power to-have-been
qui in fuga tam improbus sit? Ait omnia pecunia effici
who in flight so wicked is He-says all-things by-money to-be-done

posse: dare, profundere oportere, si velis vincere. Non hoc
to-be-able to-give to-pour-out to-behoove if you-wish to-win Not this
mihi tam molestum est Apronio suadere Timarchidem, quam
to-me so annoying is to-Apronius to-urge Timarchides as
quod hoc idem patrono suo praecipit. TE POSTULANTE
that this same to-patron his he-enjoins YOU DEMANDING
OMNES VINCERE SOLENT.
ALL TO-WIN ARE-ACCUSTOMED
Verre quidem praetore, non Sacerdote, non Peducaeo, non 156
Verres indeed praetor not Sacerdos not Peducaeus not
hoc ipso Metello. SCIS METELLUM SAPIENTEM
this very Metellus YOU-KNOW METELLUS WISE
ESSE. Hoc vero ferri iam non potest, inrideri viri
TO-BE This indeed to-be-borne now not can to-be-mocked of-a-man
optimi, L. Metelli, ingenium et contemni ac despici a
best of-Lucius of-Metellus the-character and to-be-scorned and despised by
fugitivo Timarchide. SI VOLTEIUM HABEBIS, OMNIA
a-runaway Timarchides IF VOLTEIUS YOU-SHALL-HAVE ALL-THINGS
LUDIBUNDUS CONFICIES. Hic vehementer errat
PLAYFULLY YOU-WILL-ACCOMPLISH Here vehemently errs
Timarchides, qui aut Volteium pecunia corrumpi putet
Timarchides who either Volteius by-money to-be-corrupted thinks
posse, aut Metellum unius arbitratu gerere praeturam, sed
to-be-able or Metellus by-one's choice to-conduct the-praetorship but
errat coniectura domestica. Quia multos et per se et
he-errs by-conjecture domestic Because many both through themselves and
per alios multa ludibundos apud Verrem effecisse
through others many-things playfully with Verres to-have-accomplished
vidit, ad omnis eosdem patere aditus arbitratur. Facilius
he-saw to all the-same to-lie-open approaches he-thinks More-easily
vos efficiebatis ludibundi quae volebatis a Verre,
you used-to-accomplish playfully what you-wished from Verres

quod multa eius ludorum genera noratis. INCULCATUM
because many his of-games the-kinds you-knew DRUMMED-IN
EST METELLO ET VOLTEIO TE ARATORES
IT-HAS-BEEN TO-METELLUS AND TO-VOLTEIUS YOU THE-FARMERS
EVERTISSE. Quis istuc Apronio attribuebat, cum
TO-HAVE-OVERTURNED Who that to-Apronius was-attributing when
aratorem aliquem everterat, aut Timarchidi, cum ob
farmer some he-had-overturned or to-Timarchides when for
iudicandum aut decernendum aut imperandum aliquid aut
judging or decreeing or ordering something or
remittendum pecuniam acceperat, aut Sextio lictori, cum
remitting money he-had-received or to-Sextius the-lictor when
aliquem innocentem securi percusserat? Nemo; omnes ei
someone innocent with-the-axe he-had-struck No-one all to-him
tum attribuebant quem nunc condemnari volunt.
then attributed(-it) whom now to-be-condemned they-wish
157 OBTUDERUNT EIUS AURIS TE SOCIUM PRAETORIS
THEY-HAVE-DINNED HIS EARS YOU PARTNER OF-THE-PRAETOR
FUISSE. Videsne hoc quam clarum sit et fuerit, cum etiam
TO-HAVE-BEEN Do-you-see this how clear it-is and has-been when even
Timarchides hoc metuat? concedesne non hoc crimen nos in
Timarchides this fears do-you-grant not this charge we against
te confingere, sed iam pridem ad crimen aliquam defensionem
you to-invent but already long-ago for the-charge some defense
libertum quaerere? Libertus et accensus tuus, et tibi ac
the-freedman to-seek The-freedman and attendant your and to-you and
liberis tuis omnibus in rebus coniunctus ac proximus, ad
to-children your all in things joined and nearest to
Apronium scribit vulgo esse ab omnibus ita demonstratum
Apronius writes commonly to-have-been by all so pointed-out
Metello, tibi Apronium in decumis socium fuisse. FAC
to-Metellus to-you Apronius in the-tithes partner to-have-been SEE

SCIAT IMPROBITATEM ARATORUM; IPSI
HE-MAY-KNOW THE-WICKEDNESS OF-THE-FARMERS THEY-THEMSELVES
SUDABUNT, SI DI VOLUNT. Quod istuc, per deos
WILL-SWEAT IF THE-GODS WILL What that by the-gods
immortalis, aut qua de causa excitatum esse dicamus
immortal or what for reason roused to-have-been may-we-say
in aratores tam infestum odium atque tantum? Quantam
against the-farmers so hostile hatred and so-great How-great
iniuriam fecerunt Verri aratores ut eos etiam libertus et
wrong did to-Verres the-farmers that them even the-freedman and
accensus eius tam irato animo ac litteris insequatur? Neque
attendant his so angry with-mind and letters should-pursue Nor
ego huius fugitivi, iudices, vobis epistulam recitassem, nisi ut
I of-this runaway judges to-you the-letter would-have-read unless that
ex ea totius familiae praecepta et instituta et disciplinam
from it of-the-whole household the-precepts and institutions and discipline
cognosceretis. Videtis ut moneat Apronium quibus rebus
you-might-learn You-see how he-advises Apronius by-what things
ac muneribus se insinuet in familiaritatem Metelli,
and gifts himself he-may-insinuate into the-intimacy of-Metellus
Volteium corrumpat, scribas accensumque pretio deleniat.
Volteius he-may-corrupt the-clerks and-the-attendant with-a-price may-soothe
Ea praecipit quae vidit, ea monet alienum hominem
Those-things he-enjoins which he-saw those-things he-advises a-strange man
quae domi didicit ipse; verum in hoc errat uno, quod
which at-home he-learned himself but in this he-errs one that
existimat easdem vias ad omnium familiaritates esse munitas.
he-thinks the-same roads to of-all the-intimacies to-be paved
Quamquam merito sum iratus Metello, tamen haec quae 158
Although deservedly I-am angry with-Metellus yet these-things which
vera sunt dicam. Apronius ipsum Metellum non pretio, ut
true are I-shall-say Apronius himself Metellus not by-price as

Verrem, non convivio, non muliere, non sermone impuro atque
Verres not by-a-feast not by-a-woman not by-talk impure and
improbo posset corrumpere, quibus rebus non sensim atque
wicked could corrupt by-which things not gradually and
moderate ad istius amicitiam adrepserat, sed brevi tempore
moderately into that-man's friendship he-had-crept but in-short time
totum hominem totamque eius praeturam possederat; cohortem
the-whole man and-the-whole his praetorship he-had-possessed the-staff
autem Metelli, quam vocat, quid erat quod corrumperet,
moreover of-Metellus which he-calls what was-there that he-might-corrupt
ex qua recuperatores in aratorem nulli dabantur?
from which recoverers against a-farmer none were-given
159 Nam quod scribit Metelli filium puerum esse, vehementer
For as-to-what he-writes of-Metellus the-son a-boy to-be vehemently
errat; non enim ad omnis praetorum filios idem aditus
he-errs not for to all of-praetors sons the-same approaches
sunt. O Timarchide, Metelli est filius in provincia non
are O Timarchides of-Metellus is the-son in the-province not
puer, sed adulescens pudens ac bonus, dignus illo loco ac
a-boy but a-young-man modest and good worthy of-that place and
nomine; vester iste puer praetextatus in provincia quem ad
name your that boy in-the-toga-praetexta in the-province what in
modum fuisset non dicerem si pueri esse illam culpam
manner he-had-been not I-should-say if of-the-boy to-be that fault
ac non patris existimarem. Tune, cum te ac tuam vitam
and not of-the-father I-should-think Did-you when you and your life
nosses, in Siciliam tecum grandem praetextatum filium
you-knew into Sicily with-you a-grown wearing-the-praetexta son
ducebas, ut, etiamsi natura puerum a paternis vitiis atque
lead that even-if nature the-boy from paternal vices and

a generis similitudine abduceret, consuetudo tamen eum
from of-the-family likeness should-lead-away habit yet him
et disciplina degenerare non sineret?
and discipline to-degenerate not would-allow
Fac enim fuisse in eo C. Laeli aut M. Catonis 160
Suppose for to-have-been in him of-Gaius Laelius or of-Marcus Cato
materiem atque indolem: quid ex eo boni sperari atque
the-stuff and natural-talent what from him of-good to-be-hoped and
effici potest qui in patris luxurie sic vixerit ut nullum
to-be-accomplished can who in of-his-father the-luxury so has-lived that no
umquam pudicum neque sobrium convivium viderit, qui in
ever chaste nor sober feast he-has-seen who at
epulis cotidianis adulta aetate per triennium inter impudicas
banquets daily grown in-age through three-years among unchaste
mulieres et intemperantis viros versatus sit, nihil umquam
women and intemperate men dwelt has nothing ever
audierit a patre quo pudentior aut melior esset, nihil
has-heard from his-father by-which more-modest or better he-might-be nothing
umquam patrem facere viderit quod cum imitatus esset non,
ever his-father to-do has-seen which when imitated he-had not
id quod turpissimum est, patris similis putaretur?
that which most-base is of-his-father like he-should-be-thought
Quibus in rebus non solum filio, Verres, verum etiam 161
Which in things not only to-your-son Verres but also
rei publicae fecisti iniuriam. Susceperas enim
to-the-thing public you-have-done wrong You-had-taken-up for
liberos non solum tibi sed etiam patriae, qui non
children not only for-yourself but also for-the-fatherland who not
modo tibi voluptati sed etiam qui aliquando usui rei
only to-you for-pleasure but also who at-some-time for-use to-the-thing
publicae esse possent. Eos instituere atque erudire ad
public to-be might-be-able Them to-train and to-educate to

maiorum instituta, ad civitatis disciplinam, non ad tua
of-ancestors the-institutions to of-the-state the-discipline not to your
flagitia neque ad tuas turpitudines debuisti: esset ex
outrages nor to your basenesses you-ought there-would-be from
inerti atque improbo et impuro parente navus et pudens
an-idle and wicked and impure parent a-diligent and modest
et probus filius, haberet aliquid abs te res publica
and upright son would-have something from you the-thing public
muneris. Nunc pro te Verrem substituisti alterum
of-a-gift Now in-place-of you a-Verres you-have-substituted second
civitati; nisi forte hoc deteriorem, si fieri potest, quod
for-the-state unless perhaps in-this worse if to-be-made it-can that
tu eius modi evasisti non in hominis luxuriosi, sed tantum
you of-that sort turned-out not in a-man's dissolute but only
in furis ac divisoris disciplina educatus;
in a-thief's and a-bribery-agent's discipline educated
162 quid isto fore festivius arbitramur, si est
what than-that-one to-be-going-to-be more-delightful do-we-think if he-is
tuus natura filius, consuetudine discipulus, voluntate similis?
your by-nature son by-habit pupil by-will like
Quem ego, iudices, quamvis bonum fortemque facile paterer
Whom I judges however good and-brave easily would-allow
evadere; non enim me inimicitiae commovent, si quae mihi
to-turn-out not for me enmities move if any to-me
cum isto futurae sunt. Nam si in omnibus rebus innocens
with that-one about-to-be are For if in all things innocent
fuero meique similis, quid mihi istius inimicitiae
I-shall-have-been and-of-myself like what to-me of-that-one the-enmities
nocebunt? sin aliqua in re Verris similis fuero, non
will-harm but-if some in thing of-Verres like I-shall-have-been not
magis mihi deerit inimicus quam Verri defuit.
more to-me will-be-lacking an-enemy than to-Verres has-been-lacking

Etenim, iudices, eius modi res publica debet esse, et erit
For judges of-that sort the-thing public ought to-be and will-be
veritate iudiciorum constituta, ut inimicus neque deesse
by-the-truth of-the-courts established that an-enemy neither to-be-lacking
nocenti possit neque obesse innocenti. Quapropter
to-the-guilty can nor to-be-in-the-way to-the-innocent Wherefore
nulla res est quam ob rem ego istum nolim
no thing is which on-account-of thing I that-one should-be-unwilling
ex paternis probris ac vitiis emergere; id quod tametsi
from paternal disgraces and vices to-emerge that which although
isti difficile est, tamen haud scio an fieri possit,
for-that-one difficult it-is yet hardly I-know whether to-be-done it-can
praesertim si, sicut nunc fit, custodes amicorum eum
especially if as now it-happens the-guardians of-friends him
sectabuntur, quoniam pater tam neglegens ac dissolutus est.
will-follow since his-father so negligent and dissolute is

XV · THE PURCHASED GRAIN

The senate gave Verres money to buy a second tithe and a fixed quota of grain. He drew interest on the public money from the tax companies, as Vettius' letter proves; he rejected the grain of Halaesa and many towns, took its market price in cash, and kept the money received from the treasury.

Verum huc longius quam voluntas fuit ab epistula 163
But hither further than the-intention was from the-letter
Timarchidi digressa est oratio mea, qua recitata conclusurum
of-Timarchides digressed has speech my which read about-to-conclude
me esse crimen decumanum dixeram; ex quo intellexistis
me to-be the-charge of-the-tithes I-had-said from which you-have-understood
innumerabilem frumenti numerum per triennium aversum
countless of-grain an-amount through three-years diverted

ab re publica esse ereptumque aratoribus. Sequitur
from the-thing public to-have-been and-snatched from-the-farmers It-follows
ut de frumento empto vos, iudices, doceam, maximo atque
that about grain purchased you judges I-may-inform the-greatest and
impudentissimo furto; de quo dum certa et pauca et
most-shameless theft about which while certain-things and few and
magna dicam breviter, attendite. Frumentum emere in Sicilia
great I-shall-say briefly attend Grain to-buy in Sicily
debuit Verres ex senatus consulto et ex lege Terentia
ought Verres from of-the-senate the-decree and from the-law Terentian
et Cassia frumentaria. Emundi duo genera fuerunt, unum
and Cassian grain Of-buying two kinds there-were one
decumanum, alterum quod praeterea civitatibus aequaliter
of-the-tithe the-other which besides to-the-states equally
esset distributum; illius decumani tantum quantum ex
had-been distributed of-that tithe as-much as-much-as from
primis decumis fuisset, huius imperati in annos singulos tritici
the-first tithes had-been of-this requisitioned for years single of-wheat
mod. dccc; pretium autem constitutum decumano
of-pecks eight-hundred-thousand the-price moreover fixed for-the-tithe
in modios singulos HS iii, imperato HS iii s.
for pecks single sesterces three for-the-requisitioned sesterces three and-a-half
Ita in frumentum imperatum HS duodetriciens in
thus for grain requisitioned sesterces two-million-eight-hundred-thousand for
annos singulos Verri decernebatur quod aratoribus solveret,
years single to-Verres was-decreed which to-the-farmers he-should-pay
in alteras decumas fere ad nonagiens. Sic per triennium
for the-second tithes about to nine-million Thus through three-years
ad hanc frumenti emptionem Siciliensem prope centiens et
for this of-grain purchase Sicilian nearly ten-million and
viciens erogatum est.
two-million paid-out was

Hanc pecuniam tantam datam tibi ex aerario inopi atque 164
This money so-great given to-you from the-treasury needy and
exhausto, datam ad frumentum, hoc est ad necessitatem
exhausted given for grain that is for the-necessity
salutis et vitae, datam ut Siculis aratoribus, quibus
of-safety and of-life given that to-the-Sicilian farmers on-whom
tanta onera res publica imponeret, solveretur, abs te sic
such burdens the-thing public was-imposing it-might-be-paid by you so
laceratam esse dico ut possim illud probare, si velim,
torn-to-pieces to-have-been I-say that I-could that prove if I-wished
omnem te hanc pecuniam domum tuam avertisse. Etenim
all you this money to-house your to-have-diverted For
sic hanc rem totam administrasti ut hoc quod dico probari
so this thing whole you-managed that this which I-say be-proved
aequissimo iudici possit. Sed ego habebo rationem auctoritatis
to-a-most-fair judge could But I shall-have regard of-authority
meae; meminero quo animo, quo consilio ad causam
my I-shall-remember with-what mind with-what purpose to the-cause
publicam accesserim; non agam tecum accusatorie, nihil
public I-came not I-shall-deal with-you accuser-like nothing
fingam, nihil cuiquam probari volo me dicente quod non
shall-I-invent nothing to-anyone to-be-proved I-wish me speaking which not
ante mihimet ipsi probatum sit.
before to-me myself proved has-been
In hac pecunia publica, iudices, haec insunt tria genera 165
In this money public judges these are-in three kinds
furtorum: primum, cum posita esset pecunia apud eas
of-thefts first when deposited had-been the-money with those
societates unde erat attributa, binis centesimis faeneratus est,
companies whence it-was assigned at-two per-cents lent-at-interest he-has
deinde permultis civitatibus pro frumento nihil solvit omnino,
then to-very-many states for grain nothing he-paid at-all

postremo, si cui civitati solvit, tantum detraxit quantum
finally if to-any state he-paid as-much he-deducted as-much-as
commodum fuit, nulli quod debitum est reddidit. Ac primum
convenient was to-none what owed was he-returned And first
hoc ex te quaero: tu, cui publicani ex Carpinati litteris
this from you I-ask you to-whom the-tax-farmers from Carpinatius' letters
gratias egerunt, pecunia publica ex aerario erogata, ex
thanks gave the-money public from the-treasury paid-out from
vectigalibus populi Romani ad emendum frumentum attributa,
the-revenues of-the-people Roman for buying grain assigned
fueritne tibi quaestui, pensitaritne tibi binas centesimas?
has-it-been to-you for-gain did-it-weigh-out to-you two per-cents
Credo te negaturum; turpis enim est et periculosa confessio.
I-believe you about-to-deny base for is and dangerous the-confession
166 Mihi autem hoc perarduum est demonstrare. Quibus enim
For-me moreover this very-hard is to-demonstrate By-what for
testibus? Publicanis? Tractati honorifice sunt: tacebunt.
witnesses The-tax-farmers Treated honorably they-were they-will-be-silent
Litteris eorum? Decreto decumanorum remotae sunt. Quo
By-records their By-decree of-the-tithe-men removed they-were Whither
me igitur vertam? rem tam improbam, crimen tantae
me then shall-I-turn a-thing so wicked a-charge of-such-great
audaciae tantaeque impudentiae propter inopiam testium
audacity and-such-great shamelessness because-of the-lack of-witnesses
ac litterarum praetermittam? Non faciam, iudices, utar
and of-records shall-I-pass-over Not I-shall-do(-so) judges I-shall-use
teste — quo? P. Vettio Chilone, homine equestris
a-witness whom Publius Vettius Chilo a-man of-the-equestrian
ordinis honestissimo atque ornatissimo, qui isti ita et
order most-honorable and most-distinguished who to-that-man so both
amicus et necessarius est ut, etiamsi vir bonus non esset,
friend and connection is that even-if a-man good not he-were

tamen quod contra istum diceret grave videretur, ita vir
yet what against that-man he-should-say weighty it-would-seem so a-man
bonus est ut, etiamsi inimicissimus isti esset, tamen
good he-is that even-if most-hostile to-that-man he-were yet
eius testimonio credi oporteret.
his testimony to-be-believed it-would-behoove
Admiratur et exspectat quidnam Vettius dicturus sit. Nihil 167
He-wonders and waits-for what Vettius about-to-say may-be Nothing
dicet ex tempore, nihil ex sua voluntate, nihil, cum
will-be-say from the-moment nothing of his-own will nothing when
utrumvis licuisse videatur. Misit in Siciliam litteras
either to-have-been-allowed it-may-seem He-sent into Sicily a-letter
ad Carpinatium, cum esset magister scripturae et sex
to Carpinatius when he-was the-master of-the-pasture-tax and of-the-six
publicorum, quas ego Syracusis apud Carpinatium in litterarum
public(-taxes) which I at-Syracuse with Carpinatius in of-letters
adlatarum libris, Romae in litterarum missarum apud
received the-books at-Rome in of-letters sent with
magistrum L. Tullium, familiarem tuum, inveni; quibus
the-master Lucius Tullius intimate your found which
ex litteris impudentiam faeneratoris, quaeso, cognoscite.
from letter the-shamelessness of-the-usurer I-beg learn
LITTERAE MISSAE P. VETTI, P. SERVILI,
LETTER SENT OF-PUBLIUS VETTIUS OF-PUBLIUS SERVILIUS
C. ANTISTI MAGISTRORUM praesto se tibi ait
OF-GAIUS ANTISTIUS MASTERS at-hand himself to-you he-says
futurum Vettius et observaturum quem ad modum rationes
about-to-be Vettius and about-to-watch what in manner the-accounts
ad aerarium referas, ut, si hanc ex faenore pecuniam
to the-treasury you-render that if this from interest money
populo non rettuleris, reddas societati.
to-the-people not you-shall-have-paid you-may-return(-it) to-the-company

168 Possumus hoc teste, possumus P. Servili et
Can-we by-this witness can-we of-Publius Servilius and
C. Antisti magistrorum litteris, primorum hominum
of-Gaius Antistius the-masters by-the-letters of-the-first men
atque honestissimorum, possumus auctoritate societatis, cuius
and most-honorable can-we by-the-authority of-the-company whose
litteris utimur, quod dicimus obtinere, an aliqua firmiora aut
letters we-use what we-say to-maintain or any firmer or
graviora quaerenda sunt? Vettius, tuus familiarissimus, Vettius,
weightier to-be-sought are Vettius your most-intimate Vettius
tuus adfinis, cuius sororem habes in matrimonio, tuae frater
your relative whose sister you-have in marriage of-your the-brother
uxoris, Vettius, frater tui quaestoris, testatur litteris
of-wife Vettius the-brother of-your quaestor attests by-letters
impudentissimum tuum furtum certissimumque peculatum;
most-shameless your theft and-most-certain embezzlement
nam quo alio nomine pecuniae publicae faeneratio
for by-what other name of-money public the-lending-at-interest
est appellanda? RECITA RELIQUA. Scribam tuum dicit,
is to-be-called READ THE-REST Clerk your he-says
Verres, huius perscriptorem faenerationis fuisse: ei quoque
Verres of-this the-writer of-the-lending to-have-been him also
magistri minantur in litteris, et casu scribae tum duo
the-masters threaten in the-letter and by-chance of-the-clerk then two
magistri fuerunt cum Vettio. Binas centesimas ab sese
masters were with Vettius Two per-cents from themselves
ablatas ferendum non putant, et recte non putant. Quis
taken to-be-borne not they-think and rightly not they-think Who
enim hoc fecit umquam, quis denique conatus est facere aut
for this did ever who finally tried has to-do(-it) or
posse fieri cogitavit, ut, cum senatus usura publicanos
to-be-able to-be-done thought that when the-senate with-interest the-tax-farmers

saepe iuvisset, magistratus a publicanis pecuniam pro
often had-helped a-magistrate from the-tax-farmers money as
usura auderet auferre? Certe huic homini spes nulla salutis
interest should-dare to-carry-off Surely for-this man hope none of-safety
esset, si publicani, hoc est si equites Romani iudicarent:
would-be if the-tax-farmers that is if the-knights Roman were-judging
minor esse nunc, iudices, vobis disceptantibus debet, et tanto 169
less to-be now judges you deciding ought and so-much
minor quanto est honestius alienis iniuriis quam re sua
less as-much-as it-is more-honorable by-others' wrongs than by-thing one's-own
commoveri. Quid ad haec respondere cogitas? utrum
to-be-moved What to these-things to-answer do-you-intend whether
factum negabis an tibi hoc licitum esse defendes?
the-deed will-you-deny or to-you this allowed to-have-been will-you-defend
Negare qui potes? an ut tanta auctoritate litterarum,
To-deny how can-you or that by-so-great authority of-letters
tot testibus publicanis convincare licuisse vero
by-so-many witnesses tax-farmers you-may-be-convicted to-have-been-allowed indeed
qui? Si hercule te tuam pecuniam praetorem in provincia
how If by-Hercules you your-own money as-praetor in the-province
faeneratum docerem, tamen effugere non posses; sed
to-have-lent-at-interest I-were-showing yet to-escape not you-could but
publicam, sed ob frumentum decretam, sed a publicanis
public but for grain decreed but from the-tax-farmers
faenore acceptam, hoc licuisse cuiquam probabis?
at-interest received this to-have-been-allowed to-anyone will-you-prove
quo non modo ceteri, sed tu ipse nihil audacius
than-which not only the-others but you yourself nothing more-audacious
improbiusque fecisti. Non mehercule hoc, quod omnibus
and-more-wicked have-done Not by-Hercules this which to-all
singulare videtur, — de quo mihi deinceps dicendum est, —
singular seems about which by-me next to-be-spoken is

possum, iudices, dicere audacius esse aut impudentius, quod
I-can judges say more-audacious to-be or more-shameless that
permultis civitatibus pro frumento nihil solvit omnino: maior
to-very-many states for grain nothing he-paid at-all greater
haec praeda fortasse, sed illa impudentia certe non minor.
this booty perhaps but that shamelessness surely not less
170 Et quoniam de illa faeneratione satis dictum est, nunc
And since about that lending-at-interest enough said has-been now
de hac tota pecunia aversa, quaeso, cognoscite. Siciliae
about this whole money diverted I-beg learn Of-Sicily
civitates multae sunt, iudices, ornatae atque honestae,
the-states many are judges distinguished and honorable
ex quibus in primis numeranda est civitas Halaesina;
of which in the-first(-rank) to-be-counted is the-state Halaesan
nullam enim reperietis aut officiis fideliorem aut copiis
none for will-you-find either in-duties more-faithful or in-resources
locupletiorem aut auctoritate graviorem. Huic iste in annos
wealthier or in-authority weightier On-this that-man for years
singulos cum sexagena milia tritici modium imperavisset,
single when sixty thousand of-wheat of-pecks he-had-requisitioned
pro tritico nummos abstulit, quanti erat in Sicilia
in-place-of wheat coins he-took for-how-much was in Sicily
triticum; quos de publico nummos acceperat, retinuit
wheat which from the-public the-coins he-had-received he-retained
omnis. Obstipui, iudices, cum hoc mihi primum Halaesae
all I-was-astounded judges when this to-me first at-Halaesa
demonstravit in senatu Halaesinorum homo summo
showed in the-senate of-the-Halaesans a-man with-the-highest
ingenio, summa prudentia, summa auctoritate praeditus,
talent the-highest prudence the-highest authority endowed
Halaesinus Aeneas, cui senatus dederat publicam causam
the-Halaesan Aeneas to-whom the-senate had-given the-public charge

ut mihi fratrique meo gratias ageret, et simul
that to-me and-to-brother my thanks he-should-give and at-the-same-time
qui nos ea quae ad iudicium pertinerent doceret.
who us those-things which to the-trial pertained should-inform
Demonstravit hanc istius consuetudinem ac rationem 171
He-showed this of-that-man the-custom and system
fuisse: quod omnis frumenti copia decumarum nomine
to-have-been that all of-grain the-supply of-the-tithes in-name
penes istum esset redacta, solitum esse istum
in-the-hands-of that-man had-been collected accustomed to-have-been that-man
pecuniam cogere a civitatibus, frumentum improbare,
money to-collect from the-states the-grain to-reject
quantum frumenti esset Romam mittendum, tantum de suo
as-much-as of-grain was to-Rome to-be-sent so-much from his-own
quaestu ac de sua copia frumenti mittere. Posco rationes,
gain and from his-own supply of-grain to-send I-demand the-accounts
inspicio litteras, video frumenti granum Halaesinos, quibus
I-inspect the-records I-see of-grain a-grain the-Halaesans to-whom
sexagena milia modium imperata erant, nullum dedisse,
sixty thousand of-pecks requisitioned had-been none to-have-given
pecuniam Volcatio, Timarchidi, scribae dedisse: reperio genus
money to-Volcatius to-Timarchides to-the-clerk to-have-given I-find a-kind
huius modi, iudices, praedae, ut praetor, qui frumentum
of-this sort judges of-booty that the-praetor who grain
emere debeat, non emat sed vendat, pecunias, quas civitatibus
to-buy ought not may-buy but may-sell the-moneys which to-the-states
distribuere debeat, eas omnis avertat atque auferat. Non mihi
to-distribute he-ought those all he-may-divert and carry-off Not to-me
iam furtum, sed monstrum ac prodigium videbatur civitatum
now a-theft but a-monstrosity and portent seemed of-the-states
frumentum improbare, suum probare; cum suum probasset,
the-grain to-reject his-own to-approve when his-own he-had-approved

pretium ei frumento constituere; quod constituisset, id a
a-price for-that grain to-fix what he-had-fixed that from
civitatibus auferre, quod a populo Romano accepisset, tenere.
the-states to-carry-off what from the-people Roman he-had-received to-keep
172 Quot vultis esse in uno furto peccatorum gradus, ut,
How-many do-you-wish to-be in one theft of-offenses the-degrees so-that
si singulis insistere velim, progredi iste non possit?
if on-each to-dwell I-should-wish to-advance that-man not might-be-able
Improbas frumentum Siculorum. Quid? ipse quod mittis?
You-reject the-grain of-the-Sicilians What yourself that-which you-send
Peculiarem habes aliquam Siciliam quae tibi ex alio
A-private do-you-have some Sicily which to-you from another
genere frumentum suppeditare possit? Cum senatus decernit
kind grain to-supply can When the-senate decrees
ut ematur in Sicilia frumentum, aut cum populus iubet,
that it-be-bought in Sicily grain or when the-people orders
hoc, ut opinor, intellegit, ex Sicilia Siculum frumentum
this as I-think it-understands from Sicily Sicilian grain
apportari oportere: tu cum civitatum Siciliae vulgo omne
to-be-brought to-behoove you when of-the-states of-Sicily commonly all
frumentum improbas, num ex Aegypto aut Syria frumentum
grain you-reject surely-not from Egypt or Syria grain
Romam missurus es? Improbas Halaesinum, Thermitanum,
to-Rome about-to-send are-you You-reject the-Halaesan the-Thermitan
Cephaloeditanum, Amestratinum, Tyndaritanum, Herbitense,
the-Cephaloeditan the-Amestratine the-Tyndaritan the-Herbitan
multarum praeterea civitatum! Quid accidit tandem ut
of-many besides states What happened pray that
horum populorum agri frumentum eius modi te praetore
of-these peoples the-fields grain of-that sort you praetor
ferrent, — quod numquam antea, — ut neque tibi neque
should-bear which never before that neither to-you nor

populo Romano posset probari, praesertim cum ex isdem
to-the-people Roman could be-approved especially when from the-same
agris eiusdem anni frumentum ex decumis Romam mancipes
fields of-the-same year grain from the-tithes to-Rome the-contractors
advexissent? Quid acciderat ut ex eodem horreo decumanum
had-carried What had-happened that from the-same granary the-tithe(-grain)
probaretur, emptum improbaretur? Dubiumne est quin ista
should-be-approved the-purchased be-rejected Doubtful is that that
omnis improbatio cogendae pecuniae causa nata sit?
whole rejection to-be-collected of-money for-the-sake born has-been
Esto, improbas Halaesinum, habes ab alio populo quod 173
Be-it-so you-reject the-Halaesan(-grain) you-have from another people what
probes: eme illud quod placet, missos fac eos quorum
you-may-approve buy that which pleases dismissed make those whose
frumentum improbasti. Sed ab iis quos repudias exigis
grain you-have-rejected But from those whom you-repudiate you-exact
tantum pecuniae quantum ad eum numerum frumenti satis
as-much of-money as-much-as for that amount of-grain enough
sit quem ei civitati imperas emendum. In medimna
may-be which on-that state you-requisition to-be-bought For medimni
singula video ex litteris publicis tibi Halaesinos HS quinos
single I-see from the-records public to-you the-Halaesans sesterces five-and
denos dedisse. Ostendam ex tabulis locupletissimorum
ten-each to-have-given I-shall-show from the-accounts of-the-wealthiest
aratorum eodem tempore neminem in Sicilia pluris frumentum
farmers at-the-same time no-one in Sicily for-more grain
vendidisse. Quae est ergo ista ratio aut quae potius amentia,
to-have-sold What is then that reckoning or what rather madness
frumentum improbare id quod ex eo loco sit ex quo
grain to-reject that which from that place may-be from which
senatus et populus Romanus emi voluerit, et ex eo
the-senate and the-people Roman to-be-bought has-wished and from that

acervo ex quo partem tu idem decumarum nomine probaris;
heap from which a-part you the-same of-the-tithes by-name have-approved
deinde a civitatibus pecuniam ad emendum frumentum
then from the-states money for buying grain
cogere, cum ex aerario acceperis? Utrum enim te lex
to-collect when from the-treasury you-have-received(-it) Whether for you the-law
Terentia Siculorum pecunia frumentum emere an populi
Terentian with-the-Sicilians' money grain to-buy or with-the-people
Romani pecunia frumentum a Siculis emere iussit?
Roman money grain from the-Sicilians to-buy ordered
174 Iam vero ab isto omnem illam ex aerario pecuniam,
Now indeed by that-man all that from the-treasury money
quam his oportuit civitatibus pro frumento dari, lucri
which to-these it-behooved states for grain to-be-given into-profit
factam videtis. Accipis enim HS xv pro medimno; tanti
made you-see You-receive for sesterces fifteen for the-medimnus at-so-much
enim est illo tempore medimnum; retines HS xxi;
for is at-that time the-medimnus you-retain sesterces twenty-one
tanti enim est frumentum Siciliense ex lege aestimatum.
at-so-much for is the-grain Sicilian by law valued
Quid interest utrum hoc feceris an frumentum Siciliense
What does-it-matter whether this you-have-done or the-grain Sicilian
non improbaris, sed frumento probato et accepto pecuniam
not you-have-rejected but the-grain approved and received the-money
publicam tenueris omnem neque quicquam ulli dissolveris
public you-have-kept all nor anything to-any you-have-paid
civitati? cum aestimatio legis eius modi sit ut ceteris
state since the-valuation of-the-law of-that sort is that at-other
temporibus tolerabilis Siculis, te praetore etiam grata
times tolerable to-the-Sicilians you praetor even welcome
esse debuerit. Est enim modius lege HS iiis
to-be it-ought-to-have For is the-peck by-law at-sesterces three-and-a-half

aestimatus, fuit autem te praetore, ut tu in multis epistulis
valued it-was moreover you praetor as you in many letters
ad amicos tuos gloriaris, HS ii. Sed fuerit HS
to friends your boast at-sesterces two But let-it-have-been at-sesterces
iis, quoniam tu tantum a civitatibus in modios
two-and-a-half since you so-much from the-states for pecks
singulos exegisti; cum, si solveres Siculis tantum
single exacted when if you-were-paying to-the-Sicilians as-much
quantum te populus Romanus iusserat, aratoribus fieri
as-much-as you the-people Roman had-ordered for-the-farmers to-be-done
gratissimum posset, tu non modo eos accipere quod oportebat
most-welcome could you not only them to-receive what was-proper
noluisti, sed etiam dare quod non debebant coegisti?
were-unwilling but even to-give what not they-owed you-compelled

XVI · THE CLERKS' DEDUCTIONS

The Halaesan accounts show the money paid to Verres' own men, not to contractors; holding all Sicily's grain, he sold it twice, to the cities and to Rome. From payments to farmers he deducted fees for assay and wax, and two fiftieths for his clerk, unknown in Cicero's quaestorship; the clerk got a gold ring.

Atque haec ita gesta esse, iudices, cognoscite et ex 175
And these-things so done to-have-been judges learn both from
litteris publicis civitatum et ex testimoniis publicis, in quibus
the-records public of-the-states and from the-testimonies public in which
nihil fictum, nihil ad tempus accommodatum intellegetis;
nothing invented nothing to the-occasion fitted you-will-understand
omnia quae dicimus rationibus populorum non interpositis
all-things which we-say by-the-accounts of-the-peoples not interpolated
neque perturbatis neque repentinis, sed certis, institutis,
nor confused nor sudden but by-fixed institutions

ordine relata atque confecta sunt. Recita. RATIONES
in-order entered and completed are Read THE-ACCOUNTS
HALAESINORUM. Cui pecuniam datam dicit? Dic
OF-THE-HALAESANS To-whom the-money given does-it-say Say
etiam clarius. VOLCATIO, TIMARCHIDI, MAEVIO. Quid
even more-clearly TO-VOLCATIUS TO-TIMARCHIDES TO-MAEVIUS What
est, Verres? ne illam quidem tibi defensionem reliquam
is-it Verres not that even for-yourself defense remaining
fecisti, mancipes in istis rebus esse versatos, mancipes
have-you-made the-contractors in those things to-have been-engaged the-contractors
frumentum improbasse, mancipes pretio cum civitatibus
the-grain to-have-rejected the-contractors on-a-price with the-states
decidisse, et eosdem abs te illarum civitatum nomine pecunias
to-have-settled and the-same from you of-those states in-name moneys
abstulisse, deinde ipsos sibi frumentum coemisse,
to-have-carried-off then themselves for-themselves grain to-have-bought-up
nihil haec ad te pertinere? Mala mehercule ac misera
nothing these-things to you to-pertain Bad by-Hercules and wretched
defensio praetorem hoc dicere: 'ego frumentum neque attigi
a-defense a-praetor this to-say I the-grain neither I-touched
neque aspexi, mancipibus potestatem probandi improbandique
nor looked-at to-the-contractors the-power of-approving and-rejecting
permisi; mancipes a civitatibus pecunias extorserunt, ego
I-granted the-contractors from the-states moneys extorted I
autem, quam pecuniam populis dare debui, mancipibus dedi!'
moreover what money to-the-peoples to-give I-ought to-the-contractors I-gave
176 Mala est haec quidem, ut dixi, ac potius perdita maximorum
Bad is this indeed as I-said and rather ruined of-the-greatest
peccatorum, huius autem iniquitatis et inertiae confessio, non
offenses of-this moreover of-unfairness and of-sloth the-confession not
defensio criminis; sed tamen hac ipsa tibi, si uti cupias,
a-defense of-the-charge but yet this very to-you if to-use you-desire

non licet; vetat te Volcatius, tuae tuorumque deliciae,
not it-is-allowed forbids you Volcatius your and-your-people's darling
mentionem mancipis facere; Timarchides autem, columen
a-mention of-a-contractor to-make Timarchides moreover the-ridge-pole
familiae vestrae, premit fauces defensionis tuae, cui simul et
of-household your squeezes the-jaws of-defense your to-whom at-once and
Volcatio pecunia a civitate numerata est; iam vero scriba tuus
to-Volcatius money by the-state counted-out was now indeed clerk your
anulo aureo suo, quem ex his rebus invenit, ista te ratione
by-ring gold his which from these things he-found that you by-method
uti non sinet. Quid igitur est reliquum nisi uti fateare
to-use not will-allow What then is remaining except that you-confess
te Romam frumentum emptum Siculorum pecunia misisse
you to-Rome grain bought with-the-Sicilians' money to-have-sent
publicam pecuniam domum tuam convertisse? O consuetudo
public money to-house your to-have-turned O habit
peccandi, quantam habes iucunditatem improbis et audacibus,
of-offending how-great you-have delight for-the-wicked and audacious
cum poena afuit et licentia consecuta est!
when punishment has-been-absent and license followed has
Iste in hoc genere peculatus non nunc primum invenitur, 177
That-man in this kind of-embezzlement not now first is-found
sed nunc demum tenetur. Vidimus huic ab aerario
but now at-last is-caught We-saw to-this-man from the-treasury
pecuniam numerari quaestori ad sumptum exercitus consularis,
money counted-out as-quaestor for the-expense of-an-army consular
vidimus paucis post mensibus et exercitum et consulem
we-saw few after months both the-army and the-consul
spoliatum; illa omnis pecunia latuit in illa caligine ac
stripped that all money lay-hidden in that fog and
tenebris quae totam rem publicam tum occuparant. Iterum
darkness which the-whole thing public then had-seized A-second-time

gessit hereditariam quaesturam, cum a Dolabella magnam
he-conducted a-hereditary quaestorship when from Dolabella great
pecuniam avertit, sed eius rationem cum damnatione
money he-diverted but its account with the-condemnation
Dolabellae permiscuit. Commissa est pecunia tanta praetori;
of-Dolabella he-mixed Entrusted was money so-great to-the-praetor
non reperietis hominem timide nec leviter haec improbissima
not you-will-find the-man timidly nor lightly these most-wicked
lucra ligurrientem; devorare omnem pecuniam publicam non
profits licking-up to-devour all money public not
dubitavit. Ita serpit illud insitum in natura malum consuetudine
he-hesitated So creeps that implanted in nature evil by-the-habit
peccandi libera, finem ut audaciae statuere ipse non possit.
of-offending free an-end that to-audacity to-set he-himself not can
178 Tenetur igitur aliquando, et in rebus cum maximis tum
Is-caught then at-last and in things both very-great and
manifestis tenetur; atque in eam fraudem mihi videtur
manifest is-caught and into that trap to-me he-seems
divinitus incidisse, non solum ut eas poenas quas proxime
by-divine-will to-have-fallen not only that those penalties which most-recently
meruisset solveret, sed ut illa etiam scelera eius in
he-had-deserved he-might-pay but that those also crimes his against
Carbonem et in Dolabellam vindicarentur. Etenim nova
Carbo and against Dolabella might-be-avenged For new
quoque alia res, iudices, exstitit in hoc crimine, quae
also another thing judges has-appeared in this charge which
tollat omnem dubitationem superioris illius decumani
may-remove all doubt of-the-former that tithe
criminis. Nam ut illud missum faciam, permultos aratores
charge For that that dismissed I-may-make very-many farmers
in alteras decumas et in haec dccc milia modium,
for second tithes and for these eight-hundred thousand of-pecks

quod emptum populo Romano darent, non habuisse, et
which purchased to-the-people Roman they-should-give not to-have-had and
a tuo procuratore, hoc est ab Apronio, emisse, ex quo
from your agent that is from Apronius to-have-bought from which
intellegi potest nihil te aratoribus reliqui fecisse, — ut
to-be-understood can nothing you for-the-farmers of-remainder to-have-made that
hoc praetereram, quod multorum est testimoniis expositum,
this I-may-pass-over which of-many is by-the-testimonies set-forth
potest illo quicquam esse certius, in tua potestate atque
can than-that anything be more-certain in your power and
in tuis horreis omne frumentum Siciliae per triennium
in your granaries all the-grain of-Sicily through three-years
atque omnis fructus agri decumani fuisse?
and all the-fruits of-the-field tithe-paying to-have-been
Cum enim a civitatibus pro frumento pecuniam exigebas, 179
When for from the-states for grain money you-were-exacting
unde erat frumentum quod Romam mitteres, si tu id
whence was the-grain which to-Rome you-might-send if you it
non omne clausum et compressum possidebas? Ita in eo
not all shut-up and pressed-down were-possessing So in that
frumento primus tibi ille quaestus erat ipsum frumentum,
grain the-first to-you that gain was itself the-grain
quod erat ereptum ab aratoribus, alter, quod frumentum
which had-been snatched from the-farmers the-second that the-grain
improbissime per triennium partum non semel sed bis,
most-wickedly through three-years got not once but twice
neque uno sed duobus pretiis unum et idem frumentum
nor at-one but at-two prices one and the-same grain
vendidisti, semel civitatibus HS xv in medimnum,
you-sold once to-the-states for-sesterces fifteen per medimnus

iterum populo Romano, a quo HS xxi in medimna
again to-the-people Roman from whom sesterces twenty-one per medimnus
pro eodem illo frumento abstulisti.
for same that grain you-carried-off
180 At enim frumentum Centuripinorum et Agrigentinorum et
But for the-grain of-the-Centuripans and of-the-Agrigentines and
non nullorum fortasse praeterea probasti et his populis
not of-none perhaps besides you-approved and to-these peoples
pecuniam dissolvisti. Sint sane aliquae civitates in eo
the-money you-paid Let-there-be indeed some states in that
numero, quarum frumentum improbare nolueris; quid
number whose grain to-reject you-were-unwilling what
tandem? his civitatibus omnisne pecunia quae pro frumento
pray to-these states all money which for grain
debita est dissoluta est? Unum mihi reperi non populum,
owed was paid was One to-me find not people
sed aratorem: vide, quaere, circumspice, si quis forte est
but farmer look seek look-around if any perhaps is
ex ea provincia, in qua tu triennium praefuisti, qui
from that province over which you three-years presided who
te nolit perisse: unum, inquam, da mihi ex illis
you not-wishes to-have-perished one I-say give me from those
aratoribus qui tibi ad statuam pecuniam contulerunt, qui
farmers who to-you for a-statue money contributed who
sibi dicat omne esse pro frumento quod oportuerit
to-himself may-say all to-have-been for grain which was-due
solutum. Confirmo, iudices, neminem esse dicturum.
paid I-assert judges no-one to-be about-to-say(-so)
181 Ex omni pecunia quam aratoribus solvere debuisti certis
From all money which to-the-farmers to-pay you-ought by-fixed
nominibus deductiones fieri solebant, primum pro
names deductions to-be-made were-accustomed first for

spectatione et collybo, deinde pro nescio quo cerario.
assaying and exchange then for I-know-not what wax-fee
Haec omnia, iudices, non rerum certarum, sed furtorum
These all judges not of-things definite but of-thefts
improbissimorum sunt vocabula. Nam collybus esse qui
most-wicked are the-words For an-exchange to-be how
potest, cum utuntur omnes uno genere nummorum?
can when use all one kind of-coins
Cerarium vero — quid? quo modo hoc nomen ad rationes
The-wax-fee indeed what in-what manner this name to the-accounts
magistratus, quo modo ad pecuniam publicam adlatum
of-a-magistrate in-what manner to money public brought
est? Nam illud genus tertium deductionis erat eius modi,
was For that kind third of-deduction was of-that sort
quasi non modo liceret sed etiam oporteret, nec solum
as-if not only it-were-allowed but even it-behooved nor only
oporteret sed plane necesse esset. Scribae nomine de
it-behooved but plainly necessary it-were Of-the-clerk in-the-name from
tota pecunia binae quinquagesimae detrahebantur. Quis tibi
the-whole money two fiftieths were-deducted Who to-you
hoc concessit, quae lex, quae senatus auctoritas, quae porro
this granted what law what of-the-senate authority what further
aequitas, ut tantam pecuniam scriba tuus auferret sive
fairness that so-much money clerk your should-carry-off whether
de aratorum bonis sive de populi Romani vectigalibus?
from of-the-farmers the-goods or from of-the-people Roman the-revenues
Nam si potest ista pecunia sine aratorum iniuria detrahi, 182
For if can that money without of-the-farmers wrong be-deducted
populus Romanus habeat, in tantis praesertim aerari
the-people Roman let-it-have(-it) in such especially of-the-treasury
angustiis; sin autem et populus Romanus voluit, et aequum
straits but-if moreover both the-people Roman wished and fair

est ita solvi aratoribus, tuus apparitor parva mercede
it-is so to-be-paid to-the-farmers your attendant at-small wage
populi conductus de aratorum bonis praedabitur? Et in hac
of-the-people hired from of-the-farmers the-goods shall-be-plunder And in this
causa scribarum ordinem in me concitabit Hortensius et
case of-clerks the-order against me will-stir-up Hortensius and
eorum commoda a me labefactari atque oppugnari iura
their advantages by me to-be-undermined and attacked their-rights
dicet? Quasi vero hoc scribis ullo exemplo sit aut ullo
he-will-say As-if indeed this to-clerks by-any precedent were or by-any
iure concessum. Quid ego vetera repetam aut quid eorum
right granted Why I old-things should-repeat or why of-those
scribarum mentionem faciam quos constat sanctissimos
clerks a-mention should-make whom it-is-agreed most-upright
homines atque innocentissimos fuisse? Non me fugit, iudices,
men and most-innocent to-have-been Not me it-escapes judges
vetera exempla pro fictis fabulis iam audiri atque haberi: in
old examples as invented fables now to-be-heard and to-be-held in
his temporibus versabor miseris ac perditis. Nuper, Hortensi,
these times I-shall-dwell wretched and ruined Lately Hortensius
quaestor fuisti. Quid tui scribae fecerint, tu potes dicere: ego
quaestor you-were What your clerks did you can say I
de meis hoc dico, cum in eadem ista Sicilia pro frumento
about mine this I-say when in the-same that Sicily for grain
pecuniam civitatibus solverem et mecum duos frugalissimos
money to-the-states I-was-paying and with-me two most-frugal
homines scribas haberem, L. Mamilium et L. Sergium,
men as-clerks I-had Lucius Mamilius and Lucius Sergius
non modo istas duas quinquagesimas, sed omnino nummum
not only those two fiftieths but at-all coin
nullum cuiquam esse deductum. Dicerem hoc mihi
none to-anyone to-have-been deducted I-would-say this to-me

totum esse attribuendum, iudices, si illi umquam hoc a
wholly to-be to-be-attributed judges if they ever this from
me postulassent, si umquam omnino cogitassent.
me had-demanded if ever at-all they-had-thought(-of-it)
Quam ob rem enim scriba deducat, ac non potius 183
Which on-account-of thing for the-clerk should-deduct and not rather
mulio qui advexerit, tabellarius cuius adventu certiores facti
the-muleteer who carried(-it) the-courier at-whose arrival informed made
petiverunt, praeco qui adire iussit, viator aut Venerius
they-applied the-crier who to-approach ordered the-messenger or the-Venerian
qui fiscum sustulit? Quae pars operae aut opportunitatis
who the-money-basket lifted What part of-labor or of-service
in scriba est cur ei non modo merces tanta detur,
in the-clerk is why to-him not only a-wage so-great should-be-given
sed cur cum eo tantae pecuniae partitio fiat? 'Ordo
but why with him of-so-great money a-division should-be-made The-order
est honestus.' Quis negat, aut quid ea res ad hanc rem
is honorable Who denies(-it) or what that thing to this thing
pertinet? Est vero honestus, quod eorum hominum fidei
pertains It-is indeed honorable because of-those of-men to-the-faith
tabulae publicae periculaque magistratuum committuntur.
the-records public and-the-risks of-magistrates are-entrusted
Itaque ex his scribis qui digni sunt illo ordine, patribus
And-so of these clerks who worthy are of-that order fathers
familias, viris bonis atque honestis, percontamini quid sibi
of-families men good and honorable ask what to-themselves
istae quinquagesimae velint: iam omnibus intellegetis
those fiftieths may-mean now by-all you-will-understand
novam rem totam atque indignam videri.
new the-thing whole and unworthy to-seem

184 Ad eos me scribas revoca, si placet, noli hos colligere, qui
To those me clerks recall if it-pleases do-not these collect who
nummulis corrogatis de nepotum donis ac de scaenicorum
with-little-coins begged from of-wastrels the-gifts and from of-actors
corollariis, cum decuriam emerunt, ex primo ordine
the-tips when a-decury they-bought from the-first order
explosorum in secundum ordinem civitatis se venisse
of-the-hissed-off into the-second order of-the-state themselves to-have-come
dicunt. Eos scribas tecum disceptatores huius criminis habebo
say Those clerks with-you as-arbiters of-this charge I-shall-have
qui istos scribas esse moleste ferunt. Tametsi cum in
who those clerks to-be with-annoyance bear Although when in
eo ordine videamus esse multos non idoneos, qui ordo
that order we-see to-be many not fit which an-order
industriae propositus est et dignitati, mirabimur turpis
to-industry set-forth is and to-dignity shall-we-wonder base
aliquos ibi esse quo cuivis pretio licet pervenire? Tu ex
some there to-be whither at-any price it-is-allowed to-come You from
pecunia publica HS terdeciens scribam tuum
money public sesterces one-million-three-hundred-thousand clerk your
permissu tuo cum abstulisse fateare, reliquam tibi
by-permission your when to-have-carried-off you-confess remaining for-yourself
ullam defensionem putas esse? Hoc quemquam ferre posse,
any defense do-you-think to-be This anyone to-bear to-be-able
hoc quemquam denique nunc tuorum advocatorum animo
this anyone finally now of-your advocates with-mind
aequo audire arbitrare, qua in civitate C. Catoni, consulari
calm to-hear do-you-suppose which in state Gaius Cato a-consular
homini, clarissimo viro, HS viii lis aestimata
man a-most-illustrious man sesterces eight-thousand the-damages assessed

sit, in eadem civitate apparitori tuo esse concessum ut
were in the-same state to-attendant your to-have-been granted that
HS terdeciens uno nomine auferret?
sesterces one-million-three-hundred-thousand by-one item he-should-carry-off
Hinc ille est anulus aureus quo tu istum in contione 185
Hence that is the-ring gold with-which you that-man in an-assembly
donasti; quae tua donatio singulari impudentia nova Siculis
presented which your presentation of-singular shamelessness new to-the-Sicilians
omnibus, mihi vero etiam incredibilis videbatur. Saepe enim
all to-me indeed even incredible seemed Often for
nostri imperatores superatis hostibus, optime re publica
our commanders overcome the-enemies excellently the-thing public
gesta, scribas suos anulis aureis in contione donarunt: tu
done clerks their with-rings gold in an-assembly presented you
vero quibus rebus gestis, quo hoste superato contionem
however what things done what enemy overcome an-assembly
donandi causa advocare ausus es? Neque enim solum
of-presenting for-the-sake to-summon dared you-have Nor for only
scribam tuum anulo, sed etiam virum fortissimum ac tui
clerk your with-a-ring but also a-man most-brave and to-you
dissimillimum, Q. Rubrium, excellentem virtute auctoritate
most-unlike Quintus Rubrius excellent in-virtue authority
copiis, corona et phaleris et torque donasti,
resources with-a-crown and with-trappings and with-a-necklace you-presented
M. Cossutium, sanctissimum virum atque honestissimum,
Marcus Cossutius a-most-upright man and most-honorable
M. Castricium, summo splendore ingenio gratia praeditum.
Marcus Castricius with-the-highest splendor talent influence endowed
Quid haec sibi horum trium civium Romanorum dona 186
What these for-themselves of-these three citizens Roman gifts
voluerunt? Siculos praeterea potentissimos nobilissimosque
did-mean Sicilians besides most-powerful and-most-noble

donasti, qui non, quem ad modum sperasti, tardiores
you-presented who not what in manner you-hoped slower
fuerunt, sed ornatiores tuo iudicio ad testimonia dicenda
were but more-adorned by-your judgment to testimony to-be-spoken
venerunt. Quibus ex hostium spoliis, de qua victoria,
came What from of-the-enemies spoils about what victory
qua ex praeda aut manubiis haec abs te donatio constituta
what from booty or spoils-of-war this by you presentation established
est? an quod te praetore paucorum adventu myoparonum
was or because you praetor of-a-few at-the-arrival of-pirate-skiffs
classis pulcherrima, Siciliae praesidium propugnaculumque
the-fleet most-beautiful of-Sicily the-protection and-bulwark
provinciae, piratarum manibus incensa est? an quod ager
of-the-province by-the-pirates' hands burned was or because the-field
Syracusanus praedonum incendiis te praetore vastatus est? an
Syracusan by-the-pirates' fires you praetor laid-waste was or
quod forum Syracusanum nauarchorum sanguine redundavit?
because the-forum Syracusan with-the-captains' blood overflowed
an quod in portu Syracusano piraticus myoparo navigavit?
or because in the-harbor Syracusan a-pirate skiff sailed
Nihil possum reperire quam ob rem te in istam
Nothing I-can find which on-account-of thing you into that
amentiam incidisse arbitrer, nisi forte id egisti ut
madness to-have-fallen I-may-think unless perhaps this you-aimed-at that
hominibus ne oblivisci quidem rerum tuarum liceret.
to-men not to-forget even of-things your it-might-be-allowed
187 Anulo est aureo scriba donatus, et ad eam donationem
With-a-ring is gold the-clerk presented and to that presentation
contio est advocata. Quod erat os tuum, cum videbas in
an-assembly was summoned What was the-face your when you-saw in
contione eos homines quorum ex bonis istum anulo aureo
the-assembly those men whose from goods that-man with-a-ring gold

donabas, qui ipsi anulos aureos posuerant liberisque
you-were-presenting who themselves rings gold had-laid-aside and-from-children
suis detraxerant, ut esset unde scriba tuus hoc tuum
their had-taken-off that there-might-be whence clerk your this your
munus ac beneficium tueretur? quae porro praefatio
gift and favor might-maintain what further the-preface
tuae donationis fuit? Illa scilicet vetus atque imperatoria,
of-your presentation was That surely old and commander's
QUANDOQUE TU QUIDEM IN PROELIO, IN BELLO, IN
WHEREAS YOU INDEED IN BATTLE IN WAR IN
RE MILITARI — cuius ne mentio quidem te praetore
THE-THING MILITARY of-which not a-mention even you praetor
ulla facta est: an illa, QUANDOQUE TU NULLA UMQUAM
any made was or that WHEREAS YOU NO EVER
MIHI IN CUPIDITATE AC TURPITUDINE DEFUISTI
TO-ME IN GREED AND BASENESS HAVE-FAILED
OMNIBUSQUE IN ISDEM FLAGITIIS MECUM ET IN
AND-ALL IN THE-SAME OUTRAGES WITH-ME BOTH IN
LEGATIONE ET IN PRAETURA ET HIC IN SICILIA
THE-LEGATESHIP AND IN THE-PRAETORSHIP AND HERE IN SICILY
VERSATUS ES, OB EAS RES TE, QUONIAM
ENGAGED HAVE-BEEN FOR THOSE THINGS YOU SINCE
RE LOCUPLETAVI, HOC ANULO AUREO DONO?
IN-THING I-HAVE-ENRICHED WITH-THIS RING GOLD I-PRESENT
Vera haec fuisset oratio; neque enim iste anulus aureus abs
True this would-have-been the-speech nor for that ring gold by
te datus istum virum fortem, sed hominem locupletem esse
you given that-man a-man brave but a-man wealthy to-be
declarat. Ita eundem anulum ab alio datum testem virtutis
declares So the-same ring by another given a-witness of-virtue
duceremus, abs te donatum comitem pecuniae iudicamus.
we-should-consider by you presented a-companion of-money we-judge(-it)

For grain for his own household the senate allowed four sesterces a peck of wheat; Verres kept that money and valued the peck at three denarii, twelve sesterces, when wheat sold for two or three. In Sicily, where grain cost the same everywhere, the farmer, with none to spare, had to sell his tools to pay.

188 Dictum, iudices, est de decumano frumento, dictum de
Spoken judges it-has-been about the-tithe grain spoken about
empto, extremum reliquum est de aestimato; quod cum
the-purchased the-last remaining is about the-valued(-grain) which both
magnitudine pecuniae tum iniuriae genere quemvis debet
by-the-greatness of-the-money and of-the-wrong by-the-kind anyone ought
commovere, tum vero eo magis quod ad hoc crimen non
to-move and indeed by-this the-more that for this charge not
ingeniosa aliqua defensio sed improbissima confessio comparatur.
a-clever some defense but a-most-wicked confession is-prepared
Nam cum ex senatus consulto et ex legibus frumentum in
For when from of-the-senate the-decree and from the-laws grain for
cellam ei sumere liceret idque frumentum senatus
(his)-storehouse for-him to-take it-was-allowed and-that grain the-senate
ita aestimasset, quaternis HS tritici modium, binis hordei,
so had-valued at-four sesterces of-wheat the-peck at-two of-barley
iste hordei numero ad summam tritici adiecto tritici modios
that-man of-barley the-amount to the-sum of-wheat added of-wheat pecks
singulos cum aratoribus denariis ternis aestimavit. Non est in
single with the-farmers at-denarii three valued Not is in
hoc crimen, Hortensi, ne forte ad hoc meditere, multos
this the-charge Hortensius lest perhaps for this you-may-be-preparing many
saepe viros bonos et fortis et innocentis cum aratoribus
often men good and brave and innocent with the-farmers

et cum civitatibus frumentum, in cellam quod sumi
and with the-states grain for (the)-storehouse which to-be-taken
oporteret, aestimasse et pecuniam pro frumento abstulisse. Scio
it-behooved to-have-valued and money for grain to-have-taken I-know
quid soleat fieri, scio quid liceat; nihil quod antea fuerit
what is-accustomed to-be-done I-know what is-allowed nothing which before has-been
in consuetudine bonorum nunc in istius facto reprehenditur;
in the-custom of-the-good now in that-man's deed is-blamed
hoc reprehendo, quod, cum in Sicilia HS binis tritici 189
this I-blame that when in Sicily at-sesterces two of-wheat
modius esset, ut istius epistula ad te missa declarat, summum
the-peck was as that-man's letter to you sent declares at-most
HS ternis, id quod et testimoniis omnium et tabulis
at-sesterces three that which both by-the-testimonies of-all and by-the-accounts
aratorum planum factum antea est, tum iste pro tritici
of-the-farmers plain made before has-been then that-man for of-wheat
modiis singulis ternos ab aratoribus denarios exegit; hoc crimen
pecks single three from the-farmers denarii exacted this the-charge
est, ut intellegas non ex aestimatione neque ex ternis
is that you-may-understand not from the-valuation nor from the-three
denariis pendere crimen, sed ex coniunctione annonae
denarii to-hang the-charge but from the-joining of-the-market-price
atque aestimationis. Etenim haec aestimatio nata est initio,
and of-the-valuation For this valuation born was at-the-beginning
iudices, non ex praetorum aut consulum, sed ex civitatum et
judges not from of-praetors or of-consuls but from of-the-states and
aratorum commodo. Nemo enim fuit initio tam impudens
of-the-farmers advantage No-one for was at-the-beginning so shameless
qui, cum frumentum deberetur, pecuniam posceret. Certe hoc
who when grain was-owed money should-demand Surely this
ab aratore primum est profectum, aut ab ea civitate cui
from the-farmer first did proceed or from that state on-which

imperabatur; cum aut frumentum vendidisset aut servare
it-was-being-requisitioned when either the-grain it-had-sold or to-keep
vellet aut in eum locum quo imperabatur portare nollet,
it-wished or to that place whither it-was-requisitioned to-carry was-unwilling
petivit in benefici loco et gratiae ut sibi pro frumento
it-asked in of-favor place and of-kindness that for-itself instead-of grain
quanti frumentum esset dare liceret. Ex huiusce
as-much-as the-grain was to-give it-might-be-allowed From of-this
modi principio atque ex liberalitate et accommodatione
sort beginning and from the-liberality and accommodation
magistratuum consuetudo aestimationis introducta est.
of-magistrates the-custom of-valuation introduced was
190 Secuti sunt avariores magistratus, qui tamen in avaritia sua
Followed have more-avaricious magistrates who yet in avarice their
non solum viam quaestus invenerunt, verum etiam exitum
not only a-way of-gain found but also an-outlet
ac rationem defensionis. Instituerunt semper in ultima
and method of-defense They-instituted always in the-farthest
ac difficillima ad portandum loca frumentum imperare,
and most-difficult for carrying places grain to-requisition
ut vecturae difficultate ad quam vellent aestimationem
that by-the-transport's difficulty to whatever they-wished valuation
pervenirent. In hoc genere facilior est existimatio quam
they-might-come In this kind easier is a-judgment than
reprehensio, ideo quod eum qui hoc facit avarum
a-censure on-that-account that him who this does avaricious
possumus existimare, crimen in eo constituere non tam facile
we-can judge a-charge in him to-establish not so easily
possumus, quod videtur concedendum magistratibus nostris esse
we-can because it-seems to-be-granted to-magistrates our to-be
ut iis quo loco velint frumentum accipere liceat. Itaque
that to-them in-what place they-wish grain to-receive it-be-allowed And-so

hoc est quod multi fortasse fecerunt, sed ita multi ut ii
this is what many perhaps have-done but so many that those
quos innocentissimos meminimus aut audivimus non fecerint.
whom most-innocent we-remember or have-heard-of not have-done(-it)
Quaero nunc abs te, Hortensi, cum utrisne tandem istius 191
I-ask now from you Hortensius with which-of-the-two pray that-man's
factum collaturus es? Cum iis, credo, qui benignitate
deed about-to-compare are-you With those I-suppose who by-kindness
adducti per beneficium et gratiam civitatibus concesserunt
induced through favor and kindness to-the-states granted
ut nummos pro frumento darent. Ita credo petisse
that coins in-place-of grain they-might-give So I-suppose to-have-asked
ab isto aratores ut, cum HS ternis tritici modium
from that-man the-farmers that when for-sesterces three of-wheat a-peck
vendere non possent, pro singulis modiis ternos denarios
to-sell not they-could for single pecks three denarii
dare liceret. An quoniam hoc non audes dicere, illuc
to-give it-might-be-allowed Or since this not you-dare to-say thither
confugies, vecturae difficultate adductus ternos denarios
will-you-take-refuge by-the-transport's difficulty induced three denarii
dare maluisse? Cuius vecturae? quo ex loco in quem
to-give to-have-preferred What transport what from place to what
locum ne portarent? Philomelio Ephesum? Video quid
place lest they-should-carry From-Philomelium to-Ephesus I-see what
inter annonam interesse soleat, video quot dierum via
between market-price is-accustomed to-differ I-see of-how-many days the-road
sit, video Philomeliensibus expedire, quanti Ephesi sit
is I-see for-the-Philomelians it-to-be-expedient for-as-much-as at-Ephesus is
frumentum, dare potius in Phrygia quam Ephesum portare aut
grain to-give rather in Phrygia than to-Ephesus to-carry(-it) or
ad emendum frumentum Ephesum pecuniam et legatos mittere.
for buying grain to-Ephesus money and envoys to-send

192 In Sicilia vero quid eius modi est? Henna mediterranea
In Sicily however what of-that sort is-there Henna inland
est maxime. Coge ut ad aquam tibi, id quod summi
is most Compel that to the-water for-you that which of-the-highest
iuris est, frumentum Hennenses admetiantur vel Phintiam
right is the-grain the-Hennans may-measure-out either to-Phintia
vel Halaesam vel Catinam, loca inter se maxime diversa:
or to-Halaesa or to-Catina places among themselves most distant
eodem die quo iusseris deportabunt. Tametsi ne
on-the-same day on-which you-shall-have-ordered they-will-carry(-it) And-yet not
vectura quidem est opus. Nam totus quaestus hic, iudices,
transport even is need For whole gain this judges
aestimationis ex annonae natus est varietate. Hoc enim
of-the-valuation from of-the-market-price born was the-variation This for
magistratus in provincia adsequi potest, ut ibi accipiat
the-magistrate in the-province attain can that there he-may-receive
ubi est carissimum. Ideo valet ista ratio aestimationis
where it-is dearest Therefore is-valid that method of-valuation
in Asia, valet in Hispania, valet in iis provinciis in
in Asia it-is-valid in Spain it-is-valid in those provinces in
quibus unum pretium frumento esse non solet: in Sicilia
which one price for-grain to-be not is-accustomed in Sicily
vero quid cuiusquam intererat quo loco daret? neque
however what to-anyone did-it-matter in-what place he-gave nor
enim portandum erat, et, quo quisque vehere iussus esset,
for to-be-carried was and where each to-convey ordered had-been
ibi tantidem frumentum emeret quanti domi vendidisset.
there for-as-much grain he-would-buy as-much-as at-home he-had-sold
193 Quam ob rem, si vis, Hortensi, docere aliquid ab
Which on-account-of thing if you-wish Hortensius to-show something by
isto simile in aestimatione atque a ceteris esse factum,
that-man like in valuation and by the-others to-have-been done

doceas oportebit aliquo in loco Siciliae praetore Verre ternis
you-will-have to-show some in place of-Sicily praetor Verres at-three
denariis tritici modium fuisse. Vide quam tibi defensionem
denarii of-wheat a-peck to-have-been See what to-you a-defense
patefecerim, quam iniquam in socios, quam remotam ab
I-have-opened how unfair to the-allies how remote from
utilitate rei publicae, quam seiunctam a voluntate ac
the-advantage of-the-thing public how separated from the-will and
sententia legis. Tu, cum tibi ego frumentum in meis agris
intention of-the-law You when to-you I grain in my fields
atque in mea civitate, denique cum in iis locis in quibus
and in my state finally when in those places in which
es, versaris, rem geris, provinciam administras, paratus
you-are you-dwell business you-conduct the-province you-administer prepared
sim dare, angulum mihi aliquem eligas provinciae
I-am to-give a-corner for-me some you-should-choose of-the-province
reconditum ac derelictum? iubeas ibi me metiri quo
hidden and abandoned you-should-order there me to-measure where
portare non expediat, ubi emere non possim?
to-carry not it-is-expedient where to-buy not I-can
Improbum facinus, iudices, non ferendum, nemini lege 194
A-wicked deed judges not to-be-borne to-no-one by-law
concessum, sed fortasse adhuc in nullo etiam vindicatum!
granted but perhaps so-far in no-one even punished
Tamen ego hoc, quod ferri nego posse, Verri, iudices,
Yet I this which to-be-borne I-deny to-be-able to-Verres judges
concedo et largior. Si ullo in loco eius provinciae frumentum
grant and bestow If any in place of-that province grain
tanti fuit quanti iste aestimavit, hoc crimen in
at-so-much was as-much-as that-man valued this charge against
istum reum valere oportere non arbitror. Verum enim
that defendant to-avail ought not I-think But for

vero, cum esset HS binis aut etiam ternis quibusvis in
indeed when it-was at-sesterces two or even three any in
locis provinciae, duodenos sestertios exegisti. Si mihi tecum
places of-the-province twelve-each sesterces you-exacted If to-me with-you
neque de annona neque de aestimatione tua potest
neither about the-market-price nor about valuation your can
esse controversia, quid sedes, quid exspectas, quid defendis?
be a-dispute why do-you-sit what do-you-await what do-you-defend
utrum tibi pecuniae coactae conciliatae videntur adversus
whether to-you the-moneys collected gathered do-they-seem against
leges, adversus rem publicam cum maxima sociorum
the-laws against the-thing public with the-greatest of-the-allies
iniuria, an vero id recte, ordine, e re publica, sine
wrong or indeed that rightly in-order from the-thing public without
cuiusquam iniuria factum esse defendis?
anyone's wrong done to-have-been do-you-defend
195 Cum tibi senatus ex aerario pecuniam prompsisset et
When for-you the-senate from the-treasury money had-brought-out and
singulos tibi denarios adnumerasset quos tu pro singulis
single for-you denarii had-counted-out which you for single
modiis aratoribus solveres, quid facere debuisti? Si quod
pecks to-the-farmers should-pay what to-do ought-you If what
L. Piso ille Frugi, qui legem de pecuniis repetundis primus
Lucius Piso that Frugi who the-law about moneys to-be-recovered first
tulit, cum emisses quanti esset, quod superaret pecuniae
carried when you-had-bought for-as-much-as it-was what remained of-money
rettulisses; si ut ambitiosi homines aut benigni, cum
you-would-have-paid-back if as ambitious men or kindly when
pluris senatus aestimasset quam quanti esset annona, ex
for-more the-senate had-valued than as-much-as was the-market-price from
senatus aestimatione, non ex annonae ratione solvisses;
the-senate's valuation not from the-market-price's reckoning you-would-have-paid

sin, ut plerique faciunt, in quo erat aliqui quaestus, sed is
but-if as most do in which was some gain but it
honestus atque concessus, frumentum, quoniam vilius erat, ne
honorable and allowed the-grain since cheaper it-was not
emisses, sumpsisses id nummorum quod tibi senatus
you-had-bought you-would-have-taken that of-coins which to-you the-senate
cellae nomine concesserat. Hoc vero quid est? quam habet
of-the-storehouse in-name had-granted This however what is-it what has-it
rationem non quaero aequitatis, sed ipsius improbitatis atque
method not I-ask of-fairness but itself of-wickedness and
impudentiae? Neque enim est fere quicquam quod homines
shamelessness Nor for is-there hardly anything which men
palam facere audeant in magistratu quamvis improbe, quin eius
openly to-do may-dare in magistracy however wickedly but of-that
facti si non bonam, at aliquam rationem adferre soleant.
deed if not a-good yet some reason to-bring they-are-accustomed
Hoc quid est? Venit praetor; frumentum, inquit, me abs 196
This what is-it Comes the-praetor grain he-says me from
te emere oportet. Optime. Modium denario. Benigne ac
you to-buy it-behooves Excellent A-peck for-a-denarius Kindly and
liberaliter; nam ego ternis HS non possum vendere. Mihi
liberally for I for-three sesterces not can sell(-it) For-me
frumentum non opus est, nummos volo. Nam sperabam,
grain not need is coins I-want For I-was-hoping
inquit arator, me ad denarios perventurum; sed, si ita necesse
says the-farmer me to denarii about-to-come but if so necessary
est, quanti frumentum sit considera. Video esse binis
it-is for-how-much grain is consider I-see it-to-be at-two
HS. Quid ergo a me tibi nummorum dari potest, cum
sesterces What then from me to-you of-coins to-be-given can when

senatus tibi quaternos HS dederit? Quid poscit? Attendite
the-senate to-you four sesterces has-given What does-he-demand Attend
et, vos quaeso, simul, iudices, aequitatem praetoris attendite.
and you I-beg at-once judges the-fairness of-the-praetor attend
197 Quaternos HS, quos mihi senatus decrevit et ex aerario
Four sesterces which to-me the-senate decreed and from the-treasury
dedit, ego habebo et in cistam transferam de fisco.
gave I shall-keep and into a-chest shall-transfer from the-money-basket
Quid postea? Quid? Pro singulis modiis, quos tibi impero,
What next What For single pecks which on-you I-requisition
tu mihi octonos HS dato. Qua ratione? Quid quaeris
you to-me eight sesterces shall-give By-what reckoning Why do-you-ask
rationem? non tantam rationem res habet quantam utilitatem
a-reckoning not so-much reckoning the-thing has as-much-as advantage
atque praedam. Dic, dic, inquit ille, planius. Senatus te voluit
and booty Say say says he more-plainly The-senate you wished
mihi nummos, me tibi frumentum dare: tu eos nummos
to-me coins me to-you grain to-give you those coins
quos mihi senatus dare voluit ipse habebis; a me, cui
which to-me the-senate to-give wished yourself will-keep from me to-whom
singulos denarios a te dari oportuit, binos auferes
single denarii by you to-be-given it-behooved two you-will-carry-off
et huic praedae ac direptioni cellae nomen impones?
and on-this booty and plundering of-the-storehouse the-name you-will-impose
198 Haec deerat iniuria et haec calamitas aratoribus te praetore
This was-lacking wrong and this calamity for-the-farmers you praetor
qua reliquis fortunis omnibus everterentur.
by-which with-the-remaining fortunes all they-might-be-overturned
Nam quid esse reliqui poterat ei qui per hanc
For what to-be of-remainder could for-him who through this
iniuriam non modo fructum omnem amitteret, sed etiam
wrong not only the-fruit all should-lose but also

omne instrumentum vendere cogeretur? Quonam se
all the-equipment to-sell should-be-compelled Whither himself
verteret? ex quo fructu nummos quos tibi daret
should-he-turn from what fruit coins which to-you he-might-give
inveniret? Decumarum nomine tantum erat ablatum
should-he-find Of-the-tithes in-the-name so-much had-been taken
quantum voluntas tulerat Aproni: pro alteris decumis
as-much-as the-will had-borne of-Apronius for second tithes
emptoque frumento aut nihil datum aut tantum datum
and-purchased grain either nothing given or so-much given
quantum reliqui scribae fecerant, aut ultro etiam, id quod
as-much-as of-remainder the-clerks had-made or besides even that which
didicistis, ablatum. Cogantur etiam nummi ab aratore?
you-have-learned taken-away Let-there-be-collected even coins from the-farmer
quo modo, quo iure, quo exemplo? Nam cum fructus
in-what manner by-what right by-what precedent For when the-fruits
diripiebantur aratorum atque omni lacerabantur iniuria,
were-being-plundered of-the-farmers and with-every were-being-torn wrong
videbatur id perdere arator quod aratro ipse quaesisset,
it-seemed that to-lose the-farmer which with-the-plow himself he-had-acquired
in quo elaborasset, quod agri segetesque extulissent;
in which he-had-labored which the-fields and-crops had-yielded
quibus iniuriis gravissimis tamen illud erat miserum solacium, 199
in-which wrongs most-heavy yet that was a-wretched solace
quod id perdere videbatur quod alio praetore eodem
that that to-lose he-seemed which with-another praetor the-same
ex agro reparare posset. Nummos vero ut det arator
from field to-recover he-could Coins however that he-may-give the-farmer
quos non exarat, quos non aratro ac manu quaerit,
which not he-plows-up which not with-the-plow and hand he-acquires
boves et aratrum ipsum atque omne instrumentum vendat
the-oxen and the-plow itself and all the-equipment he-should-sell

necesse est. Non enim debetis hoc cogitare: habet idem
necessary it-is Not for you-ought this to-think he-has the-same
in nummis, habet in urbanis praediis. Nam cum aratori
in coins he-has in city estates For when on-the-farmer
aliquid imponitur, non hominis si quae sunt praeterea
something is-imposed not of-the-man if any are besides
facultates, sed arationis ipsius vis ac ratio consideranda
resources but of-the-plowing itself the-force and method to-be-considered
est, quid ea sustinere, quid pati, quid efficere possit ac
is what it to-sustain what to-bear what to-produce can and
debeat; quamquam illi quoque homines sunt ab isto omni
ought although they also men are by that-man in-every
ratione exinaniti ac perditi, tamen hoc vobis est statuendum,
way emptied and ruined yet this by-you is to-be-decided
quid aratorem ipsum arationis nomine muneris in rem
what the-farmer himself of-plowing in-name of-service toward the-thing
publicam fungi ac sustinere velitis. Imponitis decumas,
public to-perform and to-sustain you-may-wish You-impose tithes
patiuntur; alteras, temporibus vestris serviendum putant;
they-bear(-them) second for-times your to-be-served they-think
dent emptum praeterea; dabunt, si voletis.
let-them-give purchased(-grain) besides they-will-give if you-shall-wish

The Sicilians would rather give the storehouse grain free than suffer this valuation. Hortensius will answer that others did the same, but the provinces groan under such precedents. No great name, old or recent, offers one; Cicero cites Catulus and Servilius, commanders who never exacted money in this way.

Haec quam sint gravia, et quid his rebus detractis possit 200
These-things how they-are heavy and what these things taken-away can
ad dominos puri ac reliqui pervenire, credo vos ex vestris
to the-owners clear and remaining come I-believe you from your
impensis, ex vestris rebus rusticis coniectura adsequi posse.
expenses from your affairs rustic by-conjecture to-attain to-be-able
Addite nunc eodem istius edicta, instituta, iniurias; addite
Add now to-the-same of-that-man the-edicts institutions wrongs add
Aproni Veneriorumque servorum in agro decumano regna
of-Apronius and-of-the-Venerian slaves in the-field tithe-paying the-tyrannies
ac rapinas. Quamquam haec omitto: de cella loquor.
and plunderings Although these-things I-omit about the-storehouse I-speak
Placet vobis in cellam magistratibus vestris frumentum
Does-it-please you for the-storehouse to-magistrates your grain
Siculos gratis dare? Quid hoc indignius, quid iniquius?
the-Sicilians free to-give What than-this more-unworthy what more-unfair
Atque hoc scitote aratoribus Verre praetore optandum ac
And this know for-the-farmers Verres praetor to-be-wished and
petendum fuisse. Sositheus est Entellinus, homo cum primis
to-be-sought to-have-been Sositheus is of-Entella a-man among the-first
prudens et domi nobilis, cuius verba audietis, qui ad hoc
prudent and at-home noble whose words you-will-hear who to this
iudicium legatus publice cum Artemone et Menisco, primariis
trial as-envoy publicly with Artemo and Meniscus leading

viris, missus est. Is cum in senatu Entellino multa
men sent was He when in the-senate of-Entella many-things
mecum de istius iniuriis ageret, hoc dixit: si hoc de
with-me about of-that-man the-wrongs was-discussing this said if this about
cella atque hac aestimatione concederetur, velle Siculos
the-storehouse and this valuation were-granted to-wish the-Sicilians
senatui polliceri frumentum in cellam gratis, ne
to-the-senate to-promise grain for the-storehouse free that-not
posthac tantas pecunias magistratibus nostris decerneremus.
hereafter such-great moneys to-magistrates our we-should-decree
201 Perspicere vos certo scio Siculis quanto opere hoc
To-perceive you certainly I-know for-the-Sicilians how much this
expediat non ad aequitatem condicionis, sed ad minima
is-expedient not for fairness of-condition but for the-least
malorum eligenda. Nam qui mille modium Verri suae
of-evils to-be-chosen For he-who a-thousand of-pecks to-Verres of-his-own
partis in cellam gratis dedisset, duo milia nummum aut
share for the-storehouse free had-given two thousand of-sesterces or
summum tria dedisset, idem nunc pro eodem numero
at-most three would-have-given the-same now for the-same amount
frumenti HS viii dare coactus est. Hoc arator adsequi
of-grain sesterces eight-thousand to-give compelled is This the-farmer to-attain
per triennium certe fructu suo non potuit: vendiderit
through three-years surely by-fruit his-own not could he-has-sold
instrumentum necesse est. Quodsi hoc munus et hoc vectigal
the-equipment necessary it-is But-if this service and this tax
aratio tolerare, hoc est Sicilia ferre ac pati potest,
the-plowing to-bear that is Sicily to-bear and to-endure can
populo Romano ferat potius quam nostris magistratibus.
to-the-people Roman let-it-bear rather than to-our magistrates
Magna est enim pecunia, magnum praeclarumque vectigal, si
Great is for the-money great and-splendid the-tax if

modo id salva provincia, si sine iniuria sociorum percipere
only it safe the-province if without wrong of-the-allies to-receive
possumus. Nihil detraho magistratibus; tantundem detur
we-can Nothing I-take-away from-the-magistrates as-much let-there-be-given
in cellam quantum semper datum est; quod praeterea
for the-storehouse as-much-as always given has-been what besides
Verres imperat, id, si facere non possunt, recusent; si possunt,
Verres requisitions that if to-do not they-can let-them-refuse if they-can
populi Romani potius hoc sit vectigal quam praeda praetoris.
of-the-people Roman rather this let-be the-tax than the-booty of-the-praetor
Deinde cur in uno genere solo frumenti ista aestimatio 202
Then why in one kind alone of-grain that valuation
constituatur, si est aequa et ferenda? Debet populo
should-be-established if it-is fair and bearable Owes to-the-people
Romano Sicilia decumas; det pro singulis modiis tritici
Roman Sicily tithes let-it-give for single pecks of-wheat
ternos denarios, sibi habeat frumentum. Data tibi est
three denarii for-itself let-it-keep the-grain Given to-you was
pecunia, Verres, una qua frumentum tibi emeres in
money Verres one with-which grain for-yourself you-should-buy for
cellam, altera qua frumentum emeres a civitatibus
the-storehouse another with-which grain you-should-buy from the-states
quod Romam mitteres. Tibi datam pecuniam domi retines,
which to-Rome you-should-send To-you given the-money at-home you-retain
et praeterea pecuniam permagnam tuo nomine aufers;
and besides money very-great in-your-own name you-carry-off
fac idem in eo frumento quod ad populum Romanum
do the-same in that grain which to the-people Roman
pertinet; exige eadem aestimatione pecuniam a civitatibus,
pertains exact at-the-same valuation money from the-states

et refer quam accepisti: iam refertius erit aerarium
and pay-back what you-received now fuller will-be the-treasury
populi Romani quam umquam fuit.
of-the-people Roman than ever it-was
203 'At enim istam rem in publico frumento Sicilia non ferret,
But for that thing in the-public grain Sicily not would-bear
hanc rem in meo frumento tulit.' Proinde quasi aut aequior
this thing in my grain it-bore Just as-if either fairer
sit ista aestimatio in tuo quam in populi Romani
may-be that valuation in your than in of-the-people Roman
commodo, aut ea res quam ego dico et ea quam tu fecisti
advantage or that thing which I say and that which you did
inter se genere iniuriae, non magnitudine pecuniae differat.
between themselves in-kind of-wrong not in-magnitude of-money may-differ
Verum istam ipsam cellam ferre nullo modo possunt: ut omnia
But that very storehouse to-bear in-no way they-can that all-things
remittantur, ut omnibus iniuriis et calamitatibus quas te
be-remitted that from-all wrongs and calamities which you
praetore tulerunt in posterum liberentur, istam se cellam
praetor they-bore for the-future they-be-freed that themselves storehouse
atque istam aestimationem negant ullo modo ferre posse.
and that valuation they-deny in-any way to-bear to-be-able
204 Multa Sosippus Agrigentinus apud Cn. Pompeium
Many-things Sosippus of-Agrigentum before Gnaeus Pompey
consulem nuper, homo disertissimus et omni doctrina et
the-consul lately a-man most-eloquent and with-all learning and
virtute ornatissimus, pro tota Sicilia de aratorum miseriis
virtue most-adorned for the-whole Sicily about of-the-farmers the-miseries
graviter et copiose dixisse ac deplorasse dicitur; ex
weightily and copiously to-have-spoken and to-have-lamented is-said of
quibus hoc iis qui aderant, — nam magno conventu
which this to-those who were-present for at-a-great gathering

acta res est, — indignissimum videbatur, qua in re
conducted the-thing was most-unworthy seemed which in thing
senatus optime ac benignissime cum aratoribus egisset,
the-senate most-excellently and most-kindly with the-farmers had-dealt
large liberaliterque aestimasset, in ea re praedari praetorem,
amply and-liberally had-valued in that thing to-plunder the-praetor
bonis everti aratores, et id non modo fieri sed
from-goods to-be-overturned the-farmers and that not only to-be-done but
ita fieri quasi liceat concessumque sit.
so to-be-done as-if it-be-allowed and-granted be
Quid ad haec Hortensius? falsum esse crimen? Hoc 205
What to these-things Hortensius false to-be the-charge This
numquam dicet. Non magnam hac ratione pecuniam captam?
never will-he-say Not great by-this method money taken
Ne id quidem dicet. Non iniuriam factam Siculis atque
Not that even will-he-say Not wrong done to-the-Sicilians and
aratoribus? Qui poterit dicere? Quid igitur dicet? Fecisse
the-farmers How will-he-be-able to-say(-it) What then will-he-say To-have-done-it
alios. Quid est hoc? utrum crimini defensio an comitatus
others What is this whether for-the-charge a-defense or a-companion
exsilio quaeritur? Tu in hac re publica atque in hac hominum
for-exile is-sought You in this thing public and in this of-men
libidine et, ut adhuc habuit se status iudiciorum, etiam licentia,
caprice and as so-far has-held itself the-state of-the-courts even license
non ex iure, non ex aequitate, non ex lege, non ex eo quod
not from right not from fairness not from law not from that which
oportuerit, non ex eo quod licuerit, sed ex eo quod aliqui
ought not from that which was-allowed but from that which someone
fecerit, id quod reprehenditur recte factum esse defendes?
has-done that which is-blamed rightly done to-have-been will-you-defend

206 Fecerunt alii quidem aliquam multa; cur in hoc uno
Have-done others indeed some many-things why in this one
crimine isto genere defensionis uteris? Sunt quaedam
charge that kind of-defense do-you-use There-are certain-things
omnino in te singularia, quae in nullum hominem
altogether in you singular which against no man
alium dici neque convenire possint, quaedam tibi cum
other to-be-said nor to-fit can certain-things to-you with
multis communia. Ergo, ut omittam tuos peculatus, ut
many common Therefore that I-may-omit your embezzlements that
ob ius dicendum pecunias acceptas, ut eius modi cetera
for justice to-be-given moneys received that of-that sort the-rest
quae forsitan alii quoque etiam fecerint, illud in quo
which perhaps others also even may-have-done that in which
te gravissime accusavi, quod ob iudicandam rem pecuniam
you most-heavily I-accused that for judging a-case money
accepisses, eadem ista ratione defendes, fecisse
you-had-received by-the-same that method will-you-defend to-have-done(-it)
alios? Ut ego adsentiar orationi, defensionem tamen non
others That I may-assent to-the-speech the-defense yet not
probabo. Potius enim te damnato ceteris angustior locus
I-shall-approve Rather for you condemned for-the-rest narrower a-place
improbitatis defendendae relinquetur, quam te absoluto alii
of-wickedness to-be-defended will-be-left than you acquitted others
quod audacissime fecerunt recte fecisse existimentur.
what most-audaciously they-did rightly to-have-done may-be-thought
207 Lugent omnes provinciae, queruntur omnes liberi populi,
Mourn all provinces complain all free peoples
regna denique etiam omnia de nostris cupiditatibus et
kingdoms finally even all about our greeds and
iniuriis expostulant; locus intra Oceanum iam nullus est
wrongs remonstrate a-place within the-Ocean now none is

neque tam longinquus neque tam reconditus quo non
nor so distant nor so hidden whither not
per haec tempora nostrorum hominum libido iniquitasque
through these times of-our men the-caprice and-unfairness
pervaserit; sustinere iam populus Romanus omnium nationum
has-penetrated to-withstand now the-people Roman of-all nations
non vim, non arma, non bellum, sed luctum, lacrimas,
not the-force not the-arms not the-war but the-grief the-tears
querimonias non potest. In eius modi re ac moribus, si
the-complaints not can In of-this sort a-thing and morals if
is qui erit adductus in iudicium, cum manifestis in flagitiis
he who shall-be brought into court when manifest in outrages
tenebitur, alios eadem fecisse dicet, illi exempla non
he-shall-be-caught others the-same to-have-done shall-say for-him precedents not
deerunt: rei publicae salus deerit, si improborum
will-be-lacking for-the-thing public safety will-be-lacking if by-the-precedents
exemplis improbi iudicio ac periculo liberabuntur.
of-the-wicked the-wicked from-trial and danger shall-be-freed
Placent vobis hominum mores? placet ita geri 208
Please you of-men the-morals does-it-please so to-be-conducted
magistratus ut geruntur? placet socios sic tractari, quod
magistracies as they-are-conducted does-it-please the-allies so to-be-treated what
restat, ut per haec tempora tractatos videtis? Cur haec a me
remains as through these times treated you-see Why this by me
opera consumitur? quid sedetis? cur non in media oratione
effort is-spent why do-you-sit why not in the-midst-of speech
mea consurgitis atque discedit is? Vultis autem istorum
my do-you-rise and depart Do-you-wish moreover of-those-men
audacias ac libidines aliqua ex parte resecare? Desinite dubitare
the-audacities and lusts some from part to-cut-back Cease to-doubt

utrum sit utilius propter multos improbos uni parcere, an
whether it-is more-useful because-of many wicked one to-spare or
unius improbi supplicio multorum improbitatem coercere.
of-one of-wicked-man by-the-punishment of-many the-wickedness to-restrain
209 Tametsi quae ista sunt exempla multorum? Nam cum in causa
Although what those are precedents of-many For when in a-cause
tanta, cum in crimine maximo dici a defensore coeptum
so-great when in a-charge very-great to-be-said by the-defender begun
est factitatum esse aliquid, exspectant ii qui audiunt
it-has customarily-done to-have-been something they-expect those who hear
exempla ex vetere memoria, ex monumentis ac litteris, plena
precedents from old memory from monuments and letters full
dignitatis, plena antiquitatis; haec enim plurimum solent et
of-dignity full of-antiquity these for most are-accustomed both
auctoritatis habere ad probandum et iucunditatis ad audiendum.
of-authority to-have for proving and of-charm for hearing
Africanos mihi et Catones et Laelios commemorabis et eos
The-Africani to-me and the-Catos and the-Laelii you-will-mention and them
fecisse idem dices? Quamvis res mihi non placeat, tamen
to-have-done the-same you-will-say Although the-thing me not may-please yet
contra hominum auctoritatem pugnare non potero. An, cum
against of-the-men the-authority to-fight not I-shall-be-able Or when
eos non poteris, proferes hos recentis, Q. Catulum
them not you-can will-you-bring-forward these recent-ones Quintus Catulus
patrem, C. Marium, Q. Scaevolam, M. Scaurum,
the-father Gaius Marius Quintus Scaevola Marcus Scaurus
Q. Metellum? qui omnes provincias habuerunt et frumentum
Quintus Metellus who all provinces held and grain
cellae nomine imperaverunt. Magna est hominum
of-the-storehouse in-name requisitioned Great is of-the-men
auctoritas, et tanta ut etiam delicti suspicionem tegere possit.
the-authority and so-great that even of-an-offense the-suspicion to-cover it-can

Non habes ne ex his quidem hominibus qui nuper fuerunt 210
Not you-have not of these even men who lately have-been
ullum auctorem istius aestimationis. Quo me igitur aut
any authority for-that valuation Whither me then or
ad quae exempla revocas? Ab illis hominibus, qui tum
to what precedents do-you-recall From those men who then
versati sunt in re publica cum et optimi mores erant
engaged were in the-thing public when both the-best morals were
et hominum existimatio gravis habebatur et iudicia severa
and of-men the-reputation weighty was-held and courts severe
fiebant, ad hanc hominum libidinem ac licentiam me
were-made to this of-men caprice and license me
abducis, et, in quos aliquid exempli populus Romanus
do-you-lead-away and against whom some of-example the-people Roman
statui putat oportere, ab iis tu defensionis exempla quaeris?
to-be-set thinks to-behoove from those you of-defense precedents seek
Non fugio ne hos quidem mores, dum modo ex his
Not I-flee not these even morals provided only from these
ea quae probat populus Romanus exempla, non ea quae
those which approves the-people Roman as-precedents not those which
condemnat sequamur. Non circumspiciam, non quaeram
it-condemns we-follow Not I-shall-look-around not I-shall-seek
foris: habeo iudices tecum principes civitatis, P. Servilium
outside I-have judges with-you the-chiefs of-the-state Publius Servilius
et Q. Catulum, qui tanta auctoritate sunt, tantis
and Quintus Catulus who of-so-great authority are of-so-great
rebus gestis, ut in illo antiquissimorum clarissimorumque
things done that in that of-the-most-ancient and-most-illustrious
hominum, de quibus antea dixi, numero reponantur.
men about whom before I-spoke number they-may-be-placed

211 Exempla quaerimus, et ea non antiqua. Modo uterque
Precedents we-seek and them not ancient Just-now each
horum exercitum habuit. Quaere, Hortensi, quoniam te
of-these an-army had Ask Hortensius since you
recentia exempla delectant, quid fecerint. Itane vero?
recent precedents delight what they-did Is-it-so indeed
Q. Catulus frumento est usus, pecuniam non coegit;
Quintus Catulus grain has used money not collected
P. Servilius quinquennium exercitui cum praeesset
Publius Servilius for-five-years over-the-army when he-was-in-command
et ista ratione innumerabilem pecuniam facere cum posset,
and by-that method countless money to-make when he-could
non statuit sibi quicquam licere quod non patrem
not he-decided for-himself anything to-be-allowed which not father
suum, non avum Q. Metellum, clarissimum hominem,
his not grandfather Quintus Metellus a-most-illustrious man
facere vidisset: C. Verres reperietur qui, quicquid expediat,
to-do had-seen Gaius Verres will-be-found who whatever is-expedient
id licere dicat? Quod nemo nisi improbus fecerit,
that to-be-allowed may-say What no-one except a-wicked-man has-done
id aliorum exemplo se fecisse defendat? At in Sicilia
that by-others' precedent himself to-have-done may-defend But in Sicily
factitatum est. Quae est ista condicio Siciliae? cur quae
customarily-done it-has-been What is that condition of-Sicily why which
optimo iure propter vetustatem, fidelitatem, propinquitatem
by-the-best right because-of antiquity loyalty nearness
esse debet, huic praecipua lex iniuriae definitur?
to-be ought for-this a-special law of-wrong is-defined

Marcellus took no money for the storehouse, Sacerdos valued below the market, Peducaeus drew no complaint, and Sentius' profit from a dear year was lawful; Verres can cite only Antonius' worst deed. If the judges allow three denarii, nothing will stop any governor's price, and senatorial juries will lose the courts. Sicily, its farmers ruined by every exaction, can be restored only by Verres' condemnation.

Sed in ista ipsa Sicilia non quaeram exemplum foris: hoc ipso 212
But in that very Sicily not I-shall-seek a-precedent outside this very
ex consilio utar exemplis. C. Marcelle, te appello. Siciliae
from bench I-shall-use precedents Gaius Marcellus you I-call-upon over-Sicily
provinciae, cum esses pro consule, praefuisti: num quae in
the-province when you-were as proconsul you-presided surely-not any in
tuo imperio pecuniae cellae nomine coactae sunt? Neque
your command moneys of-the-storehouse in-name collected were Nor
ego hoc in tua laude pono: alia sunt tua facta atque consilia
I this in your praise do-place other are your deeds and counsels
summa laude digna, quibus illam tu provinciam adflictam
of-the-highest praise worthy by-which that you province afflicted
et perditam erexisti atque recreasti; nam hoc de cella
and ruined raised and revived for this about the-storehouse
ne Lepidus quidem fecerat, cui tu successisti. Quae sunt
not Lepidus even had-done whom you succeeded What are
tibi igitur exempla in Sicilia cellae, si hoc crimen non
to-you then the-precedents in Sicily of-the-storehouse if this charge not
modo Marcelli facto, sed ne Lepidi quidem potes defendere?
only by-Marcellus' deed but not by-Lepidus' even you-can defend
An me ad M. Antoni aestimationem frumenti 213
Or me to of-Marcus Antonius the-valuation of-grain
exactionemque pecuniae revocaturus es? 'Ita,' inquit, 'ad
and-the-exaction of-money about-to-recall are-you Yes he-says to

Antoni'; hoc enim mihi significasse et adnuisse visus est.
Antonius' this for to-me to-have-signified and to-have-nodded seemed he-has
Ex omnibus igitur populi Romani praetoribus, consulibus,
From all then of-the-people Roman praetors consuls
imperatoribus M. Antonium delegisti, et eius unum
commanders Marcus Antonius have-you-chosen and his one
improbissimum factum, quod imitarere! Et hic utrum mihi
most-wicked deed which you-might-imitate And here whether for-me
difficile est dicere an his existimare ita se in isto infinito
difficult it-is to-say or for-these to-judge so himself in that unlimited
imperio M. Antonium gessisse ut multo isti
command Marcus Antonius to-have-conducted that by-much for-that-man
perniciosius sit dicere se in re improbissima voluisse
more-ruinous it-is to-say himself in a-thing most-wicked to-have-wished
Antonium imitari quam si posset defendere nihil in vita se
Antonius to-imitate than if he-could to-defend nothing in life himself
M. Antoni simile fecisse? Homines in iudiciis ad crimen
of-Marcus Antonius like to-have-done Men in courts for a-charge
defendendum non quid fecerit quispiam proferre solent,
to-be-defended not what has-done anyone to-bring-forward are-accustomed
sed quid probarit. Antonium, cum multa contra sociorum
but what he-has-approved Antonius when many-things against of-the-allies
salutem, multa contra utilitatem provinciarum et faceret
the-safety many-things against the-advantage of-the-provinces both he-was-doing
et cogitaret, in mediis eius iniuriis et cupiditatibus mors
and was-planning in the-midst-of his wrongs and greeds death
oppressit. Tu mihi, quasi eius omnia facta atque consilia
overwhelmed You to-me as-if his all deeds and counsels
senatus, populus, iudices comprobarint, ita M. Antoni
the-senate the-people the-judges had-approved so of-Marcus Antonius
exemplo istius audaciam defendis?
by-the-precedent of-that-man the-audacity do-you-defend

At idem fecit Sacerdos. Hominem innocentem et summa 214
But the-same did Sacerdos A-man innocent and with-the-highest
prudentia praeditum nominas; sed tum idem fecisse
prudence endowed you-name but then the-same to-have-done
erit existimandus si eodem consilio fecerit. Nam genus
he-will-be to-be-thought if with-the-same purpose he-did(-it) For the-kind
aestimationis ipsum a me numquam est reprehensum, sed
of-valuation itself by me never has-been blamed but
eius aequitas aratorum commodo et voluntate perpenditur.
its fairness by-the-farmers' advantage and will is-weighed
Non potest reprehendi ulla aestimatio quae aratori non
Not can be-blamed any valuation which for-the-farmer not
modo incommoda non est sed etiam grata est. Sacerdos
only inconvenient not is but even welcome is Sacerdos
ut in provinciam venit, frumentum in cellam
as-soon-as into the-province he-came grain for the-storehouse
imperavit. Cum esset ante novum tritici modius
requisitioned When was before the-new(-harvest) of-wheat the-peck
denariis v petiverunt ab eo civitates ut aestimaret.
at-denarii five asked of him the-states that he-should-value(-it)
Remissior aliquanto eius fuit aestimatio quam annona;
More-lenient somewhat his was the-valuation than the-market-price
nam aestimavit denariis iii. Vides eandem aestimationem
for he-valued(-it) at-denarii three You-see the-same valuation
propter temporis dissimilitudinem in illo laudis causam
because-of of-time the-difference in him of-praise the-ground
habere, in te criminis, in illo benefici, in te iniuriae.
to-have in you of-a-charge in him of-a-favor in you of-a-wrong
Eodem tempore praetor Antonius iii denariis aestimavit 215
At-the-same time the-praetor Antonius at-three denarii valued(-it)
post messem, summa in vilitate, cum aratores frumentum
after the-harvest the-greatest in cheapness when the-farmers grain

dare gratis mallent, et aiebat se tantidem aestimasse
to-give free would-have-preferred and he-said himself at-as-much to-have-valued
quanti Sacerdotem, neque mentiebatur; sed eadem ista
as-much-as Sacerdos nor was-he-lying but by-the-same that
aestimatione alter sublevarat aratores, alter everterat.
valuation the-one had-relieved the-farmers the-other had-overturned(-them)
Quod nisi omnis frumenti ratio ex temporibus esset et
Which unless all of-grain reckoning from the-times were and
annona, non ex numero neque ex summa consideranda,
the-market-price not from the-amount nor from the-sum to-be-considered
numquam tam grati hi sesquimodii, Q. Hortensi,
never so welcome these peck-and-a-half Quintus Hortensius
fuissent, quos tu cum ad mensurae tam exiguam rationem
would-have-been which you when at of-measure so slight a-reckoning
populo Romano in capita descripsisses, gratissimum omnibus
to-the-people Roman per head you-had-distributed most-welcome to-all
fecisti; caritas enim annonae faciebat ut istuc, quod re
you-did the-dearness for of-the-market was-causing that that which in-thing
parvum videtur, tempore magnum videretur. Idem istuc
small seems by-the-time great should-seem The-same that
si in vilitate populo Romano largiri voluisses, derisum
if in cheapness to-the-people Roman to-bestow you-had-wished derided
tuum beneficium esset atque contemptum.
your favor would-have-been and scorned

216 Noli igitur dicere istum idem fecisse quod Sacerdotem,
Do-not then say that-man the-same to-have-done as Sacerdos
quoniam non eodem tempore neque simili fecit annona:
since not at-the-same time nor at-a-like he-did(-it) market-price
dicito potius, quoniam habes auctorem idoneum, quod
say rather since you-have an-authority fit what
Antonius uno adventu et vix menstruis cibariis fecerit,
Antonius in-one arrival and with-scarcely a-month's rations did

id istum per triennium fecisse, et istius innocentiam
that that-man through three-years to-have-done and of-that-man the-innocence
M. Antoni facto atque auctoritate defendito. Nam de
by-Marcus Antonius' deed and authority defend For about
Sex. quidem Peducaeo, fortissimo atque innocentissimo viro,
Sextus indeed Peducaeus a-most-brave and most-innocent man
quid dicetis? de quo quis umquam arator questus est?
what will-you-say about whom any ever farmer complained has
aut quis non ad hoc tempus innocentissimam omnium
or who not to this time most-innocent of-all
diligentissimamque praeturam illius hominis existimat?
and-most-diligent the-praetorship of-that man judges
Biennium provinciam obtinuit. Cum alter annus in vilitate,
For-two-years the-province he-held When the-one year in cheapness
alter in summa caritate fuerit, num aut in vilitate nummum
the-other in the-highest dearness was surely-not either in cheapness a-coin
arator quisquam dedit aut in caritate de aestimatione
farmer any gave or in dearness about the-valuation
frumenti questus est? At uberiora cibaria facta sunt caritate.
of-grain complained has But more-plentiful rations made were by-the-dearness
Credo; neque id est novum neque reprehendendum. Modo 217
I-believe-it nor that is new nor to-be-blamed Just-now
C. Sentium vidimus, hominem vetere illa ac singulari
Gaius Sentius we-saw a-man by-old that and singular
innocentia praeditum, propter caritatem frumenti quae fuerat
innocence endowed because-of the-dearness of-grain which had-been
in Macedonia permagnam ex cibariis pecuniam deportare.
in Macedonia very-great from rations money carry-off
Quam ob rem non ego invideo commodis tuis, si
Which on-account-of thing not I begrudge advantages your if
quae ad te lege venerunt: iniuriam queror, improbitatem
any to you by-law have-come wrong I-complain-of wickedness

coarguo, avaritiam in crimen et in iudicium voco.
I-convict avarice into a-charge and into trial I-call
Quodsi suspiciones inicere velitis ad pluris homines
But-if suspicions to-cast you-should-wish to more men
et ad pluris provincias crimen hoc pertinere, non ego
and to more provinces charge this to-pertain not I
istam defensionem vestram pertimescam, sed me omnium
that defense your shall-dread but myself of-all
provinciarum defensorem esse profitebor. Etenim hoc dico, et
provinces the-defender to-be I-shall-profess For this I-say and
magna voce dico, Ubicumque hoc factum est, improbe
with-a-great voice I-say Wherever this done has-been wickedly
factum est; quicumque hoc fecit, supplicio dignus est.
done it-has-been whoever this did of-punishment worthy is
218 Nam, per deos immortalis, videte, iudices, et prospicite
For by the-gods immortal see judges and look-forward
animis quid futurum sit. Multi magnas pecunias ab
in-minds what about-to-be may-be Many great moneys from
invitis civitatibus atque ab invitis aratoribus ista ratione
unwilling states and from unwilling farmers by-that method
cellae nomine coegerunt, — omnino ego neminem video
of-the-storehouse in-name have-collected altogether I no-one see
praeter istum, sed do hoc vobis et concedo, esse multos:
except that-man but I-give this to-you and grant to-be many
in hoc homine rem adductam in iudicium videtis. Quid
in this man the-thing brought into trial you-see What
facere potestis? utrum, cum iudices sitis de pecunia capta
to-do can-you whether when judges you-are about money taken
conciliata, tantam pecuniam captam neglegere, an, cum lex
gathered so-great money taken to-neglect or when a-law
sociorum causa rogata sit, sociorum querimonias non audire?
of-the-allies for-the-sake proposed was of-the-allies the-complaints not to-hear

Verum hoc quoque vobis remitto; neglegite praeterita, si 219
But this also to-you I-remit neglect the-things-past if
vultis; sed ne reliquas spes turbetis atque omnis
you-wish but lest the-remaining hopes you-may-disturb and all
provincias evertatis, id providete, ne avaritiae, quae
the-provinces you-may-overturn that see-to that-not for-avarice which
antehac occultis itineribus atque angustis uti solebat,
before-this hidden paths and narrow to-use was-accustomed
auctoritate vestra viam patefaciatis inlustrem atque latam.
by-authority your a-way you-may-open bright and broad
Nam si hoc probatis et si licere pecunias isto
For if this you-approve and if to-be-allowed moneys by-that
nomine capi iudicatis, certe hoc, quod adhuc nemo nisi
name to-be-taken you-judge surely this which so-far no-one except
improbissimus fecit, posthac nemo nisi stultissimus non
a-most-wicked-man has-done hereafter no-one except a-most-foolish-man not
faciet. Improbi sunt qui pecunias contra leges cogunt,
will-do Wicked are those-who moneys against the-laws collect
stulti qui quod licere iudicatum est praetermittunt.
foolish those-who what to-be-allowed judged it-has-been pass-over
Deinde, iudices, videte, quam infinitam sitis hominibus 220
Next judges see how unlimited you-are to-men
licentiam pecuniarum eripiendarum daturi. Si, ternos denarios
license of-moneys to-be-snatched about-to-give If three denarii
qui coegit erit absolutus, quaternos, quinos, denos
he-who has-collected shall-be acquitted four five ten
denique aut vicenos coget alius. Quae erit reprehensio? in
finally or twenty will-collect another What will-be the-censure at
quo primum iniuriae gradu resistere incipiet severitas iudicis?
what first of-wrong step to-resist will-begin the-severity of-the-judge
quotus erit iste denarius qui non sit ferendus, et in quo
which will-be that denarius which not may-be to-be-borne and at which

primum aestimationis iniquitas atque improbitas reprehendatur?
first of-valuation the-unfairness and wickedness may-be-censured
Non enim a vobis summa, sed genus aestimationis erit
Not for by you the-sum but the-kind of-valuation will-be
comprobatum, neque hoc potestis iudicare, ternis denariis
approved nor this can-you judge at-three denarii
aestimare licere, denis non licere. Ubi enim semel ab
to-value to-be-allowed at-ten not to-be-allowed Where for once from
annonae ratione et ab aratorum voluntate res ad
of-the-market-price the-reckoning and from of-the-farmers the-will the-thing to
praetoris libidinem translata est, non est iam in lege neque
of-the-praetor the-caprice transferred has-been not is now in law nor
in officio, sed in voluntate hominum atque avaritia positus
in duty but in the-will of-men and avarice placed
modus aestimandi. Quapropter, si vos semel in iudicando
the-measure of-valuing Wherefore if you once in judging
finem aequitatis et legis transieritis, scitote vos nullum
the-limit of-fairness and of-law shall-have-crossed know you no
ceteris in aestimando finem improbitatis et avaritiae reliquisse.
for-the-rest in valuing limit of-wickedness and of-avarice to-have-left
221 Videte igitur quam multa simul a vobis postulentur.
See then how many-things at-once from you are-demanded
Absolvite eum qui se fateatur maximas pecunias cum
Acquit him who himself confesses very-great moneys with
summa sociorum iniuria cepisse. Non est satis: sunt
the-greatest of-the-allies wrong to-have-taken Not is enough there-are
alii quoque complures qui idem fecerint. Absolvite etiam
others also several who the-same have-done Acquit also
illos, si qui sunt, ut uno iudicio quam plurimos
them if any there-are that by-one judgment as many-as-possible
improbos liberetis. Ne id quidem satis est: facite ut
wicked-men you-may-free Not that even enough is cause that

ceteris posthac idem liceat. Licebit: adhuc parum
for-the-rest hereafter the-same may-be-allowed It-will-be-allowed still too-little
est. Permittite ut liceat quanti quisque velit
it-is Permit that it-be-allowed for-as-much-as each may-wish
tanti aestimare. Permissum est: stultissimus quisque
at-so-much to-value Permitted it-is the-most-foolish every
posthac minimo aestimabit. Videtis iam profecto, iudices,
hereafter at-the-least will-value You-see now surely judges
hac aestimatione a vobis comprobata neque modum posthac
this valuation by you approved neither a-limit hereafter
avaritiae cuiusquam neque poenam improbitatis futuram.
to-the-avarice of-anyone nor a-penalty of-wickedness about-to-be
Quam ob rem quid agis, Hortensi? Consul es 222
Which on-account-of thing what are-you-doing Hortensius Consul you-are
designatus, provinciam sortiturus es; de aestimatione
designate a-province about-to-draw-by-lot you-are about the-valuation
frumenti cum dices, sic te audiemus quasi id quod
of-grain when you-speak so you we-shall-hear as-if that which
ab isto recte factum esse defendes te facturum
by that-man rightly done to-have-been you-will-defend you about-to-do
profiteare, et quasi quod isti licitum esse dices
you-profess and as-if what to-that-man allowed to-have-been you-shall-say
vehementer cupias tibi licere. Atqui, si id licebit,
vehemently you-desire to-yourself to-be-allowed And-yet if that shall-be-allowed
nihil est quod putetis quemquam posthac commissurum
nothing is-there why you-may-think anyone hereafter about-to-allow
ut de pecuniis repetundis condemnari possit. Quantam
that about moneys to-be-recovered to-be-condemned he-may-be-able How-much
enim quisque concupierit pecuniam, tantam licebit
for each shall-have-coveted money so-much it-will-be-allowed
per cellae nomen aestimationis magnitudine consequatur.
through the-storehouse's name of-the-valuation by-the-magnitude he-may-obtain

223 At enim est quiddam quod, etiamsi palam in defendendo
But for there-is something which even-if openly in defending
non dicet Hortensius, tamen ita dicet ut vos id suspicari
not will-say Hortensius yet so he-will-say that you it to-suspect
et cogitare possitis, pertinere hoc ad commodum senatorium,
and to-think may-be-able to-pertain this to the-advantage senatorial
pertinere ad utilitatem eorum qui iudicent, qui in provinciis
to-pertain to the-interest of-those who judge who in provinces
cum potestate aut cum legatione se futuros aliquando
with power or with a-legateship themselves about-to-be some-day
arbitrentur. Praeclaros vero existimas iudices nos habere, quos
think Excellent indeed do-you-think judges us to-have whom
alienis peccatis concessuros putes quo facilius ipsis
to-others' offenses about-to-yield you-think by-which more-easily to-themselves
peccare liceat. Ergo id volumus populum Romanum, id
to-offend it-may-be-allowed Therefore this we-wish the-people Roman this
provincias, id socios nationesque exteras existimare, si senatores
the-provinces this the-allies and-nations foreign to-think if senators
iudicent, hoc certe unum genus infinitae pecuniae per
judge this surely one kind of-unlimited money through
summam iniuriam cogendae nullo modo posse reprehendi?
the-utmost wrong to-be-collected in-no way to-be-able to-be-censured
Quod si ita est, quid possumus contra illum praetorem
Which if so it-is what can-we against that praetor
dicere qui cotidie templum tenet, qui rem publicam sistere
say who daily the-temple holds who the-thing public to-stand
negat posse nisi ad equestrem ordinem iudicia referantur?
denies to-be-able unless to the-equestrian order the-courts be-transferred
224 Quodsi ille hoc unum agitare coeperit, esse aliquod
But-if he this one-thing to-urge shall-have-begun to-be some
genus cogendae pecuniae senatorium commune et iam prope
kind to-be-collected of-money senatorial common and now almost

concessum ordini, quo genere ab sociis maxima pecunia
granted to-the-order by-which kind from the-allies the-greatest money
per summam iniuriam auferatur, neque id ullo modo
through the-utmost wrong is-carried-off nor that in-any way
senatoriis iudiciis reprehendi posse, idque, dum equester ordo
by-senatorial courts to-be-censured to-be-able and-that while the-equestrian order
iudicarit, numquam esse commissum, quis obsistet?
has-judged never to-have-been committed who will-oppose(-him)
quis erit tam cupidus vestri, tam fautor ordinis, qui de
who will-be so desirous of-you so a-partisan of-the-order who about
transferendis iudiciis possit recusare? Atque utinam posset
transferring the-courts could refuse And would-that he-could
aliqua ratione hoc crimen quamvis falsa, modo humana atque
by-some method this charge however false only human and
usitata defendere: minore periculo vestro, minore periculo
customary to-defend with-less danger your with-less danger
provinciarum omnium iudicaretis. Negaret hac aestimatione
of-the-provinces all you-would-judge He-would-deny this valuation
se usum, vos id credidissetis: homini credidisse, non
himself to-have-used you that would-have-believed to-the-man to-have-believed not
factum comprobasse videremini. Nullo modo negare potest;
the-deed to-have-approved you-would-seem In-no way to-deny he-can
urgetur a tota Sicilia; nemo est ex tanto numero aratorum
he-is-pressed by the-whole Sicily no-one is from so-great a-number of-farmers
a quo pecunia cellae nomine non sit exacta.
from whom money of-the-storehouse in-name not has-been exacted
Vellem etiam hoc posset dicere, nihil ad se istam 225
I-could-wish even this he-could say nothing to himself that
rationem pertinere, per quaestores rem frumentariam
method to-pertain through the-quaestors the-thing grain
esse administratam. Ne id quidem ei licet dicere,
to-have-been administered Not that even to-him it-is-allowed to-say

propterea quod ipsius litterae recitantur ad civitates de
on-that-account because his-own letters are-read to the-states about
ternis denariis missae. Quae est igitur defensio? 'Feci quod
the-three denarii sent What is then the-defense I-did what
arguis; coegi pecunias maximas cellae nomine; sed hoc
you-charge I-collected moneys very-great of-the-storehouse in-name but this
mihi licuit, vobis si prospicitis licebit.' Periculosum
to-me was-allowed to-you if you-look-ahead it-will-be-allowed Dangerous
provinciis genus iniuriae confirmari iudicio, perniciosum
for-the-provinces a-kind of-wrong to-be-confirmed by-a-judgment ruinous
nostro ordini populum Romanum existimare non posse eos
for-our order the-people Roman to-think not to-be-able those
homines qui ipsi legibus teneantur leges in iudicando
men who themselves by-the-laws are-bound the-laws in judging
religiose defendere. Atque isto praetore, iudices, non solum
scrupulously to-defend And that-man praetor judges not only
aestimandi frumenti modus non fuit, sed ne imperandi
of-valuing grain a-limit not there-was but not of-requisitioning
quidem; neque enim id quod debebatur, sed quantum
even nor for that which was-owed but as-much-as
commodum fuit imperavit. Summam faciam vobis ex
convenient it-was he-requisitioned A-total I-shall-make for-you from
publicis litteris ac testimoniis civitatum frumenti in cellam
the-public records and testimonies of-the-states of-grain for the-storehouse
imperati: reperietis quinquiens tanto, iudices amplius istum
requisitioned you-will-find five-times as-much judges more that-man
quam quantum in cellam ei sumere licitum sit civitatibus
than as-much-as for the-storehouse for-him to-take allowed was on-the-states
imperasse. Quid ad hanc impudentiam addi potest,
to-have-requisitioned What to this shamelessness to-be-added can

si et aestimavit tanti ut homines ferre non possent, et
if both he-valued(-it) at-so-much that men to-bear not could and
tanto plus quam erat ei concessum legibus imperavit?
so-much more than was to-him granted by-the-laws he-requisitioned
Quapropter cognita tota re frumentaria, iudices, iam 226
Wherefore known the-whole thing grain judges now
facillime perspicere potestis amissam esse populo Romano
most-easily to-perceive you-can lost to-be to-the-people Roman
Siciliam, fructuosissimam atque opportunissimam provinciam,
Sicily most-fruitful and most-convenient a-province
nisi eam vos istius damnatione recuperatis. Quid est enim
unless it you by-that-man's condemnation recover What is for
Sicilia si agri cultionem sustuleris et si aratorum
Sicily if of-the-field the-cultivation you-shall-have-removed and if of-the-farmers
numerum ac nomen exstinxeris? Quid autem potest esse
the-number and name you-shall-have-extinguished What moreover can be
in calamitate residui quod non ad miseros aratores isto
in calamity of-remainder which not to the-wretched farmers that-man
praetore per summam iniuriam ignominiamque pervenerit?
praetor through the-utmost wrong and-disgrace has-come
quibus, cum decumas dare deberent, vix ipsis decumae
to-whom when tithes to-give they-ought scarcely to-themselves tithes
relictae sunt; cum pecunia deberetur, soluta non est; cum
left were when money was-owed paid not it-was when
optima aestimatione senatus frumentum eos in cellam dare
by-the-best valuation the-senate grain them for the-storehouse to-give
voluisset, etiam instrumenta agrorum vendere coacti sunt.
had-wished even the-implements of-the-fields to-sell compelled they-were
Dixi iam antea, iudices, ut has omnis iniurias tollatis, 227
I-said already before judges that these all wrongs you-should-remove
tamen ipsam rationem arandi spe magis et iucunditate
yet the-very business of-plowing by-hope more and by-delight

quadam quam fructu atque emolumento teneri. Etenim
a-certain than by-fruit and profit to-be-maintained For
ad incertum casum et eventum certus quotannis labor
toward uncertain chance and outcome certain yearly labor
et certus sumptus impenditur. Annona porro pretium
and certain expense is-spent The-market further a-price
nisi in calamitate fructuum non habet; si autem ubertas
unless in calamity of-the-crops not has if moreover plenty
in percipiendis fructibus fuit, consequitur vilitas in
in gathering the-crops there-has-been follows cheapness in
vendendis, ut aut male vendendum intellegas, si bene
selling(-them) so-that either badly to-be-sold you-may-understand if well
processit, aut male perceptos fructus, si recte licet
it-went or badly gathered the-crops if rightly it-is-allowed
vendere. Totae autem res rusticae eius modi sunt ut
to-sell(-them) Whole moreover things rustic of-that sort are that
eas non ratio neque labor, sed res incertissimae, venti
them not reckoning nor labor but things most-uncertain winds
tempestatesque, moderentur. Hinc cum unae decumae lege
and-storms govern Hence when one tithe by-law
et consuetudine detrahantur, alterae novis institutis propter
and custom is-taken-away a-second by-new institutions because-of
annonae rationem imperentur, ematur praeterea frumentum
of-the-market the-reckoning is-requisitioned is-bought besides grain
quotannis publice, postremo etiam in cellam magistratibus
yearly publicly finally even for the-storehouse to-magistrates
et legatis imperetur, quid aut quantum praeterea est
and to-legates is-requisitioned what or how-much besides is-there
quod aut liberum possit habere ille arator ac dominus in
which either free could have that farmer and owner in
potestate suorum fructuum aut in ipsis fructibus solutum?
the-power of-his-own fruits or in themselves the-fruits unencumbered

Quodsi haec ferunt omnia, si potius vobis ac rei 228
But-if these-things they-bear all if rather to-you and to-the-thing
publicae quam sibi et suis commodis opera
public than to-themselves and to-their-own advantages with-effort
sumptu labore deserviunt, etiamne haec nova debent
with-expense with-labor they-serve even these new ought-they
edicta et imperia praetorum et Aproni dominationem
edicts and commands of-praetors and of-Apronius the-tyranny
et Veneriorum servorum furta rapinasque ferre? etiamne
and of-the-Venerian slaves the-thefts and-plunderings to-bear even
frumentum pro empto gratis dare? etiamne in cellam
grain for purchased free to-give even for the-storehouse
cum cupiant gratis dare ultro pecuniam grandem addere?
when they-desire free to-give besides money great to-add
etiamne haec tot detrimenta atque damna cum maximis
even these so-many losses and damages with the-greatest
iniuriis contumeliisque perferre? Itaque haec, iudices, quae
wrongs and-insults to-endure And-so these-things judges which
pati nullo modo potuerunt non pertulerunt. Arationes
to-suffer in-no way they-could not they-endured The-plowlands
omnis tota Sicilia desertas atque a dominis relictas esse
all in-the-whole Sicily deserted and by the-owners abandoned to-be
cognoscitis; neque quicquam aliud agitur hoc iudicio nisi
you-learn nor anything else is-done in-this trial except
ut antiquissimi socii et fidelissimi, Siculi, coloni populi
that the-most-ancient allies and most-faithful the-Sicilians the-tenants of-the-people
Romani atque aratores, vestra severitate et diligentia me
Roman and farmers by-your severity and diligence me
duce atque auctore in agros atque in sedes suas revertantur.
leading and advising into the-fields and into seats their may-return

ACTIO SECUNDA, LIBER IV

I · HEIUS' CHAPEL

Cicero turns to what Verres calls his hobby: no statue, plate, gem, or tapestry in Sicily escaped him. He begins with Messana, his ally: from Heius' ancestral chapel he took Praxiteles' Cupid, Myron's Hercules, and Polyclitus' Canephoroe, claiming to have bought them, though the law forbade governors to buy in their provinces.

Venio nunc ad istius, quem ad modum ipse appellat, studium, 1
I-come now to of-that-man as in manner himself calls(-it) the-hobby
ut amici eius, morbum et insaniam, ut Siculi, latrocinium;
as the-friends his the-disease and madness as the-Sicilians the-brigandage
ego quo nomine appellem nescio; rem vobis proponam, vos
I by-what name should-call(-it) I-know-not the-thing to-you I-shall-set-forth you
eam suo non nominis pondere penditote. Genus ipsum prius
it by-its-own not of-the-name weight weigh The-kind itself first
cognoscite, iudices; deinde fortasse non magno opere quaeretis
learn judges then perhaps not in-great measure you-will-ask
quo id nomine appellandum putetis. Nego in Sicilia tota,
by-what it name to-be-called you-may-think I-deny in Sicily whole
tam locupleti, tam vetere provincia, tot oppidis, tot familiis
so wealthy so old a-province so-many towns so-many families
tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium aut
so rich any silver vessel any Corinthian or
Deliacum fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quicquam
Delian to-have-been any gem or pearl anything
ex auro aut ebore factum, signum ullum aeneum, marmoreum,
from gold or ivory made statue any bronze marble
eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque in
ivory I-deny any painting either on panel or in
textili quin conquisierit, inspexerit, quod placitum sit abstulerit.
textile but he-searched-out inspected what pleased has carried-off

2 Magnum videor dicere: attendite etiam quem ad modum dicam.
Great I-seem to-say attend also what in manner I-say(-it)
Non enim verbi neque criminis augendi causa complector
Not for of-a-word nor of-the-charge to-be-increased for-the-sake I-embrace
omnia: cum dico nihil istum eius modi rerum in tota
all-things when I-say nothing that-man of-that sort of-things in the-whole
provincia reliquisse, Latine me scitote, non accusatorie loqui.
province to-have-left In-Latin me know not accuser-like to-speak
Etiam planius: nihil in aedibus cuiusquam, ne in hospitis
Even more-plainly nothing in the-house of-anyone not in a-host's
quidem, nihil in locis communibus, ne in fanis quidem, nihil
even nothing in places common not in shrines even nothing
apud Siculum, nihil apud civem Romanum, denique nihil
with a-Sicilian nothing with a-citizen Roman finally nothing
istum, quod ad oculos animumque acciderit, neque privati
that-man which to the-eyes and-mind has-fallen neither private
neque publici neque profani neque sacri tota in Sicilia reliquisse.
nor public nor profane nor sacred whole in Sicily to-have-left
3 Unde igitur potius incipiam quam ab ea civitate quae tibi una
Whence then rather shall-I-begin than from that state which to-you alone
in amore atque in deliciis fuit, aut ex quo potius numero quam
in love and in delights was or from what rather number than
ex ipsis laudatoribus tuis? Facilius enim perspicietur qualis
from the-very eulogists your More-easily for it-will-be-perceived what-sort
apud eos fueris qui te oderunt, qui accusant, qui persequuntur,
with those you-were who you hate who accuse who pursue
cum apud tuos Mamertinos inveniare improbissima ratione
when with your Mamertines you-are-found by-the-most-wicked method
esse praedatus. C. Heius est Mamertinus — omnes hoc mihi
to-have plundered Gaius Heius is a-Mamertine all this to-me
qui Messanam accesserunt facile concedunt — omnibus rebus
who to-Messana have-gone easily grant in-all things

illa in civitate ornatissimus. Huius domus est vel optima
that in state the-most-distinguished His house is perhaps the-best
Messanae, notissima quidem certe et nostris hominibus
at-Messana the-best-known indeed surely and to-our men
apertissima maximeque hospitalis. Ea domus ante istius
most-open and-most hospitable That house before that-man's
adventum ornata sic fuit ut urbi quoque esset ornamento;
arrival adorned so was that to-the-city also it-was for-an-ornament
nam ipsa Messana, quae situ moenibus portuque ornata sit,
for itself Messana which by-site by-walls and-by-harbor adorned may-be
ab his rebus quibus iste delectatur sane vacua atque nuda est.
of these things in-which that-man delights truly empty and bare is
Erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in 4
There-was with Heius a-chapel great with dignity in
aedibus a maioribus traditum perantiquum, in quo signa
the-house from the-ancestors handed-down very-ancient in which statues
pulcherrima quattuor summo artificio, summa nobilitate,
most-beautiful four of-the-highest art of-the-highest fame
quae non modo istum hominem ingeniosum et intellegentem,
which not only that man clever and discerning
verum etiam quemvis nostrum, quos iste idiotas appellat,
but even any of-us whom that-man laymen calls
delectare possent, unum Cupidinis marmoreum Praxiteli;
to-delight could one of-Cupid in-marble of-Praxiteles
nimirum didici etiam, dum in istum inquiro, artificum
to-be-sure I-have-learned even while into that-man I-inquire of-the-artists
nomina. Idem, opinor, artifex eiusdem modi Cupidinem fecit
the-names The-same I-think artist of-the-same sort a-Cupid made
illum qui est Thespiis, propter quem Thespiae visuntur; nam
that-one which is at-Thespiae because-of which Thespiae is-visited for
alia visendi causa nulla est. Atque ille L. Mummius,
another of-seeing reason none there-is And that Lucius Mummius

cum Thespiadas, quae ad aedem Felicitatis sunt, ceteraque
when the-Thespiades which at the-temple of-Felicitas are and-the-other
profana ex illo oppido signa tolleret, hunc marmoreum
profane from that town statues he-was-removing this marble
Cupidinem, quod erat consecratus, non attigit.
Cupid because it-was consecrated not he-touched
5 Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc
But that to that chapel I-may-return a-statue was this
quod dico Cupidinis e marmore, ex altera parte Hercules
which I-speak-of of-Cupid of marble on the-other side a-Hercules
egregie factus ex aere. Is dicebatur esse Myronis, ut opinor,
excellently made of bronze This was-said to-be Myron's as I-think
et certe. Item ante hos deos erant arulae, quae
and surely(-it-was) Likewise before these gods were little-altars which
cuivis religionem sacrari significare possent. Erant aenea
to-anyone the-sanctity of-the-chapel to-signify could There-were bronze
duo praeterea signa, non maxima verum eximia venustate,
two besides statues not very-large but of-exceptional grace
virginali habitu atque vestitu, quae manibus sublatis sacra
in-maidenly bearing and dress which with-hands raised sacred
quaedam more Atheniensium virginum reposita in
certain-things in-the-manner of-Athenian maidens placed on
capitibus sustinebant; Canephoroe ipsae vocabantur; sed earum
heads were-supporting Canephoroe themselves were-called but of-them
artificem — quem? quemnam? Recte admones — Polyclitum
the-artist who who-indeed Rightly you-remind-me Polyclitus
esse dicebant. Messanam ut quisque nostrum venerat, haec
to-be they-said To-Messana as each of-us had-come these-things
visere solebat; omnibus haec ad visendum patebant cotidie;
to-visit was-accustomed to-all these-things for viewing lay-open daily
domus erat non domino magis ornamento quam civitati.
the-house was not for-the-owner more an-ornament than for-the-city

C. Claudius, cuius aedilitatem magnificentissimam scimus 6
Gaius Claudius whose aedileship most-magnificent we-know
fuisse, usus est hoc Cupidine tam diu dum forum dis
to-have-been used has this Cupid so long while the-forum for-the-gods
immortalibus populoque Romano habuit ornatum, et, cum
immortal and-for-the-people Roman he-held adorned and when
hospes esset Heiorum, Mamertini autem populi patronus, ut
the-host he-was of-the-Heii of-the-Mamertine moreover people the-patron as
illis benignis usus est ad commodandum, sic ipse diligens
them kind used has for lending so himself diligent
fuit ad reportandum. Nuper homines nobilis eius modi,
was in returning(-it) Lately men noble of-that sort
iudices, — sed quid dico 'nuper'? Immo vero modo ac plane
judges but why do-I-say lately Nay indeed just-now and plainly
paulo ante vidimus, qui forum et basilicas non spoliis
a-little before we-have-seen who the-forum and the-basilicas not with-the-spoils
provinciarum sed ornamentis amicorum, commodis hospitum
of-the-provinces but with-the-ornaments of-friends with-the-loans of-hosts
non furtis nocentium ornarent; qui tamen signa atque
not with-the-thefts of-the-guilty adorned who yet the-statues and
ornamenta sua cuique reddebant, non ablata ex urbibus
ornaments his-own to-each returned not taken from the-cities
sociorum atque amicorum quadridui causa, per simulationem
of-allies and friends for-four-days' sake through pretence
aedilitatis, domum deinde atque ad suas villas auferebant.
of-the-aedileship to-home then and to their villas carried-off
Haec omnia quae dixi signa, iudices, ab Heio e 7
These all which I-have-mentioned statues judges from Heius from
sacrario Verres abstulit; nullum, inquam, horum reliquit
the-chapel Verres carried-off none I-say of-these he-left
neque aliud ullum tamen praeter unum pervetus ligneum,
nor other any yet except one very-old wooden

Bonam Fortunam, ut opinor; eam iste habere domi suae
Good Fortune as I-think it that-man to-have at-home his-own
noluit. Pro deum hominumque fidem! quid hoc est?
was-unwilling in-the-name-of of-gods and-men the-faith what this is
quae haec causa est, quae ista impudentia? Quae dico signa,
what this case is what that shamelessness Which I-speak-of statues
antequam abs te sublata sunt, Messanam cum imperio nemo
before by you removed they-were to-Messana with command no-one
venit quin viserit. Tot praetores, tot consules in Sicilia
came but visited(-them) So-many praetors so-many consuls in Sicily
cum in pace tum etiam in bello fuerunt, tot homines
both in peace and also in war have-been so-many men
cuiusque modi — non loquor de integris, innocentibus,
of-every sort not I-speak about the-upright the-innocent
religiosis — tot cupidi, tot improbi, tot audaces,
the-scrupulous so-many greedy so-many wicked so-many audacious
quorum nemo sibi tam vehemens, tam potens, tam nobilis
of-whom no-one to-himself so vehement so powerful so noble
visus est qui ex illo sacrario quicquam poscere aut tollere
seemed has who from that chapel anything to-demand or to-remove
aut attingere auderet: Verres quod ubique erit pulcherrimum
or to-touch should-dare Verres what anywhere shall-be most-beautiful
auferet? nihil habere cuiquam praeterea licebit? Tot
shall-carry-off nothing to-have to-anyone besides will-it-be-allowed So-many
domus locupletissimas istius domus una capiet? Idcirco
houses most-wealthy of-that-man the-house one shall-hold For-this
nemo superiorum attigit ut hic tolleret? Ideo
no-one of-the-predecessors touched(-it) that this-man should-remove(-it) For-this
C. Claudius Pulcher rettulit ut C. Verres posset
Gaius Claudius Pulcher returned(-it) that Gaius Verres might-be-able
auferre? At non requirebat ille Cupido lenonis domum
to-carry(-it)-off But not was-seeking that Cupid of-a-pimp the-house

ac meretriciam disciplinam; facile illo sacrario patrio
and the-harlot's discipline easily in-that chapel paternal
continebatur; Heio se a maioribus relictum esse sciebat
it-was-contained to-Heius itself from his-ancestors left to-have-been it-knew
in hereditate sacrorum, non quaerebat meretricis heredem.
in the-inheritance of-sacred-things not it-was-seeking a-harlot's heir
Sed quid ego tam vehementer invehor? Verbo uno repellar. 8
But why I so vehemently do-inveigh By-a-word one I-shall-be-repulsed
'Emi,' inquit. Di immortales, praeclaram defensionem!
I-bought(-it) he-says O-gods immortal splendid defense
Mercatorem in provinciam cum imperio ac securibus misimus,
A-merchant into the-province with command and axes we-sent
omnia qui signa, tabulas pictas, omne argentum, aurum, ebur,
all who statues paintings painted all silver gold ivory
gemmas coemeret, nihil cuiquam relinqueret! Haec enim
gems should-buy-up nothing to-anyone should-leave This for
mihi ad omnia defensio patefieri videtur, emisse. Primum,
to-me for all-things the-defense to-be-opened seems to-have-bought First
si id quod vis tibi ego concedam, ut emeris, —
if that which you-wish to-you I may-grant that you-bought(-them)
quoniam in toto hoc genere hac una defensione usurus
since in whole this kind this one defense about-to-use
es, — quaero cuius modi tu iudicia Romae putaris esse,
you-are I-ask of-what sort you the-courts at-Rome you-have-thought to-be
si tibi hoc quemquam concessurum putasti, te in praetura
if to-you this anyone about-to-grant you-thought you in praetorship
atque imperio tot res tam pretiosas, omnis denique res
and command so-many things so precious all finally things
quae alicuius preti fuerint, tota ex provincia coemisse?
which of-some price were the-whole from province to-have-bought-up

9 Videte maiorum diligentiam, qui nihildum etiam istius
See of-the-ancestors the-diligence who nothing-yet even of-that
modi suspicabantur, verum tamen ea quae parvis in
sort suspected but yet those-things which small in
rebus accidere poterant providebant. Neminem qui cum
things to-happen could they-provided-against No-one who with
potestate aut legatione in provinciam esset profectus tam
power or a-legateship into a-province had set-out so
amentem fore putaverunt ut emeret argentum,
mad to-be-going-to-be they-thought that he-should-buy silver
dabatur enim de publico; ut vestem, praebebatur enim
it-was-given for from the-public that clothing it-was-provided for
legibus; mancipium putarunt, quo et omnes utimur et
by-the-laws a-slave they-thought which both all we-use and
non praebetur a populo: sanxerunt ne quis emeret nisi
not is-provided by the-people they-ordained lest anyone should-buy unless
in demortui locum. Si qui Romae esset demortuus? immo,
in a-dead-one's place If any at-Rome had died nay
si quis ibidem; non enim te instruere domum tuam
if any in-that-very-place not for you to-furnish house your
voluerunt in provincia, sed illum usum provinciae supplere.
they-wished in the-province but that need of-the-province to-supply
10 Quae fuit causa cur tam diligenter nos in provinciis
What was the-reason why so diligently us in the-provinces
ab emptionibus removerent? Haec, iudices, quod putabant
from purchases they-should-remove This judges that they-thought
ereptionem esse, non emptionem, cum venditori suo
a-seizure to-be not a-purchase when for-the-seller at-his-own
arbitratu vendere non liceret. In provinciis intellegebant, si is
judgment to-sell not it-was-allowed In the-provinces they-understood if he
qui esset cum imperio ac potestate quod apud quemque esset
who was with command and power what with each was

emere vellet, idque ei liceret, fore uti quod quisque
to-buy should-wish and-that to-him should-be-allowed it-would-be that what each
vellet, sive esset venale sive non esset, quanti vellet
might-wish whether it-was for-sale or not it-was for-as-much-as he-wished
auferret. Dicet aliquis: 'noli isto modo agere cum Verre,
he-would-carry-off Will-say someone do-not in-that way deal with Verres
noli eius facta ad antiquae religionis rationem exquirere; concede
do-not his deeds to the-ancient scruple's standard examine grant
ut impune emerit, modo ut bona ratione emerit, nihil
that with-impunity he-may-have-bought only that on-fair terms he-bought nothing
pro potestate, nihil ab invito, nihil per iniuriam.'
by power nothing from an-unwilling(-man) nothing through wrong
Sic agam: si, quod venale habuit Heius, id quanti
So I-shall-deal if what for-sale had Heius that for-as-much-as
aestimabat tanti vendidit, desino quaerere cur emeris.
he-valued(-it) for-so-much he-sold(-it) I-cease to-ask why you-bought(-it)
Quid igitur nobis faciendum est? num argumentis utendum 11
What then by-us to-be-done is surely-not arguments to-be-used
in re eius modi? Quaerendum, credo, est Heius iste num
in a-thing of-that sort To-be-asked I-suppose it-is Heius that whether
aes alienum habuerit, num auctionem fecerit; si fecit,
money another's had whether an-auction he-held if he-held(-one)
num tanta difficultas eum rei nummariae tenuerit, tanta
whether so-great difficulty him of-the-thing money held so-great
egestas, tanta vis presserit ut sacrarium suum spoliaret, ut
want so-great force pressed that the-chapel his-own he-should-despoil that
deos patrios venderet. At hominem video auctionem fecisse
the-gods paternal he-should-sell But the-man I-see an-auction to-have-held
nullam, vendidisse praeter fructus suos nihil umquam, non
none to-have-sold except crops his-own nothing ever not
modo in aere alieno nullo, sed in suis nummis multis esse
only in money another's none but in his-own coins many to-be

et semper fuisse; si haec contra ac dico essent
and always to-have-been if these-things contrary to(-what) I-say were
omnia, tamen illum haec, quae tot annos in familia
all yet him these-things which so-many years in the-family
sacrarioque maiorum fuissent, venditurum non fuisse.
and-chapel of-the-ancestors had-been about-to-sell not to-have-been
'Quid, si magnitudine pecuniae persuasum est?' Veri simile
What if by-the-greatness of-the-money persuaded he-was Of-truth like
non est ut ille homo tam locuples, tam honestus, religioni
not it-is that that man so wealthy so honorable to-religion
suae monumentisque maiorum pecuniam anteponeret.
his-own and-to-the-memorials of-his-ancestors money should-prefer

II · HEIUS' TESTIMONY AND THE MAMERTINES

Verres had Heius enter the four statues in his accounts as sold for 6,500 sesterces, a fraction of their worth. Heius, chief envoy of the Mamertines' praise, testified that he never meant to sell and wants his gods back. Messana, Verres' receiving port, built his cargo ship and was spared grain, ship, and soldiers; Heius' tapestries never returned from Agrigentum.

12 'Sunt ista; verum tamen abducuntur homines non numquam
Are those-things but yet are-drawn-away men not never
etiam ab institutis suis magnitudine pecuniae.' Videamus
even from principles their by-the-greatness of-money Let-us-see
quanta ista pecunia fuerit quae potuerit Heium, hominem
how-great that money was which could Heius a-man
maxime locupletem, minime avarum, ab humanitate, a
most wealthy least avaricious from humanity from
pietate, ab religione deducere. Ita iussisti, opinor, ipsum in
piety from religion to-lead-away So you-ordered I-think him into

tabulas referre: 'haec omnia signa Praxiteli, Myronis, Polycliti
the-accounts to-enter these all statues of-Praxiteles of-Myron of-Polyclitus
HS sex milibus quingentis Verri vendita.' Sic rettulit.
for-sesterces six thousand five-hundred to-Verres sold So he-entered(-it)
Recita. EX TABULIS. Iuvat me haec praeclara nomina
Read FROM THE-ACCOUNTS It-delights me these splendid names
artificum, quae isti ad caelum ferunt, Verris aestimatione
of-artists which those-men to the-sky raise by-Verres' valuation
sic concidisse. Cupidinem Praxiteli HS mdc! Profecto
so to-have-fallen The-Cupid of-Praxiteles for-sesterces sixteen-hundred Surely
hinc natum est, 'malo emere quam rogare.'
hence born is I-would-rather buy than beg
Dicet aliquis: 'quid? Tu ista permagno aestimas?' Ego vero 13
Will-say someone what You those-things very-highly do-value I indeed
ad meam rationem usumque meum non aestimo; verum
by my reckoning and-use my not do-value(-them) but
tamen a vobis ita arbitror spectari oportere, quanti haec
yet by you so I-think to-be-regarded it-behooves at-how-much these-things
eorum iudicio qui studiosi sunt harum rerum aestimentur,
in-their judgment who devoted are of-these things are-valued
quanti venire soleant, quanti haec ipsa, si
for-how-much to-be-sold they-are-accustomed for-how-much these very-things if
palam libereque venirent, venire possent, denique ipse Verres
openly and-freely they-were-sold to-be-sold could finally himself Verres
quanti aestimet. Numquam enim, si denariis cccc
at-how-much he-values(-them) Never for if at-denarii four-hundred
Cupidinem illum putasset, commisisset ut propter eum in
the-Cupid that he-had-thought would-he-have-risked that because-of it into
sermonem hominum atque in tantam vituperationem veniret.
the-talk of-men and into such-great censure he-should-come

14 Quis vestrum igitur nescit quanti haec aestimentur?
Who of-you then does-not-know at-how-much these-things are-valued
In auctione signum aeneum non maximum HS xl
At an-auction a-statue bronze not very-large for-sesterces forty-thousand
venire non vidimus? Quid? Si velim nominare homines
to-be-sold not have-we-seen What If I-should-wish to-name men
qui aut non minoris aut etiam pluris emerint, nonne
who either not for-less or even for-more have-bought not
possum? Etenim qui modus est in his rebus cupiditatis,
can-I For what limit is in these things of-desire
idem est aestimationis; difficile est finem facere pretio
the-same is of-valuation difficult it-is an-end to-make to-the-price
nisi libidini feceris. Video igitur Heium neque
unless to-desire you-shall-have-made(-it) I-see then Heius neither
voluntate neque difficultate aliqua temporis nec magnitudine
by-will nor by-difficulty any of-the-time nor by-the-greatness
pecuniae adductum esse ut haec signa venderet, teque
of-money induced to-have-been that these statues he-should-sell and-you
ista simulatione emptionis vi, metu, imperio, fascibus
that by-pretence of-purchase by-force by-fear by-command by-the-fasces
ab homine eo quem, una cum ceteris sociis, non solum
from the-man that whom together with the-other allies not only
potestati tuae sed etiam fidei populus Romanus
to-power your but also to-the-good-faith the-people Roman
commiserat eripuisse atque abstulisse.
had-entrusted to-have-snatched and carried-off(-them)

15 Quid mihi tam optandum, iudices, potest esse in hoc crimine
What to-me so to-be-wished judges can be in this charge
quam ut haec eadem dicat ipse Heius? Nihil profecto;
than that these same-things should-say himself Heius Nothing surely
sed ne difficilia optemus. Heius est Mamertinus; Mamertina
but lest difficult-things we-may-wish Heius is a-Mamertine the-Mamertine

civitas istum publice communi consilio sola laudat; omnibus
state that-man publicly by-common counsel alone praises to-all
iste ceteris Siculis odio est, ab his solis amatur;
that-man the-other Sicilians for-hatred is by these alone he-is-loved
eius autem legationis quae ad istum laudandum missa est
of-that moreover embassy which for that-man to-be-praised sent was
princeps est Heius — etenim est primus civitatis: ne forte,
the-chief is Heius for he-is the-first of-the-state lest perhaps
dum publicis mandatis serviat, de privatis iniuriis reticeat.
while to-public instructions he-serves about private wrongs he-may-be-silent
Haec cum scirem et cogitarem, commisi tamen, iudices, 16
These-things when I-knew and was-considering I-risked(-it) yet judges
Heio; produxi prima actione, neque id tamen ullo
with-Heius I-produced(-him) in-the-first action nor that yet with-any
periculo feci. Quid enim poterat Heius respondere, si esset
danger did-I-do What for could Heius answer if he-were
improbus, si sui dissimilis? esse illa signa domi suae, non
wicked if to-himself unlike to-be those statues at-home his-own not
esse apud Verrem? Qui poterat quicquam eius modi dicere?
to-be with Verres How could-be anything of-that sort say
Ut homo turpissimus esset impudentissimeque mentiretur,
Though a-man most-base he-were and-most-shamelessly were-lying
hoc diceret, illa se habuisse venalia, eaque sese
this he-would-say those himself to-have-had for-sale and-them himself
quanti voluerit vendidisse. Homo domi suae nobilissimus,
for-as-much-as he-wished to-have-sold The-man at-home his-own most-noble
qui vos de religione sua ac dignitate vere existimare
who you about religion his and dignity truly to-judge
maxime vellet, primo dixit se istum publice laudare, quod
most wished first said himself that-man publicly to-praise because
sibi ita mandatum esset; deinde neque se habuisse illa
to-himself so instructed it-had-been then neither himself to-have-had those

venalia neque ulla condicione, si utrum vellet liceret,
for-sale nor on-any condition if whichever he-wished it-were-allowed
adduci umquam potuisse ut venderet illa quae in
to-be-induced ever to-have-been-able that he-should-sell those which in
sacrario fuissent a maioribus suis relicta et tradita.
the-chapel had-been by ancestors his left and handed-down

17 Quid sedes, Verres? quid exspectas? quid te a Centuripina
Why do-you-sit Verres what do-you-await why yourself by the-Centuripan
civitate, a Catinensi, ab Halaesina, a Tyndaritana, Hennensi,
state by the-Catinan by the-Halaesan by the-Tyndaritan the-Hennan
Agyrinensi ceterisque Siciliae civitatibus circumveniri atque
the-Agyrinan and-the-other of-Sicily states to-be-surrounded and
opprimi dicis? Tua te altera patria, quem ad modum dicere
overwhelmed do-you-say Your you second fatherland as in manner to-say
solebas, Messana circumvenit, — tua, inquam, Messana,
you-were-accustomed Messana surrounds your I-say Messana
tuorum adiutrix scelerum, libidinum testis, praedarum ac
of-your helper crimes of-lusts witness of-booty and
furtorum receptrix. Adest enim vir amplissimus eius
thefts receiver Is-present for a-man most-distinguished of-that
civitatis legatus huius iudici causa domo missus, princeps
state an-envoy of-this trial for-the-sake from-home sent the-chief
laudationis tuae, qui te publice laudat, — ita enim mandatum
of-praise your who you publicly praises so for instructed
atque imperatum est; tametsi rogatus de cybaea tenetis
and ordered it-was although asked about the-cybaea you-hold
memoria quid responderit: aedificatam publicis operis publice
in-memory what he-answered built by-public works publicly
coactis, eique aedificandae publice Mamertinum senatorem
levied and-over-it being-built publicly a-Mamertine senator
praefuisse. Idem ad vos privatim, iudices, confugit; utitur
to-have-presided The-same to you privately judges has-fled he-uses

hac lege qua iudicium est, communi arce sociorum.
this law by-which the-court is the-common citadel of-the-allies
Tametsi lex est de pecuniis repetundis, ille se negat
Although the-law is about moneys to-be-recovered he himself denies
pecuniam repetere, quam ereptam non tanto opere desiderat:
money to-seek-back which snatched not so much he-misses
sacra se maiorum suorum repetere abs te dicit,
the-sacred-things himself of-ancestors his to-seek-back from you he-says
deos penatis te patrios reposcit.
the-gods household from-you paternal he-demands-back
Ecqui pudor est, ecquae religio, Verres, ecqui metus? Habitasti 18
Any shame is-there any scruple Verres any fear You-lodged
apud Heium Messanae, res illum divinas apud eos deos in
with Heius at-Messana rites him divine before those gods in
suo sacrario prope cotidiano facere vidisti; non movetur
his-own chapel almost daily to-perform you-saw not he-is-moved
pecunia, denique quae ornamenti causa fuerunt non
by-money finally the-things-which of-ornament for-the-sake were not
requirit; tibi habe Canephoros, deorum simulacra restitue.
he-requires for-yourself keep the-Canephoroe of-the-gods the-images restore
Quae quia dixit, quia tempore dato modeste apud vos
Which-things because he-said because time given modestly before you
socius amicusque populi Romani questus est, quia religioni
an-ally and-friend of-the-people Roman complained has because to-religion
suae non modo in dis patriis repetendis sed etiam in ipso
his not only in the-gods paternal to-be-sought-back but even in the-very
testimonio ac iure iurando proximus fuit, hominem missum
testimony and by-right by-swearing nearest he-was a-man sent
ab isto scitote esse Messanam de legatis unum, — illum
by that-man know to-have-been to-Messana from the-envoys one that

ipsum qui navi istius aedificandae publice praefuit, —
very who over-the-ship of-that-man to-be-built publicly presided
qui a senatu peteret ut Heius adficeretur ignominia.
who from the-senate should-ask that Heius be-visited with-disgrace
19 Homo amentissime, quid putasti? impetraturum te?
Man most-mad what did-you-think to-be-about-to-obtain(-it) you
Quanti is a civibus suis fieret, quanti auctoritas eius
At-how-much he by citizens his was-held how-much the-authority his
haberetur ignorabas? Verum fac te impetravisse, fac
was-esteemed were-you-ignorant But suppose you to-have-obtained(-it) suppose
aliquid gravius in Heium statuisse Mamertinos: quantam
something more-severe against Heius to-have-decided the-Mamertines how-great
putas auctoritatem laudationis eorum futuram, si in
do-you-think the-authority of-the-praise their about-to-be if against
eum quem constet verum pro testimonio dixisse poenam
him whom it-is-agreed the-truth in testimony to-have-said a-penalty
constituerint? Tametsi quae est ista laudatio, cum laudator
they-have-fixed Although what is that praise when the-praiser
interrogatus laedat necesse est? Quid? Isti laudatores tui nonne
questioned harms necessary it-is What Those praisers your not
testes mei sunt? Heius est laudator: laesit gravissime.
witnesses mine are Heius is a-praiser he-has-harmed most-heavily
Producam ceteros: reticebunt quae poterunt libenter, dicent
I-shall-produce the-others they-will-be-silent what they-can willingly they-will-say
quae necesse erit ingratiis. Negent isti onerariam navem
what necessary shall-be unwillingly Let-them-deny those-men a-cargo ship
maximam aedificatam esse Messanae? Negent, si possunt.
very-large built to-have-been at-Messana Let-them-deny if they-can
Negent ei navi faciundae senatorem Mamertinum
Let-them-deny over-that ship being-made a-senator Mamertine
publice praefuisse? Utinam negent! Sunt etiam cetera;
publicly to-have-presided Would-that they-may-deny There-are also other-things

quae malo integra reservare, ut quam minimum dem
which I-prefer untouched to-reserve that as least I-may-give
illis temporis ad meditandum confirmandumque periurium.
to-them of-time for thinking-out and-strengthening perjury
Haec tibi laudatio procedat in numerum? Hi te homines
This for-you praise may-it-advance into the-count These you men
auctoritate sua sublevent? qui te neque debent adiuvare si
with-authority their may-support who you neither ought to-help if
possint, neque possunt si velint; quibus tu privatim iniurias
they-could nor can if they-wished on-whom you privately wrongs
plurimas contumeliasque imposuisti, quo in oppido multas
very-many and-insults have-imposed which in town many
familias totas in perpetuum infamis tuis stupris flagitiisque
families whole for ever infamous by-your debaucheries and-outrages
fecisti. At publice commodasti. Non sine magno quidem
you-have-made But publicly you-obliged(-them) Not without great indeed
rei publicae provinciaeque Siciliae detrimento. Tritici
of-the-thing public and-of-the-province of-Sicily loss Of-wheat
modium lx empta populo Romano dare debebant
of-pecks sixty-thousand bought to-the-people Roman to-give they-ought
et solebant: abs te solo remissum est. Res publica
and were-accustomed by you alone remitted it-was The-thing public
detrimentum fecit quod per te imperi ius in una civitate
loss made because through you of-command the-right in one state
imminutum est: Siculi, quod ipsum non de summa frumenti
diminished was the-Sicilians because itself not from the-sum of-grain
detractum est, sed translatum in Centuripinos et Halaesinos,
taken was but transferred to the-Centuripans and the-Halaesans
immunis populos, et hoc plus impositum quam ferre possent.
tax-free peoples and this more imposed than to-bear they-could

21 Navem imperare ex foedere debuisti; remisisti in triennium;
A-ship to-requisition from the-treaty you-ought you-remitted(-it) for three-years
militem nullum umquam poposcisti per tot annos. Fecisti
a-soldier none ever you-demanded through so-many years You-did
item ut praedones solent; qui cum hostes communes sint
likewise as pirates are-accustomed who though enemies common they-are
omnium, tamen aliquos sibi instituunt amicos, quibus
of-all yet some for-themselves they-establish friends whom
non modo parcant verum etiam praeda quos augeant, et
not only they-may-spare but even with-booty whom they-may-enrich and
eos maxime qui habent oppidum oportuno loco, quo saepe
those most who have a-town in-a-convenient place where often
adeundum sit navibus. Phaselis illa, quam cepit P. Servilius,
to-be-approached it-is by-ships Phaselis that which took Publius Servilius
non fuerat urbs antea Cilicum atque praedonum; Lycii illam,
not had-been a-city before of-the-Cilicians and of-pirates Lycians it
Graeci homines, incolebant. Sed quod erat eius modi loco
Greek men inhabited But because it-was of-that sort in-a-place
atque ita proiecta in altum ut et exeuntes e Cilicia praedones
and so projecting into the-deep that both setting-out from Cilicia the-pirates
saepe ad eam necessario devenirent, et, cum se ex hisce
often to it necessarily came-down and when themselves from these
locis reciperent, eodem deferrentur, adsciverunt sibi illud
places they-withdrew to-the-same they-were-carried they-adopted to-themselves that
oppidum piratae primo commercio, deinde etiam societate.
town the-pirates first by-commerce then even by-alliance
22 Mamertina civitas improba antea non erat; etiam erat
The-Mamertine state wicked before not was even it-was
inimica improborum, quae C. Catonis, illius qui consul
hostile to-the-wicked which of-Gaius Cato that who consul
fuit, impedimenta retinuit. At cuius hominis! Clarissimi ac
was the-baggage retained But of-what man A-most-illustrious and

potentissimi; qui tamen cum consul fuisset, condemnatus
most-powerful who yet when consul he-had-been condemned
est. Ita, C. Cato, duorum hominum clarissimorum nepos,
was So Gaius Cato of-two men most-illustrious the-grandson
L. Pauli et M. Catonis, et P. Africani sororis
of-Lucius Paullus and of-Marcus Cato and of-Publius Africanus of-the-sister
filius: quo damnato tum, cum severa iudicia fiebant, HS
the-son who condemned then when severe courts were-held at-sesterces
viii lis aestimata est. Huic Mamertini irati
eight-thousand the-damages assessed were With-this-man the-Mamertines angry
fuerunt, qui maiorem sumptum quam quanti Catonis lis
were who greater expense than as-much-as Cato's damages
aestimata est in Timarchidi prandium saepe fecerunt.
assessed were on Timarchides' luncheon often made
Verum haec civitas isti praedoni ac piratae Siciliensi 23
But this state to-that brigand and pirate Sicilian
Phaselis fuit; huc omnia undique deferebantur, apud
a-Phaselis was hither all-things from-everywhere were-carried with
istos relinquebantur; quod celari opus erat, habebant
those-men they-were-left what to-be-concealed need was they-kept
sepositum et reconditum; per istos quae volebat clam
set-apart and hidden through those-men what he-wished secretly
imponenda, occulte exportanda curabat; navem denique
to-be-put-aboard secretly to-be-exported he-took-care a-ship finally
maximam, quam onustam furtis in Italiam mitteret, apud
very-large which laden with-thefts into Italy he-might-send among
istos faciundam aedificandamque curavit; pro hisce rebus
those-men to-be-made and-to-be-built he-took-care for these things
vacatio data est ab isto sumptus, laboris, militiae,
exemption given was by that-man from-expense from-labor from-military-service
rerum denique omnium; per triennium soli non modo in
from-things finally all for three-years alone not only in

Sicilia verum, ut opinio mea fert, his quidem temporibus
Sicily but as the-opinion my holds in-these indeed times
in omni orbe terrarum vacui, expertes, soluti ac liberi
in the-whole world of-lands empty free released and free
fuerunt ab omni sumptu, molestia, munere. Hinc illa Verria
they-were from all expense trouble service Hence those Verria
nata sunt, quod in convivium
born were that into the-feast

24 Sex. Cominium protrahi iussit, in quem scyphum de manu
Sextus Cominius to-be-dragged he-ordered at whom a-cup from hand
iacere conatus est, quem obtorta gula de convivio in vincla
to-throw tried he-has whom with-twisted throat from the-feast into chains
atque in tenebras abripi iussit; hinc illa crux in quam
and into darkness to-be-hurried he-ordered hence that cross on which
iste civem Romanum multis inspectantibus sustulit, quam
that-man a-citizen Roman with-many looking-on raised which
non ausus est usquam defigere nisi apud eos quibuscum
not dared he-has anywhere to-fix except among those with-whom
omnia scelera sua ac latrocinia communicavit. Laudatum etiam
all crimes his and brigandages he-shared To-praise even
vos quemquam venitis? qua auctoritate? Utrum quam apud
you anyone do-you-come with-what authority Whether that-which with
senatum an quam apud populum Romanum habere debetis?
the-senate or that-which with the-people Roman to-have you-ought

25 Ecqua civitas est, non modo in provinciis nostris verum
Any state is-there not only in provinces our but
in ultimis nationibus, aut tam potens aut tam libera aut
among the-farthest nations either so powerful or so free or
etiam tam immanis ac barbara, rex denique ecquis est
even so savage and barbarous a-king finally any is-there
qui senatorem populi Romani tecto ac domo non invitet?
who a-senator of-the-people Roman to-roof and home not invites

qui honos non homini solum habetur, sed primum populo
which honor not to-the-man only is-paid but first to-the-people
Romano, cuius beneficio nos in hunc ordinem venimus,
Roman by-whose kindness we into this order have-come
deinde ordinis auctoritati, quae nisi gravis erit apud socios
then to-the-order's authority which unless weighty it-shall-be with allies
et exteras nationes, ubi erit imperi nomen et dignitas?
and foreign nations where will-be of-command the-name and dignity
Mamertini me publice non invitarunt. Me cum dico, leve est:
The-Mamertines me publicly not invited Me when I-say light it-is
senatorem populi Romani si non invitarunt, honorem debitum
a-senator of-the-people Roman if not they-invited honor due
detraxerunt non homini sed ordini. Nam ipsi Tullio
they-withheld not from-the-man but from-the-order For himself for-Tullius
patebat domus locupletissima et amplissima Cn. Pompei
lay-open a-house most-wealthy and most-ample of-Gnaeus Pompeius
Basilisci, quo, etiamsi esset invitatus a vobis, tamen
Basiliscus where even-if he-had-been invited by you yet
devertisset; erat etiam Percenniorum, qui nunc item
he-would-have-lodged there-was also of-the-Percennii who now likewise
Pompeii sunt, domus honestissima, quo Lucius frater meus
Pompeii are a-house most-honorable where Lucius brother my
summa illorum voluntate devertit. Senator populi Romani,
with-the-greatest their goodwill lodged A-senator of-the-people Roman
quod in vobis fuit, in vestro oppido iacuit et pernoctavit in
as-far-as in you it-was in your town lay and passed-the-night in
publico. Nulla hoc civitas umquam alia commisit. 'Amicum
public No this state ever other committed A-friend
enim nostrum in iudicium vocabas.' Tu quid ego privatim
for our into court you-were-summoning You what I privately
negoti geram interpretabere imminuendo honore senatorio?
of-business may-conduct will-you-interpret by-diminishing the-honor senatorial

26 Verum haec tum queremur si quid de vobis
But these-things then we-shall-complain-of if anything about you
per eum ordinem agetur, qui ordo a vobis adhuc solis
through that order shall-be-done which order by you so-far alone
contemptus est. In populi Romani quidem conspectum
despised has-been In of-the-people Roman indeed the-sight
quo ore vos commisistis? nec prius illam crucem, quae
with-what face did-you entrust-yourselves nor before that cross which
etiam nunc civis Romani sanguine redundat, quae fixa est ad
even now of-a-citizen Roman with-blood overflows which fixed is by
portum urbemque vestram, revellistis neque in profundum
the-harbor and-city your did-you-tear-down nor into the-deep
abiecistis locumque illum omnem expiastis, quam Romam
did-you-throw and-place that all did-you-expiate than to-Rome
atque in horum conventum adiretis? In Mamertinorum
and into these-men's assembly you-approached In of-the-Mamertines
solo foederato atque pacato monumentum istius crudelitatis
soil allied and pacified a-monument of-that-man's cruelty
constitutum est. Vestrane urbs electa est ad quam cum
set-up was Your city chosen was to which when
adirent ex Italia cives crucem civis Romani prius
they-approached from Italy citizens the-cross of-a-citizen Roman sooner
quam quemquam amicum populi Romani viderent? quam
than anyone a-friend of-the-people Roman they-should-see which
vos Reginis, quorum civitati invidetis, itemque incolis
you to-the-Rhegians whose state you-envy and-likewise to-the-residents
vestris, civibus Romanis, ostendere soletis, quo minus
your citizens Roman to-show are-accustomed that the-less
sibi adrogent minusque vos despiciant, cum videant
to-themselves they-may-claim and-the-less you they-may-despise when they-see
ius civitatis illo supplicio esse mactatum.
the-right of-citizenship by-that punishment to-be slaughtered

Verum haec emisse te dicis. Quid? illa Attalica 27
But these-things to-have-bought you you-say What those Attalic(-tapestries)
tota Sicilia nominata ab eodem Heio emere oblitus es?
in-whole Sicily named from the-same Heius to-buy forgotten have-you
Licuit eodem modo ut signa. Quid enim actum
It-was-allowed in-the-same way as the-statues What for done
est? an litteris pepercisti? Verum hominem amentem hoc
was or the-records did-you-spare But the-man mad this
fugit: minus clarum putavit fore quod de armario
escaped less notorious he-thought to-be-going-to-be what from the-cupboard
quam quod de sacrario esset ablatum. At quo modo
than what from the-chapel had-been taken But in-what manner
abstulit? Non possum dicere planius quam ipse apud
did-he-take(-them) Not I-can say more-plainly than himself before
vos dixit Heius. Cum quaesissem num quid aliud de
you said Heius When I-had-asked whether anything else from
bonis eius pervenisset ad Verrem, respondit istum ad se
goods his had-come to Verres he-answered that-man to himself
misisse ut sibi mitteret Agrigentum peripetasmata.
to-have-sent that to-himself he-should-send to-Agrigentum the-tapestries
Quaesivi misissetne; respondit, id quod necesse erat, se
I-asked whether-he-had-sent he-answered that which necessary was himself
dicto audientem fuisse praetori, misisse. Rogavi
to-the-word obedient to-have-been to-the-praetor to-have-sent(-them) I-asked
pervenissentne Agrigentum; dixit pervenisse. Quaesivi quem
whether-they-had-reached Agrigentum he-said to-have-reached I-asked what
ad modum revertissent; negavit adhuc revertisse. Risus
in manner they-had-come-back he-denied so-far to-have-come-back Laughter
populi atque admiratio omnium vestrum facta est.
of-the-people and wonder of-all of-you made was

28 Hic tibi in mentem non venit iubere ut haec quoque
Here to-you into mind not did-it-come to-order that these also
referret HS vi milibus d se tibi vendidisse?
he-should-enter for-sesterces six thousand five-hundred himself to-you to-have-sold
Metuisti ne aes alienum tibi cresceret, si HS vi milibus
You-feared lest money borrowed for-you should-grow if sesterces six thousand
d tibi constarent ea quae tu facile posses
five-hundred to-you should-cost those-things which you easily could
vendere HS ducentis milibus? Fuit tanti, mihi crede;
sell for-sesterces two-hundred thousand It-was worth-so-much to-me believe
haberes quod defenderes; nemo quaereret quanti
you-would-have-had what you-might-defend no-one would-ask at-how-much
illa res esset; si modo te posses dicere emisse, facile
that thing was if only you could say to-have-bought easily
cui velles tuam causam et factum probares; nunc de
to-whom you-wished your cause and deed you-would-prove now about
peripetasmatis quem ad modum te expedias non habes.
the-tapestries what in manner yourself you-may-extricate not you-have

III · THE CIBYRAN HOUNDS

Verres took King Hiero's trappings from Phylarchus of Centuripa and other famous sets from owners at Panhormus and Tyndaris. Two Cibyran exiles served him as hounds, finding every piece of silver. He took Pamphilus' jar, and Pamphilus saved his cups only by bribing the brothers; he tried to seize Diodorus' Thericlean cups by a capital charge, and even fingered Sisenna's silver while on trial.

29 Quid? a Phylarcho Centuripino, homine locupleti ac nobili,
What from Phylarchus Centuripan a-man wealthy and noble
phaleras pulcherrime factas, quae regis Hieronis fuisse
the-trappings most-beautifully made which of-king Hiero to-have-been

dicuntur, utrum tandem abstulisti an emisti? In
are-said whether pray did-you-carry-off or did-you-buy(-them) In
Sicilia quidem cum essem, sic a Centuripinis, sic a ceteris
Sicily indeed when I-was so from the-Centuripans so from the-others
audiebam, — non enim parum res erat clara: tam te has
I-heard not for little the-thing was famous as-much you these
phaleras a Phylarcho Centuripino abstulisse dicebant quam
trappings from Phylarchus Centuripan to-have-carried-off they-said as
alias item nobilis ab Aristo Panhormitano, quam tertias
others likewise famous from Aristus of-Panhormus as a-third(-set)
a Cratippo Tyndaritano. Etenim si Phylarchus vendidisset,
from Cratippus of-Tyndaris For if Phylarchus had-sold(-them)
non ei, posteaquam reus factus es, redditurum te
not to-him after defendant made you-were about-to-return you
promisisses. Quod quia vidisti pluris scire, cogitasti, si ei
would-have-promised Which because you-saw more to-know you-thought if to-him
reddidisses, te minus habiturum, rem nihilo minus
you-had-returned(-them) you less about-to-have the-thing no less
testatam futuram: non reddidisti. Dixit Phylarchus pro
attested about-to-be not you-returned(-them) Said Phylarchus in
testimonio se, quod nosset tuum istum morbum, ut amici
testimony himself because he-knew your that disease as the-friends
tui appellant, cupisse te celare de phaleris; cum abs
your call(-it) to-have-wished you to-hide about the-trappings when by
te appellatus esset, negasse habere sese; apud alium
you approached he-had-been to-have-denied to-have(-them) himself with another
quoque eas habuisse depositas, ne qua invenirentur;
also them to-have-had deposited lest in-any-way they-should-be-found
tuam tantam fuisse sagacitatem ut eas per illum ipsum
your so-great to-have-been the-keenness that them through that very(-man)

inspiceres, ubi erant depositae; tum se deprensum negare
you-inspected where they-were deposited then himself caught to-deny
non potuisse; ita ab se invito phaleras sublatas gratiis.
not to-have-been-able so from him unwilling the-trappings taken free
30 Iam, ut haec omnia reperire ac perscrutari solitus sit,
Now how these all to-find-out and to-ransack accustomed he-was
iudices, est operae pretium cognoscere. Cibyratae sunt fratres
judges it-is of-effort the-price to-learn Cibyrans are brothers
quidam, Tlepolemus et Hiero, quorum alterum fingere opinor
certain Tlepolemus and Hiero of-whom one to-model I-think
e cera solitum esse, alterum esse pictorem. Hosce opinor,
in wax accustomed to-have-been the-other to-be a-painter These I-think
Cibyrae cum in suspicionem venissent suis civibus
at-Cibyra when into suspicion they-had-come with-their fellow-citizens
fanum expilasse Apollinis, veritos poenam iudici ac
a-shrine to-have-plundered of-Apollo fearing the-penalty of-the-court and
legis domo profugisse. Quod Verrem artifici sui cupidum
of-the-law from-home to-have-fled Because Verres of-art their desirous
cognoverant tum, cum iste, id quod ex testibus didicistis,
they-had-learned then when that-man that which from the-witnesses you-have-learned
Cibyram cum inanibus syngraphis venerat, domo fugientes
to-Cibyra with empty bonds had-come from-home fleeing
ad eum se exsules, cum iste esset in Asia, contulerunt.
to him themselves exiles when that-man was in Asia betook
Habuit eos secum illo tempore et in legationis praedis
He-had them with-himself at-that time and in of-the-legateship plunderings
atque furtis multum illorum opera consilioque usus est.
and thefts much their work and-counsel used has
31 Hi sunt illi quibus in tabulis refert sese Q. Tadius
These are those to-whom in the-accounts enters himself Quintus Tadius
‘dedisse iussu istius, Graecis pictoribus’. Eos iam bene
to-have-given by-order of-that-man to-the-Greek painters Them now well

cognitos et re probatos secum in Siciliam duxit. Quo
known and in-thing proved with-himself into Sicily he-led Whither
posteaquam venerunt, mirandum in modum (canis venaticos
after they-came wonderful in way dogs hunting
diceres) ita odorabantur omnia et pervestigabant ut,
you-would-have-said so they-were-scenting all-things and tracking that
ubi quidque esset, aliqua ratione invenirent. Aliud minando,
where anything was by-some means they-found(-it) One-thing by-threatening
aliud pollicendo, aliud per servos, aliud per liberos,
another by-promising one-thing through slaves another through free-men
per amicum aliud, aliud per inimicum inveniebant;
through a-friend one-thing another through an-enemy they-found
quicquid illis placuerat, perdendum erat. Nihil aliud
whatever to-them had-pleased to-be-lost was Nothing else
optabant quorum poscebatur argentum nisi ut id Hieroni
they-wished whose was-demanded the-silver except that it to-Hiero
et Tlepolemo displiceret.
and Tlepolemus might-displease
Verum mehercule hoc, iudices, dicam. Memini Pamphilum 32
But by-Hercules this judges I-shall-say I-remember Pamphilus
Lilybitanum, amicum et hospitem meum, nobilem hominem,
of-Lilybaeum friend and host my a-noble man
mihi narrare, cum iste ab sese hydriam Boethi manu
to-me telling when that-man from him a-water-jar by-Boethus' hand
factam praeclaro opere et grandi pondere per potestatem
made of-splendid work and great weight through power
abstulisset, se sane tristem et conturbatum domum
had-carried-off himself truly sad and disturbed home
revertisse, quod vas eius modi, quod sibi a patre et
to-have-returned because a-vessel of-that sort which to-him from his-father and
a maioribus esset relictum, quo solitus esset uti ad
from his-ancestors had been-left which accustomed he-had-been to-use on

festos dies, ad hospitum adventus, a se esset ablatum.
festal days at of-guests the-arrivals from him had been-taken-away
'Cum sederem,' inquit, 'domi tristis, accurrit Venerius; iubet
When I-was-sitting he-says at-home sad runs-up a-Venerian he-orders
me scyphos sigillatos ad praetorem statim adferre. Permotus
me cups with-figures to the-praetor at-once to-bring Disturbed
sum,' inquit; 'binos habebam; iubeo promi utrosque, ne
I-was he-says two I-had I-order to-be-brought-out both lest
quid plus mali nasceretur, et mecum ad praetoris domum
anything more of-evil should-arise and with-me to of-the-praetor the-house
ferri. Eo cum venio, praetor quiescebat; fratres illi
to-be-carried There when I-come the-praetor was-resting the-brothers those
Cibyratae inambulabant. Qui me ubi viderunt, "Ubi sunt,
Cibyran were-walking-about Who me when they-saw Where are
Pamphile," inquiunt, "scyphi?" ostendo tristis; laudant.
Pamphilus they-say the-cups I-show(-them) sad they-praise(-them)
Incipio queri me nihil habiturum quod alicuius esset preti
I-begin to-complain me nothing about-to-have which of-any was price
si etiam scyphi essent ablati. Tum illi, ubi me conturbatum
if even the-cups were taken-away Then they when me disturbed
vident, "quid vis nobis dare ut isti abs te ne auferantur?"
they-see what do-you-want to-us to-give that those from you not be-taken-away
ne multa, HS mille me,' inquit, 'poposcerunt; dixi me
not many-things sesterces a-thousand from-me he-says they-demanded I-said myself
daturum. Vocat interea praetor, poscit scyphos.' Tum illos
about-to-give(-it) Calls meanwhile the-praetor demands the-cups Then those
coepisse praetori dicere putasse se, id quod audissent,
to-have-begun to-the-praetor to-say to-have-thought themselves that which they-had-heard
alicuius preti scyphos esse Pamphili; luteum negotium esse,
of-some price cups to-be of-Pamphilus clay work to-be

non dignum quod in suo argento Verres haberet, ait ille
not worthy that in his-own silver Verres should-have says he
idem sibi videri. Ita Pamphilus scyphos optimos aufert.
the-same to-himself to-seem So Pamphilus the-cups excellent carries-off
Et mehercule ego antea, tametsi hoc nescio quid nugatorium 33
And by-Hercules I before although this I-know-not what trifling
sciebam esse, ista intellegere, tamen mirari solebam
I-knew to-be those-things to-understand yet to-wonder I-was-accustomed
istum in his ipsis rebus aliquem sensum habere, quem scirem
that-man in these very things some sense to-have whom I-knew
nulla in re quicquam simile hominis habere. Tum primum
no in thing anything like of-a-man to-have Then first
intellexi ad eam rem istos fratres Cibyratas fuisse, ut iste
I-understood for that thing those brothers Cibyran to-have-been that that-man
in furando manibus suis oculis illorum uteretur. At ita
in stealing with-hands his-own with-eyes their should-use But so
studiosus est huius praeclarae existimationis, ut putetur
eager he-is for-this splendid reputation that he-may-be-thought
in hisce rebus intellegens esse, ut nuper — videte hominis
in these things discerning to-be that lately see of-the-man
amentiam: posteaquam est comperendinatus, cum iam pro
the-madness after he-was adjourned when now for
damnato mortuoque esset, ludis circensibus mane
condemned and-dead he-was at-the-games circus in-the-morning
apud L. Sisennam, virum primarium, cum essent triclinia
at Lucius Sisenna's a-man of-the-first-rank when were the-couches
strata argentumque expositum in aedibus, cum pro dignitate
spread and-the-silver displayed in the-house when for the-dignity
L. Sisennae domus esset plena hominum honestissimorum,
of-Lucius Sisenna the-house was full of-men most-honorable
accessit ad argentum, contemplari unum quidque otiose et
he-went to the-silver to-contemplate each thing at-leisure and

considerare coepit. Mirari stultitiam alii, quod in ipso
to-consider he-began To-wonder-at the-folly some because in the-very
iudicio eius ipsius cupiditatis cuius insimularetur suspicionem
trial of-that very greed of-which he-was-accused the-suspicion
augeret, alii amentiam, cui comperendinato, cum
he-was-increasing others the-madness to-whom adjourned when
tam multi testes dixissent, quicquam illorum veniret in
so many witnesses had-spoken anything of-those should-come into
mentem. Pueri autem Sisennae, credo, qui audissent quae
mind The-slaves moreover of-Sisenna I-suppose who had-heard what
in istum testimonia essent dicta, oculos de isto
against that-man testimonies had been-spoken eyes from that-man
nusquam deicere neque ab argento digitum discedere.
nowhere to-cast nor from the-silver a-finger to-depart

34 Est boni iudicis parvis ex rebus coniecturam facere unius
It-is of-a-good judge small from things a-conjecture to-make of-one
cuiusque et cupiditatis et continentiae. Qui reus, et
each both of-greed and of-self-restraint He-who a-defendant and
reus lege comperendinatus, re et opinione hominum
a-defendant by-law adjourned in-thing and in-opinion of-men
paene damnatus, temperare non potuerit maximo conventu
almost condemned to-restrain not could at-a-very-great gathering
quin L. Sisennae argentum tractaret et consideraret,
but of-Lucius Sisenna the-silver he-handled and examined
hunc praetorem in provincia quisquam putabit a Siculorum
this-man as-praetor in the-province anyone will-think from of-the-Sicilians
argento cupiditatem aut manus abstinere potuisse?
the-silver greed or hands to-hold-off to-have-been-able

35 Verum ut Lilybaeum, unde digressa est oratio, revertamur,
But that to-Lilybaeum whence digressed has the-speech we-may-return
Diocles est, Pamphili gener, illius a quo hydria
Diocles is of-Pamphilus the-son-in-law that from whom the-water-jar

ablata est, Popilius cognomine. Ab hoc abaci vasa
taken was Popilius by-surname From this-man of-the-sideboard the-vessels
omnia, ut exposita fuerunt, abstulit. Dicat se licet
all as displayed they-were he-carried-off Let-him-say himself be-it-allowed
emisse; etenim hic propter magnitudinem furti
to-have-bought(-them) for here because-of the-greatness of-the-theft
sunt, ut opinor, litterae factae. Iussit Timarchidem aestimare
are as I-think records made He-ordered Timarchides to-value
argentum, quo modo qui umquam tenuissime in donationem
the-silver in-what manner who ever most-meanly for a-gift
histrionum aestimavit. Tametsi iam dudum ego erro qui tam
of-actors valued Although now long I err who so
multa de tuis emptionibus verba faciam, et quaeram utrum
many about your purchases words make and ask whether
emeris necne et quo modo et quanti emeris, quod
you-bought or-not and in-what manner and for-how-much you-bought what
verbo transigere possum. Ede mihi scriptum quid argenti in
with-a-word to-settle I-can Produce to-me written what of-silver in
provincia Sicilia pararis, unde quidque aut quanti emeris.
the-province Sicily you-acquired whence each or for-how-much you-bought(-it)
Quid fit? Quamquam non debebam ego abs te has litteras 36
What happens Although not I-ought I from you these records
poscere; me enim tabulas tuas habere et proferre oportebat.
to-demand me for accounts your to-have and to-produce it-behooved
Verum negas te horum annorum aliquot confecisse.
But you-deny you of-these years some to-have-made-up
Compone hoc quod postulo de argento, de reliquo videro.
Compose this which I-demand about the-silver about the-rest I-shall-see
'Nec scriptum habeo nec possum edere.' Quid futurum
Neither written I-have nor can-I produce(-it) What about-to-be
igitur est? Quid existimas hosce iudices facere posse? Domus
then is-it What do-you-think these judges to-do to-be-able A-house

plena signorum pulcherrimorum iam ante praeturam, multa
full of-statues most-beautiful already before the-praetorship many
ad villas tuas posita, multa deposita apud amicos, multa
at villas your placed many deposited with friends many
aliis data atque donata; tabulae nullum indicant emptum.
to-others given and presented the-accounts none show bought
Omne argentum ablatum ex Sicilia est, nihil cuiquam quod
All silver taken from Sicily is nothing to-anyone which
suum dici vellet relictum. Fingitur improba defensio,
his-own to-be-called he-might-wish left Is-invented a-wicked defense
praetorem omne id argentum coemisse; tamen id ipsum
the-praetor all that silver to-have-bought-up yet that itself
tabulis demonstrari non potest. Si, quas tabulas profers, in
by-accounts to-be-shown not can If which accounts you-produce in
his quae habes quo modo habeas scriptum non est,
these which you-have in-what manner you-have(-them) written not is
horum autem temporum cum te plurimas res emisse
of-these moreover times when you very-many things to-have-bought
dicis tabulas omnino nullas profers, nonne te et prolatis
you-say accounts at-all none you-produce not you both produced
et non prolatis tabulis condemnari necesse est?
and not produced by-accounts to-be-condemned necessary is

37 Tu a M. Coelio, equite Romano, lectissimo adulescente,
You from Marcus Coelius a-knight Roman a-most-excellent young-man
quae voluisti Lilybaei abstulisti, tu C. Cacuri, prompti
what you-wished at-Lilybaeum carried-off you of-Gaius Cacurius an-energetic
hominis et experientis et in primis gratiosi, supellectilem
man and experienced and in the-first(-rank) influential the-furniture
omnem auferre non dubitasti, tu maximam et pulcherrimam
all to-carry-off not you-hesitated you the-largest and most-beautiful
mensam citream a Q. Lutatio Diodoro, qui Q. Catuli
table citron-wood from Quintus Lutatius Diodorus who of-Quintus Catulus

beneficio ab L. Sulla civis Romanus factus est, omnibus
by-the-kindness by Lucius Sulla a-citizen Roman made was all
scientibus Lilybaei abstulisti. Non tibi obicio quod hominem
knowing at-Lilybaeum carried-off Not to-you I-object that a-man
dignissimum tuis moribus, Apollonium, Niconis filium,
most-worthy of-your morals Apollonius of-Nico the-son
Drepanitanum, qui nunc A. Clodius vocatur, omni argento
of-Drepanum who now Aulus Clodius is-called of-all silver
optime facto spoliasti ac depeculatus es; taceo. Non enim
excellently made you-stripped and plundered have I-keep-silent Not for
putat ille sibi iniuriam factam, propterea quod homini
thinks he to-himself wrong done on-that-account because to-a-man
iam perdito et collum in laqueum inserenti subvenisti,
already ruined and his-neck into the-noose putting you-came-to-the-aid
cum pupillis Drepanitanis bona patria erepta cum illo
when from-the-wards Drepanitan the-goods paternal snatched with him
partitus es; gaudeo etiam si quid ab eo abstulisti, et
you-shared have I-rejoice even if anything from him you-carried-off and
abs te nihil rectius factum esse dico. A Lysone
by you nothing more-rightly done to-have-been I-say From Lyso
vero Lilybitano, primo homine, apud quem deversatus
however of-Lilybaeum a-leading man at whose(-house) you-lodged
es, Apollinis signum ablatum certe non oportuit. Dices
have of-Apollo the-statue taken surely not it-behooved You-will-say
te emisse. Scio, HS mille. 'Ita opinor.' Scio,
yourself to-have-bought(-it) I-know for-sesterces a-thousand So I-think I-know
inquam. 'Proferam litteras.' Tamen id factum non oportuit.
I-say I-shall-produce the-records Yet that done not it-behooved
A pupillo Heio, cui C. Marcellus tutor est, a quo
From the-ward Heius of-whom Gaius Marcellus guardian is from whom

pecuniam grandem eripueras, scaphia cum emblematis
money great you-had-snatched the-little-bowls with reliefs
Lilybaei utrum empta esse dicis an confiteris erepta?
at-Lilybaeum whether bought to-have-been do-you-say or do-you-confess snatched
38 Sed quid ego istius in eius modi rebus mediocris iniurias
But why I that-man's in of-that sort things moderate wrongs
colligo, quae tantum modo in furtis istius et damnis eorum
do-gather which just only in thefts of-that-man and losses of-those
a quibus auferebat versatae esse videantur? Accipite,
from whom he-was-taking engaged to-have-been may-seem Accept
si vultis, iudices, rem eius modi ut amentiam singularem
if you-wish judges a-thing of-that sort that the-madness singular
et furorem iam, non cupiditatem eius perspicere possitis.
and frenzy now not the-greed his to-perceive you-may-be-able
Melitensis Diodorus est, qui apud vos antea testimonium
Of-Melita Diodorus is who before you earlier testimony
dixit. Is Lilybaei multos iam annos habitat, homo et domi
spoke He at-Lilybaeum many now years dwells a-man both at-home
nobilis et apud eos quo se contulit propter virtutem
noble and among those whither himself he-betook because-of virtue
splendidus et gratiosus. De hoc Verri dicitur habere
distinguished and influential About this-man to-Verres it-is-said to-have
eum perbona toreumata, in his pocula quaedam, quae
him very-good embossed-works among these cups certain which
Thericlia nominantur, Mentoris manu summo artificio
Thericlean are-named by-Mentor's hand with-the-highest art
facta. Quod iste ubi audivit, sic cupiditate inflammatus est
made Which that-man when he-heard so with-greed inflamed was
non solum inspiciendi verum etiam auferendi ut Diodorum
not only of-inspecting but even of-carrying-off that Diodorus
ad se vocaret ac posceret. Ille, qui illa non invitus
to himself he-summoned and demanded(-them) He who them not unwillingly

haberet, respondit Lilybaei se non habere, Melitae
had answered at-Lilybaeum himself not to-have(-them) at-Melita
apud quendam propinquum suum reliquisse.
with a-certain relative his to-have-left(-them)
Tum iste continuo mittit homines certos Melitam, scribit 39
Then that-man at-once sends men trusty to-Melita writes
ad quosdam Melitensis ut ea vasa perquirant, rogat
to certain Melitans that those vessels they-should-search-out asks
Diodorum ut ad illum propinquum suum det litteras;
Diodorus that to that relative his he-should-give a-letter
nihil ei longius videbatur quam dum illud videret
nothing to-him longer seemed than until that he-should-see
argentum. Diodorus, homo frugi ac diligens, qui sua
silver Diodorus a-man honest and careful who his-own
servare vellet, ad propinquum suum scribit ut iis qui
to-keep wished to relative his writes that to-those who
a Verre venissent responderet illud argentum se paucis
from Verres had-come he-should-answer that silver himself few
illis diebus misisse Lilybaeum. Ipse interea recedit; abesse
those days to-have-sent to-Lilybaeum Himself meanwhile withdraws to-be-away
a domo paulisper maluit quam praesens illud optime
from home for-a-little he-preferred than present that excellently
factum argentum amittere. Quod ubi iste audivit, usque
made silver to-lose Which when that-man heard to-such
eo commotus est ut sine ulla dubitatione insanire
that disturbed he-was that without any doubt to-be-mad
omnibus ac furere videretur. Quia non potuerat eripere
to-all and to-rage he-seemed Because not he-had-been-able to-snatch
argentum ipse Diodoro, erepta sibi vasa optime facta
the-silver himself from-Diodorus snatched from-himself the-vessels excellently made
dicebat; minitari absenti Diodoro, vociferari palam, lacrimas
he-was-saying to-threaten to-the-absent Diodorus to-shout openly tears

interdum non tenere. Eriphylam accepimus in fabulis
at-times not to-hold-back Eriphyle we-have-received in the-stories
ea cupiditate ut, cum vidisset monile, ut opinor, ex auro
with-that greed that when she-had-seen a-necklace as I-think of gold
et gemmis, pulchritudine eius incensa salutem viri
and gems by-the-beauty its inflamed the-safety of-her-husband
proderet. Similis istius cupiditas, hoc etiam acrior atque
she-betrayed Like of-that-man the-greed this even keener and
insanior, quod illa cupiebat id quod viderat, huius libidines
madder because she desired that which she-had-seen this-man's lusts
non solum oculis sed etiam auribus excitabantur.
not only by-the-eyes but also by-the-ears were-roused
40 Conquiri Diodorum tota provincia iubet: ille ex
To-be-searched-for Diodorus in-the-whole province he-orders he from
Sicilia iam castra commoverat et vasa collegerat. Homo,
Sicily already camp had-moved and baggage had-packed The-man
ut aliquo modo in provinciam illum revocaret, hanc
that in-some way into the-province him he-might-recall this
excogitat rationem, si haec ratio potius quam amentia
devises method if this method rather than madness
nominanda est. Apponit de suis canibus quendam qui
to-be-called it-is He-sets-up from his-own dogs a-certain(-one) who
dicat se Diodorum Melitensem rei capitalis reum
should-say himself Diodorus the-Melitan of-a-thing capital a-defendant
velle facere. Primo mirum omnibus videri Diodorum reum,
to-wish to-make At-first strange to-all to-seem Diodorus a-defendant
hominem quietissimum, ab omni non modo facinoris verum
a-man most-quiet from all not only of-crime but
etiam minimi errati suspicione remotissimum; deinde esse
even of-the-least error suspicion most-removed then to-be
perspicuum fieri omnia illa propter argentum. Iste
evident to-be-done all those-things because-of the-silver That-man

non dubitat iubere nomen referri, et tum primum ut
not hesitates to-order the-name to-be-entered and then first as
opinor istum absentis nomen recepisse.
I-think that-man of-an-absent-man the-name to-have-received
Res clara Sicilia tota, propter caelati argenti cupiditatem 41
The-thing famous in-Sicily whole because-of of-embossed silver greed
reos fieri rerum capitalium, neque solum reos fieri,
defendants to-be-made of-things capital nor only defendants to-be-made
sed etiam absentis. Diodorus Romae sordidatus circum
but even absent Diodorus at-Rome in-mourning-clothes around
patronos atque hospites cursare, rem omnibus narrare.
patrons and hosts to-run the-thing to-all to-tell
Litterae mittuntur isti a patre vehementes, ab amicis
Letters are-sent to-that-man from his-father vehement from friends
item, videret quid ageret de Diodoro, quo progrederetur;
likewise he-should-see what he-was-doing about Diodorus whither he-was-proceeding
rem claram esse et invidiosam; insanire hominem, periturum
the-thing famous to-be and odious to-be-mad the-man about-to-perish
hoc uno crimine, nisi cavisset. Iste etiam tum patrem,
by-this one charge unless he-had-taken-care That-man even then his-father
si non in parentis, at in hominum numero putabat;
if not in a-parent's at-least in men's number he-was-counting
ad iudicium nondum se satis instruxerat; primus annus
for the-trial not-yet himself enough had-equipped the-first year
erat provinciae, non erat ut in Sthenio, iam refertus
it-was of-the-province not he-was as in Sthenius already stuffed
pecunia. Itaque furor eius paululum non pudore, sed
with-money And-so the-frenzy his a-little not by-shame but
metu ac timore repressus est. Condemnare Diodorum non
by-fear and dread checked was To-condemn Diodorus not

audet absentem, de reis eximit. Diodorus interea
he-dares absent from the-defendants he-removes(-him) Diodorus meanwhile
praetore isto prope triennium provincia domoque caruit.
praetor that-man almost for-three-years of-province and-home lacked

IV · THE WORKSHOP AT SYRACUSE

From Calidius Verres took silver horses, from Papinius a censer's relief. Everywhere dishes, bowls, and censers used in household worship were stripped of their reliefs; at Haluntium all the town's silver was carried down to his litter. In a workshop at Syracuse he set the reliefs into gold cups for eight months.

42 Ceteri, non solum Siculi sed etiam cives Romani, hoc
The-rest not only Sicilians but also citizens Roman this
statuerant, quoniam iste tantum cupiditate progrederetur,
had-decided since that-man so-far in-greed was-advancing
nihil esse quod quisquam putaret se, quod isti
nothing to-be which anyone might-think himself which to-that-man
paulo magis placeret, conservare aut domi retinere posse;
a-little more might-please to-preserve or at-home to-keep to-be-able
postea vero quam intellexerunt isti virum fortem, quem
afterward indeed that they-understood to-that-man the-man brave whom
summe provincia exspectabat, Q. Arrium, non succedere,
most-eagerly the-province was-awaiting Quintus Arrius not to-succeed
statuerunt nihil se tam clausum neque tam reconditum
they-decided nothing themselves so locked nor so hidden
posse habere quod non istius cupiditati apertissimum
to-be-able to-have which not to-that-man's greed most-open
promptissimumque esset. Tum iste ab equite Romano
and-most-ready would-be Then that-man from a-knight Roman
splendido et gratioso, Cn. Calidio, cuius filium sciebat
distinguished and influential Gnaeus Calidius whose son he-knew

senatorem populi Romani et iudicem esse, eculeos
a-senator of-the-people Roman and a-judge to-be little-horses
argenteos nobilis, qui Q. Maximi fuerant, aufert.
silver famous which of-Quintus Maximus had-been carries-off
Imprudens huc incidi, iudices; emit enim, non 43
Unawares hither I-have-fallen judges he-bought(-them) for not
abstulit; nollem dixisse; iactabit se et in his
carried(-them)-off I-would-wish-I-had-not said(-it) he-will-boast himself and on these
equitabit eculeis. 'Emi, pecuniam solvi.' Credo. 'Etiam
will-ride little-horses I-bought(-them) the-money I-paid I-believe-it Even
tabulae proferentur.' Est tanti; cedo tabulas. Dilue
the-accounts will-be-produced It-is worth-so-much give the-accounts Wash-out
sane crimen hoc Calidianum, dum ego tabulas aspicere
by-all-means the-charge this Calidian provided I the-accounts to-look-at
possim. Verum tamen quid erat quod Calidius Romae
may-be-able But yet what was-there that Calidius at-Rome
quereretur se, cum tot annos in Sicilia negotiaretur, a
should-complain himself when so-many years in Sicily he-was-trading by
te solo ita esse contemptum, ita despectum ut etiam
you alone so to-have-been scorned so despised that even
una cum ceteris Siculis despoliaretur, si emeras?
together with the-other Sicilians he-should-be-despoiled if you-had-bought(-them)
Quid erat quod confirmabat se abs te argentum esse
What was-there that he-asserted himself from you the-silver to-be
repetiturum, si id tibi sua voluntate vendiderat? Tu porro
about-to-seek-back if it to-you by-his-own will he-had-sold You further
posses facere ut Cn. Calidio non redderes?
could to-bring-it-about that to-Gnaeus Calidius not you-should-return(-it)
praesertim cum is L. Sisenna, defensore tuo, tam familiariter
especially when he Lucius Sisenna defender your so intimately
uteretur, et cum ceteris familiaribus Sisennae reddidisses.
used and when to-the-other intimates of-Sisenna you-had-returned(-theirs)

44 Denique non opinor negaturum esse te homini honesto, sed non
Finally not I-think about-to-deny to-be you to-a-man honorable but not
gratiosiori quam Cn. Calidius est, L. Curidio, te argentum
more-influential than Gnaeus Calidius is to-Lucius Curidius you the-silver
per Potamonem, amicum tuum, reddidisse. Qui quidem
through Potamo friend your to-have-returned Who indeed
ceterorum causam apud te difficiliorem fecit. Nam cum te
of-the-rest the-cause with you more-difficult made For when you
compluribus confirmasses redditurum, posteaquam Curidius pro
to-several had-assured about-to-return after Curidius in
testimonio dixit te sibi reddidisse, finem reddendi fecisti,
testimony said you to-himself to-have-returned an-end of-returning you-made
quod intellexisti praeda te de manibus emissa testimonium
because you-understood with-the-booty you from hands let-go the-testimony
tamen effugere non posse. Cn. Calidio, equiti Romano,
yet to-escape not to-be-able To-Gnaeus Calidius a-knight Roman
per omnis alios praetores licuit habere argentum bene
through all other praetors it-was-allowed to-have silver well
factum, licuit posse domesticis copiis, cum magistratum
made it-was-allowed to-be-able by-domestic resources when a-magistrate
aut aliquem superiorem invitasset, ornare et apparare convivium.
or some superior he-had-invited to-adorn and to-furnish a-banquet
Multi domi Cn. Calidi cum potestate atque imperio
Many at-the-house of-Gnaeus Calidius with power and command
fuerunt: nemo inventus est tam amens qui illud argentum
have-been no-one found was so mad who that silver
tam praeclarum ac tam nobile eriperet, nemo tam audax qui
so splendid and so famous should-snatch no-one so bold who
posceret, nemo tam impudens qui postularet ut venderet.
should-ask(-for-it) no-one so shameless who should-demand that he-should-sell(-it)

Superbum est enim, iudices, et non ferendum dicere praetorem 45
Arrogant it-is for judges and not to-be-borne to-say a-praetor
in provincia homini honesto, locupleti, splendido, 'vende mihi
in the-province to-a-man honorable wealthy distinguished sell to-me
vasa caelata'; hoc est enim dicere, 'non es dignus tu qui
the-vessels embossed this is for to-say not are worthy you who
habeas quae tam bene facta sunt, meae dignitatis ista sunt.'
should-have what so well made are of-my dignity those-things are
Tu dignior, Verres, quam Calidius? qui, ut non conferam
You more-worthy Verres than Calidius who that not I-may-compare
vitam neque existimationem tuam cum illius — neque enim est
the-life nor reputation your with his nor for is-it
conferenda; hoc ipsum conferam quo tu te superiorem
to-be-compared this itself I-shall-compare in-which you yourself superior
fingis; quod HS ccc divisoribus ut praetor
feign that sesterces three-hundred-thousand to-the-bribery-agents that praetor
renuntiarere dedisti, trecenta accusatori ne tibi
you-might-be-declared you-gave three-hundred-thousand to-the-accuser lest to-you
odiosus esset, ea re contemnis equestrem ordinem
hateful he-should-be for-that thing you-scorn the-equestrian order
et despicis? ea re tibi indignum visum est quicquam,
and despise(-it) for-that thing to-you unworthy it-seemed has anything
quod tibi placeret, Calidium potius habere quam te?
which to-you might-please Calidius rather to-have than you
Iactat se iam dudum de Calidio, narrat omnibus emisse 46
He-boasts himself now long about Calidius he-tells to-all to-have-bought
se. Num etiam de L. Papinio, viro primario, locupleti
himself Surely-not also from Lucius Papinius a-man of-the-first-rank wealthy
honestoque equite Romano, turibulum emisti? qui pro
and-honorable a-knight Roman a-censer you-bought who in
testimonio dixit te, cum inspiciendum poposcisses, evulso
testimony said you when to-be-inspected you-had-demanded(-it) torn-off

emblemate remisisse; ut intellegatis in homine
the-relief to-have-sent(-it)-back so-that you-may-understand in the-man
intellegentiam esse non avaritiam, artifici cupidum non argenti
discernment to-be not avarice of-the-art desirous not of-the-silver
fuisse. Nec solum in Papinio fuit hac abstinentia; tenuit hoc
to-have-been Nor only in Papinius was of-this restraint he-kept this
institutum in turibulis omnibus quaecumque in Sicilia fuerunt.
practice with censers all whatever in Sicily there-were
Incredibile est autem quam multa et quam praeclara fuerint.
Incredible it-is moreover how many and how splendid they-were
Credo tum cum Sicilia florebat opibus et copiis magna
I-believe then when Sicily was-flourishing in-wealth and resources great
artificia fuisse in ea insula. Nam domus erat ante istum
works-of-art to-have-been in that island For house there-was before that-man
praetorem nulla paulo locupletior qua in domo haec non
praetor none a-little wealthier which in house these-things not
essent, etiamsi praeterea nihil esset argenti, patella grandis
were even-if besides nothing there-was of-silver a-dish great
cum sigillis ac simulacris deorum, patera qua mulieres ad res
with figures and images of-the-gods a-bowl which the-women for things
divinas uterentur, turibulum, — haec autem omnia antiquo
divine might-use a-censer these moreover all of-ancient
opere et summo artificio facta, ut hoc liceret
work and of-the-highest art made so-that this it-might-be-allowed
suspicari, fuisse aliquando apud Siculos peraeque pro
to-suspect to-have-been once among the-Sicilians equally in
portione cetera, sed, quibus multa fortuna ademisset,
proportion the-rest but from-whom many-things fortune had-taken-away
tamen apud eos remansisse ea quae religio retinuisset.
yet among them to-have-remained those-things which religion had-retained

Dixi, iudices, multa fuisse fere apud omnis Siculos: ego 47
I-said judges many to-have-been almost with all Sicilians I
idem confirmo nunc ne unum quidem esse. Quid hoc est?
the-same affirm now not one even to-be What this is
quod hoc monstrum, quod prodigium in provinciam misimus?
what this monster what portent into the-province did-we-send
Nonne vobis id egisse videtur ut non unius libidinem,
Not to-you this to-have-aimed-at does-he-seem that not of-one the-lust
non suos oculos, sed omnium cupidissimorum insanias, cum
not his-own eyes but of-all the-most-greedy the-madnesses when
Romam revertisset, expleret? Qui simul atque in oppidum
to-Rome he-had-returned he-might-satisfy Who as-soon as into town
quodpiam venerat, immittebantur illi continuo Cibyratici
any he-had-come were-let-loose those at-once Cibyran
canes, qui investigabant et perscrutabantur omnia. Si quod
dogs who were-tracking and ransacking all-things If any
erat grande vas et maius opus inventum, laeti adferebant; si
was large vessel and greater work found glad they-brought(-it) if
minus eius modi quidpiam venari potuerant, illa quidem
less of-that sort anything to-hunt they-had-been-able those indeed
certe pro lepusculis capiebantur, patellae, paterae, turibula.
surely as little-hares were-caught dishes bowls censers
Hic quos putatis fletus mulierum, quas lamentationes fieri 48
Here what do-you-think weepings of-women what lamentations to-be-made
solitas esse in hisce rebus? quae forsitan vobis parvae
accustomed to-have-been in these things which perhaps to-you small
esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent,
to-be may-seem but great and bitter pain they-cause
mulierculis praesertim, cum eripiuntur e manibus ea
to-little-women especially when are-snatched from their-hands those-things
quibus ad res divinas uti consuerunt, quae a
which for things divine to-use they-have-been-accustomed which from

suis acceperunt, quae in familia semper fuerunt. Hic
their-own they-received which in the-family always have-been Here
nolite exspectare dum ego haec crimina agam ostiatim,
do-not wait until I these charges may-conduct door-to-door
ab Aeschylo Tyndaritano istum pateram abstulisse, a
from Aeschylus of-Tyndaris that-man a-bowl to-have-carried-off from
Thrasone item Tyndaritano patellam, a Nymphodoro
Thraso likewise of-Tyndaris a-dish from Nymphodorus
Agrigentino turibulum. Cum testis ex Sicilia dabo, quem
of-Agrigentum a-censer When witnesses from Sicily I-shall-give whom
volet ille eligat quem ego interrogem de patellis, pateris,
he-shall-wish let-him choose whom I may-question about dishes bowls
turibulis: non modo oppidum nullum, sed ne domus quidem
censers not only town none but not house even
ulla paulo locupletior expers huius iniuriae reperietur. Qui
any a-little wealthier free of-this wrong will-be-found Who
cum in convivium venisset, si quicquam caelati aspexerat,
when into a-feast he-had-come if anything of-embossing he-had-seen
manus abstinere, iudices, non poterat. Cn. Pompeius est,
hands to-hold-off judges not he-could Gnaeus Pompeius is
Philo qui fuit, Tyndaritanus. Is cenam isti dabat apud
Philo who was of-Tyndaris He a-dinner to-that-man was-giving at
villam in Tyndaritano. Fecit quod Siculi non audebant;
his-villa in the-Tyndaritan(-territory) He-did what the-Sicilians not dared
ille, civis Romanus quod erat, impunius id se facturum
he a-citizen Roman because it-was more-unpunished that himself about-to-do
putavit; adposuit patellam in qua sigilla erant egregia. Iste
thought he-set-out a-dish on which figures were excellent That-man
continuo ut vidit, non dubitavit illud insigne penatium
at-once as he-saw(-it) not hesitated that emblem of-the-household
hospitaliumque deorum ex hospitali mensa tollere, sed
and-hospitable gods from the-hospitable table to-remove but

tamen, quod ante de istius abstinentia dixeram, sigillis
yet as before about that-man's restraint I-had-said the-figures
avulsis reliquum argentum sine ulla avaritia reddidit.
torn-off the-remaining silver without any avarice he-returned
Quid? Eupolemo Calactino, homini nobili, Lucullorum hospiti 49
What To-Eupolemus of-Calacte a-man noble of-the-Luculli host
ac perfamiliari, qui nunc apud exercitum cum L. Lucullo est,
and very-intimate who now with the-army with Lucius Lucullus is
non idem fecit? Cenabat apud eum; argentum ille ceterum
not the-same did-he-do He-was-dining at his(-house) silver he for-the-rest
purum adposuerat, ne purus ipse relinqueretur, duo pocula
plain had-set-out lest plain he-himself should-be-left two cups
non magna, verum tamen cum emblemate. Hic tamquam
not large but yet with relief Here-he as-if
festivum acroama, ne sine corollario de convivio discederet,
a-festive entertainer lest without a-tip from the-feast he-should-depart
ibidem convivis spectantibus emblemata evellenda curavit. Neque
on-the-spot the-guests looking-on the-reliefs to-be-torn-off saw-to Nor
ego nunc istius facta omnia enumerare conor, neque opus est
I now that-man's deeds all to-enumerate try nor need is-there
nec fieri ullo modo potest: tantum unius cuiusque de varia
nor to-be-done in-any way can-it only of-one each about various
improbitate generis indicia apud vos et exempla profero.
wickedness of-kind indications before you and examples I-bring-forward
Neque enim ita se gessit in his rebus tamquam rationem
Nor for so himself did-he-conduct in these things as-if account
aliquando esset redditurus, sed prorsus ita quasi aut reus
at-some-time he-were about-to-render but altogether so as-if either a-defendant
numquam esset futurus, aut, quo plura abstulisset, eo
never he-were about-to-be or by-what more he-had-carried-off by-that
minore periculo in iudicium venturus esset; qui haec quae
less danger into court about-to-come he-were who these-things which

dico iam non occulte, non per amicos atque interpretes,
I-speak-of now not secretly not through friends and go-betweens
sed palam de loco superiore ageret pro imperio et potestate.
but openly from the-place higher conducted by command and power
50 Catinam cum venisset, oppidum locuples, honestum, copiosum,
To-Catina when he-had-come a-town wealthy honorable rich
Dionysiarchum ad se proagorum, hoc est summum
Dionysiarchus to himself the-proagorus that is the-highest
magistratum, vocari iubet; ei palam imperat ut omne
magistrate to-be-summoned he-orders on-him openly he-orders that all
argentum quod apud quemque esset Catinae conquirendum
silver which with each was at-Catina to-be-searched-out
curaret et ad se adferendum. Phylarchum Centuripinum,
he-should-see and to himself to-be-brought Phylarchus Centuripan
primum hominem genere, virtute, pecunia, non hoc idem
the-first man in-birth virtue money not this same
iuratum dicere audistis, sibi istum negotium dedisse
on-oath to-say you-heard to-himself that-man the-task to-have-given
atque imperasse ut Centuripinis, in civitate totius
and to-have-ordered that among-the-Centuripans in a-state of-the-whole
Siciliae multo maxima et locupletissima, omne argentum
Sicily by-much the-greatest and wealthiest all silver
conquireret et ad se comportari iuberet? Agyrio
he-should-search-out and to himself to-be-carried he-should-order From-Agyrium
similiter istius imperio vasa Corinthia per Apollodorum,
likewise by-that-man's command vessels Corinthian through Apollodorus
quem testem audistis, Syracusas deportata sunt.
whom as-witness you-heard to-Syracuse carried were
51 Illa vero optima, quod, cum Haluntium venisset praetor
That indeed the-best that when to-Haluntium had-come the-praetor
laboriosus et diligens, ipse in oppidum noluit accedere,
laborious and diligent himself into the-town was-unwilling to-go-up

quod erat difficili ascensu atque arduo, Archagathum
because it-was of-difficult ascent and steep Archagathus
Haluntinum, hominem non solum domi, sed tota Sicilia in
of-Haluntium a-man not only at-home but in-whole Sicily in
primis nobilem, vocari iussit. Ei negotium dedit
the-first(-rank) noble to-be-summoned he-ordered To-him the-task he-gave
ut, quidquid Halunti esset argenti caelati aut si quid
that whatever at-Haluntium there-was of-silver embossed or if anything
etiam Corinthiorum, id omne statim ad mare ex oppido
even of-Corinthian(-ware) that all at-once to the-sea from the-town
deportaretur. Escendit in oppidum Archagathus. Homo
should-be-brought-down Climbed into the-town Archagathus A-man
nobilis, qui a suis amari et diligi vellet, ferebat
noble who by his-own to-be-loved and esteemed wished he-was-bearing
graviter illam sibi ab isto provinciam datam, nec quid
heavily that for-himself by that-man province given nor what
faceret habebat; pronuntiat quid sibi imperatum esset;
he-should-do did-he-have he-announces what on-himself ordered had-been
iubet omnis proferre quod haberent. Metus erat summus;
he-orders all to-bring-out what they-had The-fear was the-utmost
ipse enim tyrannus non discedebat longius; Archagathum et
himself for the-tyrant not was-departing further Archagathus and
argentum in lectica cubans ad mare infra oppidum exspectabat.
the-silver in a-litter lying by the-sea below the-town he-was-awaiting
Quem concursum in oppido factum putatis, quem clamorem, 52
What a-concourse in the-town made do-you-think what an-outcry
quem porro fletum mulierum? qui videret equum Troianum
what further weeping of-women whoever should-see a-horse Trojan
introductum, urbem captam diceret. Efferri sine thecis
brought-in a-city captured would-say To-be-carried-out without cases
vasa, extorqueri alia de manibus mulierum, ecfringi multorum
vessels to-be-wrested others from the-hands of-women to-be-broken of-many

foris, revelli claustra. Quid enim putatis? Scuta si quando
the-doors to-be-torn-off the-bolts What for do-you-think Shields if ever
conquiruntur a privatis in bello ac tumultu, tamen homines
are-sought-out from private-men in war and turmoil yet men
inviti dant, etsi ad salutem communem dari sentiunt,
unwilling give(-them) although for the-safety common to-be-given they-feel
ne quem putetis sine maximo dolore argentum caelatum
lest anyone you-may-think without the-greatest pain silver embossed
domo, quod alter eriperet, protulisse. Omnia deferuntur.
from-home which another should-snatch to-have-brought-out All-things are-carried-down
Cibyratae fratres vocantur; pauca improbant; quae probarant,
the-Cibyran brothers are-called few they-reject which they-had-approved
iis crustae aut emblemata detrahebantur. Sic Haluntini
from-those the-plates or reliefs were-removed So the-Haluntines
excussis deliciis cum argento puro domum revertuntur.
shaken-out their-delights with silver plain home return
53 Quod umquam, iudices, huiusce modi everriculum ulla
What ever judges of-this sort a-drag-net any
in provincia fuit? Avertere aliquid de publico quam
in province has-there-been To-divert something from the-public as
obscurissime per magistratum solebant; etiam cum
secretly-as-possible through a-magistrate they-were-accustomed even when
aliquid a privato non numquam, occulte auferebant,
something from a-private-man not never secretly they-were-carrying-off
et ii tamen condemnabantur. Et si quaeritis, ut ipse
and they yet were-condemned And if you-ask that I-myself
de me detraham, illos ego accusatores puto fuisse qui
from myself may-detract those I accusers think to-have-been who
eius modi hominum furta odore aut aliquo leviter presso
of-that sort of-men the-thefts by-scent or by-some lightly pressed
vestigio persequebantur. Nam nos quidem quid facimus in
footprint pursued For we indeed what do-we-do in

Verre, quem in luto volutatum totius corporis vestigiis
Verres whom in mud rolled of-the-whole body by-the-footprints
invenimus? Permagnum est in eum dicere aliquid qui
we-have-found Very-great it-is against him to-say anything who
praeteriens, lectica paulisper deposita, non per praestigias
passing-by his-litter for-a-little set-down not through tricks
sed palam per potestatem uno imperio ostiatim totum
but openly through power by-one command door-to-door the-whole
oppidum compilaverit. Ac tamen, ut posset dicere se
town plundered And yet that he-might-be-able to-say himself
emisse, Archagatho imperat ut illis aliquid, quorum
to-have-bought(-it) on-Archagathus he-imposes that to-those something whose
argentum fuerat, nummulorum dicis causa daret.
the-silver had-been of-little-coins for-form's sake he-should-give
Invenit Archagathus paucos qui vellent accipere; iis
Found Archagathus a-few who wished to-accept to-them
dedit. Eos nummos tamen iste Archagatho non reddidit.
he-gave Those coins yet that-man to-Archagathus not returned
Voluit Romae repetere Archagathus; Cn. Lentulus
Wished at-Rome to-seek-back(-them) Archagathus Gnaeus Lentulus
Marcellinus dissuasit, sicut ipsum dicere audistis. Recita.
Marcellinus dissuaded(-him) as himself say you-heard Read

ARCHAGATHI ET LENTULI TESTIMONIUM.
OF-ARCHAGATHUS AND OF-LENTULUS THE-TESTIMONY

Et ne forte hominem existimetis hanc tantam vim 54
And lest perhaps the-man you-may-think this so-great mass
emblematum sine causa coacervare voluisse, videte quanti
of-reliefs without reason to-pile-up to-have-wished see how-much
vos, quanti existimationem populi Romani, quanti leges
you how-much the-reputation of-the-people Roman how-much the-laws
et iudicia, quanti testis Siculos fecerit. Posteaquam tantam
and courts how-much the-witnesses Sicilian he-valued After so-great

multitudinem collegerat emblematum ut ne unum quidem
a-multitude he-had-collected of-reliefs that not one even
cuiquam reliquisset, instituit officinam Syracusis in regia
to-anyone he-had-left he-established a-workshop at-Syracuse in the-palace
maximam. Palam artifices omnis, caelatores ac vascularios,
very-large Openly the-artists all the-engravers and vessel-makers
convocari iubet, et ipse suos compluris habebat.
to-be-called-together he-orders and he-himself his-own several had
Eos concludit, magnam hominum multitudinem. Mensis
Them he-shuts-up a-great of-men multitude Months
octo continuos his opus non defuit, cum vas nullum
eight continuous to-them work not was-lacking when vessel none
fieret nisi aureum. Tum illa, ex patellis et turibulis quae
was-made unless golden Then those from dishes and censers which
evellerat, ita scite in aureis poculis inligabat, ita apte in
he-had-torn-off so skillfully into golden cups he-was-fastening so aptly into
scaphiis aureis includebat, ut ea ad illam rem nata esse
bowls golden he-was-setting that them for that purpose born to-be
diceres; ipse tamen praetor, qui sua vigilantia pacem
you-would-say he-himself yet the-praetor who by-his-own vigilance peace
in Sicilia dicit fuisse, in hac officina maiorem partem
in Sicily says to-have-been in this workshop the-greater part
diei cum tunica pulla sedere solebat et pallio.
of-the-day with a-tunic dark to-sit was-accustomed and a-Greek-cloak
55 Haec ego, iudices, non auderem proferre, ni vererer
These-things I judges not would-dare to-bring-forward unless I-feared
ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a
lest perhaps more about that-man from others in talk than from
me in iudicio vos audisse diceretis. Quis enim est
me in court you to-have-heard you-might-say Who for is-there
qui de hac officina, qui de vasis aureis, qui de
who about this workshop who about the-vessels golden who about

istius pallio non audierit? Quem voles e conventu
that-man's greek-cloak not has-heard Whom you-shall-wish from the-community
Syracusano virum bonum nominato; producam; nemo
Syracusan a-man good name I-shall-produce(-him) no-one
erit quin hoc se audisse aut vidisse dicat.
will-there-be but this himself to-have-heard or to-have-seen may-say

V · RINGS AND TAPESTRIES; ANTIOCHUS

Piso had his ring made openly in the forum; Verres took rings from men's fingers and set up a weaving shop in every wealthy house in Sicily. Then the gravest crime: he borrowed the Syrian prince Antiochus' gold and gem vessels, then the jeweled candelabrum meant for Jupiter on the Capitol, refused to return it, and drove the king from the province.

O tempora, O mores! Nihil nimium vetus proferam. 56
O times O morals Nothing too old shall-I-bring-forward
Sunt vestrum aliquam multi qui L. Pisonem cognorint,
There-are of-you some many who Lucius Piso knew
huius L. Pisonis, qui praetor fuit, patrem. Ei cum
of-this Lucius Piso who praetor was the-father To-him when
esset in Hispania praetor, qua in provincia occisus est,
he-was in Spain praetor which in province killed he-was
nescio quo pacto, dum armis exercetur, anulus aureus
I-know-not in-what way while in-arms he-was-exercising the-ring gold
quem habebat fractus et comminutus est. Cum vellet
which he-had broken and crushed was When he-wished
sibi anulum facere, aurificem iussit vocari in forum
for-himself a-ring to-make a-goldsmith he-ordered to-be-called into the-forum
ad sellam Cordubae et palam appendit aurum; hominem
to his-chair at-Corduba and openly weighed-out the-gold the-man

in foro iubet sellam ponere et facere anulum omnibus
in the-forum he-orders his-seat to-place and to-make the-ring all
praesentibus. Nimium fortasse dicet aliquis hunc diligentem;
being-present Too perhaps will-say someone this-man careful
hactenus reprehendet, si qui volet, nihil amplius. Verum
so-far he-will-blame if any shall-wish nothing more But
fuit ei concedendum; filius enim L. Pisonis erat,
it-was to-him to-be-granted the-son for of-Lucius Piso he-was
eius qui primus de pecuniis repetundis legem tulit.
of-him who first about moneys to-be-recovered a-law carried
57 Ridiculum est me nunc de Verre dicere, cum de Pisone
Ridiculous it-is me now about Verres to-speak when about Piso
Frugi dixerim; verum tamen quantum intersit videte. Iste
Frugi I-have-spoken but yet how-much it-differs see That-man
cum aliquot abacorum faceret vasa aurea, non laboravit quid
when of-several sideboards he-was-making vessels golden not cared what
non modo in Sicilia verum etiam Romae in iudicio audiret:
not only in Sicily but even at-Rome in court he-would-hear
ille in auri semuncia totam Hispaniam scire voluit unde
that-man in of-gold a-half-ounce whole Spain to-know wished whence
praetori anulus fieret. Nimirum ut hic nomen suum
for-the-praetor a-ring was-made Doubtless as this-man name his
comprobavit, sic ille cognomen. Nullo modo possum omnia
proved so that-man his-surname In-no way can-I all
istius facta aut memoria consequi aut oratione complecti:
of-that-man's deeds either by-memory follow or by-speech embrace
genera ipsa cupio breviter attingere, ut hic modo me
the-kinds themselves I-desire briefly to-touch as this just-now me
commonuit Pisonis anulus quod totum effluxerat. Quam
reminded Piso's ring what wholly had-slipped(-from-me) How
multis istum putatis hominibus honestis de digitis anulos
many that-man do-you-think from-men honorable from their-fingers rings

abstulisse? Numquam dubitavit, quotienscumque alicuius aut
to-have-taken Never he-hesitated as-often-as anyone's either
gemma aut anulo delectatus est. Incredibile dicam, sed ita
by-gem or by-ring delighted he-was Incredible-thing I-shall-say but so
clarum ut ipsum negaturum non arbitrer.
clear that himself about-to-deny(-it) not I-think
Cum Valentio, eius interpreti, epistula Agrigento adlata 58
When to-Valentius his interpreter a-letter from-Agrigentum brought
esset, casu signum iste animadvertit in cretula. Placuit
had-been by-chance the-seal that-man noticed in the-clay It-pleased
ei; quaesivit unde esset epistula; respondit Agrigento. Iste
him he-asked whence was the-letter he-answered from-Agrigentum That-man
litteras ad quos solebat misit, ut is anulus ad se
a-letter to those-whom he-was-accustomed sent that that ring to him
primo quoque tempore adferretur. Ita litteris istius
at-the-first every opportunity should-be-brought So by-the-letter of-that-man
patri familias, L. Titio, civi Romano, anulus de
from-a-father of-a-family Lucius Titius a-citizen Roman the-ring from
digito detractus est. Illa vero eius cupiditas incredibilis
his-finger drawn was That indeed his greed incredible
est. Nam ut in singula conclavia, quae iste non modo
is For that for single dining-rooms which that-man not only
Romae sed in omnibus villis habet, tricenos lectos optime
at-Rome but in all villas has thirty-each couches excellently
stratos cum ceteris ornamentis convivi quaereret, nimium
covered with the-other ornaments of-a-feast he-might-seek too
multa comparare videretur; nulla domus in Sicilia locuples
many to-procure he-might-seem no house in Sicily wealthy
fuit ubi iste non textrinum instituerit.
was where that-man not a-weaving-shop established

59 Mulier Segestana perdives et nobilis, Lamia nomine, per
A-woman of-Segesta very-rich and noble Lamia by-name for
triennium isti plena domo telarum stragulam vestem
three-years for-that-man with-house full of-looms covering cloth
confecit, nihil nisi conchylio tinctum Attalus, homo pecuniosus,
made nothing unless with-purple dyed Attalus a-man moneyed
Neti, Lyso Lilybaei, Critolaus Aetnae, Syracusis Aeschrio,
at-Netum Lyso at-Lilybaeum Critolaus at-Aetna at-Syracuse Aeschrio
Cleomenes, Theomnastus, Helori Archonidas, — dies me citius
Cleomenes Theomnastus at-Helorus Archonidas the-day me sooner
defecerit quam nomina. 'Ipse dabat purpuram, tantum operam
will-fail than the-names He-himself gave the-purple only the-labor
amici.' Credo; iam enim non libet omnia criminari; quasi vero
the-friends I-believe-it now for not it-pleases all-things to-charge as-if indeed
hoc mihi non satis sit ad crimen, habuisse tam multum quod
this to-me not enough were for a-charge to-have-had so much what
daret, voluisse deportare tam multa, hoc denique, quod
he-might-give to-have-wished to-carry-off so many-things this finally which
concedit, amicorum operis esse in huiusce modi rebus usum.
he-grants of-friends' labors to-be in of-this sort things use
60 Iam vero lectos aeratos et candelabra aenea num
Now indeed couches bronze-mounted and candelabra bronze surely-not
cui praeter istum Syracusis per triennium facta
for-anyone except that-man at-Syracuse through three-years made
esse existimatis? 'Emebat.' Credo; sed tantum vos
to-have-been do-you-think He-bought(-them) I-believe-it but only you
certiores, iudices, facio quid iste in provincia praetor
informed judges I-make what that-man in the-province as-praetor
egerit, ne cui forte neglegens nimium fuisse videatur
did lest to-anyone perhaps negligent too to-have-been he-may-seem
neque se satis, cum potestatem habuerit, instruxisse et
nor himself enough when power he-had to-have-furnished and

ornasse. Venio nunc non iam ad furtum, non ad avaritiam,
adorned I-come now not now to theft not to avarice
non ad cupiditatem, sed ad eius modi facinus in quo
not to greed but to of-that sort a-deed in which
omnia nefaria contineri mihi atque inesse videantur; in
all wicked-things to-be-contained to-me and to-be-in seem in
quo di immortales violati, existimatio atque auctoritas
which the-gods immortal violated the-reputation and authority
nominis populi Romani imminuta, hospitium spoliatum ac
of-the-name of-the-people Roman diminished hospitality despoiled and
proditum, abalienati scelere istius a nobis omnes reges
betrayed estranged by-the-crime of-that-man from us all kings
amicissimi, nationesque quae in eorum regno ac dicione sunt.
most-friendly and-the-nations which in their kingdom and sway are
Nam reges Syriae, regis Antiochi filios pueros, scitis Romae 61
For the-kings of-Syria of-king Antiochus the-sons boys you-know at-Rome
nuper fuisse; qui venerant non propter Syriae regnum,
lately to-have-been who had-come not because-of of-Syria the-kingdom
nam id sine controversia obtinebant ut a patre et a
for that without dispute they-held as from their-father and from
maioribus acceperant, sed regnum Aegypti ad se et ad
their-ancestors they-had-received(-it) but the-kingdom of-Egypt to themselves and to
Selenen, matrem suam, pertinere arbitrabantur. Ii posteaquam
Selene mother their to-pertain they-thought They after
temporibus rei publicae exclusi per senatum agere quae
by-the-times of-the-thing public shut-out through the-senate to-do what
voluerant non potuerunt, in Syriam in regnum patrium
they-had-wished not could into Syria into the-kingdom paternal
profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per
set-out have Of-them the-one who Antiochus is-called a-journey through
Siciliam facere voluit, itaque isto praetore venit Syracusas.
Sicily to-make wished and-so that-man praetor he-came to-Syracuse

62 Hic Verres hereditatem sibi venisse arbitratus est, quod
Here Verres an-inheritance to-himself to-have-come thought has because
in eius regnum ac manus venerat is quem iste et
into his kingdom and hands had-come he whom that-man both
audierat multa secum praeclara habere et suspicabatur.
had-heard many-things with-him splendid to-have and suspected
Mittit homini munera satis large haec ad usum domesticum,
He-sends to-the-man gifts enough liberally these for use domestic
olei, vini quod visum est, etiam tritici quod satis esset,
of-oil of-wine what seemed-good it-has also of-wheat what enough might-be
de suis decumis. Deinde ipsum regem ad cenam vocavit.
from his-own tithes Then himself the-king to dinner he-invited
Exornat ample magnificeque triclinium; exponit ea, quibus
He-adorns amply and-magnificently the-dining-room he-displays those-things in-which
abundabat, plurima et pulcherrima vasa argentea, — nam haec
he-abounded very-many and most-beautiful vessels silver for these
aurea nondum fecerat; omnibus curat rebus instructum
golden not-yet he-had-made with-all he-takes-care things furnished
et paratum ut sit convivium. Quid multa? rex ita
and ready that may-be the-banquet Why many-things the-king so
discessit ut et istum copiose ornatum et se honorifice
departed that both that-man richly furnished and himself honorably
acceptum arbitraretur. Vocat ad cenam deinde ipse
received he-thought He-invites to dinner then he-himself
praetorem; exponit suas copias omnis, multum argentum,
the-praetor he-displays his-own resources all much silver
non pauca etiam pocula ex auro, quae, ut mos est regius
not few also cups of gold which as the-custom is royal
et maxime in Syria, gemmis erant distincta clarissimis.
and especially in Syria with-gems were set-off most-brilliant
Erat etiam vas vinarium, ex una gemma pergrandi trulla
There-was also a-vessel for-wine from one gem very-large a-ladle

excavata, manubrio aureo, de qua, credo, satis idoneum
hollowed-out with-a-handle gold about which I-believe sufficiently fit
satis gravem testem, Q. Minucium, dicere audistis.
sufficiently weighty a-witness Quintus Minucius speak you-heard
Iste unum quodque vas in manus sumere, laudare, mirari: 63
That-man each single vessel into hands to-take to-praise to-admire
rex gaudere praetori populi Romani satis iucundum et
the-king to-rejoice to-the-praetor of-the-people Roman sufficiently pleasant and
gratum illud esse convivium. Posteaquam inde discessum est,
welcome that to-be the-banquet After thence departed it-was
cogitare nihil iste aliud, quod ipsa res declaravit, nisi
to-think nothing that-man else as itself the-thing showed except
quem ad modum regem ex provincia spoliatum expilatumque
what in manner the-king from the-province despoiled and-plundered
dimitteret. Mittit rogatum vasa ea quae pulcherrima apud
he-might-send-away He-sends to-ask-for the-vessels those which most-beautiful with
eum viderat; ait se suis caelatoribus velle ostendere.
him he-had-seen he-says himself to-his-own engravers to-wish to-show(-them)
Rex, qui illum non nosset, sine ulla suspicione libentissime
The-king who him not knew without any suspicion most-gladly
dedit. Mittit etiam trullam gemmeam rogatum; velle se
gave(-them) He-sends also the-ladle of-gem to-ask-for to-wish himself
eam diligentius considerare. Ea quoque ei mittitur.
it more-carefully to-examine It also to-him is-sent
Nunc reliquum, iudices, attendite, de quo et vos audistis 64
Now the-rest judges attend about which both you have-heard
et populus Romanus non nunc primum audiet et in
and the-people Roman not now for-the-first-time will-hear and in
exteris nationibus usque ad ultimas terras pervagatum est.
foreign nations as-far-as to the-farthest lands spread it-has
Candelabrum e gemmis clarissimis opere mirabili perfectum
A-candelabrum of gems most-brilliant with-work wonderful finished

reges ii, quos dico, Romam cum attulissent, ut in
the-kings those whom I-speak-of to-Rome when they-had-brought(-it) that in
Capitolio ponerent, quod nondum perfectum templum
the-Capitol they-might-place(-it) because not-yet finished the-temple
offenderant, neque ponere potuerunt neque vulgo ostendere ac
they-had-found neither to-place could-they nor publicly to-show and
proferre voluerunt, ut et magnificentius videretur cum suo
to-bring-out did-they-wish that both more-magnificent it-might-seem when in-its-own
tempore in cella Iovis Optimi Maximi poneretur, et
time in the-sanctuary of-Jupiter Optimus Maximus it-should-be-placed and
clarius cum pulchritudo eius recens ad oculos hominum
more-brilliant when the-beauty its fresh to the-eyes of-men
atque integra perveniret: statuerunt id secum in Syriam
and untouched should-come they-decided it with-them into Syria
reportare ut, cum audissent simulacrum Iovis Optimi
to-carry-back that when they-had-heard the-image of-Jupiter Optimus
Maximi dedicatum, legatos mitterent qui cum ceteris rebus
Maximus dedicated envoys they-might-send who with the-other things
illud quoque eximium ac pulcherrimum donum in Capitolium
that also exceptional and most-beautiful gift into the-Capitol
adferrent. Pervenit res ad istius auris nescio quo modo;
should-bring Came the-thing to that-man's ears I-know-not in-what manner
65 nam rex id celatum voluerat, non quo quicquam metueret
for the-king it hidden had-wished not that anything he-feared
aut suspicaretur, sed ut ne multi illud ante praeciperent oculis
or suspected but that not many it before should-anticipate with-eyes
quam populus Romanus. Iste petit a rege et eum
than the-people Roman That-man asks from the-king and him
pluribus verbis rogat ut id ad se mittat; cupere se dicit
with-more words begs that it to him he-should-send to-desire himself he-says
inspicere neque se aliis videndi potestatem esse facturum.
to-inspect(-it) nor himself to-others of-seeing the-power to-be about-to-give

Antiochus, qui animo et puerili esset et regio, nihil de
Antiochus who in-mind both boyish was and royal nothing about
istius improbitate suspicatus est; imperat suis ut id in
that-man's wickedness suspected has he-orders his-own that it into
praetorium involutum quam occultissime deferrent. Quo
the-governor's-house wrapped as secretly-as-possible they-should-carry Whither
posteaquam attulerunt involucrisque reiectis constituerunt,
after they-brought(-it) and-the-wrappings thrown-off set(-it)-up
clamare iste coepit dignam rem esse regno Syriae,
to-shout that-man began a-worthy thing to-be of-the-kingdom of-Syria
dignam regio munere, dignam Capitolio. Etenim erat eo
worthy of-a-royal gift worthy of-the-Capitol For it-was of-that
splendore qui ex clarissimis et pulcherrimis gemmis esse
splendor which from most-brilliant and most-beautiful gems to-be
debebat, ea varietate operum ut ars certare videretur cum
it-ought of-that variety of-work that art to-contend seemed with
copia, ea magnitudine ut intellegi posset non ad
abundance of-that size that to-be-understood it-could not for
hominum apparatum sed ad amplissimi templi ornatum
of-men furnishing but for of-a-most-ample temple the-adornment
esse factum. Cum satis iam perspexisse videretur,
to-have-been made When enough now to-have-examined(-it) he-seemed
tollere incipiunt ut referrent. Iste ait se velle
to-lift(-it) they-begin that they-might-carry(-it)-back That-man says himself to-wish
illud etiam atque etiam considerare; nequaquam se esse
it again and again to-examine by-no-means himself to-be
satiatum; iubet illos discedere et candelabrum relinquere.
satisfied he-orders them to-depart and the-candelabrum to-leave
Sic illi tum inanes ad Antiochum revertuntur.
So they then empty to Antiochus return

66 Rex primo nihil metuere, nihil suspicari; dies unus, alter,
The-king at-first nothing to-fear nothing to-suspect a-day one a-second
plures; non referri. Tum mittit, si videatur, ut
several not to-be-brought-back Then he-sends if it-should-seem(-good) that
reddat. Iubet iste posterius ad se reverti. Mirum
he-should-return(-it) Orders that-man later to himself to-return Strange
illi videri; mittit iterum; non redditur. Ipse hominem
to-him to-seem he-sends again not it-is-returned He-himself the-man
appellat, rogat ut reddat. Os hominis insignemque
addresses asks that he-should-return(-it) The-face of-the-man and-the-notable
impudentiam cognoscite. Quod sciret, quod ex ipso rege
shamelessness learn What he-knew what from himself the-king
audisset in Capitolio esse ponendum, quod Iovi Optimo
he-had-heard in the-Capitol to-be to-be-placed what for-Jupiter Optimus
Maximo, quod populo Romano servari videret, id sibi
Maximus what for-the-people Roman to-be-kept he-saw that to-himself
ut donaret rogare et vehementissime petere coepit. Cum
that he-should-give to-ask and most-vehemently to-request he-began When
ille se et religione Iovis Capitolini et hominum
he himself both by-the-sanctity of-Jupiter Capitoline and of-men
existimatione impediri diceret, quod multae nationes testes
by-the-opinion to-be-hindered said because many nations witnesses
essent illius operis ac muneris, iste homini minari
were of-that work and gift that-man the-man to-threaten
acerrime coepit. Ubi videt eum nihilo magis minis quam
most-sharply began When he-sees him not-at-all more by-threats than
precibus permoveri, repente hominem de provincia iubet
by-prayers to-be-moved suddenly the-man from the-province he-orders
ante noctem decedere; ait se comperisse ex eius regno
before night to-depart he-says himself to-have-discovered from his kingdom
piratas ad Siciliam esse venturos.
pirates to Sicily to-be about-to-come

Rex maximo conventu Syracusis in foro, ne quis 67
The-king at-a-very-great gathering at-Syracuse in the-forum lest anyone
forte me in crimine obscuro versari atque adfingere
perhaps me in a-charge obscure to-be-engaged and to-add
aliquid suspicione hominum arbitretur, — in foro, inquam,
something by-the-suspicion of-men may-think in the-forum I-say
Syracusis flens ac deos hominesque contestans clamare
at-Syracuse weeping and gods and-men calling-to-witness to-cry-out
coepit candelabrum factum e gemmis, quod in Capitolium
began the-candelabrum made of gems which into the-Capitol
missurus esset, quod in templo clarissimo populo Romano
about-to-send he-was which in the-temple most-famous to-the-people Roman
monumentum suae societatis amicitiaeque esse voluisset, id
a-monument of-his-own alliance and-friendship to-be he-had-wished that
sibi C. Verrem abstulisse; de ceteris operibus ex auro
from-him Gaius Verres to-have-carried-off about the-other works of gold
et gemmis quae sua penes illum essent se non
and gems which his-own in-the-hands-of that-man were himself not
laborare, hoc sibi eripi miserum esse et indignum.
to-care this from-himself to-be-snatched wretched to-be and unworthy
Id etsi antea iam mente et cogitatione sua fratrisque
That although before already in-mind and thought his-own and-of-brother
sui consecratum esset, tamen tum se in illo conventu
his consecrated it-had-been yet then himself in that gathering
civium Romanorum dare donare dicare consecrare Iovi
of-citizens Roman to-give to-present to-dedicate to-consecrate to-Jupiter
Optimo Maximo, testemque ipsum Iovem suae voluntatis
Optimus Maximus and-as-witness himself Jupiter of-his-own will
ac religionis adhibere. Quae vox, quae latera, quae vires huius
and religion to-call-in What voice what lungs what strength of-this
unius criminis querimoniam possunt sustinere? Rex Antiochus,
one charge the-complaint can sustain King Antiochus

qui Romae ante oculos omnium nostrum biennium fere
who at-Rome before the-eyes of-all of-us for-two-years almost
comitatu regio atque ornatu fuisset, is cum amicus et socius
with-retinue royal and splendor had-been he when friend and ally
populi Romani esset, amicissimo patre, avo, maioribus,
of-the-people Roman he-was with-a-most-friendly father grandfather ancestors
antiquissimis et clarissimis regibus, opulentissimo et maximo
most-ancient and most-illustrious kings with-a-most-opulent and very-great
regno, praeceps provincia populi Romani exturbatus est.
kingdom headlong from-the-province of-the-people Roman thrust-out was
68 Quem ad modum hoc accepturas nationes exteras, quem ad
What in manner this about-to-receive the-nations foreign what in
modum huius tui facti famam in regna aliorum atque in
manner of-this your deed the-report into the-kingdoms of-others and into
ultimas terras perventuram putasti, cum audirent a praetore
the-farthest lands about-to-come did-you-think when they-heard by a-praetor
populi Romani in provincia violatum regem, spoliatum
of-the-people Roman in a-province violated a-king despoiled
hospitem, eiectum socium populi Romani atque amicum?
a-guest cast-out an-ally of-the-people Roman and a-friend
Nomen vestrum populique Romani odio atque acerbitati
The-name your and-of-the-people Roman for-hatred and bitterness
scitote nationibus exteris, iudices, futurum, si istius haec
know to-nations foreign judges about-to-be if that-man's this
tanta iniuria impunita discesserit. Sic omnes arbitrabuntur,
so-great wrong unpunished shall-have-departed So all will-think
praesertim cum haec fama de nostrorum hominum avaritia et
especially when this report about of-our men the-avarice and
cupiditate percrebruerit, non istius solius hoc esse facinus,
greed has-spread not of-that-man alone this to-be the-crime
sed eorum etiam qui adprobarint. Multi reges, multae
but of-those also who shall-have-approved(-it) Many kings many

liberae civitates, multi privati opulenti ac potentes habent
free states many private-men wealthy and powerful have
profecto in animo Capitolium sic ornare ut templi dignitas
surely in mind the-Capitol so to-adorn as of-the-temple the-dignity
imperique nostri nomen desiderat; qui si intellexerint
and-of-command our the-name requires who if they-shall-have-understood
interverso hoc regali dono graviter vos tulisse, grata
intercepted this royal gift heavily you to-have-borne(-it) welcome
fore vobis populoque Romano sua studia ac dona
to-be-going-to-be to-you and-to-the-people Roman their zeal and gifts
arbitrabuntur; sin hoc vos in rege tam nobili, re tam
they-will-think but-if this you in a-king so noble in-a-thing so
eximia, iniuria tam acerba neglexisse audient, non erunt
exceptional a-wrong so bitter to-have-neglected they-shall-hear not they-will-be
tam amentes ut operam curam pecuniam impendant in eas
so mad that effort care money they-spend on those
res quas vobis gratas fore non arbitrentur.
things which to-you welcome to-be-going-to-be not they-think
Hoc loco, Q. Catule, te appello; loquor enim de 69
In-this place Quintus Catulus you I-call-upon I-speak for about
tuo clarissimo pulcherrimoque monumento. Non iudicis
your most-illustrious and-most-beautiful monument Not of-a-judge
solum severitatem in hoc crimine, sed prope inimici atque
only the-severity in this charge but almost of-an-enemy and
accusatoris vim suscipere debes. Tuus enim honos illo
an-accuser the-force to-undertake you-ought Your for honor by-that
templo senatus populique Romani beneficio, tui nominis
temple of-the-senate and-of-the-people Roman by-the-kindness of-your name
aeterna memoria simul cum templo illo consecratur; tibi haec
the-eternal memory together with temple that is-consecrated by-you this
cura suscipienda, tibi haec opera sumenda est, ut Capitolium,
care to-be-undertaken by-you this labor to-be-assumed is that the-Capitol

quem ad modum magnificentius est restitutum, sic
as in manner more-magnificently it-has-been restored so
copiosius ornatum sit quam fuit, ut illa flamma divinitus
more-richly adorned may-be than it-was so-that that flame by-divine-will
exstitisse videatur, non quae deleret Iovis Optimi Maximi
to-have-arisen may-seem not which might-destroy of-Jupiter Optimus Maximus
templum, sed quae praeclarius magnificentiusque deposceret.
the-temple but which more-splendidly and-more-magnificently might-demand(-it)
70 Audisti Q. Minucium dicere domi suae deversatum esse
You-heard Quintus Minucius say at-house his-own lodged to-have
Antiochum regem Syracusis; se illud scire ad istum
Antiochus the-king at-Syracuse himself that to-know to that-man
esse delatum, se scire non redditum; audisti et
to-have-been carried himself to-know not returned you-have-heard and
audies omni e conventu Syracusano qui ita dicant, sese
will-hear every from community Syracusan men-who so say themselves
audientibus illud Iovi Optimo Maximo dicatum esse ab
hearing that to-Jupiter Optimus Maximus dedicated to-have-been by
rege Antiocho et consecratum. Si iudex non esses et haec
the-king Antiochus and consecrated If a-judge not you-were and this
ad te delata res esset, te potissimum hoc persequi, te
to you brought the-thing had-been you most-of-all this to-pursue you
petere, te agere oporteret. Quare non dubito quo animo
to-seek you to-plead it-would-behoove Wherefore not I-doubt with-what mind
iudex huius criminis esse debeas, qui apud alium iudicem
the-judge of-this charge to-be you-ought who before another judge
multo acrior quam ego sum actor accusatorque esse deberes.
much keener than I am the-pleader and-accuser to-be you-ought
71 Vobis autem, iudices, quid hoc indignius aut quid
To-you moreover judges what than-this more-unworthy or what
minus ferendum videri potest? Verresne habebit domi suae
less to-be-borne to-seem can Shall-Verres have at-house his-own

candelabrum Iovis e gemmis auroque perfectum? cuius
the-candelabrum of-Jupiter from gems and-gold finished by-whose
fulgore conlucere atque inlustrari Iovis Optimi Maximi
brilliance to-shine and to-be-lit of-Jupiter Optimus Maximus
templum oportebat, id apud istum in eius modi conviviis
the-temple it-behooved it with that-man in of-that sort banquets
constituetur, quae domesticis stupris flagitiisque flagrabunt?
shall-be-set-up which with-domestic debaucheries and-outrages will-blaze
in istius lenonis turpissimi domo simul cum ceteris Chelidonis
in of-that pimp most-base house together with the-other of-Chelidon
hereditariis ornamentis Capitoli ornamenta ponentur? Quid
hereditary ornaments of-the-Capitol the-ornaments shall-be-placed What
huic sacri umquam fore aut quid religiosi fuisse
to-this-man sacred ever to-be-going-to-be or what holy to-have-been
putatis qui nunc tanto scelere se obstrictum esse non
do-you-think who now by-so-great a-crime himself bound to-be not
sentiat, qui in iudicium veniat ubi ne precari quidem Iovem
perceives who into court comes where not to-pray even to-Jupiter
Optimum Maximum atque ab eo auxilium petere more
Optimus Maximus and from him help to-seek in-the-custom
omnium possit? a quo etiam di immortales sua
of-all he-can from whom even the-gods immortal their-own
repetunt in eo iudicio quod hominibus ad suas res
seek-back in that court which for-men for their-own things
repetendas est constitutum. Miramur Athenis Minervam,
to-be-recovered is established Do-we-wonder at-Athens Minerva
Deli Apollinem, Iunonem Sami, Pergae Dianam, multos
at-Delos Apollo Juno at-Samos at-Perga Diana many
praeterea ab isto deos tota Asia Graeciaque violatos, qui
besides by that-man gods in-whole Asia and-Greece violated who
a Capitolio manus abstinere non potuerit? Quod privati
from the-Capitol hands to-hold-off not could What private

homines de suis pecuniis ornant ornaturique sunt, id
men from their-own moneys adorn and-about-to-adorn are that
C. Verres ab regibus ornari non passus est.
Gaius Verres by kings to-be-adorned not allowed has

VI · THE DIANA OF SEGESTA

After that crime Verres held nothing in Sicily sacred. At Segesta stood a Diana that Carthage had taken and Scipio Africanus restored; Verres broke the Segestans' resistance with requisitions until they contracted for its removal, and then had the base bearing Scipio's name removed as well. Cicero calls on the young Publius Scipio, who is defending Verres, to protect his ancestor's monument, and offers to take up the duty himself if Scipio will not.

72 Itaque hoc nefario scelere concepto nihil postea tota in Sicilia
And-so this wicked crime conceived nothing afterward whole in Sicily
neque sacri neque religiosi duxit esse; ita sese in ea
either sacred or holy he-considered to-be so himself in that
provincia per triennium gessit ut ab isto non solum
province through three-years he-conducted that by that-man not only
hominibus verum etiam dis immortalibus bellum indictum
on-men but even on-the-gods immortal war declared
putaretur. Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, iudices,
was-thought Segesta is a-town very-old in Sicily judges
quod ab Aenea fugiente a Troia atque in haec loca veniente
which by Aeneas fleeing from Troy and to these places coming
conditum esse demonstrant. Itaque Segestani non solum
founded to-have-been they-show And-so the-Segestans not only
perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione
by-perpetual alliance and friendship but even by-kinship
se cum populo Romano coniunctos esse arbitrantur. Hoc
themselves with the-people Roman joined to-be think This

quondam oppidum, cum illa civitas cum Poenis suo
once town when that state with the-Carthaginians in-its-own
nomine ac sua sponte bellaret, a Carthaginiensibus vi
name and of-its-own accord was-warring by the-Carthaginians by-force
captum atque deletum est, omniaque quae ornamento urbi
taken and destroyed was and-all-things which for-an-ornament to-the-city
esse possent Carthaginem sunt ex illo loco deportata. Fuit
to-be could to-Carthage were from that place carried There-was
apud Segestanos ex aere Dianae simulacrum, cum summa
among the-Segestans of bronze of-Diana an-image both with-the-highest
atque antiquissima praeditum religione tum singulari opere
and most-ancient endowed sanctity and with-singular work
artificioque perfectum. Hoc translatum Carthaginem locum
and-art finished This transferred to-Carthage the-place
tantum hominesque mutarat, religionem quidem pristinam
only and-the-men had-changed the-sanctity indeed former
conservabat; nam propter eximiam pulchritudinem etiam
it-kept for because-of its-exceptional beauty even
hostibus digna quam sanctissime colerent videbatur.
to-the-enemies worthy which most-reverently they-should-worship it-seemed
Aliquot saeculis post P. Scipio bello Punico tertio 73
Some centuries after Publius Scipio in-the-war Punic third
Carthaginem cepit; qua in victoria, — videte hominis
Carthage took which in victory see of-the-man
virtutem et diligentiam, ut et domesticis praeclarissimae
the-virtue and diligence that both in-domestic of-most-splendid
virtutis exemplis gaudeatis et eo maiore odio dignam
virtue examples you-may-rejoice and by-that greater hatred worthy
istius incredibilem audaciam iudicetis, — convocatis Siculis
that-man's incredible audacity you-may-judge summoned the-Sicilians
omnibus, quod diutissime saepissimeque Siciliam vexatam
all because longest and-most-often Sicily harassed

a Carthaginiensibus esse cognorat, iubet omnia
by the-Carthaginians to-have-been he-had-learned he-orders all-things
conquiri; pollicetur sibi magnae curae fore ut
to-be-sought-out he-promises to-himself of-great concern to-be-going-to-be that
omnia civitatibus, quae cuiusque fuissent, restituerentur. Tum
all-things to-the-states which of-each had-been should-be-restored Then
illa quae quondam erant Himera sublata, de quibus
those-things which once had from-Himera been-taken about which
antea dixi, Thermitanis sunt reddita, tum alia Gelensibus,
before I-spoke to-the-Thermitans were returned then others to-the-Gelans
alia Agrigentinis, in quibus etiam ille nobilis taurus,
others to-the-Agrigentines among which also that famous bull
quem crudelissimus omnium tyrannorum Phalaris habuisse
which the-cruelest of-all tyrants Phalaris to-have-had
dicitur, quo vivos supplici causa demittere homines et
is-said into-which living of-punishment for-the-sake to-let-down men and
subicere flammam solebat. Quem taurum cum Scipio
to-put-under fire he-was-accustomed Which bull when Scipio
redderet Agrigentinis, dixisse dicitur aequum esse illos
was-returning to-the-Agrigentines to-have-said he-is-said fair to-be them
cogitare utrum esset Agrigentinis utilius, suisne servire
to-consider whether it-was for-the-Agrigentines more-useful to-their-own to-be-slaves
anne populo Romano obtemperare, cum idem monumentum
or to-the-people Roman to-be-obedient since the-same monument
et domesticae crudelitatis et nostrae mansuetudinis haberent.
both of-domestic cruelty and of-our mildness they-had
74 Illo tempore Segestanis maxima cum cura haec ipsa
At-that time to-the-Segestans with-the-greatest with care this very
Diana, de qua dicimus, redditur; reportatur Segestam; in
Diana about whom we-speak is-returned it-is-carried-back to-Segesta in
suis antiquis sedibus summa cum gratulatione civium et
its-own ancient seats the-highest with rejoicing of-the-citizens and

laetitia reponitur. Haec erat posita Segestae sane excelsa in
joy it-is-set-up This was placed at-Segesta truly lofty on
basi, in qua grandibus litteris P. Africani nomen erat
a-base on which in-large letters of-Publius Africanus the-name was
incisum eumque Carthagine capta restituisse perscriptum.
cut and-him Carthage taken to-have-restored(-it) written
Colebatur a civibus, ab omnibus advenis visebatur; cum
It-was-worshiped by the-citizens by all strangers it-was-visited when
quaestor essem, nihil mihi ab illis est demonstratum prius.
quaestor I-was nothing to-me by them was shown sooner
Erat admodum amplum et excelsum signum cum stola;
It-was very large and lofty a-statue with a-robe
verum tamen inerat in illa magnitudine aetas atque
but yet there-was-in in that size an-age and
habitus virginalis; sagittae pendebant ab umero, sinistra
bearing maidenly arrows were-hanging from the-shoulder with-the-left
manu retinebat arcum, dextra ardentem facem praeferebat.
hand she-held the-bow with-the-right a-burning torch she-held-forth
Hanc cum iste sacrorum omnium et religionum hostis 75
This when that-man of-sacred-things all and of-religions the-enemy
praedoque vidisset, quasi illa ipsa face percussus esset, ita
and-plunderer had-seen as-if by-that very torch struck he-had-been so
flagrare cupiditate atque amentia coepit; imperat magistratibus
to-blaze with-greed and madness he-began he-orders the-magistrates
ut eam demoliantur et sibi dent; nihil sibi gratius
that it they-should-pull-down and to-him give nothing to-himself more-welcome
ostendit futurum. Illi vero dicere sibi id nefas esse,
he-shows about-to-be They indeed to-say for-themselves that impious to-be
seseque cum summa religione tum summo metu legum
and-themselves both by-the-highest religion and by-the-highest fear of-the-laws
et iudiciorum teneri. Iste tum petere ab illis, tum
and of-the-courts to-be-held That-man now to-ask from them now

minari, tum spem, tum metum ostendere. Opponebant
to-threaten now hope now fear to-show They-set-against(-him)
illi nomen interdum P. Africani; populi Romani illud
they the-name at-times of-Publius Africanus of-the-people Roman it
esse dicebant; nihil se in eo potestatis habere quod
to-be they-said nothing themselves in it of-power to-have which
imperator clarissimus urbe hostium capta monumentum
a-commander most-illustrious a-city of-the-enemy taken a-monument
victoriae populi Romani esse voluisset.
of-victory of-the-people Roman to-be had-wished

76 Cum iste nihilo remissius atque etiam multo vehementius
When that-man not-at-all more-remissly and even much more-vehemently
instaret cotidie, res agitur in senatu: vehementer ab
pressed daily the-thing is-debated in the-senate vehemently by
omnibus reclamatur. Itaque illo tempore ac primo istius
all it-is-protested And-so at-that time and at-the-first of-that-man's
adventu pernegatur. Postea, quidquid erat oneris in nautis
arrival it-is-flatly-refused Afterward whatever there-was of-burden in sailors
remigibusque exigendis, in frumento imperando, Segestanis
and-rowers to-be-exacted in grain to-be-requisitioned on-the-Segestans
praeter ceteros imponebat, aliquanto amplius quam ferre possent.
beyond the-others he-imposed somewhat more than to-bear they-could
Praeterea magistratus eorum evocabat, optimum quemque
Besides the-magistrates their he-was-summoning the-best every
et nobilissimum ad se arcessebat, circum omnia provinciae
and most-noble to himself he-was-calling around all of-the-province
fora rapiebat, singillatim uni cuique calamitati fore
the-court-towns he-was-dragging one-by-one to-one each for-a-calamity to-be
se denuntiabat, universis se funditus eversurum
himself he-was-declaring to-all himself from-the-foundations about-to-overturn
esse illam civitatem minabatur. Itaque aliquando multis malis
to-be that state he-was-threatening And-so at-last by-many evils

magnoque metu victi Segestani praetoris imperio parendum
and-by-great fear overcome the-Segestans to-the-praetor's command to-be-obeyed
esse decreverunt. Magno cum luctu et gemitu totius
to-be decreed With-great with mourning and groaning of-the-whole
civitatis, multis cum lacrimis et lamentationibus virorum
state many with tears and lamentations of-men
mulierumque omnium simulacrum Dianae tollendum locatur.
and-of-women all the-image of-Diana to-be-removed is-contracted-out
Videte quanta religio fuerit apud Segestanos. Repertum 77
See how-great the-religion was among the-Segestans Found
esse, iudices, scitote neminem, neque liberum neque
to-have-been judges know no-one neither free nor
servum, neque civem neque peregrinum, qui illud signum
slave nor citizen nor foreigner who that statue
auderet attingere; barbaros quosdam Lilybaeo scitote
would-dare to-touch barbarians certain from-Lilybaeum know
adductos esse operarios; ii denique illud ignari totius
brought to-have-been as-workmen they finally it ignorant of-the-whole
negoti ac religionis mercede accepta sustulerunt. Quod cum
business and religion a-wage received removed Which when
ex oppido exportabatur, quem conventum mulierum factum
from the-town was-being-carried what gathering of-women made
esse arbitramini, quem fletum maiorum natu? quorum
to-have-been do-you-think what weeping of-the-elders by-birth of-whom
non nulli etiam illum diem memoria tenebant cum illa
not none even that day in-memory held when that
eadem Diana Segestam Carthagine revecta victoriam populi
same Diana to-Segesta from-Carthage carried-back the-victory of-the-people
Romani reditu suo nuntiasset. Quam dissimilis hic dies
Roman by-return her-own had-announced How unlike this day
illi tempori videbatur! Tum imperator populi Romani,
to-that time seemed Then a-commander of-the-people Roman

vir clarissimus, deos patrios reportabat Segestanis ex
a-man most-illustrious the-gods paternal was-carrying-back to-the-Segestans from
urbe hostium recuperatos: nunc ex urbe sociorum praetor
a-city of-the-enemy recovered now from a-city of-allies a-praetor
eiusdem populi turpissimus atque impurissimus eosdem illos
of-the-same people most-base and most-impure same those
deos nefario scelere auferebat. Quid hoc tota Sicilia
gods with-wicked crime was-carrying-off What than-this in-whole Sicily
est clarius, quam omnis Segestae matronas et virgines
is more-famous than all of-Segesta the-matrons and maidens
convenisse cum Diana exportaretur ex oppido, unxisse
to-have-gathered when Diana was-being-carried from the-town to-have-anointed(-her)
unguentis, complesse coronis et floribus, ture, odoribus
with-perfumes to-have-filled(-her) with-garlands and flowers with-incense perfumes
incensis usque ad agri finis prosecutas esse?
burned as-far as of-the-field the-bounds escorted(-her) to-have-been

78 Hanc tu tantam religionem si tum in imperio propter
This you so-great sanctity if then in command because-of
cupiditatem atque audaciam non pertimescebas, ne nunc quidem
greed and audacity not you-feared not now even
in tanto tuo liberorumque tuorum periculo perhorrescis? Quem
in so-great your and-of-children your danger do-you-shudder What
tibi aut hominem invitis dis immortalibus aut vero deum
to-you either man unwilling the-gods immortal or indeed god
tantis eorum religionibus violatis auxilio futurum putas? Tibi
so-great their sanctities violated for-help about-to-be do-you-think To-you
illa Diana in pace atque in otio religionem nullam attulit? quae
that Diana in peace and in leisure religion no brought she
cum duas urbis in quibus locata fuerat captas incensasque
when two cities in which placed she-had-been taken and-burned
vidisset, bis ex duorum bellorum flamma ferroque servata
she-had-seen twice from of-two wars the-flame and-sword saved

est; quae Carthaginiensium victoria loco mutato religionem
was who by-the-Carthaginians' victory her-place changed her-sanctity
tamen non amisit, P. Africani virtute religionem simul
yet not lost by-Publius Africanus' virtue her-sanctity together
cum loco recuperavit. Quo quidem scelere suscepto cum
with her-place recovered Which indeed crime undertaken when
inanis esset basis et in ea P. Africani nomen incisum,
empty was the-base and on it of-Publius Africanus the-name cut
res indigna atque intoleranda videbatur omnibus non solum
the-thing unworthy and intolerable seemed to-all not only
religiones esse violatas, verum etiam P. Africani,
the-religions to-have-been violated but even of-Publius Africanus
viri fortissimi, rerum gestarum gloriam, memoriam virtutis,
a-man most-brave of-things done the-glory the-memorial of-virtue
monumenta victoriae C. Verrem sustulisse.
the-monuments of-victory Gaius Verres to-have-removed
Quod cum isti renuntiaretur de basi ac litteris, 79
Which when to-that-man was-reported about the-base and the-letters
existimavit homines in oblivionem totius negoti esse
he-thought men into forgetfulness of-the-whole business to-be
venturos si etiam basim tamquam indicem sui sceleris
about-to-come if even the-base as-if the-informer of-his crime
sustulisset. Itaque tollendam istius imperio locaverunt;
he-had-removed And-so to-be-removed by-that-man's command they-contracted(-it)-out
quae vobis locatio ex publicis litteris Segestanorum priore
which to-you contract from the-public records of-the-Segestans in-the-former
actione recitata est. Te nunc, P. Scipio, te, inquam,
action read was You now Publius Scipio you I-say
lectissimum ornatissimumque adulescentem, appello, abs te
most-excellent and-most-distinguished young-man I-call-upon from you
officium tuum debitum generi et nomini requiro et
duty your owed to-your-birth and to-your-name I-require and

flagito. Cur pro isto, qui laudem honoremque familiae
I-demand Why for that-man who the-praise and-honor of-family
vestrae depeculatus est, pugnas, cur eum defensum esse
your plundered has do-you-fight why him defended to-be
vis, cur ego tuas partis suscipio, cur tuum munus
do-you-wish why I your part take-up why your duty
sustineo, cur M. Tullius P. Africani monumenta
do-I-sustain why Marcus Tullius of-Publius Africanus the-monuments
requirit, P. Scipio eum qui illa sustulit defendit? Cum
seeks-back Publius Scipio him who them removed defends When
mos a maioribus traditus sit, ut monumenta maiorum
the-custom from the-ancestors handed-down is that the-monuments of-ancestors
ita suorum quisque defendat ut ea ne ornari quidem
so of-his-own each should-defend that them not to-be-adorned even
nomine aliorum sinat, tu isti aderis, qui non
with-the-name of-others he-may-allow you to-that-man will-stand-by who not
obstruxit aliqua ex parte monumento P. Scipionis sed
obstructed some from part to-the-monument of-Publius Scipio but
id funditus delevit ac sustulit?
it from-the-foundations destroyed and removed
80 Quisnam igitur, per deos immortalis, tuebitur P. Scipionis
Who then by the-gods immortal will-protect of-Publius Scipio
memoriam mortui, quis monumenta atque indicia virtutis, si
the-memory dead who the-monuments and tokens of-virtue if
tu ea relinques aut deseres, nec solum spoliata illa patieris
you them will-leave or desert nor only despoiled them will-allow
sed etiam eorum spoliatorem vexatoremque defendes? Adsunt
but even of-them the-despoiler and-harasser will-defend Are-present
Segestani, clientes tui, socii populi Romani atque amici;
the-Segestans clients your allies of-the-people Roman and friends
certiorem te faciunt P. Africanum Carthagine deleta
informed you they-make Publius Africanus Carthage destroyed

simulacrum Dianae maioribus suis restituisse, idque apud
the-image of-Diana to-ancestors their to-have-restored and-that among
Segestanos eius imperatoris nomine positum ac dedicatum
the-Segestans of-that commander in-the-name placed and dedicated
fuisse; hoc Verrem demoliendum et asportandum nomenque
to-have-been this Verres to-be-pulled-down and to-be-carried-off and-the-name
omnino P. Scipionis delendum tollendumque curasse;
altogether of-Publius Scipio to-be-destroyed and-removed to-have-caused
orant te atque obsecrant ut sibi religionem, generi tuo
they-beg you and beseech that to-them religion to-family your
laudem gloriamque restituas, ut, quod per P. Africanum
praise and-glory you-may-restore that what through Publius Africanus
ex urbe hostium recuperarint, id per te ex praedonis
from a-city of-enemies they-recovered that through you from of-a-pirate
domo conservare possint. Quid aut tu his respondere
the-house to-preserve they-may-be-able What either you to-these to-answer
honeste potes aut illi facere, nisi ut te ac fidem tuam
honorably can or they do except that you and good-faith your
implorent? Adsunt et implorant. Potes domesticae laudis
they-implore They-are-present and implore You-can of-domestic praise
amplitudinem, Scipio, tueri, potes; omnia sunt in te quae
the-greatness Scipio protect you-can all-things are in you which
aut fortuna hominibus aut natura largitur; non praecerpo
either fortune to-men or nature bestows not I-pluck-beforehand
fructum offici tui, non alienam mihi laudem appeto, non est
the-fruit of-duty your not another's for-me praise I-seek not it-is
pudoris mei P. Scipione, florentissimo adulescente, vivo et
of-modesty my Publius Scipio a-most-flourishing young-man alive and
incolumi me propugnatorem monumentorum P. Scipionis
unharmed myself the-champion of-the-monuments of-Publius Scipio
defensoremque profiteri.
and-defender to-profess

81 Quam ob rem si suscipis domesticae laudis patrocinium,
Which on-account-of thing if you-undertake of-domestic praise the-patronage
me non solum silere de vestris monumentis oportebit, sed
me not only to-be-silent about your monuments it-will-behoove but
etiam laetari P. Africani. Eius modi fortunam esse mortui
even to-rejoice of-Publius Africanus Of-that sort the-fortune to-be dead
ut eius honos ab iis qui ex eadem familia sint defendatur,
that his honor by those who from the-same family are be-defended
neque ullum adventicium auxilium requiratur. Sin istius
nor any outside help be-required But-if that-man's
amicitia te impedit, si hoc quod ego abs te postulo minus ad
friendship you binders if this which I from you demand less to
officium tuum pertinere arbitrabere, succedam ego vicarius tuo
duty your to-pertain you-shall-think I-shall-succeed I as-substitute to-your
muneri, suscipiam partis quas alienas esse arbitrabar. Deinde
office I-shall-undertake the-part which another's to-be I-thought Then
ista praeclara nobilitas desinat queri populum Romanum
that splendid nobility let-it-cease to-complain the-people Roman
hominibus novis industriis libenter honores mandare semperque
to-men new industrious willingly honors to-entrust and-always
mandasse. Non est querendum in hac civitate, quae propter
to-have-entrusted Not it-is to-be-complained in this state which because-of
virtutem omnibus nationibus imperat, virtutem plurimum
virtue over-all nations rules virtue most
posse. Sit apud alios imago P. Africani, ornentur
to-be-able Let-there-be with others the-image of-Publius Africanus let-be-adorned
alii mortui virtute ac nomine; talis ille vir fuit, ita de
others dead with-virtue and name such that man was so of
populo Romano meritus est ut non uni familiae sed universae
the-people Roman deserved has that not to-one family but to-the-whole
civitati commendatus esse debeat. Est aliqua mea pars
state commended to-be he-ought There-is some my a-man's

virilis, quod eius civitatis sum quam ille amplam inlustrem
share because of-that state I-am which he great illustrious
claramque reddidit, praecipue quod in his rebus pro mea
and-famous rendered especially because in these things for my
parte versor quarum ille princeps fuit, aequitate, industria,
part I-am-engaged of-which he the-chief was in-fairness industry
temperantia, defensione miserorum, odio improborum; quae
temperance the-defense of-the-wretched hatred of-the-wicked which
cognatio studiorum et artium prope modum non minus est
kinship of-pursuits and of-arts nearly in-manner not less is
coniuncta quam ista qua vos delectamini generis et nominis.
joined than that in-which you delight of-birth and of-name
Repeto abs te, Verres, monumentum P. Africani causam 82
I-seek-back from you Verres the-monument of-Publius Africanus the-cause
Siculorum quam suscepi relinquo, iudicium de pecuniis
of-the-Sicilians which I-took-up I-leave the-trial about moneys
repetundis ne sit hoc tempore, Segestanorum iniuriae
to-be-recovered let-not be at-this time of-the-Segestans the-wrongs
neglegantur: basis P. Scipionis restituatur, nomen
let-be-neglected the-base of-Publius Scipio let-it-be-restored the-name
invicti imperatoris incidatur, signum pulcherrimum
of-the-unconquered commander let-it-be-cut the-statue most-beautiful
Carthagine captum reponatur. Haec abs te non
at-Carthage taken let-it-be-set-up-again These-things from you not
Siculorum defensor, non tuus accusator, non Segestani postulant,
of-the-Sicilians the-defender not your accuser not the-Segestans demand
sed is qui laudem gloriamque P. Africani tuendam
but he who the-praise and-glory of-Publius Africanus to-be-protected
conservandamque suscepit. Non vereor ne hoc officium meum
and-to-be-preserved has-undertaken Not I-fear lest this duty my
P. Servilio iudici non probem, qui cum res maximas
to-Publius Servilius the-judge not I-may-approve who when things very-great

gesserit monumentaque suarum rerum gestarum cum
he-has-achieved and-the-monuments of-his-own things done when
maxime constituat atque in iis elaboret profecto volet haec
most is-setting-up and on them laboring surely will-wish these-things
non solum suis posteris verum etiam omnibus viris fortibus
not only to-his-own descendants but even to-all men brave
et bonis civibus defendenda, non spolianda improbis tradere.
and good citizens to-be-defended not to-be-despoiled by-the-wicked to-hand-down
Non vereor ne tibi, Q. Catule, displiceat, cuius amplissimum
Not I-fear lest to-you Quintus Catulus it-may-displease whose most-ample
orbi terrarum clarissimumque monumentum est, quam
in-the-world of-lands and-most-famous monument is as
plurimos esse custodes monumentorum et putare omnis
very-many to-be guardians of-monuments and to-think all
bonos alienae gloriae defensionem ad officium suum pertinere.
good-men of-another's glory the-defense to duty their to-pertain
83 Equidem ceteris istius furtis atque flagitiis ita moveor ut
I-indeed by-the-other of-that-man's thefts and outrages so am-moved that
ea reprehendenda tantum putem; hic vero tanto dolore
them to-be-censured only I-may-think here however with-so-great grief
adficior ut nihil mihi indignius, nihil minus ferendum
I-am-afflicted that nothing to-me more-unworthy nothing less to-be-borne
esse videatur. Verres Africani monumentis domum suam
to-be may-seem Verres with-Africanus' monuments house his
plenam stupri, plenam flagiti, plenam dedecoris ornabit?
full of-debauchery full of-outrage full of-disgrace shall-adorn
Verres temperantissimi sanctissimique viri monumentum,
Verres of-a-most-temperate and-most-upright man the-monument
Dianae simulacrum virginis, in ea domo conlocabit in qua
of-Diana the-image of-a-maiden in that house shall-place in which
semper meretricum lenonumque flagitia versantur?
always of-harlots and-pimps the-outrages dwell

At Tyndaris Verres demanded Scipio's Mercury; when the senate refused, he had the magistrate Sopater stripped and bound naked to Marcellus' equestrian statue in winter cold and rain until the people forced the statue's surrender. Cicero calls the one act extortion, embezzlement, treason, sacrilege, and cruelty, and the public records and witnesses prove it.

At hoc solum Africani monumentum violasti. Quid? 84
But this alone of-Africanus monument did-you-violate What
a Tyndaritanis non eiusdem Scipionis beneficio positum
from the-Tyndaritans not by-the-same Scipio's kindness placed
simulacrum Mercuri pulcherrime factum sustulisti? At quem
the-image of-Mercury most-beautifully made did-you-carry-off But what
ad modum, di immortales! quam audacter, quam libidinose,
in manner gods immortal how audaciously how wantonly
quam impudenter! Audistis nuper dicere legatos Tyndaritanos,
how shamelessly You-heard lately say the-envoys Tyndaritan
homines honestissimos ac principes civitatis, Mercurium, qui
men most-honorable and chiefs of-the-state Mercury who
sacris anniversariis apud eos ac summa religione coleretur,
with-rites annual among them and with-the-highest religion was-worshiped
quem P. Africanus Carthagine capta Tyndaritanis non
whom Publius Africanus Carthage taken to-the-Tyndaritans not
solum suae victoriae sed etiam illorum fidei societatisque
only of-his-own victory but even of-their faith and-alliance
monumentum atque indicium dedisset, huius vi scelere
a-monument and token had-given by-this-man's force crime
imperioque esse sublatum. Qui ut primum in illud
and-command to-have-been removed Who as first into that
oppidum venit, statim, tamquam ita fieri non solum
town he-came at-once as-if so to-be-done not only

oporteret sed etiam necesse esset, tamquam hoc senatus
it-behooved but even necessary it-were as-if this the-senate
mandasset populusque Romanus iussisset, ita continuo signum
had-entrusted and-the-people Roman had-ordered so immediately the-statue
ut demolirentur et Messanam deportarent imperavit.
that they-should-pull-down and to-Messana they-should-carry he-ordered
85 Quod cum illis qui aderant indignum, qui audiebant
Which when to-those who were-present unworthy to-those-who heard(-it)
incredibile videretur, non est ab isto primo illo adventu
incredible seemed not was by that-man at-the-first that arrival
perseveratum. Discedens mandat proagoro Sopatro, cuius
persisted Departing he-charges the-proagorus Sopater whose
verba audistis, ut demoliatur; cum recusaret, vehementer
words you-heard that he-should-pull(-it)-down when he-refused vehemently
minatur et statim ex illo oppido proficiscitur. Refert rem
he-threatens and at-once from that town sets-out Refers the-thing
ille ad senatum; vehementer undique reclamatur. Ne multa,
he to the-senate vehemently from-all-sides it-is-protested Not many-things
iterum iste ad illos aliquanto post venit, quaerit continuo
again that-man to them somewhat later comes he-asks at-once
de signo. Respondetur ei senatum non permittere;
about the-statue It-is-answered to-him the-senate not to-permit(-it)
poenam capitis constitutam, si iniussu senatus quisquam
the-penalty of-death established if without-the-order of-the-senate anyone
attigisset; simul religio commemoratur. Tum iste,
had-touched(-it) at-the-same-time the-religion is-mentioned Then that-man
'quam mihi religionem narras, quam poenam, quem
what to-me religion do-you-tell-of what penalty what
senatum? vivum te non relinquam; moriere virgis nisi
senate alive you not I-shall-leave you-shall-die by-rods unless
mihi signum traditur.' Sopater iterum flens ad senatum
to-me the-statue is-handed-over Sopater again weeping to the-senate

rem defert, istius cupiditatem minasque demonstrat.
the-thing brings of-that-man the-greed and-threats he-shows
Senatus Sopatro responsum nullum dat, sed commotus
The-senate to-Sopater answer none gives but moved
perturbatusque discedit. Ille praetoris arcessitus nuntio
and-disturbed departs He of-the-praetor summoned by-a-messenger
rem demonstrat, negat ullo modo fieri posse.
the-thing explains denies in-any way to-be-done to-be-able
Atque haec — nihil enim praetermittendum de istius 86
And these-things nothing for to-be-passed-over about that-man's
impudentia videtur — agebantur in conventu palam de sella
shamelessness seems were-done in the-assembly openly from the-chair
ac de loco superiore. Erat hiems summa, tempestas, ut
and from the-place higher It-was winter the-highest the-weather as
ipsum Sopatrum dicere audistis, perfrigida, imber maximus,
himself Sopater say you-heard very-cold the-rain very-heavy
cum iste imperat lictoribus ut Sopatrum de porticu,
when that-man orders the-lictors that Sopater from the-colonnade
in qua ipse sedebat, praecipitem in forum deiciant
in which he-himself was-sitting headlong into the-forum they-should-throw
nudumque constituant. Vix erat hoc plane imperatum
and-naked should-set(-him) Scarcely was this plainly ordered
cum illum spoliatum stipatumque lictoribus videres. Omnes
when him stripped and-surrounded by-lictors you-might-see All
id fore putabant ut miser atque innocens virgis
that to-be-going-to-be thought that wretched and innocent with-rods
caederetur; fefellit hic homines opinio. Virgis iste
he-would-be-beaten deceived here men opinion With-rods that-man
caederet sine causa socium populi Romani atque amicum?
would-beat without cause an-ally of-the-people Roman and friend
Non usque eo est improbus; non omnia sunt in uno
Not to that-point he-is wicked not all are in one-man

vitia; numquam fuit crudelis. Leniter hominem clementerque
vices never was-he cruel Gently the-man and-mercifully
accepit. Equestres sunt medio in foro Marcellorum statuae,
he-treated Equestrian are the-middle in the-forum of-the-Marcelli statues
sicut fere ceteris in oppidis Siciliae; ex quibus iste
as almost the-other in towns of-Sicily from which that-man
C. Marcelli statuam delegit, cuius officia in illam civitatem
of-Gaius Marcellus the-statue chose whose services to that state
totamque provinciam recentissima erant et maxima; in ea
and-whole province most-recent were and greatest on it
Sopatrum, hominem cum domi nobilem tum summo
Sopater a-man both at-home noble and with-the-highest
magistratu praeditum, divaricari ac deligari iubet.
magistracy endowed to-be-spread-apart and to-be-bound he-orders
87 Quo cruciatu sit adfectus venire in mentem necesse
With-what torture he-was afflicted to-come into mind necessary
est omnibus, cum esset vinctus nudus in aere, in imbri, in
it-is to-all when he-was bound naked in the-open in the-rain in
frigore. Neque tamen finis huic iniuriae crudelitatique fiebat
the-cold Nor yet an-end to-this wrong and-cruelty was-made
donec populus atque universa multitudo, atrocitate rei
until the-people and the-whole multitude by-the-atrocity of-the-thing
misericordiaque commota, senatum clamore coegit ut isti
and-pity moved the-senate by-outcry compelled that to-that-man
simulacrum illud Mercuri polliceretur. Clamabant fore
image that of-Mercury it-should-promise They-cried to-be-going-to-be
ut ipsi se di immortales ulciscerentur; hominem
that themselves themselves the-gods immortal would-avenge the-man
interea perire innocentem non oportere. Tum frequens senatus
meanwhile to-perish innocent not to-behoove Then a-full senate
ad istum venit, pollicetur signum. Ita Sopater de statua
to that-man comes promises the-statue So Sopater from the-statue

C. Marcelli, cum iam paene obriguisset, vix vivus aufertur.
of-Gaius Marcellus when now almost he-had-stiffened scarcely alive is-carried-off
Non possum disposite istum accusare, si cupiam: opus est
Not I-can in-order that-man accuse if I-should-wish need is
non solum ingenio verum etiam artificio quodam singulari.
not only of-talent but also of-art a-certain singular
Unum hoc crimen videtur esse et a me pro uno ponitur, 88
One this charge seems to-be and by me for one is-put
de Mercurio Tyndaritano; plura sunt, sed ea quo pacto
about the-Mercury Tyndaritan several are-there but them in-what way
distinguere ac separare possim nescio. Est pecuniarum
to-distinguish and to-separate I-may-be-able I-know-not It-is of-moneys
captarum, quod signum ab sociis pecuniae magnae sustulit;
taken because a-statue from the-allies of-money great he-carried-off
est peculatus, quod publicum populi Romani signum
it-is of-embezzlement because a-public of-the-people Roman statue
de praeda hostium captum, positum imperatoris nostri
from the-booty of-the-enemy taken placed in-the-commander's our
nomine, non dubitavit auferre; est maiestatis, quod imperi
name not he-hesitated to-carry-off it-is of-treason because of-command
nostri, gloriae, rerum gestarum monumenta evertere atque
our of-the-glory of-things done the-monuments to-overturn and
asportare ausus est; est sceleris, quod religiones maximas
to-carry-away he-dared has it-is of-crime because religions very-great
violavit; est crudelitatis, quod in hominem innocentem,
he-violated it-is of-cruelty because against a-man innocent
in socium vestrum atque amicum, novum et singulare
against an-ally your and friend a-new and singular
supplici genus excogitavit:
of-punishment kind he-devised

89 illud vero quid sit iam non queo dicere, quo nomine
that however what it-may-be now not I-can say by-what name
appellem nescio, quod in C. Marcelli statua. Quid est
I-should-call(-it) I-know-not that on Gaius Marcellus' statue What is
hoc? patronusne quod erat? Quid tum? quo id spectat?
this patron because he-was What then to-what this does-it-look
utrum ea res ad opem an ad calamitatem clientium atque
whether that thing to help or to calamity of-clients and
hospitum valere debebat? an ut hoc ostenderes, contra
hosts to-avail ought or that this you-might-show against
vim tuam in patronis praesidi nihil esse? Quis non hoc
force your in patrons of-protection nothing to-be Who not this
intellegeret, in improbi praesentis imperio maiorem esse
would-understand in a-wicked-man's present command greater to-be
vim quam in bonorum absentium patrocinio? An vero
force than in of-good-men absent patronage Or indeed
ex hoc illa tua singularis significatur insolentia, superbia,
from this that your singular is-signified insolence arrogance
contumacia? Detrahere videlicet aliquid te de amplitudine
defiance To-take-away of-course something you from the-greatness
Marcellorum putasti. Itaque nunc Siculorum Marcelli non
of-the-Marcelli you-thought And-so now of-the-Sicilians the-Marcelli not
sunt patroni, Verres in eorum locum substitutus est.
are patrons Verres into their place substituted is
90 Quam in te tantam virtutem esse aut dignitatem arbitratus
What in you so-great virtue to-be or dignity thought
es ut conarere clientelam tam splendidae, tam inlustris
you-have that you-should-try the-clientship of-so splendid so illustrious
provinciae traducere ad te, auferre a certissimis
a-province to-transfer to yourself to-carry-off from most-sure
antiquissimisque patronis? Tu ista nequitia, stultitia, inertia
and-most-ancient patrons You with-that worthlessness folly sloth

non modo totius Siciliae, sed unius tenuissimi Siculi
not only of-the-whole Sicily but of-one most-humble Sicilian
clientelam tueri potes? tibi Marcelli statua pro patibulo
the-clientship to-protect can-you for-you of-Marcellus the-statue for a-gibbet
in clientis Marcellorum fuit? tu ex illius honore in eos
against the-clients of-the-Marcelli was you from his honor against those
ipsos qui honorem illi habuerant supplicia quaerebas? Quid
very who honor to-him had-paid punishments were-seeking What
postea? quid tandem tuis statuis fore arbitrabare? At
afterward what pray to-your statues to-be-going-to-be did-you-think But
vero quod accidit? Nam Tyndaritani statuam istius, quam
indeed what has-happened For the-Tyndaritans the-statue of-that-man which
sibi propter Marcellos altiore etiam basi poni iusserat,
for-himself because-of the-Marcelli on-a-higher even base to-be-placed he-had-ordered
deturbarunt simul ac successum isti audierunt. Dedit
threw-down as-soon as a-successor to-that-man they-heard Has-given
igitur tibi nunc fortuna Siculorum C. Marcellum iudicem,
then to-you now the-fortune of-the-Sicilians Gaius Marcellus as-judge
ut, cuius ad statuam Siculi te praetore alligabantur, eius
that whose to statue the-Sicilians you praetor were-bound to-his
religione te his iudicibus vinctum adstrictumque dedamus.
religion you to-these judges bound and-tied we-may-hand-over
Ac primo, iudices, hoc signum Mercuri dicebat iste 91
And at-first judges this statue of-Mercury was-saying that-man
Tyndaritanos M. Marcello huic Aesernino vendidisse, atque
the-Tyndaritans to-Marcus Marcellus this Aeserninus to-have-sold and
hoc sua causa etiam M. Marcellum ipsum sperabat
this in-his-own cause also Marcus Marcellus himself he-was-hoping
esse dicturum; quod mihi numquam veri simile visum est,
to-be about-to-say which to-me never of-truth like seemed has
adulescentem illo loco natum, patronum Siciliae, nomen
a-young-man in-that place born the-patron of-Sicily name

suum isti ad translationem criminis commodaturum.
his-own to-that-man for the-transfer of-the-charge would-lend
Verum tamen ita mihi res tota provisa atque praecauta
But yet so by-me the-thing whole foreseen and guarded-against
est ut, si maxime esset inventus qui in se suscipere
is that if ever were found one-who on himself to-take
istius culpam crimenque cuperet, tamen is proficere nihil
that-man's fault and-charge should-desire yet he to-accomplish nothing
posset. Eos enim deduxi testis et eas litteras deportavi
could Those for I-brought-down as-witnesses and those letters I-brought
ut de istius facto dubium esse nemini possit.
that about that-man's deed doubtful to-be to-no-one it-can
92 Publicae litterae sunt deportatum Mercurium esse
Public records there-are carried the-Mercury to-have-been
Messanam sumptu publico; dicunt quanti; praefuisse huic
to-Messana at-expense public they-say at-how-much to-have-presided over-this
negotio publice legatum Poleam. Quid? is ubi est? Praesto
business publicly the-envoy Poleas What he where is-he At-hand
est, testis est. Proagori Sopatri iussu. Quis est hic? Qui
he-is a-witness it-is of-the-proagorus Sopater by-order Who is this-man He-who
ad statuam adstrictus est. Quid? is ubi est? Vidistis hominem
to the-statue bound was What he where is-he You-saw the-man
et verba eius audistis. Demoliendum curavit Demetrius
and the-words his you-heard To-be-pulled-down caused Demetrius
gymnasiarchus, quod is ei loco praeerat. Quid? hoc nos
the-gymnasiarch because he over-that place presided What this we
dicimus? Immo vero ipse praesens. Romae nuper ipsum istum
say Nay indeed himself present at-Rome lately himself that-man
esse pollicitum sese id signum legatis redditurum si eius
to-have promised himself that statue to-the-envoys about-to-return if of-that
rei testificatio tolleretur cautumque esset eos testimonium non
thing the-attestation were-removed and-guaranteed it-were them testimony not

esse dicturos, — dixit hoc apud vos Zosippus, et Ismenias,
to-be about-to-speak said this before you Zosippus and Ismenias
homines nobilissimi et principes Tyndaritanae civitatis.
men most-noble and chiefs of-the-Tyndaritan state

VIII · AGRIGENTUM, CATINA, AND MELITA

At Agrigentum Verres took Myron's Apollo, and his slaves' night attack on Hercules' bronze was repulsed by the citizens; Assorus likewise saved its Chrysas. He stripped Scipio's dedications at Engyium, had the Ceres of Catina stolen by night and an innocent slave tried for it, and took ivory from Juno's shrine at Melita.

Quid? Agrigento nonne eiusdem P. Scipionis monumentum, 93
What At-Agrigentum not of-the-same Publius Scipio the-monument
signum Apollinis pulcherrimum, cuius in femore litteris
the-statue of-Apollo most-beautiful whose on thigh in-letters
minutis argenteis nomen Myronis erat inscriptum, ex
tiny silver the-name of-Myron was inscribed from
Aesculapi religiosissimo fano sustulisti? Quod quidem,
Aesculapius' most-sacred shrine did-you-carry-off Which indeed
iudices, cum iste clam fecisset, cum ad suum scelus
judges when that-man secretly had-done when for his crime
illud furtumque nefarium quosdam homines improbos duces
that and-theft wicked certain men wicked as-leaders
atque adiutores adhibuisset, vehementer commota civitas
and helpers he-had-employed vehemently disturbed the-state
est. Uno enim tempore Agrigentini beneficium Africani,
was At-one for time the-Agrigentines the-kindness of-Africanus
religionem domesticam, ornamentum urbis, indicium victoriae,
the-religion domestic the-ornament of-the-city the-token of-victory
testimonium societatis requirebant. Itaque ab iis qui principes
the-testimony of-alliance were-missing And-so by those who chiefs

in ea civitate erant praecipitur et negotium datur quaestoribus
in that state were it-is-enjoined and the-task is-given to-the-quaestors
et aedilibus ut noctu vigilias agerent ad aedis sacras.
and aediles that by-night watches they-should-keep at the-temples sacred
Etenim iste Agrigenti — credo propter multitudinem
For that-man at-Agrigentum I-believe because-of the-number
illorum hominum atque virtutem, et quod cives Romani, viri
of-those men and courage and because citizens Roman men
fortes atque honesti, permulti in illo oppido coniunctissimo
brave and honorable very-many in that town with-most-united
animo cum ipsis Agrigentinis vivunt ac negotiantur —
mind with themselves the-Agrigentines live and trade
non audebat palam poscere aut tollere quae placebant.
not dared openly to-demand or to-remove what pleased(-him)
94 Herculis templum est apud Agrigentinos non longe a
Of-Hercules a-temple there-is among the-Agrigentines not far from
foro, sane sanctum apud illos et religiosum. Ibi est ex
the-forum truly holy among them and revered There is of
aere simulacrum ipsius Herculis, quo non facile dixerim
bronze an-image himself of-Hercules than-which not easily I-would-say
quicquam me vidisse pulchrius — tametsi non tam multum
anything me to-have-seen more-beautiful although not so much
in istis rebus intellego quam multa vidi — usque eo,
in those things I-understand as many-things I-have-seen to-the-point that
iudices, ut rictum eius ac mentum paulo sit attritius, quod
judges that the-mouth its and chin a-little is more-worn because
in precibus et gratulationibus non solum id venerari verum
in prayers and thanksgivings not only it to-venerate but
etiam osculari solent. Ad hoc templum, cum esset
even to-kiss they-are-accustomed To this temple when was
iste Agrigenti, duce Timarchide repente nocte intempesta
that-man at-Agrigentum as-leader Timarchides suddenly at-night dead

servorum armatorum fit concursus atque impetus.
of-slaves armed there-is-made a-concourse and attack
Clamor a vigilibus fanique custodibus tollitur; qui primo
A-shout by the-watchmen and-of-the-shrine the-guards is-raised who first
cum obsistere ac defendere conarentur, male mulcati clavis
when to-resist and to-defend they-tried badly beaten with-clubs
ac fustibus repelluntur. Postea convulsis repagulis ecfractisque
and cudgels are-driven-back Afterward wrenched the-bars and-broken
valvis demoliri signum ac vectibus labefactare conantur.
the-doors to-pull-down the-statue and with-levers to-loosen(-it) they-try
Interea ex clamore fama tota urbe percrebruit expugnari
Meanwhile from the-shout a-report in-the-whole city spread to-be-stormed
deos patrios, non hostium adventu necopinato neque
the-gods paternal not by-the-enemy's arrival unexpected nor
repentino praedonum impetu, sed ex domo atque ex cohorte
by-a-sudden of-pirates attack but from the-house and from the-staff
praetoria manum fugitivorum instructam armatamque venisse.
of-the-praetor a-band of-runaways equipped and-armed to-have-come
Nemo Agrigenti neque aetate tam adfecta neque viribus 95
No-one at-Agrigentum neither in-age so worn nor in-strength
tam infirmis fuit qui non illa nocte eo nuntio excitatus
so feeble was who not on-that night by-that news roused
surrexerit, telumque quod cuique fors offerebat arripuerit.
arose and-a-weapon which to-each chance offered seized
Itaque brevi tempore ad fanum ex urbe tota concurritur.
And-so in-short time to the-shrine from the-city whole there-is-a-rush
Horam amplius iam in demoliendo signo permulti homines
For-an-hour more now in pulling-down the-statue very-many men
moliebantur; illud interea nulla labebat ex parte, cum
were-laboring it meanwhile in-no was-tottering from part while
alii vectibus subiectis conarentur commovere, alii deligatum
some with-levers put-under were-trying to-move(-it) others bound

omnibus membris rapere ad se funibus. Ac repente
by-all limbs to-pull to themselves with-ropes And suddenly
Agrigentini concurrunt; fit magna lapidatio; dant
the-Agrigentines run-together there-is-made a-great stoning give
sese in fugam istius praeclari imperatoris nocturni milites.
themselves to flight of-that splendid commander the-nocturnal soldiers
Duo tamen sigilla perparvula tollunt, ne omnino inanes
Two yet figurines very-tiny they-carry-off lest altogether empty
ad istum praedonem religionum revertantur. Numquam
to that plunderer of-religions they-should-return Never
tam male est Siculis quin aliquid facete et commode
so badly is-it with-the-Sicilians but something wittily and aptly
dicant, velut in hac re aiebant in labores Herculis
they-say as in this thing they-said among the-labors of-Hercules
non minus hunc immanissimum verrem quam illum aprum
not less this most-monstrous boar than that boar
Erymanthium referri oportere.
Erymanthian to-be-reckoned it-behooved

96 Hanc virtutem Agrigentinorum imitati sunt Assorini postea,
This courage of-the-Agrigentines imitated have the-Assorians afterward
viri fortes et fideles, sed nequaquam ex tam ampla neque tam
men brave and faithful but by-no-means from so great nor so
ex nobili civitate. Chrysas est amnis qui per Assorinorum
from noble a-state The-Chrysas is a-river which through of-the-Assorians
agros fluit; is apud illos habetur deus et religione maxima
the-fields flows it among them is-held a-god and with-religion the-greatest
colitur. Fanum eius est in agro, propter ipsam viam qua
is-worshiped The-shrine its is in the-field near the-very road by-which
Assoro itur Hennam; in eo Chrysae simulacrum est praeclare
from-Assorus one-goes to-Henna in it of-Chrysas an-image is splendidly
factum e marmore. Id iste poscere Assorinos propter
made of marble It that-man to-demand from-the-Assorians because-of

singularem eius fani religionem non ausus est; Tlepolemo
the-singular of-that shrine sanctity not dared has To-Tlepolemus
dat et Hieroni negotium. Illi noctu facta manu armataque
he-gives and to-Hiero the-task They by-night made a-band and-armed
veniunt, foris aedis effringunt; aeditumi custodesque
come the-doors of-the-temple they-break the-sacristans and-guards
mature sentiunt; signum quod erat notum vicinitati
in-good-time perceive(-it) a-signal which was known to-the-neighborhood
bucina datur; homines ex agris concurrunt; eicitur
on-the-horn is-given men from the-fields run-together is-thrown-out
fugaturque Tlepolemus, neque quicquam ex fano Chrysae
and-put-to-flight Tlepolemus nor anything from the-shrine of-Chrysas
praeter unum perparvulum signum ex aere desideratum est.
except one very-tiny statue of bronze missed was
Matris Magnae fanum apud Enguinos est, — iam enim 97
Of-the-Mother Great a-shrine among the-Engyines there-is now for
mihi non modo breviter de uno quoque dicendum, sed
by-me not only briefly about one each to-be-spoken but
etiam praetereunda videntur esse permulta, ut ad maiora
even to-be-passed-over seem to-be very-many-things that to the-greater
istius et inlustriora in hoc genere furta et scelera
of-that-man and more-notorious in this kind thefts and crimes
veniamus: in hoc fano loricas galeasque aeneas, caelatas
we-may-come in this shrine breastplates and-helmets bronze embossed
opere Corinthio, hydriasque grandis simili in genere atque
with-work Corinthian and-water-jars great like in kind and
eadem arte perfectas idem ille Scipio, vir omnibus rebus
with-the-same art finished the-same that Scipio a-man in-all things
praecellentissimus, posuerat et suum nomen inscripserat.
most-preeminent had-placed and his name had-inscribed
Quid iam de isto plura dicam aut querar? Omnia
What now about that-man more shall-I-say or complain All

illa, iudices, abstulit, nihil in religiosissimo fano praeter
those judges he-carried-off nothing in the-most-sacred shrine except
vestigia violatae religionis nomenque P. Scipionis reliquit;
the-traces of-violated religion and-the-name of-Publius Scipio he-left
hostium spolia, monumenta imperatorum, decora atque
of-the-enemies the-spoils the-monuments of-commanders the-glories and
ornamenta fanorum posthac his praeclaris nominibus amissis
ornaments of-shrines hereafter these splendid names lost
in instrumento atque in supellectile Verris nominabuntur.
among the-equipment and among the-furniture of-Verres will-be-named
98 Tu videlicet solus vasis Corinthiis delectaris, tu illius aeris
You of-course alone in-vessels Corinthian delight you of-that bronze
temperationem, tu operum liniamenta sollertissime perspicis!
the-alloy you of-works the-lines most-expertly perceive
Haec Scipio ille non intellegebat, homo doctissimus atque
These-things Scipio that not he-understood a-man most-learned and
humanissimus: tu sine ulla bona arte, sine humanitate,
most-cultured you without any good art without culture
sine ingenio, sine litteris, intellegis et iudicas! Vide ne
without talent without letters understand and judge See lest
ille non solum temperantia sed etiam intellegentia te atque
he not only by-temperance but even in-understanding you and
istos qui se elegantis dici volunt vicerit. Nam quia
those who themselves elegant to-be-called wish has-surpassed For because
quam pulchra essent intellegebat, idcirco existimabat ea
how beautiful they-were he-understood on-that-account he-judged them
non ad hominum luxuriem, sed ad ornatum fanorum atque
not for of-men luxury but for the-adornment of-shrines and
oppidorum esse facta, †ut posteris nostris monumenta
of-towns to-have-been made that for-descendants our monuments
religiosa esse videantur.
sacred to-be they-may-seem

Audite etiam singularem eius, iudices, cupiditatem, audaciam, 99
Hear also singular his judges greed audacity
amentiam, in iis praesertim sacris polluendis quae non
madness in those especially sacred-things to-be-polluted which not
modo manibus attingi, sed ne cogitatione quidem violari
only by-hands to-be-touched but not by-thought even to-be-violated
fas fuit. Sacrarium Cereris est apud Catinensis eadem
lawful was A-sanctuary of-Ceres there-is among the-Catinans with-the-same
religione qua Romae, qua in ceteris locis, qua prope in toto
religion as at-Rome as in other places as almost in the-whole
orbe terrarum. In eo sacrario intimo signum fuit Cereris
world of-lands In that sanctuary inmost a-statue was of-Ceres
perantiquum, quod viri non modo cuius modi esset sed ne
very-ancient which men not only of-what sort it-was but not
esse quidem sciebant; aditus enim in id sacrarium non est
to-be even knew admittance for into that sanctuary not is
viris; sacra per mulieres ac virgines confici solent.
for-men the-rites through women and maidens to-be-performed are-accustomed
Hoc signum noctu clam istius servi ex illo religiosissimo
This statue by-night secretly that-man's slaves from that most-sacred
atque antiquissimo loco sustulerunt. Postridie sacerdotes
and most-ancient place carried-off The-next-day the-priestesses
Cereris atque illius fani antistitae, maiores natu, probatae
of-Ceres and of-that shrine the-overseers older in-birth approved
ac nobiles mulieres, rem ad magistratus suos deferunt.
and noble women the-thing to magistrates their report
Omnibus acerbum, indignum, luctuosum denique videbatur.
To-all bitter unworthy mournful finally it-seemed
Tum iste permotus illa atrocitate negoti, ut ab 100
Then that-man disturbed by-that atrocity of-the-business that from
se sceleris illius suspicio demoveretur, dat hospiti suo
himself of-crime that the-suspicion might-be-removed gives to-host his

cuidam negotium ut aliquem reperiret quem illud fecisse
a-certain the-task that someone he-should-find whom that to-have-done
insimularet, daretque operam ut is eo crimine damnaretur,
he-should-accuse and-should-give effort that he on-that charge be-condemned
ne ipse esset in crimine. Res non procrastinatur. Nam
lest he-himself should-be in the-charge The-thing not is-postponed For
cum iste Catina profectus esset, servi cuiusdam nomen
when that-man from-Catina set-out he-had of-a-slave a-certain the-name
defertur; is accusatur, ficti testes in eum dantur. Rem
is-entered he is-accused feigned witnesses against him are-given The-thing
cunctus senatus Catinensium legibus iudicabat. Sacerdotes
the-whole senate of-the-Catinans by-the-laws was-judging The-priestesses
vocantur; ex iis quaeritur secreto in curia quid
are-summoned from them it-is-asked secretly in the-senate-house what
esse factum arbitrarentur, quem ad modum signum esset
to-have-been done they-thought what in manner the-statue had
ablatum. Respondent illae praetoris in eo loco servos esse
been-taken They-answer they of-the-praetor in that place slaves to-have-been
visos. Res, quae esset iam antea non obscura, sacerdotum
seen The-thing which it-was already before not obscure by-the-priestesses'
testimonio perspicua esse coepit. Itur in consilium; servus
testimony evident to-be began They-go into council the-slave
ille innocens omnibus sententiis absolvitur, — quo facilius
that innocent by-all votes is-acquitted that more-easily
vos hunc omnibus sententiis condemnare possitis.
you this-man by-all votes to-condemn may-be-able

101 Quid enim postulas, Verres? quid speras, quid exspectas,
What for do-you-demand Verres what do-you-hope what do-you-expect
quem tibi aut deum aut hominem auxilio futurum putas?
whom to-you either god or man for-help about-to-be do-you-think
Eone tu servos ad spoliandum fanum immittere ausus
To-that(-place) you slaves for despoiling the-shrine to-send-in dared

es quo liberos adire ne ornandi quidem causa fas erat?
have-you where free-men to-approach not of-adorning even for-the-sake lawful was
iisne rebus manus adferre non dubitasti a quibus etiam
on-those things hands to-lay not did-you-hesitate from which even
oculos cohibere te religionum iura cogebant? Tametsi ne
the-eyes to-restrain you of-religions the-rights compelled And-yet not
oculis quidem captus in hanc fraudem tam sceleratam ac tam
by-eyes even captured into this fraud so criminal and so
nefariam decidisti; nam id concupisti quod numquam videras,
wicked did-you-fall for that you-coveted which never you-had-seen
id, inquam, adamasti quod antea non aspexeras; auribus
that I-say you-fell-in-love-with which before not you-had-looked-at by-ears
tu tantam cupiditatem concepisti ut eam non metus, non
you so-great greed conceived that it not fear not
religio, non deorum vis, non hominum existimatio contineret.
religion not of-the-gods the-power not of-men the-opinion could-restrain
At ex bono viro, credo, audieras et bono auctore. 102
But from a-good man I-suppose you-had-heard(-of-it) and on-good authority
Qui id potes, qui ne ex viro quidem audire potueris?
How that can-you who not from a-man even to-hear could
Audisti igitur ex muliere, quoniam id viri nec vidisse
You-heard then from a-woman since that men neither to-have-seen
neque nosse poterant. Qualem porro illam feminam
nor to-have-known could What-sort further that woman
fuisse putatis, iudices, quam pudicam, quae cum Verre
to-have-been do-you-think judges how chaste who with Verres
loqueretur, quam religiosam, quae sacrari spoliandi
would-talk how religious who of-the-sanctuary to-be-despoiled
rationem ostenderet? Ac minime mirum, quae sacra per
the-method would-show And not-at-all strange which rites through
summam castimoniam virorum ac mulierum fiant, eadem
the-utmost chastity of-men and women are-performed the-same

per istius stuprum ac flagitium esse violata. Quid
through that-man's debauchery and outrage to-have-been violated What
ergo? hoc solum auditione expetere coepit, cum id ipse
then this alone by-hearsay to-seek did-he-begin when it he-himself
non vidisset? Immo vero alia complura; ex quibus eligam
not had-seen Nay indeed others several from which I-shall-choose
spoliationem nobilissimi atque antiquissimi fani, de qua
the-despoiling of-a-most-famous and most-ancient shrine about which
priore actione testis dicere audistis. Nunc eadem illa,
in-the-former action witnesses speak you-heard Now the-same those-things
quaeso, audite et diligenter, sicut adhuc fecistis, attendite.
I-beg hear and diligently as so-far you-have-done attend
103 Insula est Melita, iudices, satis lato a Sicilia mari
An-island is Melita judges by-a-sufficiently wide from Sicily sea
periculosoque diiuncta; in qua est eodem nomine oppidum,
and-dangerous separated on which is of-the-same name a-town
quo iste numquam accessit, quod tamen isti
to-which that-man never went which yet for-that-man
textrinum per triennium ad muliebrem vestem conficiendam
a-weaving-shop through three-years for women's clothing to-be-made
fuit. Ab eo oppido non longe in promunturio fanum est
was From that town not far on a-promontory a-shrine is
Iunonis antiquum, quod tanta religione semper fuit ut
of-Juno ancient which of-so-great sanctity always was that
non modo illis Punicis bellis quae in his fere locis navali
not only in-those Punic wars which in these almost places with-naval
copia gesta atque versata sunt, sed etiam hac praedonum
forces were-waged and carried-on were but even in-this of-pirates
multitudine semper inviolatum sanctumque fuerit. Quin etiam
multitude always inviolate and-holy it-has-been Nay even
hoc memoriae proditum est, classe quondam Masinissae
this to-memory handed-down has-been a-fleet once of-Masinissa

regis ad eum locum adpulsa praefectum regium dentis
the-king to that place brought-in a-prefect royal tusks
eburneos incredibili magnitudine e fano sustulisse et
ivory of-incredible size from the-shrine to-have-carried-off and
eos in Africam portasse Masinissaeque donasse. Regem
them into Africa to-have-carried and-to-Masinissa to-have-presented The-king
primo delectatum esse munere; post, ubi audisset
at-first delighted to-have-been with-the-gift afterward when he-had-heard
unde essent, statim certos homines in quinqueremi misisse
whence they-were at-once trusty men in a-quinquereme to-have-sent
qui eos dentis reponerent. Itaque in iis scriptum litteris
who those tusks should-replace And-so on them written in-letters
Punicis fuit regem Masinissam imprudentem accepisse,
Punic it-was the-king Masinissa unknowing to-have-accepted(-them)
re cognita reportandos reponendosque curasse. Erat
the-thing learned to-be-carried-back and-to-be-replaced to-have-caused There-was
praeterea magna vis eboris, multa ornamenta, in quibus
besides a-great quantity of-ivory many ornaments among which
eburneae Victoriae antiquo opere ac summa arte perfectae.
ivory Victories of-ancient work and with-the-highest art finished
Haec iste omnia, ne multis morer, uno impetu 104
These that-man all not with-many-things that-I-may-delay with-one onslaught
atque uno nuntio per servos Venerios, quos eius rei
and one message through slaves Venerian whom of-that thing
causa miserat, tollenda atque asportanda curavit. Pro di
for-the-sake he-had-sent to-be-removed and to-be-carried-off caused O gods
immortales! quem ego hominem accuso? quem legibus aut
immortal what I man do-accuse whom by-the-laws or
iudiciali iure persequor? de quo vos sententiam per tabellam
by-judicial right do-I-pursue about whom you a-verdict by ballot
feretis? Dicunt legati Melitenses publice spoliatum templum
will-bring Say the-envoys Melitan publicly despoiled the-temple

esse Iunonis, nihil istum in religiosissimo fano reliquisse;
to-have-been of-Juno nothing that-man in the-most-sacred shrine to-have-left
quem in locum classes hostium saepe accesserint, ubi
which into place the-fleets of-the-enemy often have-come where
piratae fere quotannis hiemare soleant, quod neque praedo
pirates almost yearly to-winter are-accustomed what neither a-pirate
violarit ante neque umquam hostis attigerit, id ab uno
has-violated before nor ever an-enemy touched that by one
isto sic spoliatum esse ut nihil omnino sit relictum.
that-man so despoiled to-have-been that nothing at-all is left
Hic nunc iste reus aut ego accusator aut hoc iudicium
Here now that-man a-defendant or I an-accuser or this a-trial
appellabitur? Criminibus enim coarguitur aut suspicionibus in
shall-be-called By-charges for he-is-convicted or on-suspicions to
iudicium vocatur! Di ablati, fana vexata, nudatae urbes
court he-is-summoned Gods carried-off shrines harassed stripped cities
reperiuntur; earum autem rerum nullam sibi iste neque
are-found of-those moreover things no for-himself that-man neither
infitiandi rationem neque defendendi facultatem reliquit;
of-denying a-method nor of-defending the-means has-left
omnibus in rebus coarguitur a me, convincitur a testibus,
all in things he-is-convicted by me he-is-proved-guilty by the-witnesses
urgetur confessione sua, manifestis in maleficiis tenetur, —
he-is-pressed by-confession his-own manifest in crimes he-is-caught
et manet etiam ac tacitus facta mecum sua recognoscit!
and he-remains even and silent the-deeds with-me his-own he-recognizes

Sicily is sacred to Ceres and Libera, and Henna, where Proserpina was carried off, is Ceres' own seat. Verres took her ancient bronze image and wrenched Victory from the hand of her great statue before the temple; the Hennans asked only that the sacrilege be punished, and the Sicilians blame their ruin on it.

Nimium mihi diu videor in uno genere versari criminum; 105
Too to-me long I-seem in one kind to-dwell of-charges
sentio, iudices, occurrendum esse satietati aurium animorumque
I-feel judges to-be-met to-be the-satiety of-ears and-of-minds
vestrorum. Quam ob rem multa praetermittam;
your Which on-account-of thing many-things I-shall-pass-over
ad ea autem quae dicturus sum reficite vos,
for those-things moreover which about-to-say I-am refresh yourselves
quaeso, iudices, per deos immortalis, — eos ipsos de
I-beg judges by the-gods immortal those very about
quorum religione iam diu dicimus, — dum id eius facinus
whose religion now long we-speak while that his deed
commemoro et profero quo provincia tota commota est.
I-recall and bring-forward by-which the-province whole disturbed was
De quo si paulo altius ordiri ac repetere memoriam
About which if a-little more-deeply to-begin and to-recall the-memory
religionis videbor, ignoscite: rei magnitudo me breviter
of-the-religion I-shall-seem pardon(-me) the-thing's greatness me briefly
perstringere atrocitatem criminis non sinit.
to-touch-on the-atrocity of-the-charge not allows
Vetus est haec opinio, iudices, quae constat ex antiquissimis 106
Old is this belief judges which rests on the-most-ancient
Graecorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam
of-the-Greeks letters and monuments the-island Sicily whole

esse Cereri et Liberae consecratam. Hoc cum ceterae gentes
to-be to-Ceres and to-Libera consecrated This while the-other peoples
sic arbitrantur, tum ipsis Siculis ita persuasum est ut
so think so themselves to-the-Sicilians so persuaded it-is that
in animis eorum insitum atque innatum esse videatur. Nam
in minds their implanted and inborn to-be it-may-seem For
et natas esse has in his locis deas et fruges in
both born to-have-been these in these places the-goddesses and the-crops in
ea terra primum repertas esse arbitrantur, et raptam
that land first found to-have-been they-think and carried-off
esse Liberam, quam eandem Proserpinam vocant, ex
to-have-been Libera whom the-same Proserpina they-call from
Hennensium nemore, qui locus, quod in media est insula
of-the-Hennans the-grove which place because in the-middle it-is of-the-island
situs, umbilicus Siciliae nominatur. Quam cum investigare
situated the-navel of-Sicily is-named Whom when to-track
et conquirere Ceres vellet, dicitur inflammasse taedas iis
and to-search-for Ceres wished she-is-said to-have-kindled torches with-those
ignibus qui ex Aetnae vertice erumpunt; quas sibi
fires which from Aetna's summit burst-forth which before-herself
cum ipsa praeferret, orbem omnem peragrasse terrarum.
when she held(-them) the-circle whole to-have-traversed of-lands
107 Henna autem, ubi ea quae dico gesta esse
Henna moreover where those-things which I-tell done to-have-been
memorantur, est loco perexcelso atque edito, quo in
are-related is on-a-place very-lofty and elevated whose on
summo est aequata agri planities et aquae perennes, tota vero
top is a-leveled of-land plain and waters perennial whole however
ab omni aditu circumcisa atque directa est; quam circa lacus
from every approach cut-off and sheer is which around lakes
lucique sunt plurimi atque laetissimi flores omni tempore
and-groves are very-many and most-luxuriant flowers at-every time

anni, locus ut ipse raptum illum virginis, quem iam a
of-the-year the-place so-that itself the-rape that of-the-maiden which already from
pueris accepimus, declarare videatur. Etenim prope est spelunca
boyhood we-have-received to-declare it-may-seem For near is a-cave
quaedam conversa ad aquilonem infinita altitudine, qua Ditem
certain turned to the-north of-infinite depth where Dis
patrem ferunt repente cum curru exstitisse abreptamque ex
the-father they-say suddenly with his-chariot to-have-appeared and-snatched from
eo loco virginem secum asportasse et subito non longe
that place the-maiden with-himself to-have-carried-off and suddenly not far
a Syracusis penetrasse sub terras, lacumque in eo loco
from Syracuse to-have-penetrated under the-lands and-a-lake in that place
repente exstitisse, ubi usque ad hoc tempus Syracusani festos
suddenly to-have-appeared where right to this time the-Syracusans festal
dies anniversarios agunt celeberrimo virorum mulierumque
days annual keep with-a-most-crowded of-men and-of-women
conventu. Propter huius opinionis vetustatem, quod horum
gathering Because-of of-this belief the-antiquity because of-these
in his locis vestigia ac prope incunabula reperiuntur deorum,
in these places traces and almost the-cradle are-found of-the-gods
mira quaedam tota Sicilia privatim ac publice religio
a-wonderful certain in-whole Sicily privately and publicly religion
est Cereris Hennensis. Etenim multa saepe prodigia vim
is of-Ceres Hennan For many often portents the-power
eius numenque declarant; multis saepe in difficillimis rebus
her and-divinity declare to-many often in most-difficult things
praesens auxilium eius oblatum est, ut haec insula ab ea
present help her offered has-been so-that this island by her
non solum diligi sed etiam incoli custodirique videatur.
not only to-be-loved but even to-be-inhabited and-to-be-guarded may-seem

108 Nec solum Siculi, verum etiam ceterae gentes nationesque
Nor only the-Sicilians but also the-other peoples and-nations
Hennensem Cererem maxime colunt. Etenim si Atheniensium
the-Hennan Ceres most worship For if of-the-Athenians
sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo
the-rites with-the-greatest desire are-sought to whom Ceres in that
errore venisse dicitur frugesque attulisse, quantam esse
wandering to-have-come is-said and-the-crops to-have-brought how-great to-be
religionem convenit eorum apud quos eam natam esse
the-religion befits of-those among whom her born to-have-been
et fruges invenisse constat? Itaque apud patres nostros
and the-crops to-have-found it-is-agreed And-so among fathers our
atroci ac difficili rei publicae tempore, cum Tiberio
in-a-terrible and difficult of-the-thing public time when with-Tiberius
Graccho occiso magnorum periculorum metus ex ostentis
Gracchus killed of-great dangers the-fear from portents
portenderetur, P. Mucio L. Calpurnio consulibus aditum
was-foreshadowed Publius Mucius Lucius Calpurnius consuls approach
est ad libros Sibyllinos; ex quibus inventum est Cererem
was-made to the-books Sibylline from which found it-was Ceres
antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo
most-ancient to-be-appeased to-behoove Then from the-most-ample
collegio decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset
college of-the-ten priests of-the-people Roman although there-was
in urbe nostra Cereris pulcherrimum et magnificentissimum
in city our of-Ceres a-most-beautiful and most-magnificent
templum, tamen usque Hennam profecti sunt. Tanta enim erat
temple yet as-far-as to-Henna set-out have So-great for was
auctoritas et vetustas illius religionis ut, cum illuc irent, non
the-authority and antiquity of-that religion that when thither they-went not
ad aedem Cereris sed ad ipsam Cererem proficisci viderentur.
to the-temple of-Ceres but to herself Ceres to-set-out they-seemed

Non obtundam diutius; etenim iam dudum vereor ne oratio 109
Not I-shall-weary longer for already long I-fear lest speech
mea aliena ab iudiciorum ratione et a cotidiana dicendi
my foreign from of-courts the-system and from the-daily of-speaking
consuetudine esse videatur. Hoc dico, hanc ipsam Cererem
habit to-be may-seem This I-say this very Ceres
antiquissimam, religiosissimam, principem omnium sacrorum
the-most-ancient the-most-sacred the-chief of-all rites
quae apud omnis gentis nationesque fiunt, a C. Verre
which among all peoples and-nations are-performed by Gaius Verres
ex suis templis ac sedibus esse sublatam. Qui
from her temples and seats to-have-been removed You-who
accessistis Hennam, vidistis simulacrum Cereris e marmore et
have-gone to-Henna have-seen an-image of-Ceres of marble and
in altero templo Liberae. Sunt ea perampla atque praeclara,
in the-other temple of-Libera They-are those very-large and splendid
sed non ita antiqua. Ex aere fuit quoddam modica
but not so ancient Of bronze there-was a-certain(-one) of-moderate
amplitudine ac singulari opere cum facibus perantiquum,
size and singular work with torches very-ancient
omnium illorum quae sunt in eo fano multo antiquissimum;
of-all those which are in that shrine by-much the-most-ancient
id sustulit. Ac tamen eo contentus non fuit.
it he-carried-off And yet with-that content not he-was
Ante aedem Cereris in aperto ac propatulo loco signa duo 110
Before the-temple of-Ceres in an-open and exposed place statues two
sunt, Cereris unum, alterum Triptolemi, pulcherrima ac
there-are of-Ceres one the-other of-Triptolemus most-beautiful and
perampla. Pulchritudo periculo, amplitudo saluti fuit, quod
very-large Their-beauty for-danger their-size for-safety was because
eorum demolitio atque asportatio perdifficilis videbatur.
of-them the-pulling-down and carrying-off very-difficult seemed

Insistebat in manu Cereris dextra grande simulacrum
There-stood on the-hand of-Ceres right a-great image
pulcherrime factum Victoriae; hoc iste e signo Cereris
most-beautifully made of-Victory this that-man from the-statue of-Ceres
avellendum asportandumque curavit. Qui tandem istius
to-be-wrenched and-to-be-carried-off caused What pray of-that-man
animus est nunc in recordatione scelerum suorum, cum ego ipse
the-mind is now in the-recollection of-crimes his-own when I myself
in commemoratione eorum non solum animo commovear verum
in the-recounting of-them not only in-mind am-moved but
etiam corpore perhorrescam? Venit enim mihi fani, loci,
also in-body shudder Comes for to-me of-the-shrine of-the-place
religionis illius in mentem; versantur ante oculos omnia, dies
of-the-religion of-that into mind there-move before my-eyes all-things day
ille quo, cum ego Hennam venissem, praesto mihi sacerdotes
that on-which when I to-Henna had-come at-hand to-me the-priests
Cereris cum infulis ac verbenis fuerunt, contio conventusque
of-Ceres with fillets and sacred-boughs were an-assembly and-gathering
civium, in quo ego cum loquerer tanti gemitus fletusque
of-citizens in which I when I-was-speaking such groans and-weepings
fiebant ut acerbissimus tota urbe luctus versari videretur.
were-made that the-bitterest in-whole city mourning to-dwell seemed
111 Non illi decumarum imperia, non bonorum direptiones, non
Not they of-the-tithes the-commands not of-goods the-plunderings not
iniqua iudicia, non importunas istius libidines, non vim, non
unfair judgments not the-ruthless that-man's lusts not force not
contumelias quibus vexati oppressique erant conquerebantur;
insults by-which harassed and-oppressed they-had-been complained-of
Cereris numen, sacrorum vetustatem, fani religionem
of-Ceres the-divinity of-the-rites the-antiquity of-the-shrine the-sanctity
istius sceleratissimi atque audacissimi supplicio expiari
of-that-man most-criminal and most-audacious by-the-punishment to-be-expiated

volebant; omnia se cetera pati ac neglegere dicebant.
they-wished all themselves the-rest to-endure and to-neglect they-said
Hic dolor erat tantus ut Verres alter Orcus venisse Hennam
This grief was so-great that Verres a-second Orcus to-have-come to-Henna
et non Proserpinam asportasse sed ipsam abripuisse
and not Proserpina to-have-carried-off but herself to-have-snatched-away
Cererem videretur. Etenim urbs illa non urbs videtur, sed
Ceres seemed For the-city that not a-city seems but
fanum Cereris esse; habitare apud sese Cererem Hennenses
a-shrine of-Ceres to-be to-dwell among themselves Ceres the-Hennans
arbitrantur, ut mihi non cives illius civitatis, sed omnes
think so-that to-me not citizens of-that state but all
sacerdotes, omnes accolae atque antistites Cereris esse videantur.
priests all neighbors and overseers of-Ceres to-be they-may-seem
Henna tu simulacrum Cereris tollere audebas, Henna tu 112
From-Henna you the-image of-Ceres to-remove dared from-Henna you
de manu Cereris Victoriam eripere et deam deae
from the-hand of-Ceres Victory to-snatch and the-goddess from-the-goddess
detrahere conatus es? quorum nihil violare, nihil attingere
to-pull-away tried have-you of-which nothing to-violate nothing to-touch
ausi sunt in quibus erant omnia quae sceleri propiora sunt
dared they-have in whom were all-things which to-crime nearer are
quam religioni. Tenuerunt enim P. Popilio P. Rupilio
than to-religion Held for Publius Popilius Publius Rupilius
consulibus illum locum servi, fugitivi, barbari, hostes; sed
consuls that place slaves runaway barbarian enemies but
neque tam servi illi dominorum quam tu libidinum, neque tam
neither so slaves they of-masters as you of-lusts nor so
fugitivi illi ab dominis quam tu ab iure et ab legibus, neque
runaways they from masters as you from right and from the-laws nor
tam barbari lingua et natione illi quam tu natura et moribus,
so barbarous in-tongue and nation they as you in-nature and morals

neque tam illi hostes hominibus quam tu dis immortalibus.
nor so they enemies to-men as you to-the-gods immortal
Quae deprecatio est igitur ei reliqua qui indignitate servos,
What plea is then for-him remaining who in-baseness slaves
temeritate fugitivos, scelere barbaros, crudelitate hostes vicerit?
in-recklessness runaways in-crime barbarians in-cruelty enemies has-surpassed
113 Audistis Theodorum et Numenium et Nicasionem, legatos
You-heard Theodorus and Numenius and Nicasio the-envoys
Hennensis, publice dicere sese a suis civibus haec habere
Hennan publicly say themselves from their-own citizens these to-have
mandata, ut ad Verrem adirent et eum simulacrum
instructions that to Verres they-should-go and from-him the-image
Cereris et Victoriae reposcerent; id si impetrassent, tum
of-Ceres and of-Victory demand-back that if they-had-obtained then
ut morem veterem Hennensium conservarent, publice in
that the-custom ancient of-the-Hennans they-should-keep publicly against
eum, tametsi vexasset Siciliam, tamen, quoniam haec
him although he-had-harassed Sicily yet since these-things
a maioribus instituta accepissent, testimonium ne quod
from the-ancestors established they-had-received testimony not any
dicerent; sin autem ea non reddidisset, tum ut
they-should-speak but-if moreover those-things not he-had-returned then that
in iudicio adessent, tum ut de eius iniuriis iudices
in the-trial they-should-be-present then that about his wrongs the-judges
docerent, sed maxime de religione quererentur. Quas
they-should-inform but most about religion they-should-complain Which
illorum querimonias nolite, per deos immortalis, aspernari,
their complaints do-not by the-gods immortal spurn
nolite contemnere ac neglegere, iudices! Aguntur iniuriae
do-not scorn and neglect judges Are-at-stake the-wrongs
sociorum, agitur vis legum, agitur existimatio veritasque
of-the-allies is-at-stake the-force of-the-laws is-at-stake the-reputation and-truth

iudiciorum. Quae sunt omnia permagna, verum illud maximum:
of-the-courts Which are all very-great but that the-greatest
tanta religione obstricta tota provincia est, tanta superstitio
by-so-great religion bound the-whole province is so-great a-superstition
ex istius facto mentis omnium Siculorum occupavit ut
from that-man's deed the-minds of-all Sicilians has-seized that
quaecumque accidant publice privatimque incommoda propter
whatever happen publicly and-privately troubles because-of
eam causam sceleris istius evenire videantur.
that cause of-crime of-that-man to-happen they-seem
Audistis Centuripinos, Agyrinensis, Catinensis, Aetnensis, 114
You-heard the-Centuripans the-Agyrinans the-Catinans the-Aetnans
Herbitensis complurisque alios publice dicere quae solitudo
the-Herbitans and-several others publicly say what solitude
esset in agris, quae vastitas, quae fuga aratorum, quam
there-was in the-fields what desolation what flight of-farmers how
deserta, quam inculta, quam relicta omnia. Ea tametsi
deserted how uncultivated how abandoned all-things These although
multis istius et variis iniuriis acciderunt, tamen haec una
by-many of-that-man and various wrongs they-happened yet this one
causa in opinione Siculorum plurimum valet, quod Cerere
cause in the-opinion of-the-Sicilians most avails that Ceres
violata omnis cultus fructusque Cereris in iis locis
violated all the-cultivation and-crops of-Ceres in those places
interisse arbitrantur. Medemini religioni sociorum, iudices,
to-have-perished they-think Heal the-religion of-the-allies judges
conservate vestram; neque enim haec externa vobis est religio
preserve your-own nor for this foreign to-you is a-religion
neque aliena; quodsi esset, si suscipere eam nolletis,
nor another's but-if it-were if to-take-up it you-were-unwilling
tamen in eo qui violasset sancire vos velle oporteret.
yet in him who had-violated(-it) to-punish you to-wish it-would-behoove

Syracuse, which Marcellus captured and spared, is described in its four quarters. Marcellus took to Rome only what victory allowed. Verres stripped Minerva's temple of Agathocles' battle paintings, the kings' portraits, and the doors' ivory and gold, and took the giant spears and Silanion's Sappho.

115 Nunc vero in communi omnium gentium religione, inque
Now indeed in the-common of-all peoples religion and-in
iis sacris quae maiores nostri ab exteris nationibus adscita
those rites which ancestors our from foreign nations adopted
atque arcessita coluerunt, — quae sacra, ut erant re vera,
and summoned have-worshiped which rites as they-were in-thing true
sic appellari Graeca voluerunt, — neglegentes ac dissoluti si
so to-be-called Greek they-wished negligent and lax if
cupiamus esse, qui possumus? Unius etiam urbis omnium
we-should-wish to-be how can-we Of-one also city of-all
pulcherrimae atque ornatissimae, Syracusarum, direptionem
most-beautiful and most-adorned of-Syracuse the-plundering
commemorabo et in medium proferam, iudices, ut aliquando
I-shall-recall and into the-middle I-shall-bring judges that at-last
totam huius generis orationem concludam atque definiam.
whole of-this kind the-speech I-may-conclude and define
Nemo fere vestrum est quin quem ad modum captae sint a
No-one almost of-you is but what in manner captured were by
M. Marcello Syracusae saepe audierit, non numquam etiam
Marcus Marcellus Syracuse often has-heard not never even
in annalibus legerit. Conferte hanc pacem cum illo bello, huius
in the-annals has-read Compare this peace with that war of-this
praetoris adventum cum illius imperatoris victoria, huius
praetor the-arrival with of-that commander the-victory of-this-man

cohortem impuram cum illius exercitu invicto, huius
the-staff impure with that-man's army unconquered this-man's
libidines cum illius continentia: ab illo qui cepit conditas,
lusts with that-man's self-restraint by him who took(-it) founded
ab hoc qui constitutas accepit captas dicetis Syracusas.
by this-man who established received(-it) captured you-will-say Syracuse
Ac iam illa omitto quae disperse a me multis in 116
And now those-things I-omit which scattered by me many in
locis dicentur ac dicta sunt, forum Syracusanorum,
places will-be-spoken and spoken have-been the-forum of-the-Syracusans
quod introitu Marcelli purum a caede servatum est, id
which at-the-entry of-Marcellus pure from slaughter kept was that
adventu Verris Siculorum innocentium sanguine redundasse,
at-the-arrival of-Verres of-Sicilians innocent blood to-have-overflowed
portum Syracusanorum, qui tum et nostris classibus
the-harbor of-the-Syracusans which then both to-our fleets
et Carthaginiensium clausus fuisset, eum isto praetore
and to-the-Carthaginians' closed had-been that that-man praetor
Cilicum myoparoni praedonibusque patuisse; mitto
to-the-Cilicians' skiff and-to-pirates to-have-lain-open I-pass-over
adhibitam vim ingenuis, matres familias violatas, quae tum
applied force to-the-freeborn mothers of-families violated which then
in urbe capta commissa non sunt neque odio hostili
in the-city captured committed not were neither by-hatred hostile
neque licentia militari neque more belli neque iure
nor by-license military nor by-the-custom of-war nor by-the-right
victoriae; mitto, inquam, haec omnia, quae ab isto per
of-victory I-pass-over I-say these all which by that-man through
triennium perfecta sunt; ea quae coniuncta cum illis
three-years completed were those-things which joined with those
rebus sunt de quibus antea dixi cognoscite.
things are about which before I-spoke learn

117 Urbem Syracusas maximam esse Graecarum, pulcherrimam
The-city Syracuse the-largest to-be of-Greek(-cities) the-most-beautiful
omnium saepe audistis. Est, iudices, ita ut dicitur. Nam et
of-all often you-have-heard It-is judges so as it-is-said For both
situ est cum munito tum ex omni aditu vel terra vel mari
in-site it-is both fortified and from every approach whether by-land or by-sea
praeclaro ad aspectum, et portus habet prope in aedificatione
splendid to the-view and harbors it-has almost in the-building
amplexuque urbis inclusos; qui cum diversos inter se
and-embrace of-the-city enclosed which while different among themselves
aditus habeant, in exitu coniunguntur et confluunt. Eorum
entrances they-have at the-outlet are-joined and flow-together Their
coniunctione pars oppidi quae appellatur Insula, mari
by-junction a-part of-the-town which is-called the-Island by-the-sea
disiuncta angusto, ponte rursus adiungitur et continetur.
separated by-a-narrow bridge again is-joined and held-together
118 Ea tanta est urbs ut ex quattuor urbibus maximis constare
That so-great is a-city that of four cities very-large to-consist
dicatur; quarum una est ea quam dixi Insula, quae
it-is-said of-which one is that which I-mentioned the-Island which
duobus portibus cincta in utriusque portus ostium aditumque
by-two harbors girt into each harbor's mouth and-entrance
proiecta est; in qua domus est quae Hieronis regis fuit, qua
projects is in which a-house is which of-Hiero the-king was which
praetores uti solent. In ea sunt aedes sacrae complures,
the-praetors to-use are-accustomed In it are temples sacred several
sed duae quae longe ceteris antecellant, Dianae, et altera,
but two which far the-others excel of-Diana and the-other
quae fuit ante istius adventum ornatissima, Minervae. In
which was before that-man's arrival most-adorned of-Minerva On
hac insula extrema est fons aquae dulcis, cui nomen
this island at-the-tip is a-spring of-water sweet to-which the-name

Arethusa est, incredibili magnitudine, plenissimus piscium,
Arethusa is of-incredible size very-full of-fish
qui fluctu totus operiretur nisi munitione ac mole
which by-the-wave whole would-be-covered unless by-a-fortification and mass
lapidum diiunctus esset a mari.
of-stones separated it-were from the-sea
Altera autem est urbs Syracusis, cui nomen Achradina est; 119
A-second moreover is a-city at-Syracuse to-which the-name Achradina is
in qua forum maximum, pulcherrimae porticus, ornatissimum
in which a-forum very-large most-beautiful colonnades a-most-adorned
prytanium, amplissima est curia templumque egregium
town-hall a-very-large is senate-house and-a-temple excellent
Iovis Olympii ceteraeque urbis partes, quae una via
of-Jupiter Olympian and-the-other of-the-city parts which by-one street
lata perpetua multisque transversis divisae privatis aedificiis
broad continuous and-by-many cross(-streets) divided with-private buildings
continentur. Tertia est urbs quae, quod in ea parte Fortunae
are-filled A-third is a-city which because in that part of-Fortune
fanum antiquum fuit, Tycha nominata est; in qua gymnasium
a-shrine ancient was Tycha named is in which a-gymnasium
amplissimum est et complures aedes sacrae, coliturque ea
very-large is and several temples sacred and-is-frequented that
pars et habitatur frequentissime. Quarta autem est quae,
part and is-inhabited most-thickly A-fourth moreover is which
quia postrema coaedificata est, Neapolis nominatur; quam
because last built-up it-was Neapolis is-named which
ad summam theatrum maximum, praeterea duo templa sunt
at the-top a-theater very-large besides two temples are
egregia, Cereris unum, alterum Liberae, signumque Apollinis,
excellent of-Ceres one the-other of-Libera and-a-statue of-Apollo

qui Temenites vocatur, pulcherrimum et maximum; quod
who Temenites is-called most-beautiful and very-large which
iste si portare potuisset, non dubitasset auferre.
that-man if to-carry he-had-been-able not would-have-hesitated to-carry-off
120 Nunc ad Marcellum revertar, ne haec a me sine causa
Now to Marcellus I-shall-return lest these-things by me without cause
commemorata esse videantur. Qui cum tam praeclaram
recalled to-have-been may-seem Who when so splendid
urbem vi copiisque cepisset, non putavit ad laudem
a-city by-force and-forces he-had-taken not thought to the-praise
populi Romani hoc pertinere, hanc pulchritudinem, ex qua
of-the-people Roman this to-pertain this beauty from which
praesertim periculi nihil ostenderetur, delere et exstinguere.
especially of-danger nothing was-shown to-destroy and to-extinguish
Itaque aedificiis omnibus, publicis privatis, sacris profanis, sic
And-so buildings all public private sacred profane so
pepercit quasi ad ea defendenda cum exercitu, non oppugnanda
he-spared as-if for them to-be-defended with an-army not to-be-attacked
venisset. In ornatu urbis habuit victoriae rationem, habuit
he-had-come In the-adornment of-the-city he-had of-victory regard he-had
humanitatis; victoriae putabat esse multa Romam deportare
of-humanity of-victory he-thought it-to-be many-things to-Rome to-carry
quae ornamento urbi esse possent, humanitatis non plane
which for-ornament to-the-city to-be could of-humanity not utterly
exspoliare urbem, praesertim quam conservare voluisset.
to-despoil the-city especially which to-preserve he-had-wished
121 In hac partitione ornatus non plus victoria Marcelli populo
In this division of-the-ornament not more the-victory of-Marcellus for-the-people
Romano adpetivit quam humanitas Syracusanis reservavit.
Roman sought than humanity for-the-Syracusans reserved
Romam quae adportata sunt, ad aedem Honoris et Virtutis
To-Rome what brought were at the-temple of-Honos and of-Virtus

itemque aliis in locis videmus. Nihil in aedibus, nihil in hortis
and-likewise other in places we-see Nothing in his-house nothing in his-gardens
posuit, nihil in suburbano; putavit, si urbis ornamenta
he-placed nothing in his-suburban(-villa) he-thought if of-the-city the-ornaments
domum suam non contulisset, domum suam ornamento urbi
to-house his not he-had-brought house his an-ornament to-the-city
futuram. Syracusis autem permulta atque egregia reliquit;
about-to-be At-Syracuse moreover very-many and excellent-things he-left
deum vero nullum violavit, nullum attigit. Conferte Verrem,
a-god indeed none he-violated none he-touched Compare Verres
non ut hominem cum homine comparetis, ne qua tali
not that man with man you-may-compare lest any to-such
viro mortuo fiat iniuria, sed ut pacem cum bello, leges
a-man dead be-done wrong but that peace with war laws
cum vi, forum et iuris dictionem cum ferro et armis,
with force the-forum and of-justice the-administration with sword and arms
adventum et comitatum cum exercitu et victoria conferatis.
arrival and retinue with army and victory you-may-compare
Aedis Minervae est in Insula, de qua ante dixi; quam 122
A-temple of-Minerva is on the-Island about which before I-spoke which
Marcellus non attigit, quam plenam atque ornatam reliquit; quae
Marcellus not touched which full and adorned he-left which
ab isto sic spoliata atque direpta est non ut ab hoste aliquo,
by that-man so despoiled and plundered was not as by an-enemy some
qui tamen in bello religionem et consuetudinis iura retineret,
who yet in war religion and of-custom the-rights would-keep
sed ut a barbaris praedonibus vexata esse videatur. Pugna
but as by barbarian pirates harassed to-have-been it-may-seem A-battle
erat equestris Agathocli regis in tabulis picta praeclare; iis
was cavalry of-Agathocles the-king on panels painted splendidly with-those
autem tabulis interiores templi parietes vestiebantur. Nihil erat
moreover panels the-inner of-the-temple walls were-clothed Nothing was

ea pictura nobilius, nihil Syracusis quod magis visendum
than-that painting more-famous nothing at-Syracuse which more to-be-visited
putaretur. Has tabulas M. Marcellus, cum omnia victoria illa
was-thought These panels Marcus Marcellus when all-things by-victory that
sua profana fecisset, tamen religione impeditus non attigit;
his-own profane he-had-made yet by-religion hindered not touched
iste, cum illa propter diuturnam pacem fidelitatemque
that-man when them because-of the-long peace and-loyalty
populi Syracusani sacra religiosaque accepisset, omnis eas
of-the-people Syracusan sacred and-holy he-had-received all those
tabulas abstulit, parietes quorum ornatus tot saecula
panels carried-off the-walls whose adornment so-many centuries
manserant, tot bella effugerant, nudos ac deformatos reliquit.
had-remained so-many wars had-escaped bare and disfigured he-left
123 Et Marcellus qui, si Syracusas cepisset, duo templa se
And Marcellus who if Syracuse he-should-take two temples himself
Romae dedicaturum voverat, is id quod erat aedificaturus
at-Rome about-to-dedicate had-vowed he that which he-was about-to-build
iis rebus ornare quas ceperat noluit: Verres qui
with-those things to-adorn which he-had-taken was-unwilling Verres who
non Honori neque Virtuti, quem ad modum ille, sed Veneri
not to-Honos nor to-Virtus as in manner he but to-Venus
et Cupidini vota deberet, is Minervae templum spoliare
and to-Cupid vows owed he of-Minerva the-temple to-despoil
conatus est. Ille deos deorum spoliis ornari noluit,
tried has He the-gods with-the-gods' spoils to-be-adorned refused
hic ornamenta Minervae virginis in meretriciam domum
this-man the-ornaments of-Minerva the-maiden into a-harlot's house
transtulit. Viginti et septem praeterea tabulas pulcherrime
transferred Twenty and seven besides panels most-beautifully
pictas ex eadem aede sustulit, in quibus erant imagines
painted from the-same temple he-carried-off in which were portraits

Siciliae regum ac tyrannorum, quae non solum pictorum
of-Sicily of-kings and tyrants which not only by-the-painters'
artificio delectabant, sed etiam commemoratione hominum
art delighted but also by-the-recalling of-the-men
et cognitione formarum. Ac videte quanto taetrior hic
and by-the-knowledge of-their-features And see how-much more-hideous this
tyrannus Syracusanis fuerit quam quisquam superiorum,
tyrant to-the-Syracusans was than any of-the-former
quia, cum illi tamen ornarint templa deorum immortalium,
because while they yet adorned the-temples of-the-gods immortal
hic etiam illorum monumenta atque ornamenta sustulit.
this-man even of-them the-monuments and ornaments carried-off
Iam vero quid ego de valvis illius templi commemorem? 124
Now indeed why I about the-doors of-that temple should-relate
Vereor ne haec qui non viderunt omnia me nimis
I-fear lest these-things those-who not have-seen all me too-much
augere atque ornare arbitrentur; quod tamen nemo suspicari
to-magnify and to-embellish may-think which yet no-one to-suspect
debet, tam esse me cupidum ut tot viros primarios
ought so to-be me eager that so-many men leading
velim, praesertim ex iudicum numero, qui Syracusis
I-should-wish especially from of-the-judges the-number who at-Syracuse
fuerint, qui haec viderint, esse temeritati et mendacio
have-been who these-things have-seen to-be to-the-rashness and lying
meo conscios. Confirmare hoc liquido, iudices, possum, valvas
my privy Affirm this clearly judges I-can doors
magnificentiores, ex auro atque ebore perfectiores, nullas
more-magnificent of gold and ivory more-finished none
umquam ullo in templo fuisse. Incredibile dictu est quam
ever any in temple to-have-been Incredible to-say it-is how
multi Graeci de harum valvarum pulchritudine scriptum
many Greeks about of-these doors the-beauty writing

reliquerint. Nimium forsitan haec illi mirentur atque
have-left Too perhaps these-things they may-admire and
efferant; esto; verum tamen honestius est rei publicae
extol be-it-so but yet more-honorable it-is for-the-thing public
nostrae, iudices, ea quae illis pulchra esse videantur
our judges those-things which to-them beautiful to-be seem
imperatorem nostrum in bello reliquisse quam praetorem in
commander our in war to-have-left than a-praetor in
pace abstulisse. Ex ebore diligentissime perfecta argumenta
peace to-have-carried-off From ivory most-carefully finished scenes
erant in valvis; ea detrahenda curavit omnia. Gorgonis os
were on the-doors them to-be-removed he-caused all of-the-Gorgon the-face
pulcherrimum cinctum anguibus revellit atque abstulit, et
most-beautiful girt with-snakes he-tore-off and carried-off and
tamen indicavit se non solum artificio sed etiam pretio
yet he-showed himself not only by-art but also by-price
quaestuque duci; nam bullas aureas omnis ex iis valvis,
and-gain to-be-led for the-bosses golden all from those doors
quae erant multae et graves, non dubitavit auferre; quarum
which were many and heavy not he-hesitated to-carry-off of-which
iste non opere delectabatur sed pondere. Itaque eius
that-man not by-the-work was-delighted but by-the-weight And-so of-that
modi valvas reliquit ut quae olim ad ornandum templum erant
sort doors he-left that which once for adorning the-temple were
maxime nunc tantum ad claudendum factae esse videantur.
most now only for closing made to-have-been may-seem
125 Etiamne gramineas hastas — vidi enim vos in hoc nomine,
Even grassy spears for I-saw you at this item
cum testis diceret, commoveri: quod erat eius modi
when the-witness was-speaking to-be-moved which was of-that sort
ut semel vidisse satis esset, (in quibus neque manu
that once to-have-seen(-them) enough was in which neither by-hand

factum quicquam neque pulchritudo erat ulla, sed tantum
made anything nor beauty was any but only
magnitudo incredibilis de qua vel audire satis esset,
size incredible about which even to-hear enough would-be
nimium videre plus quam semel,) etiam id concupisti?
too-much to-see more than once even that you-coveted
Nam Sappho quae sublata de prytanio est dat tibi iustam 126
For the-Sappho which taken from the-town-hall was gives to-you a-just
excusationem, prope ut concedendum atque ignoscendum
excuse almost so-that to-be-granted and to-be-pardoned
esse videatur. Silanionis opus tam perfectum, tam elegans,
to-be it-may-seem Silanion's work so finished so elegant
tam elaboratum quisquam non modo privatus sed populus
so elaborate anyone not only private-man but a-people
potius haberet quam homo elegantissimus atque eruditissimus,
rather should-have than a-man most-elegant and most-learned
Verres? Nimirum contra dici nihil potest. Nostrum enim
Verres Doubtless against to-be-said nothing can Of-us for
unus quisque, qui tam beati quam iste est non sumus,
one each who so blessed as that-man is not are
tam delicati esse non possumus, si quando aliquid istius modi
so refined to-be not we-can if ever anything of-that sort
videre volet, eat ad aedem Felicitatis, ad monumentum
to-see he-shall-wish let-him-go to the-temple of-Felicitas to the-monument
Catuli, in porticum Metelli, det operam ut admittatur
of-Catulus into the-colonnade of-Metellus let-him-give effort that he-be-admitted
in alicuius istorum Tusculanum, spectet forum ornatum,
into of-some of-those Tusculan(-villa) let-him-look-at the-forum adorned
si quid iste suorum aedilibus commodarit: Verres haec
if anything that-man of-his-own to-the-aediles has-lent Verres these-things
habeat domi, Verres ornamentis fanorum atque oppidorum
let-him-have at-home Verres with-the-ornaments of-shrines and of-towns

habeat plenam domum, villas refertas. Etiamne huius
let-him-have full house villas stuffed Even of-this
operari studia ac delicias, iudices, perferetis? qui ita natus,
journeyman the-hobbies and fancies judges will-you-bear who so born
ita educatus est, ita factus et animo et corpore ut multo
so brought-up is so made both in-mind and in-body that much
appositior ad ferenda quam ad auferenda signa esse videatur.
more-suited for carrying than for carrying-off statues to-be he-may-seem
127 Atque haec Sappho sublata quantum desiderium sui
And this Sappho taken how-great a-longing for-herself
reliquerit, dici vix potest. Nam cum ipsa fuit egregie
has-left to-be-said scarcely can For while she-herself was excellently
facta, tum epigramma Graecum pernobile incisum est in
made so an-epigram Greek very-famous cut is on
basi, quod iste eruditus homo et Graeculus, qui haec
the-base which that-man a-learned man and a-little-Greek who these-things
subtiliter iudicat, qui solus intellegit, si unam litteram
subtly judges who alone understands if one letter
Graecam scisset, certe non sustulisset. Nunc enim
Greek he-had-known surely not would-have-taken(-it) Now for
quod scriptum est inani in basi declarat quid fuerit, et id
what written is the-empty on base declares what it-was and it
ablatum indicat. Quid? signum Paeanis ex aede Aesculapi
taken shows What the-statue of-Paean from the-temple of-Aesculapius
praeclare factum, sacrum ac religiosum, non sustulisti?
splendidly made sacred and holy not did-you-carry-off
Quod omnes propter pulchritudinem visere, propter religionem
Which all because-of its-beauty to-visit because-of religion
colere solebant. Quid? ex aede Liberi simulacrum
to-worship were-accustomed What from the-temple of-Liber the-image
Aristaei non tuo imperio palam ablatum est?
of-Aristaeus not by-your command openly taken was

Verres took the Jupiter Imperator, one of three in the world. No Greek city, Cicero insists, sells its treasures willingly, and Greeks feel no wrong more than their loss. Invited into the Syracusan senate, which he expected to favor Verres, he pointed to Verres' gilded statue; the senators said it was raised by his partners in plunder.

Quid? Ex aede Iovis religiosissimum simulacrum Iovis 128
What From the-temple of-Jupiter the-most-sacred image of-Jupiter
Imperatoris, quem Graeci Urion nominant, pulcherrime
Imperator whom the-Greeks Urios name most-beautifully
factum nonne abstulisti? Quid? Ex aede Liberae agninum
made not did-you-carry-off What From the-temple of-Libera the-lamb's
caput illud pulcherrimum, quod visere solebamus, num
head that most-beautiful which to-visit we-were-accustomed surely-not
dubitasti tollere? Atque ille Paean sacrificiis anniversariis
did-you-hesitate to-remove(-it) And that Paean with-sacrifices annual
simul cum Aesculapio apud illos colebatur; Aristaeus, qui
together with Aesculapius among them was-worshiped Aristaeus who
inventor olei esse dicitur, una cum Libero patre apud
the-discoverer of-oil to-be is-said together with Liber the-father among
illos eodem erat in templo consecratus.
them in-the-same was in temple consecrated
Iovem autem Imperatorem quanto honore suo templo 129
Jupiter moreover Imperator in-how-great honor in-his-own temple
fuisse arbitramini? Conicere potestis, si recordari volueritis
to-have-been do-you-think To-conjecture you-can if to-recall you-shall-wish
quanta religione fuerit eadem specie ac forma signum
in-how-great sanctity was of-the-same appearance and form the-statue
illud quod ex Macedonia captum in Capitolio posuerat
that which from Macedonia taken in the-Capitol had-placed

T. Flamininus. Etenim tria ferebantur in orbe terrarum signa
Titus Flamininus For three were-reported in the-world of-lands statues
Iovis Imperatoris uno in genere pulcherrime facta, unum illud
of-Jupiter Imperator one in kind most-beautifully made one that
Macedonicum quod in Capitolio vidimus, alterum in Ponti
Macedonian which in the-Capitol we-have-seen the-second at of-the-Pontus
ore et angustiis, tertium quod Syracusis ante Verrem
the-mouth and narrows the-third which at-Syracuse before Verres
praetorem fuit. Illud Flamininus ita ex aede sua sustulit ut
praetor was That Flamininus so from temple its took that
in Capitolio, hoc est in terrestri domicilio Iovis poneret.
in the-Capitol that is in the-earthly dwelling of-Jupiter he-might-place(-it)
130 Quod autem est ad introitum Ponti, id, cum tam multa ex
What moreover is at the-entrance of-the-Pontus it although so many from
illo mari bella emerserint, tam multa porro in Pontum invecta
that sea wars have-emerged so many further into the-Pontus carried
sint, usque ad hanc diem integrum inviolatumque servatum
have-been right to this day untouched and-inviolate kept
est. Hoc tertium, quod erat Syracusis, quod M. Marcellus
has-been This third which was at-Syracuse which Marcus Marcellus
armatus et victor viderat, quod religioni concesserat, quod cives
armed and victor had-seen which to-religion he-had-yielded which citizens
atque incolae colere, advenae non solum visere verum etiam
and residents to-worship strangers not only to-visit but even
venerari solebant, id C. Verres ex templo Iovis sustulit.
to-venerate were-accustomed it Gaius Verres from the-temple of-Jupiter carried-off
131 Ut saepius ad Marcellum revertar, iudices, sic habetote, pluris
That more-often to Marcellus I-may-return judges so hold(-it) more
esse a Syracusanis istius adventu deos quam victoria
to-be by the-Syracusans at-that-man's arrival gods than at-the-victory
Marcelli homines desideratos. Etenim ille requisisse etiam dicitur
of-Marcellus men missed For he to-have-sought even is-said

Archimedem illum, summo ingenio hominem ac disciplina,
Archimedes that of-the-highest talent a-man and learning
quem cum audisset interfectum permoleste tulisse:
whom when he-had-heard killed very-grievously to-have-borne(-it)
iste omnia quae requisivit, non ut conservaret verum
that-man all which he-sought not that he-might-preserve(-them) but
ut asportaret requisivit. Iam illa quae leviora
that he-might-carry(-them)-off sought Now those-things which lighter
videbuntur ideo praeteribo, quod mensas Delphicas e marmore,
will-seem for-this I-shall-pass-over that tables Delphic of marble
crateras ex aere pulcherrimas, vim maximam vasorum
mixing-bowls of bronze most-beautiful a-mass very-great of-vessels
Corinthiorum ex omnibus aedibus sacris abstulit Syracusis.
Corinthian from all temples sacred he-carried-off at-Syracuse
Itaque, iudices, ii qui hospites ad ea quae visenda sunt 132
And-so judges those who visitors to those-things which to-be-seen are
solent ducere et unum quidque ostendere, — quos illi
are-accustomed to-lead and each single to-show whom they
mystagogos vocant, — conversam iam habent demonstrationem
guides call turned-about now have demonstration
suam. Nam ut ante demonstrabant quid ubique esset, item
their For as before they-showed what anywhere was likewise
nunc quid undique ablatum sit ostendunt. Quid tum?
now what from-everywhere taken has-been they-show What then
mediocrine tandem dolore eos adfectos esse arbitramini?
with-moderate pray grief them afflicted to-have-been do-you-think
Non ita est, iudices, primum quod omnes religione moventur
Not so it-is judges first because all by-religion are-moved
et deos patrios quos a maioribus acceperunt colendos
and the-gods paternal whom from their-ancestors they-received to-be-worshiped
sibi diligenter et retinendos esse arbitrantur; deinde
by-themselves diligently and to-be-kept to-be they-think then

hic ornatus, haec opera atque artificia, signa, tabulae pictae
this adornment these works and works-of-art statues panels painted
Graecos homines nimio opere delectant. Itaque ex illorum
Greek men in-excessive measure delight And-so from their
querimoniis intellegere possumus haec illis acerbissima
complaints to-understand we-can these-things to-them most-bitter
videri quae forsitan nobis levia et contemnenda esse
to-seem which perhaps to-us light and contemptible to-be
videantur. Mihi credite, iudices, — tametsi vosmet ipsos
may-seem Me believe judges although you yourselves
haec eadem audire certo scio, — cum multas acceperint
these same-things to-hear certainly I-know although many have-received
per hosce annos socii atque exterae nationes calamitates
through these years the-allies and foreign nations calamities
et iniurias, nullas Graeci homines gravius ferunt ac tulerunt
and wrongs none Greek men more-heavily bear or have-borne
quam huiusce modi spoliationes fanorum atque oppidorum.
than of-this sort despoilings of-shrines and of-towns
133 Licet iste dicat emisse se, sicuti solet dicere,
Though that-man may-say to-have-bought himself as he-is-accustomed to-say
credite hoc mihi, iudices: nulla umquam civitas tota Asia et
believe this me judges no ever state in-whole Asia and
Graecia signum ullum, tabulam pictam ullam ullum denique
Greece statue any panel painted any any finally
ornamentum urbis sua voluntate cuiquam vendidit; nisi
ornament of-the-city of-its-own will to-anyone has-sold unless
forte existimatis, posteaquam iudicia severa Romae fieri
perhaps you-think after courts severe at-Rome to-be-held
desierunt, Graecos homines haec venditare coepisse,
ceased Greek men these-things to-offer-for-sale to-have-begun
quae tum non modo non venditabant, cum iudicia fiebant,
which then not only not they-offered-for-sale when courts were-held

verum etiam coemebant; aut nisi arbitramini L. Crasso,
but even bought-up or unless you-think for-Lucius Crassus
Q. Scaevolae, C. Claudio, potentissimis hominibus,
for-Quintus Scaevola for-Gaius Claudius most-powerful men
quorum aedilitates ornatissimas vidimus, commercium istarum
whose aedileships most-adorned we-have-seen trade in-those
rerum cum Graecis hominibus non fuisse, iis qui post
things with Greek men not to-have-been for-those who after
iudiciorum dissolutionem aediles facti sunt fuisse.
of-the-courts the-dissolution aediles made were to-have-been
Acerbiorem etiam scitote esse civitatibus falsam istam et 134
More-bitter even know to-be to-the-states false that and
simulatam emptionem quam si qui clam surripiat aut
pretended purchase than if anyone secretly should-steal or
eripiat palam atque auferat; nam turpitudinem summam
should-snatch openly and carry-off for the-baseness the-utmost
esse arbitrantur referri in tabulas publicas pretio adductam
to-be they-think to-be-entered in the-records public by-a-price induced
civitatem, et pretio parvo, ea quae accepisset a
the-state and for-a-price small those-things which it-had-received from
maioribus vendidisse atque abalienasse. Etenim mirandum in
its-ancestors to-have-sold and alienated For wonderful in
modum Graeci rebus istis, quas nos contemnimus, delectantur.
manner the-Greeks in-things those which we despise delight
Itaque maiores nostri facile patiebantur haec esse apud
And-so ancestors our easily allowed these-things to-be with
illos quam plurima: apud socios, ut imperio nostro
them as very-many with the-allies that under-command our
quam ornatissimi florentissimique essent; apud eos autem
as most-adorned and-most-flourishing they-might-be with those moreover
quos vectigalis aut stipendiarios fecerant tamen haec
whom tributary or stipendiary they-had-made yet these-things

relinquebant, ut illi, quibus haec iucunda sunt quae nobis
they-left that they for-whom these-things pleasant are which to-us
levia videntur, haberent haec oblectamenta et solacia servitutis.
light seem might-have these delights and solaces of-servitude
135 Quid arbitramini Reginos, qui iam cives Romani sunt,
What do-you-think the-Rhegians who now citizens Roman are
merere velle ut ab iis marmorea Venus illa auferatur? quid
to-take to-wish that from them marble Venus that be-carried-off what
Tarentinos, ut Europam in tauro amittant, ut Satyrum qui
the-Tarentines that the-Europa on the-bull they-should-lose that the-Satyr which
apud illos in aede Vestae est, ut cetera? quid Thespiensis
among them in the-temple of-Vesta is that the-rest what the-Thespians
ut Cupidinis signum, propter quod unum visuntur Thespiae,
that of-Cupid the-statue because-of which alone is-visited Thespiae
quid Cnidios ut Venerem marmoream, quid ut pictam
what the-Cnidians that the-Venus marble what that painted
Coos, quid Ephesios ut Alexandrum, quid Cyzicenos ut
the-Coans what the-Ephesians that the-Alexander what the-Cyzicenes that
Aiacem aut Medeam, quid Rhodios ut Ialysum, quid
the-Ajax or the-Medea what the-Rhodians that the-Ialysus what
Atheniensis ut ex marmore Iacchum aut Paralum pictum aut
the-Athenians that from marble the-Iacchus or the-Paralus painted or
ex aere Myronis buculam? Longum est et non necessarium
from bronze Myron's heifer Long it-is and not necessary
commemorare quae apud quosque visenda sunt tota Asia
to-recount what among each to-be-seen are in-whole Asia
et Graecia; verum illud est quam ob rem haec
and Greece but that is which on-account-of thing these-things
commemorem, quod existimare vos hoc volo, mirum quendam
I-recount because to-judge you this I-wish wonderful a-certain
dolorem accipere eos ex quorum urbibus haec auferantur.
grief to-feel those from whose cities these-things are-carried-off

Atque ut ceteros omittamus, de ipsis Syracusanis cognoscite. 136
And that the-others we-may-omit about themselves the-Syracusans learn
Ad quos ego cum venissem, sic primum existimabam, ut
To whom I when I-had-come so at-first I-thought as
Romae ex istius amicis acceperam, civitatem Syracusanam
at-Rome from that-man's friends I-had-received the-state Syracusan
propter Heracli hereditatem non minus esse isti amicam
because-of of-Heraclius the-inheritance not less to-be to-that-man friendly
quam Mamertinam propter praedarum ac furtorum omnium
than the-Mamertine because-of of-plunders and thefts all
societatem; simul et verebar ne mulierum nobilium et
the-partnership at-the-same-time also I-feared lest of-women noble and
formosarum gratia, quarum iste arbitrio praeturam per
beautiful for-the-sake whose that-man by-the-will the-praetorship through
triennium gesserat, virorumque quibuscum illae nuptae erant,
three-years had-conducted and-of-the-men to-whom they married were
nimia in istum non modo lenitudine sed etiam liberalitate
excessive toward that-man not only by-gentleness but also by-liberality
oppugnarer, si quid ex litteris Syracusanorum conquirerem.
I-should-be-attacked if anything from the-records of-the-Syracusans I-should-search-out
Itaque Syracusis cum civibus Romanis eram, eorum 137
And-so at-Syracuse with the-citizens Roman I-was their
tabulas exquirebam, iniurias cognoscebam. Cum diutius in
accounts I-was-examining the-wrongs I-was-learning When longer in
negotio curaque fueram, ut requiescerem curamque animi
business and-care I-had-been that I-might-rest and-the-care of-my-mind
remitterem, ad Carpinati praeclaras tabulas revertebar, ubi cum
relax to Carpinatius' splendid accounts I-returned where with
equitibus Romanis, hominibus ex illo conventu honestissimis,
knights Roman men from that community most-honorable
illius Verrucios, de quibus ante dixi, explicabam; a
his Verrucii about whom before I-spoke I-was-unraveling from

Syracusanis prorsus nihil adiumenti neque publice neque
the-Syracusans absolutely nothing of-help neither publicly nor
privatim exspectabam, neque erat in animo postulare. Cum
privately was-I-expecting nor was-it in mind to-ask When
haec agerem, repente ad me venit Heraclius, is qui tum
these-things I-was-doing suddenly to me comes Heraclius he who then
magistratum Syracusis habebat, homo nobilis, qui sacerdos
the-magistracy at-Syracuse held a-man noble who priest
Iovis fuisset, qui honos est apud Syracusanos amplissimus.
of-Jupiter had-been which honor is among the-Syracusans the-most-ample
Agit mecum et cum fratre meo ut, si nobis videretur,
He-deals with-me and with brother my that if to-us it-should-seem(-good)
adiremus ad eorum senatum; frequentis esse in curia;
we-should-go to their senate in-full-number to-be in the-senate-house
se iussu senatus a nobis petere ut veniremus.
themselves by-order of-the-senate from us to-ask that we-should-come
138 Primo nobis fuit dubium quid ageremus; deinde cito venit in
At-first to-us it-was doubtful what we-should-do then quickly it-came into
mentem non esse vitandum illum nobis conventum et locum;
mind not to-be to-be-avoided that by-us gathering and place
itaque in curiam venimus. Honorifice sane consurgitur;
and-so into the-senate-house we-came Honorably truly they-rise
nos rogatu magistratus adsedimus. Incipit is loqui qui et
we at-the-request of-the-magistrate sat-down Begins he to-speak who both
auctoritate et aetate et, ut mihi visum est, usu rerum
in-authority and in-age and as to-me seemed it-has in-experience of-affairs
antecedebat, Diodorus Timarchidi, cuius omnis oratio hanc
led Diodorus son-of-Timarchides whose whole speech this
habuit primo sententiam: senatum et populum Syracusanum
had at-first meaning the-senate and people Syracusan
moleste graviterque ferre quod ego, cum in ceteris Siciliae
annoyed and-heavily to-bear that I when in the-other of-Sicily

civitatibus senatum populumque docuissem quid iis
states the-senate and-people I-had-informed what to-them
utilitatis, quid salutis adferrem, et cum ab omnibus
of-advantage what of-safety I-was-bringing and when from all
mandata, legatos, litteras testimoniaque sumpsissem, in illa
instructions envoys letters and-testimonies I-had-taken in that
civitate nihil eius modi facerem. Respondi neque Romae in
state nothing of-that sort I-was-doing I-answered neither at-Rome in
conventu Siculorum, cum a me auxilium communi omnium
the-gathering of-the-Sicilians when from me help by-the-common of-all
legationum consilio petebatur causaque totius provinciae ad
embassies counsel was-sought and-the-cause of-the-whole province to
me deferebatur, legatos Syracusanorum adfuisse, neque
me was-brought the-envoys of-the-Syracusans to-have-been-present nor
me postulare ut quicquam contra C. Verrem decerneretur in
me to-demand that anything against Gaius Verres be-decreed in
ea curia in qua inauratam C. Verris statuam viderem.
that senate-house in which a-gilded of-Gaius Verres statue I-might-see
Quod posteaquam dixi, tantus est gemitus factus aspectu 139
Which after I-said such-great was a-groan made at-the-sight
statuae et commemoratione ut illud in curia positum
of-the-statue and the-mention that that in the-senate-house placed
monumentum scelerum non beneficiorum videretur. Tum
a-monument of-crimes not of-benefits it-seemed Then
pro se quisque, quantum dicendo adsequi poterat, docere
for himself each as-much-as by-speaking to-attain he-could to-inform
me coepit ea quae paulo ante commemoravi, spoliatam
me began those-things which a-little before I-recounted the-despoiled
urbem, fana direpta, de Heracli hereditate, quam
city the-shrines plundered about of-Heraclius the-inheritance which
palaestritis concessisset, multo maximam partem ipsum
to-the-wrestlers he-had-granted by-much the-greatest part himself

abstulisse; neque postulandum fuisse ut ille palaestritas
to-have-carried-off nor to-be-demanded to-have-been that he the-wrestlers
diligeret, qui etiam inventorem olei deum sustulisset; neque
should-love who even the-discoverer of-oil the-god had-carried-off nor
illam statuam esse ex pecunia publica neque publice datam,
that statue to-be from money public nor publicly given
sed eos qui hereditatis diripiendae participes fuissent
but those who of-the-inheritance to-be-plundered partners had-been
faciendam statuendamque curasse; eosdem Romae fuisse
to-be-made and-to-be-set-up to-have-caused the-same at-Rome to-have-been
legatos, illius adiutores improbitatis, socios furtorum, conscios
envoys of-his helpers of-wickedness partners of-thefts privy
flagitiorum; eo minus mirari me oportere si illi communi
of-outrages by-that the-less to-wonder me to-behoove if they to-the-common
legatorum voluntati et saluti Siciliae defuissent.
of-the-envoys will and to-the-safety of-Sicily had-been-wanting

XII · THE SENATE WITHDRAWS ITS PRAISE

The Syracusans showed Cicero their records of every theft and told how their praise of Verres was forced: they honored Peducaeus first, and no one spoke for Verres until lots were drawn. They now voted to rescind it. Verres' quaestor appealed to the praetor Metellus, who tried to block Cicero's copy, and the Verria were abolished.

140 Ubi eorum dolorem ex illius iniuriis non modo non
When their grief from his wrongs not only not
minorem sed prope maiorem quam Siculorum ceterorum esse
less but almost greater than of-the-Sicilians of-the-rest to-be
cognovi, tum meum animum in illos, tum mei consili
I-learned then my mind toward them then of-my plan
negotique totius suscepti causam rationemque proposui,
and-business of-the-whole undertaken the-cause and-reason I-set-forth

tum eos hortatus sum ut causae communi salutique
then them urged I-have that to-the-cause common and-to-the-safety
ne deessent, ut illam laudationem, quam se vi
not they-should-be-wanting that that praise which themselves by-force
ac metu coactos paucis illis diebus decresse dicebant,
and fear compelled few those days to-have-decreed they-said
tollerent. Itaque, iudices, Syracusani haec faciunt,
they-should-remove And-so judges the-Syracusans these-things do
istius clientes atque amici. Primum mihi litteras publicas,
that-man's clients and friends First to-me the-records public
quas in aerario sanctiore conditas habebant, proferunt;
which in the-treasury more-sacred stored they-had they-bring-out
in quibus ostendunt omnia quae dixi ablata esse
in which they-show all-things which I-mentioned taken to-have-been
perscripta, et plura etiam quam ego potui dicere; perscripta
entered and more even than I could tell entered
autem hoc modo: quod ex aede Minervae hoc et
moreover in-this manner that from the-temple of-Minerva this and
illud abesset, quod ex aede Iovis, quod ex aede
that was-missing that from the-temple of-Jupiter that from the-temple
Liberi — ut quisque iis rebus tuendis conservandisque
of-Liber as each over-those things to-be-protected and-to-be-preserved
praefuerat, ita perscriptum erat — cum rationem e lege
had-presided so entered it-was when an-account by law
redderent et quae acceperant tradere deberent, petisse
they-rendered and what they-had-received to-hand-over they-ought to-have-asked
ut sibi, quod eae res abessent, ignosceretur; itaque omnis
that to-them because those things were-missing it-be-pardoned and-so all
liberatos discessisse, et esse ignotum omnibus. Quas
freed to-have-departed and to-have-been pardoned to-all Which

ego litteras obsignandas publico signo deportandasque
I records to-be-sealed with-the-public seal and-to-be-carried
curavi.
caused

141 De laudatione autem ratio sic mihi reddita est.
About the-praise moreover the-account so to-me given was
Primum, cum a C. Verre litterae aliquanto ante
First when from Gaius Verres a-letter somewhat before
adventum meum de laudatione venissent, nihil esse
arrival my about the-praise had-come nothing to-have-been
decretum; deinde, cum quidam ex illius amicis commonerent
decreed then when certain from his friends were-reminding
oportere decerni, maximo clamore esse et convicio
it-to-behoove to-be-decreed with-the-greatest shouting to-have-been and abuse
repudiatos; postea, cum meus adventus adpropinquaret,
rejected afterward when my arrival was-approaching
imperasse eum qui summam potestatem haberet ut
to-have-ordered him who the-highest power had that
decernerent; decretum ita esse ut multo plus illi
they-should-decree decreed so to-have-been that much more to-him
laudatio mali quam boni posset adferre. Id adeo, iudices,
the-praise of-harm than of-good could bring That indeed judges
ut mihi ab illis demonstratum est, sic vos ex me
as to-me by them shown was so you from me
cognoscite.
learn

142 Mos est Syracusis ut, si qua de re ad senatum
The-custom is at-Syracuse that if any about thing to the-senate
referant, dicat sententiam qui velit; nominatim nemo
they-refer he-says his-opinion who wishes by-name no-one
rogatur, et tamen, ut quisque aetate et honore antecedit
is-asked and yet as each in-age and in-office precedes

ita primus solet sua sponte dicere, itaque a
so first he-is-accustomed of-his-own accord to-speak and-so by
ceteris ei conceditur; sin aliquando tacent omnes,
the-others to-him it-is-yielded but-if ever are-silent all
tunc sortito coguntur dicere. Cum hic mos esset,
then by-lot they-are-compelled to-speak When this custom was
refertur ad senatum de laudatione Verris. In quo
it-is-referred to the-senate about the-praise of-Verres In which
primum, ut aliquid esset morae, multi interpellant;
first that something there-might-be of-delay many interrupt
de Sex. Peducaeo, qui de illa civitate totaque provincia
about Sextus Peducaeus who of that state and-whole province
optime meritus esset, sese antea, cum audissent ei
excellently deserved had themselves before when they-had-heard to-him
negotium facessitum, cumque eum publice pro plurimis
trouble made and-when him publicly for very-many
eius et maximis meritis laudare cuperent, a C. Verre
his and greatest services to-praise they-desired by Gaius Verres
prohibitos esse; iniquum esse, tametsi Peducaeus
prevented to-have-been unfair to-be although Peducaeus
eorum laudatione iam non uteretur, tamen non id prius
their praise now not would-use yet not that sooner
decernere quod aliquando voluissent quam quod tum
to-decree which once they-had-wished than what then
cogerentur.
they-were-compelled
Conclamant omnes et adprobant ita fieri oportere. 143
Shout all and approve so to-be-done to-behoove
Refertur de Peducaeo. Ut quisque aetate et honore
It-is-referred about Peducaeus As each in-age and in-office
antecedebat, ita sententiam dixit ex ordine. Id adeo
preceded so his-opinion he-said in order This indeed

ex ipso senatus consulto cognoscite; nam principum
from the-very of-the-senate decree learn for of-the-leaders
sententiae perscribi solent. Recita. 'QUOD VERBA
the-opinions to-be-written-out are-accustomed Read WHEREAS WORDS
FACTA SUNT DE SEX. PEDUCAEO.' Dicit qui
MADE WERE ABOUT SEXTUS PEDUCAEUS It-states who
primi suaserint. Decernitur. Refertur deinde de Verre.
first urged(-it) It-is-decreed It-is-referred then about Verres
Dic, quaeso, quo modo? 'QUOD VERBA FACTA
Tell I-beg in-what manner WHEREAS WORDS MADE
SUNT DE C. VERRE' — quid postea scriptum
WERE ABOUT GAIUS VERRES what afterward written
est? — 'CUM SURGERET NEMO NEQUE SENTENTIAM
is WHEN ROSE NO-ONE NOR AN-OPINION
DICERET' — quid est hoc? — 'SORS DUCITUR.' Quam
SPOKE what is this THE-LOT IS-DRAWN Which
ob rem? nemo erat voluntarius laudator praeturae
on-account-of thing no-one was voluntary praiser of-praetorship
tuae, defensor periculorum, praesertim cum inire a
your defender of-dangers especially when to-win from
praetore gratiam posset? Nemo. Illi ipsi tui convivae,
the-praetor favor he-could No-one Those very your guests
consiliarii, conscii, socii verbum facere non audent. In
counselors accomplices partners a-word to-make not dare In
qua curia statua tua stabat et nuda fili, in ea
which senate-house statue your stood and naked of-your-son in it
nemo fuit, ne quem nudus quidem filius nudata provincia
no-one was not any naked even son stripped the-province
commoveret.
should-move

Atque etiam hoc me docent, eius modi senatus 144
And also this me they-inform of-that sort of-the-senate
consultum fecisse laudatores ut omnes intellegere
a-decree to-have-made the-praisers that all to-understand
possent non laudationem sed potius inrisionem esse illam
could not praise but rather mockery to-be that
quae commonefaceret istius turpem calamitosamque
which might-remind(-them) of-that-man's base and-calamitous
praeturam. Etenim scriptum esse ita: QUOD IS
praetorship For written to-be thus WHEREAS HE
VIRGIS NEMINEM CECIDISSET — a quo cognostis
WITH-RODS NO-ONE HAD-BEATEN by whom you-have-learned
nobilissimos homines atque innocentissimos securi
most-noble men and most-innocent with-the-axe
esse percussos; QUOD VIGILANTER PROVINCIAM
to-have-been struck WHEREAS VIGILANTLY THE-PROVINCE
ADMINISTRASSET — cuius omnis vigilias in stupris
HE-HAD-ADMINISTERED whose all watches in debaucheries
constat adulteriisque esse consumptas; QUOD
it-is-agreed and-adulteries to-have-been spent WHEREAS
PRAEDONES PROCUL AB INSULA SICILIA
THE-PIRATES FAR FROM THE-ISLAND SICILY
PROHIBUISSET — quos etiam intra Syracusanam insulam
HE-HAD-KEPT whom even within the-Syracusan island
recepisset.
he-had-received
Haec posteaquam ex illis cognovi, discessi cum 145
These-things after from them I-learned I-departed with
fratre e curia, ut nobis absentibus, si quid
my-brother from the-senate-house so-that with-us absent if anything
vellent, decernerent. Decernunt statim primum ut
they-wished they-might-decree They-decree at-once first that

cum Lucio fratre hospitium publice fieret, quod is
with Lucius my-brother hospitality publicly be-made because he
eandem voluntatem erga Syracusanos suscepisset quam
the-same goodwill toward the-Syracusans had-taken-up which
ego semper habuissem. Id non modo tum scripserunt,
I always had-had That not only then they-wrote
verum etiam in aere incisum nobis tradiderunt. Valde
but even on bronze engraved to-us they-handed-over Greatly
hercule te Syracusani tui, quos crebro commemorare
by-Hercules you Syracusans your whom often to-mention
soles, diligunt, qui cum accusatore tuo satis
you-are-accustomed love who with accuser your a-sufficiently
iustam causam coniungendae necessitudinis putant quod
just reason of-a-tie to-be-joined think that
te accusaturus sit et quod inquisitum in te venerit.
you about-to-accuse he-is and that to-investigate against you he-has-come
Postea decernitur, ac non varie sed prope cunctis
Afterward it-is-decreed and not variously but almost by-all
sententiis, ut laudatio quae C. Verri decreta esset
votes that the-praise which to-Gaius Verres decreed had-been
tolleretur.
be-removed

146 In eo cum iam non solum discessio facta esset, sed
On that when now not only a-division made had-been but
etiam perscriptum atque in tabulas relatum, praetor
also written-out and into the-records entered the-praetor
appellatur. At quis appellat? Magistratus aliqui? Nemo.
is-appealed-to But who appeals Magistrate some No-one
Senator? Ne id quidem. Syracusanorum aliqui? Minime.
A-senator Not that even Of-the-Syracusans someone By-no-means
Quis igitur praetorem appellat? Qui quaestor istius
Who then the-praetor appeals-to He-who quaestor of-that-man

fuerat, P. Caesetius. O rem ridiculam! o desertum
had-been Publius Caesetius O thing ridiculous o deserted
hominem, desperatum, relictum! A magistratu Siculo,
man desperate abandoned From a-magistrate Sicilian
ne senatus consultum Siculi homines facere possent, ne
lest a-senate's decree Sicilian men to-make might-be-able lest
suum ius suis moribus, suis legibus obtinere
their-own right by-their-own customs by-their-own laws to-maintain
possent, non amicus istius, non hospes, non denique
they-might-be-able not a-friend of-that-man not a-host not finally
aliquis Siculus, sed quaestor populi Romani praetorem
any Sicilian but the-quaestor of-the-people Roman the-praetor
appellat! Quis hoc vidit, quis audivit? Praetor aequus
appeals-to Who this saw who heard(-it) The-praetor fair
et sapiens dimitti iubet senatum. Concurrit ad me
and wise to-be-dismissed orders the-senate Runs-together to me
maxima multitudo. Primum senatores clamare sibi
a-very-great multitude First the-senators to-shout from-themselves
eripi ius, eripi libertatem, populus senatum
to-be-snatched their-right to-be-snatched their-liberty the-people the-senate
laudare, gratias agere, cives Romani a me nusquam
to-praise thanks to-give the-citizens Roman from me nowhere
discedere. Quo quidem die nihil aegrius factum est
to-depart On-which indeed day nothing more-painfully done was
multo labore meo quam ut manus ab illo appellatore
with-much labor my than that the-hands from that appealer
abstinerentur.
were-held-off
Cum ad praetorem in ius adissemus, excogitat sane 147
When to the-praetor into court we-had-gone he-devises truly
acute quid decernat; nam ante quam verbum facerem,
shrewdly what he-may-decree for before than a-word I-made

de sella surrexit atque abiit. Itaque tum de foro,
from his-chair he-rose and went-off And-so then from the-forum
cum iam advesperasceret, discessimus. Postridie mane
when now it-was-growing-evening we-departed The-next-day in-the-morning
ab eo postulo ut Syracusanis liceret senatus
from him I-demand that for-the-Syracusans it-be-allowed of-the-senate
consultum, quod pridie fecissent, mihi reddere. Ille
the-decree which the-day-before they-had-made to-me to-hand-over He
enim vero negat et ait indignum facinus esse quod
for indeed denies(-it) and says unworthy a-deed to-be that
ego in senatu Graeco verba fecissem; quod quidem
I in a-senate Greek words had-made that indeed
apud Graecos Graece locutus essem, id ferri nullo
among Greeks in-Greek spoken I-had that to-be-borne in-no
modo posse. Respondi homini ut potui, ut debui, ut
way to-be-able I-answered the-man as I-could as I-ought as
volui. Cum multa tum etiam hoc me memini dicere,
I-wished While many-things so also this me I-remember to-say
facile esse perspicuum quantum inter hunc et illum
easily to-be evident how-much between this-man and that
Numidicum, verum ac germanum Metellum, interesset;
Numidicus the-true and genuine Metellus differed
illum noluisse sua laudatione iuvare L. Lucullum,
that-one to-have-been-unwilling with-his praise to-help Lucius Lucullus
sororis virum, quicum optime convenisset, hunc homini
of-his-sister the-husband with-whom excellently he-had-agreed this-one for-a-man
alienissimo a civitatibus laudationes per vim et metum
most-alien from the-states praises through force and fear
comparare.
to-procure

Quod ubi intellexi, multum apud illum recentis nuntios, 148
Which when I-understood much with him recent messengers
multum tabellas non commendaticias sed tributarias valuisse,
much tablets not of-recommendation but of-tribute to-have-availed
admonitu ipsorum Syracusanorum impetum in eas
at-the-prompting themselves of-the-Syracusans an-attack on those
tabulas facio in quibus senatus consultum perscripserant.
records I-make in which the-senate's decree they-had-written-out
Ecce autem nova turba atque rixa, ne tamen istum
Behold moreover a-new turmoil and brawl lest yet that-man
omnino Syracusis sine amicis, sine hospitibus, plane
altogether at-Syracuse without friends without hosts plainly
nudum esse ac desertum putetis! Retinere incipit
naked to-be and deserted you-may-think To-hold-on begins
tabulas Theomnastus quidam, homo ridicule insanus,
the-records Theomnastus a-certain a-man ridiculously mad
quem Syracusani Theoractum vocant; qui illic eius modi
whom the-Syracusans Theoractus call who there of-that sort
est ut eum pueri sectentur, ut omnes cum loqui
is that him boys follow that all when to-speak
coepit inrideant. Huius tamen insania, quae ridicula est
he-has-begun laugh-at(-him) His yet madness which ridiculous is
aliis, mihi tum molesta sane fuit; nam cum spumas
to-others to-me then troublesome truly was for when foam
ageret in ore, oculis arderet, voce maxima
he-was-producing in his-mouth with-his-eyes he-was-blazing with-voice the-loudest
vim me sibi adferre clamaret, copulati in ius
violence me on-himself to-bring he-was-shouting coupled into court
pervenimus.
we-came

149 Hic ego postulare coepi ut mihi tabulas obsignare ac
Here I to-demand began that for-me the-records to-seal and
deportare liceret; ille contra dicere, negare esse illud
to-carry-off it-be-allowed he against to-speak to-deny to-be that
senatus consultum in quo praetor appellatus esset, negare
a-senate's decree in which the-praetor appealed-to had-been to-deny
id mihi tradi oportere. Ego legem recitare, omnium
it to-me to-be-handed-over to-behoove I the-law to-read of-all
mihi tabularum et litterarum fieri potestatem; ille
to-me records and letters to-be-made the-power he
furiosus urgere nihil ad se nostras leges pertinere.
raving to-press nothing to himself our laws to-pertain
Praetor intellegens negare sibi placere, quod senatus
The-praetor discerning to-deny to-himself to-be-pleasing what a-senate's
consultum ratum esse non deberet, id me Romam deportare.
decree valid to-be not ought that me to-Rome to-carry
Quid multa? Nisi vehementius homini minatus essem,
Why many-things Unless more-vehemently the-man threatened I-had
nisi legis sanctionem poenamque recitassem, tabularum
unless of-the-law the-sanction and-penalty I-had-read of-the-records
mihi potestas facta non esset. Ille autem insanus,
to-me the-power made not would-have-been He moreover the-madman
qui pro isto vehementissime contra me declamasset,
who for that-man most-vehemently against me had-declaimed
postquam non impetravit, credo, ut in gratiam mecum
after not he-obtained(-it) I-believe that into favor with-me
rediret, libellum mihi dat in quo istius furta Syracusana
he-might-return a-little-book to-me gives in which that-man's thefts Syracusan
perscripta erant, quae ego antea iam ab aliis cognoram
written-out were which I before already from others had-learned
et acceperam.
and had-received

Laudent te iam sane Mamertini, quoniam ex 150
Let-them-praise you now by-all-means the-Mamertines since from
tota provincia soli sunt qui te salvum velint, ita
the-whole province alone they-are who you safe wish so
tamen laudent ut Heius, qui princeps legationis
yet let-them-praise that Heius who the-chief of-the-embassy
est, adsit, ita laudent ut ad ea quae rogati
is be-present so let-them-praise that to those-things which asked
erunt mihi parati sint respondere. Ac ne subito
they-shall-be to-me ready they-may-be to-answer And lest suddenly
a me opprimantur, haec sum rogaturus: navem
by me they-be-overwhelmed these-things I-am about-to-ask a-ship
populo Romano debeantne? fatebuntur. Praebuerintne
to-the-people Roman whether-they-owe they-will-admit(-it) Whether-they-supplied(-it)
praetore C. Verre? Negabunt. Aedificarintne navem
praetor Gaius Verres They-will-deny(-it) Whether-they-built a-ship
onerariam maximam publice, quam Verri dederunt?
cargo very-large publicly which to-Verres they-gave
negare non poterunt. Frumentum ab iis sumpseritne
to-deny not they-will-be-able Grain from them whether-took
C. Verres, quod populo Romano mitteret, sicuti
Gaius Verres which to-the-people Roman be-might-send as
superiores? negabunt. Quid militum aut nautarum
the-former(-praetors) they-will-deny(-it) What of-soldiers or of-sailors
per triennium dederint? Nullum datum dicent. Fuisse
through three-years they-gave None given they-will-say To-have-been
Messanam omnium istius furtorum ac praedarum
Messana of-all that-man's thefts and plunders
receptricem negare non poterunt; permulta multis
the-receiver to-deny not they-will-be-able very-many-things in-many
navibus illinc exportata, hanc navem denique maximam,
ships from-there exported this ship finally very-large

a Mamertinis datam, onustam cum isto profectam
by the-Mamertines given laden with that-man to-have-set-out
fatebuntur.
they-will-admit
151 Quam ob rem tibi habe sane istam laudationem
Which on-account-of thing for-yourself keep by-all-means that praise
Mamertinorum; Syracusanam quidem civitatem ut abs te
of-the-Mamertines the-Syracusan indeed state as by you
adfecta est ita in te esse animatam videmus, apud quos
treated was so toward you to-be disposed we-see among whom
etiam Verria illa flagitiosa sublata sunt. Etenim minime
even Verria those disgraceful abolished were For least
conveniebat ei deorum honores haberi qui simulacra
it-was-fitting for-him of-the-gods honors to-be-held who the-images
deorum abstulisset. Etiam hercule illud in Syracusanis
of-the-gods had-carried-off Also by-Hercules that in the-Syracusans
merito reprehenderetur, si, cum diem festum ludorum
deservedly would-be-censured if when the-day festal of-games
de fastis suis sustulissent celeberrimum et sanctissimum,
from calendar their they-had-removed most-crowded and most-sacred
quod eo ipso die Syracusae a Marcello captae esse
because on-that very day Syracuse by Marcellus captured to-have-been
dicuntur, idem diem festum Verris nomine agerent,
is-said the-same day festal in-Verres' name they-should-keep
cum iste a Syracusanis quae ille calamitosus dies
when that-man from the-Syracusans what that calamitous day
reliquerat ademisset. At videte hominis impudentiam
had-left had-taken-away But see of-the-man the-shamelessness
atque adrogantiam, iudices, qui non solum Verria haec
and arrogance judges who not only Verria these
turpia ac ridicula ex Heracli pecunia constituerit, verum
base and ridiculous from Heraclius' money established but

etiam Marcellia tolli imperarit, ut ei sacra
even the-Marcellia to-be-abolished ordered so-that to-him rites
facerent quotannis cuius opera omnium annorum
they-should-perform yearly by-whose work of-all years
sacra deosque patrios amiserant, eius autem familiae dies
the-rites and-gods paternal they-had-lost of-that moreover family the-days
festos tollerent per quam ceteros quoque festos dies
festal they-should-abolish through which the-other also festal days
recuperarant.
they-had-recovered

ACTIO SECUNDA, LIBER V

I · THE DEFENSE OF A GOOD COMMANDER

Hortensius will plead that Verres saved Sicily from the slave war, as Antonius once saved Aquilius by baring his scars. Cicero replies that no slave war reached Sicily, whose own laws kept slaves unarmed; and when slaves of Leonidas were condemned for conspiracy, Verres released them from the stake for a price.

Nemini video dubium esse, iudices, quin apertissime 1
To-no-one I-see doubtful to-be judges that most-openly
C. Verres in Sicilia sacra profanaque omnia et privatim
Gaius Verres in Sicily sacred and-profane all-things both privately
et publice spoliarit, versatusque sit sine ulla non modo
and publicly despoiled and-engaged has without any not only
religione verum etiam dissimulatione in omni genere furandi
religion but even concealment in every kind of-stealing
atque praedandi. Sed quaedam mihi magnifica et praeclara
and plundering But a-certain to-me magnificent and splendid
eius defensio ostenditur; cui quem ad modum resistam
his defense is-shown to-which what in manner I-may-resist
multo mihi ante est, iudices, providendum. Ita enim
much by-me beforehand is judges to-be-provided So for
causa constituitur, provinciam Siciliam virtute istius et
the-case is-established the-province Sicily by-the-virtue of-that-man and
vigilantia singulari dubiis formidolosisque temporibus a
vigilance singular in-doubtful and-fearful times from
fugitivis atque a belli periculis tutam esse servatam.
runaway-slaves and from of-war the-dangers safe to-have-been kept
Quid agam, iudices? Quo accusationis meae rationem 2
What shall-I-do judges Whither of-accusation my the-reasoning
conferam? quo me vertam? ad omnis enim meos impetus
shall-I-bring whither myself shall-I-turn to all for my attacks

quasi murus quidam boni nomen imperatoris opponitur.
as-if a-wall a-certain of-a-good the-name commander is-set-against
Novi locum; video ubi se iactaturus sit Hortensius. Belli
I-know the-place I-see where himself about-to-flaunt may-be Hortensius Of-war
pericula, tempora rei publicae, imperatorum penuriam
the-dangers the-times of-the-thing public of-commanders the-scarcity
commemorabit; tum deprecabitur a vobis, tum etiam pro
he-will-recall then he-will-plead with you then even by
suo iure contendet ne patiamini talem imperatorem
his-own right he-will-contend that-not you-should-allow such a-commander
populo Romano Siculorum testimoniis eripi, ne
from-the-people Roman by-the-Sicilians' testimonies to-be-snatched that-not
obteri laudem imperatoriam criminibus avaritiae velitis.
to-be-crushed praise commander's by-charges of-avarice you-should-wish
3 Non possum dissimulare, iudices; timeo ne C. Verres propter
Not I-can conceal(-it) judges I-fear lest Gaius Verres because-of
hanc eximiam virtutem in re militari omnia quae fecit
this exceptional virtue in the-thing military all-things which he-has-done
impune fecerit. Venit enim mihi in mentem in iudicio
with-impunity he-may-have-done Comes for to-me into mind in the-trial
M'. Aquili quantum auctoritatis, quantum momenti oratio
of-Manius Aquilius how-much of-authority how-much of-weight the-speech
M. Antoni habuisse existimata sit; qui, ut erat in dicendo
of-Marcus Antonius to-have-had thought was who as he-was in speaking
non solum sapiens sed etiam fortis, causa prope perorata ipse
not only wise but also brave the-case almost concluded himself
arripuit M'. Aquilium constituitque in conspectu omnium
seized Manius Aquilius and-set(-him) in the-sight of-all
tunicamque eius a pectore abscidit, ut cicatrices populus
and-the-tunic his from the-breast cut-away that the-scars the-people
Romanus iudicesque aspicerent adverso corpore exceptas;
Roman and-the-judges might-see on-the-front body received

simul et de illo vulnere quod ille in capite ab
at-the-same-time also about that wound which he in the-head from
hostium duce acceperat multa dixit, eoque adduxit eos
of-the-enemy the-leader had-received many-things he-said and-to-this brought those
qui erant iudicaturi vehementer ut vererentur ne, quem virum
who were about-to-judge vehemently that they-feared lest whom man
fortuna ex hostium telis eripuisset, cum sibi ipse
fortune from of-the-enemy the-weapons had-snatched when himself he-himself
non pepercisset, hic non ad populi Romani laudem sed
not had-spared this-man not for of-the-people Roman the-praise but
ad iudicum crudelitatem videretur esse servatus.
for of-the-judges the-cruelty might-seem to-have-been preserved
Eadem nunc ab illis defensionis ratio viaque temptatur, idem 4
The-same now by them of-defense the-method and-way is-tried the-same
quaeritur. Sit fur, sit sacrilegus, sit flagitiorum
is-sought Let-him-be a-thief let-him-be sacrilegious let-him-be of-outrages
omnium vitiorumque princeps; at est bonus imperator, at
all and-vices the-chief but he-is a-good commander but
felix et ad dubia rei publicae tempora reservandus. Non
fortunate and for doubtful of-the-thing public times to-be-reserved Not
agam summo iure tecum, non dicam id quod debeam
I-shall-deal by-the-strictest right with-you not I-shall-say that which I-ought
forsitan obtinere, cum iudicium certa lege sit, — non quid
perhaps to-maintain since the-trial on-a-fixed law is not what
in re militari fortiter feceris, sed quem ad modum manus
in the-thing military bravely you-did but what in manner your-hands
ab alienis pecuniis abstinueris abs te doceri oportere;
from others' moneys you-held-off from you to-be-shown to-behoove
non, inquam, sic agam, sed ita quaeram, quem ad modum
not I-say so I-shall-deal but so I-shall-ask as in manner
te velle intellego, quae tua opera et quanta fuerit in bello.
you to-wish I-understand what your work and how-great has-been in war

5 Quid dicis? an bello fugitivorum Siciliam virtute tua
What do-you-say or in-the-war of-the-runaways Sicily by-virtue your
liberatam? Magna laus et honesta oratio; sed tamen quo
was-freed Great praise and honorable speech but yet in-what
bello? Nos enim, post illud bellum quod M'. Aquilius
war We for after that war which Manius Aquilius
confecit, sic accepimus, nullum in Sicilia fugitivorum bellum
finished so have-received no in Sicily of-runaways war
fuisse. 'At in Italia fuit.' Fateor, et magnum quidem ac
to-have-been But in Italy there-was I-admit(-it) and great indeed and
vehemens. Num igitur ex eo bello partem aliquam laudis
violent Surely-not then from that war part some of-praise
appetere conaris? num tibi illius victoriae gloriam cum
to-seek do-you-try surely-not for-you of-that victory the-glory with
M. Crasso aut Cn. Pompeio communicatam putas? Non
Marcus Crassus or Gnaeus Pompey shared do-you-think Not
arbitror hoc etiam tuae deesse impudentiae, ut quicquam
I-think this even to-your to-be-lacking shamelessness that anything
eius modi dicere audeas. Obstitisti videlicet ne
of-that sort to-say you-should-dare You-stood-in-the-way of-course lest
ex Italia transire in Siciliam fugitivorum copiae possent.
from Italy to-cross into Sicily of-the-runaways the-forces might-be-able
Ubi, quando, qua ex parte? Cum aut ratibus aut navibus
Where when what from side When either by-rafts or by-ships
conarentur accedere? Nos enim nihil umquam prorsus
they-tried to-approach We for nothing ever at-all
audivimus, sed illud audivimus, M. Crassi, fortissimi viri,
have-heard but this we-have-heard by-Marcus Crassus' a-most-brave man
virtute consilioque factum ne ratibus coniunctis freto
virtue and-counsel done that-not with-rafts joined by-the-strait
fugitivi ad Messanam transire possent, a quo illi conatu
the-runaways to Messana to-cross might-be-able from which they attempt

non tanto opere prohibendi fuissent, si ulla in Sicilia
not so much to-be-kept-off would-have-been if any in Sicily
praesidia ad illorum adventum opposita putarentur.
garrisons against their arrival set-up were-thought
At cum esset in Italia bellum tam prope a Sicilia, 6
But although there-was in Italy a-war so near to Sicily
tamen in Sicilia non fuit. Quid mirum? ne cum in
yet in Sicily not there-was What wonder not when in
Sicilia quidem fuit eodem intervallo, pars eius belli in
Sicily even it-was by-the-same interval part of-that war into
Italiam ulla pervasit. Etenim propinquitas locorum ad
Italy any spread For the-nearness of-the-places toward
utram partem hoc loco profertur? utrum aditum facilem
which side this in-place is-brought-forward whether approach easy
hostibus an contagionem imitandi belli periculosam fuisse?
for-the-enemy or the-contagion of-imitating war dangerous to-have-been
Aditus omnis hominibus sine ulla facultate navium non
Approach all for-men without any supply of-ships not
modo disiunctus sed etiam clausus est, ut illis quibus
only separated but even closed is so-that for-them to-whom
Siciliam propinquam fuisse dicis facilius fuerit ad
Sicily near to-have-been you-say easier it-would-have-been to
Oceanum pervenire quam ad Peloridem accedere.
the-Ocean to-come than to Pelorus to-approach
Contagio autem ista servilis belli cur abs te potius quam ab 7
The-contagion moreover that of-the-slave war why by you rather than by
iis omnibus qui ceteras provincias obtinuerunt praedicatur? An
those all who the-other provinces held is-proclaimed Or
quod in Sicilia iam antea bella fugitivorum fuerunt? at ea ipsa
because in Sicily already before wars of-runaways there-were but that very
causa est cur ista provincia minimo in periculo sit et fuerit.
the-reason is why that province in-the-least in danger is and has-been

Nam posteaquam illinc M'. Aquilius decessit, omnium
For after from-there Manius Aquilius departed of-all
instituta atque edicta praetorum fuerunt eius modi ut ne quis
the-institutions and edicts of-the-praetors were of-that sort that not any
cum telo servus esset. Vetus est quod dicam, et propter
with a-weapon slave should-be Old is what I-shall-say and because-of
severitatem exempli nemini fortasse vestrum inauditum,
the-severity of-the-example to-no-one perhaps of-you unheard
L. Domitium praetorem in Sicilia, cum aper ingens ad eum
Lucius Domitius as-praetor in Sicily when a-boar huge to him
adlatus esset, admiratum requisisse quis eum percussisset;
brought had-been having-admired to-have-asked who it had-struck
cum audisset pastorem cuiusdam fuisse, eum vocari
when he-had-heard a-shepherd of-a-certain-man to-have-been(-it) him to-be-called
ad se iussisse; illum cupide ad praetorem quasi ad laudem
to himself to-have-ordered him eagerly to the-praetor as-if to praise
atque ad praemium accucurrisse; quaesisse Domitium qui
and to reward to-have-run-up to-have-asked Domitius how
tantam bestiam percussisset; illum respondisse, venabulo;
such-a beast he-had-struck he to-have-answered with-a-hunting-spear
statim deinde iussu praetoris in crucem esse sublatum.
at-once then by-order of-the-praetor onto a-cross to-have-been raised
Durum hoc fortasse videatur, neque ego ullam in partem
Harsh this perhaps may-seem nor I on-any in side
disputo: tantum intellego, maluisse Domitium crudelem in
argue only I-understand to-have-preferred Domitius cruel in
animadvertendo quam in praetermittendo dissolutum videri.
punishing than in overlooking lax to-seem
8 Ergo his institutis provinciae iam tum, cum bello
Therefore by-these institutions of-the-province already then when with-the-war
sociorum tota Italia arderet, homo non acerrimus nec
of-the-allies whole Italy was-blazing a-man not most-energetic nor

fortissimus, C. Norbanus, in summo otio fuit: perfacile enim
most-brave Gaius Norbanus in the-utmost leisure was very-easily for
sese Sicilia iam tuebatur, ut ne quod ex ipsa bellum
itself Sicily already was-protecting so-that not any from itself war
posset exsistere. Etenim cum nihil tam coniunctum sit
could arise For since nothing so joined is
quam negotiatores nostri cum Siculis usu, re, ratione,
as traders our with the-Sicilians by-use by-business by-reckoning
concordia, et cum ipsi Siculi res suas ita constitutas
by-concord and since themselves the-Sicilians affairs their so established
habeant ut iis pacem expediat esse, imperium autem populi
have that to-them peace is-expedient to-be the-rule moreover of-the-people
Romani sic diligant ut id imminui aut commutari minime
Roman so they-love that it to-be-diminished or to-be-changed least
velint, cumque haec a servorum bello pericula et praetorum
they-wish and-since these from of-the-slaves war dangers both by-the-praetors'
institutis et dominorum disciplina provisa sint, nullum
institutions and by-the-masters' discipline provided-against are no
est malum domesticum quod ex ipsa provincia nasci possit.
is evil domestic which from itself the-province to-be-born can
Quid igitur? Nulline motus in Sicilia servorum Verre 9
What then No movements in Sicily of-slaves Verres
praetore, nullaene consensiones factae esse dicuntur? Nihil
praetor no conspiracies made to-have-been are-said Nothing
sane quod ad senatum populumque Romanum pervenerit,
truly which to the-senate and-people Roman has-come
nihil quod iste publice Romam scripserit; et tamen
nothing which that-man publicly to-Rome has-written and yet
coeptum esse in Sicilia moveri aliquot locis servitium
begun to-have-been in Sicily to-be-stirred in-several places the-slave-body
suspicor. Id adeo non tam ex re quam ex istius
I-suspect That indeed not so-much from the-thing as from that-man's

factis decretisque cognosco. Ac videte quam non inimico
deeds and-decrees I-learn And see how not with-hostile
animo sim acturus: ego ipse haec quae ille quaerit, quae
mind I-am about-to-deal I myself these-things which he seeks which
adhuc numquam audistis, commemorabo et proferam.
so-far never you-have-heard I-shall-recount and I-shall-bring-forward
In Triocalino, quem locum fugitivi iam ante tenuerunt,
In the-Triocaline(-district) which place the-runaways already before held
Leonidae cuiusdam Siculi familia in suspicionem est
of-Leonidas a-certain Sicilian the-slave-household into suspicion was
vocata coniurationis. Res delata ad istum. Statim, ut par
called of-conspiracy The-thing reported to that-man At-once as fitting
fuit, iussu eius homines qui fuerant nominati comprehensi
it-was by-order his the-men who had-been named seized
sunt adductique Lilybaeum; domino denuntiatum est, causa
were and-brought to-Lilybaeum to-the-master notified was the-case
dicta, damnati. Quid deinde? Quid censetis? furtum fortasse
pleaded condemned What then What do-you-think a-theft perhaps
aut praedam exspectatis aliquam. Nolite usque quaque idem
or booty you-expect some Do-not always everywhere the-same
quaerere. In metu belli furandi locus qui potest esse? Etiam si
seek In fear of-war of-stealing place what can be Even if
qua fuit in hac re occasio praetermissa est. Tum potuit
any there-was in this thing an-occasion passed-over it-was Then he-could
a Leonida nummorum aliquid auferre, cum denuntiavit ut
from Leonidas of-coins something carry-off when he-gave-notice that
adesset; fuit nundinatio aliqua, et isti non nova,
he-should-be-present there-was a-bargaining some and to-that-man not new
ne causam dicerent; etiam alter locus, ut absolverentur:
that-not the-case they-should-plead even another place that they-should-be-acquitted
damnatis quidem servis quae praedandi potest esse ratio?
condemned indeed the-slaves what of-plundering can be method

produci ad supplicium necesse est. Testes enim sunt qui in
to-be-led-out to punishment necessary it-is Witnesses for are who on
consilio fuerunt, testes publicae tabulae, testis splendidissima
the-bench were witnesses the-public records witness the-most-splendid
civitas Lilybitana, testis honestissimus maximusque conventus
state Lilybaean witness the-most-honorable and-largest community
civium Romanorum: fieri nihil potest, producendi sunt.
of-citizens Roman to-be-done nothing can to-be-led-out they-are
Itaque producuntur et ad palum alligantur.
And-so they-are-led-out and to the-stake are-bound
Etiam nunc mihi exspectare videmini, iudices, quid deinde 11
Even now to-me to-wait you-seem judges what then
factum sit, quod iste nihil umquam fecit sine aliquo
done was because that-man nothing ever did without some
quaestu atque praeda. Quid in eius modi re fieri
gain and booty What in of-that sort thing to-be-done
potuit? Quod commodum est, exspectate facinus quam vultis
could What convenient is expect a-deed as you-wish
improbum; vincam tamen exspectationem omnium. Homines
wicked I-shall-surpass yet the-expectation of-all The-men
sceleris coniurationisque damnati, ad supplicium traditi, ad
of-crime and-of-conspiracy condemned to punishment handed-over to
palum alligati, repente multis milibus hominum inspectantibus
the-stake bound suddenly many thousands of-men looking-on
soluti sunt et Triocalino illi domino redditi. Quid hoc
released were and to-the-Triocaline that master returned What in-this
loco potes dicere, homo amentissime, nisi id quod ego
place can-you say man most-mad except that which I
non quaero, quod denique in re tam nefaria, tametsi
not ask what finally in a-thing so wicked although
dubitari non potest, tamen ne si dubitetur quidem quaeri
to-be-doubted not it-can yet not if it-were-doubted even to-be-asked

oporteat, quid aut quantum aut quo modo acceperis?
it-would-behoove what or how-much or in-what manner you-received
Remitto tibi hoc totum atque ista te cura libero; neque
I-remit to-you this whole and from-that you care I-free nor
enim metuo ne hoc cuiquam persuadeatur, ut, ad quod facinus
for I-fear lest this to-anyone be-proved that to which deed
nemo praeter te ulla pecunia adduci potuerit, id tu gratis
no-one except you by-any money to-be-led could that you for-nothing
suscipere conatus sis. Verum de ista furandi praedandique
to-undertake tried you-have But about that of-stealing and-plundering
ratione nihil dico, de hac imperatoria iam tua laude disputo.
method nothing I-say about this commander's now your praise I-argue
12 Quid ais, bone custos defensorque provinciae? Tu quos
What do-you-say good guardian and-defender of-the-province You whom
servos arma capere et bellum facere in Sicilia voluisse
slaves arms to-take and war to-make in Sicily to-have-wished
cognoras et de consili sententia iudicaras, hos ad
had-learned and on of-the-council the-opinion had-judged these-men to
supplicium iam more maiorum traditos ex media
punishment already in-the-custom of-the-ancestors handed-over from the-middle-of
morte eripere ac liberare ausus es, ut, quam damnatis
death to-snatch and to-free dared have-you so-that which for-condemned
crucem servis fixeras, hanc indemnatis videlicet civibus
the-cross slaves you-had-fixed this for-uncondemned of-course citizens
Romanis reservares? Perditae civitates desperatis iam omnibus
Roman you-might-reserve Ruined states hopeless now all
rebus hos solent exitus exitialis habere, ut damnati in
things these are-accustomed outcomes deadly to-have that the-condemned to
integrum restituantur, vincti solvantur, exsules reducantur,
integrity are-restored the-bound are-loosed exiles are-brought-back
res iudicatae rescindantur. Quae cum accidunt, nemo est quin
things judged are-rescinded Which when they-happen no-one is but

intellegat ruere illam rem publicam haec ubi eveniant;
understands to-be-falling that thing public these-things where they-happen
nemo est qui ullam spem salutis reliquam esse arbitretur.
no-one is who any hope of-safety remaining to-be thinks
Atque haec sicubi facta sunt ita facta sunt ut 13
And these-things wherever done they-have-been so done they-have-been that
homines populares aut nobiles supplicio aut exsilio levarentur,
men popular or noble from-punishment or exile were-relieved
at non ab iis ipsis qui iudicassent, at non statim, at non eorum
but not by those very who had-judged but not at-once but not of-those
facinorum damnati quae ad vitam et ad fortunas omnium
deeds condemned which to the-life and to the-fortunes of-all
pertinerent. Hoc vero novum et eius modi est ut magis
pertained This however new and of-that sort is that more
propter reum quam propter rem ipsam credibile videatur,
because-of the-defendant than because-of the-thing itself credible it-may-seem
ut homines servos, ut ipse qui iudicarat, ut statim e
that men slaves that he-himself who had-judged that at-once from
medio supplicio dimiserit, ut eius facinoris damnatos servos
the-midst-of punishment he-released that of-that deed condemned slaves
quod ad omnium liberorum caput et sanguinem pertineret.
which to of-all free-men the-life and blood pertained

Verres used the fear of a slave war to extort masters: Aristodamus, Leo, Eumenides, and Matrinius paid him. Apollonius of Panhormus was arrested on a charge about a slave he did not own, kept in prison a year and a half without a hearing, and then released, plainly for money.

14 O praeclarum imperatorem nec iam cum M'. Aquilio,
O splendid commander nor now with Manius Aquilius
fortissimo viro, sed vero cum Paulis, Scipionibus, Mariis
a-most-brave man but indeed with the-Paulli the-Scipios the-Marii
conferendum! Tantumne vidisse in metu periculoque
to-be-compared So-much to-have-seen in fear and-danger
provinciae! Cum servitiorum animos in Sicilia suspensos
of-the-province When of-the-slaves the-minds in Sicily in-suspense
propter bellum Italiae fugitivorum videret, ne quis se
because-of the-war of-Italy of-the-runaways he-saw lest anyone himself
commovere auderet, quantum terroris iniecit! Comprendi
to-stir should-dare how-much terror he-struck-in To-be-seized
iussit; quis non pertimescat? causam dicere dominos;
he-ordered(-them) who not would-be-terrified the-case to-plead the-masters
quid servo tam formidolosum? FECISSE VIDERI
what to-a-slave so frightening TO-HAVE-DONE(-IT) THEY-SEEM
pronuntiat; exortam videtur flammam paucorum dolore ac
he-pronounces the-arisen he-seems flame of-a-few by-the-pain and
morte restinxisse. Quid deinde sequitur? Verbera atque ignes
death to-have-quenched What then follows Lashes and fires
et illa extrema ad supplicium damnatorum, metum ceterorum,
and those extreme for the-punishment of-the-condemned the-fear of-the-rest
cruciatus et crux. Hisce omnibus suppliciis sunt liberati.
tortures and the-cross From-these all punishments they-were freed

Quis dubitet quin servorum animos summa formidine
Who would-doubt that of-the-slaves the-minds with-the-utmost dread
oppresserit, cum viderent ea facilitate praetorem ut ab
he-crushed when they-saw with-such easiness the-praetor that from
eo servorum sceleris coniurationisque damnatorum vita vel
him of-slaves for-crime and-conspiracy condemned the-life even
ipso carnifice internuntio redimeretur?
with-the-very executioner as-go-between could-be-ransomed
Quid? Hoc in Apolloniensi Aristodamo, quid? in Leonte 15
What This in the-Apollonian Aristodamus what in Leo
Imacharensi non idem fecisti? Quid? Iste motus servitiorum
of-Imachara not the-same did-you-do What That disturbance of-slaves
bellique subita suspicio utrum tibi tandem diligentiam
and-of-war sudden suspicion whether to-you pray diligence
custodiendae provinciae an novam rationem improbissimi
of-guarding the-province or a-new method of-most-wicked
quaestus attulit? Halicyensis Eumenidae, nobilis hominis
gain brought Of-the-Halicyan Eumenides a-noble man
et honesti, magnae pecuniae vilicus cum impulsu tuo
and honorable of-great money the-steward when at-the-instigation your
insimulatus esset, HS lx a domino accepisti,
accused he-had-been sesterces sixty-thousand from the-master you-received
quod nuper ipse iuratus docuit quem ad modum gestum
as lately himself on-oath showed what in manner done
esset. Ab equite Romano C. Matrinio absente, cum is
it-had-been From a-knight Roman Gaius Matrinius absent when he
esset Romae, quod eius vilicos pastoresque tibi in suspicionem
was at-Rome because his stewards and-shepherds to-you into suspicion
venisse dixeras, HS dc abstulisti. Dixit hoc
to-have-come you-had-said sesterces six-hundred-thousand you-carried-off Said this
L. Flavius, qui tibi eam pecuniam numeravit, procurator
Lucius Flavius who to-you that money counted-out the-agent

C. Matrini, dixit ipse Matrinius, dicit vir clarissimus,
of-Gaius Matrinius said(-it) himself Matrinius says(-it) a-man most-illustrious
Cn. Lentulus censor, qui Matrini honoris causa recenti
Gnaeus Lentulus the-censor who of-Matrinius of-honor for-the-sake recent
negotio ad te litteras misit mittendasque curavit.
the-business to you a-letter sent and-to-be-sent caused
16 Quid? de Apollonio, Diocli filio, Panhormitano, cui
What about Apollonius of-Diocles the-son of-Panhormus to-whom
Gemino cognomen est, praeteriri potest? Ecquid hoc
Geminus surname is to-be-passed-over can-it Anything than-this
tota Sicilia clarius, ecquid indignius, ecquid manifestius
in-whole Sicily more-notorious anything more-unworthy anything more-manifest
proferri potest? Quem, ut Panhormum venit, ad
to-be-brought-forward can Whom as-soon-as to-Panhormus he-came to
se vocari et de tribunali citari iussit concursu
himself to-be-called and from the-tribunal to-be-summoned he-ordered with-a-concourse
magno frequentiaque conventus. Homines statim loqui:
great and-crowd of-the-community Men at-once to-say
'mirabar quod Apollonius, homo pecuniosus, tam diu ab
I-was-wondering that Apollonius a-man moneyed so long by
isto maneret integer; excogitavit nescio quid, nescio quid
that-man remained untouched he-has-devised I-know-not what I-know-not what
attulit; profecto homo dives repente a Verre non sine causa
has-brought surely a-man rich suddenly by Verres not without cause
citatur.' Exspectatio summa omnium quidnam id esset,
is-summoned The-expectation the-utmost of-all what-indeed that might-be
cum exanimatus subito ipse accurrit cum adulescente filio;
when breathless suddenly he-himself runs-up with his-young son
nam pater grandis natu iam diu lecto tenebatur.
for his-father old in-birth now long by-bed was-held

Nominat iste servum, quem magistrum pecoris esse diceret; 17
Names that-man a-slave whom master of-the-herd to-be he-said
eum dicit coniurasse et familias concitasse, — is
him he-says to-have-conspired and the-slave-households to-have-stirred-up that
omnino servus in familia non erat, — eum statim exhiberi
at-all slave in the-household not was him at-once to-be-produced
iubet. Apollonius adfirmare se omnino nomine illo servum
he-orders Apollonius to-affirm himself at-all by-name that slave
habere neminem: iste hominem abripi a tribunali et in
to-have none that-man the-man to-be-dragged from the-tribunal and into
carcerem conici iubet. Clamare ille, cum raperetur, nihil
prison to-be-thrown orders To-shout he when he-was-being-dragged nothing
se miserum fecisse, nihil commisisse, pecuniam sibi
himself wretched to-have-done nothing to-have-committed money to-himself
esse in nominibus, numeratam in praesentia non habere. Haec
to-be in debts paid-out in the-present not to-have(-it) This
cum maxime summa hominum frequentia testificaretur,
when most with-the-greatest of-men crowd he-was-testifying
ut quivis intellegere posset eum, quod pecuniam non dedisset,
so-that anyone to-understand could him because money not he-had-given
idcirco illa tam acerba iniuria adfici — cum maxime,
on-that-account with-that so bitter wrong to-be-afflicted when most
ut dico, hoc de pecunia clamaret, in vincla coniectus est.
as I-say this about money he-was-shouting into chains thrown he-was
Videte constantiam praetoris, et eius praetoris qui in his 18
See the-consistency of-the-praetor and of-that praetor who in these
rebus non ita defendatur ut mediocris praetor, sed ita laudetur
things not so is-defended as a-moderate praetor but so is-praised
ut optimus imperator. Cum servorum bellum metueretur,
as the-best commander When of-slaves a-war was-feared
quo supplicio dominos indemnatos adficiebat, hoc servos
with-what punishment masters uncondemned he-was-afflicting with-this slaves

damnatos liberabat: Apollonium, hominem locupletissimum,
condemned he-was-freeing Apollonius a-man most-wealthy
qui, si fugitivi bellum in Sicilia facerent, amplissimas
who if the-runaways war in Sicily should-make most-ample
fortunas amitteret, belli fugitivorum nomine indicta causa
fortunes would-lose of-the-war of-the-runaways in-the-name unheard the-case
in vincla coniecit: servos, quos ipse de consili sententia
into chains he-threw the-slaves whom himself on of-the-council the-opinion
belli faciendi causa consensisse iudicavit, eos sine
of-war to-be-made for-the-sake to-have-conspired had-judged them without
consili sententia sua sponte omni supplicio liberavit.
of-the-council the-opinion of-his-own accord from-all punishment he-freed
19 Quid? si aliquid ab Apollonio commissum est quam ob
What if something by Apollonius committed was which on-account-of
rem in eum iure animadverteretur, tamenne hanc rem sic
thing upon him rightly it-should-be-punished yet this thing so
agemus ut crimini aut invidiae reo putemus esse
shall-we-treat that for-a-charge or for-odium to-the-defendant we-may-think it-to-be
oportere si quo de homine severius iudicaverit? Non agam
to-behoove if any about man more-severely he-has-judged Not I-shall-deal
tam acerbe, non utar ista accusatoria consuetudine, si quid
so harshly not I-shall-use that accuser's habit if anything
est factum clementer, ut dissolute factum criminer, si
has-been done mercifully as laxly done I-may-charge(-it) if
quid vindicatum est severe, ut ex eo crudelitatis invidiam
anything punished was severely that from it of-cruelty odium
colligam. Non agam ista ratione; tua sequar iudicia, tuam
I-may-gather Not I-shall-deal in-that way your I-shall-follow judgments your
defendam auctoritatem, quoad tu voles; simul ac tute
I-shall-defend authority as-long-as you shall-wish as-soon as you-yourself
coeperis tua iudicia rescindere, mihi suscensere desinito;
shall-have-begun your judgments to-rescind with-me to-be-angry cease

meo iure enim contendam eum qui suo iudicio damnatus
by-my right for I-shall-contend him who by-his-own judgment condemned
sit iuratorum iudicum sententiis damnari oportere.
is by-sworn judges' votes to-be-condemned to-behoove
Non defendam Apolloni causam, amici atque hospitis mei, 20
Not I-shall-defend Apollonius' cause of-friend and host my
ne tuum iudicium videar rescindere; nihil de hominis
lest your judgment I-may-seem to-rescind nothing about the-man's
frugalitate, virtute, diligentia dicam; praetermittam illud etiam
frugality virtue diligence I-shall-say I-shall-pass-over that also
de quo ante dixi, fortunas eius ita constitutas fuisse familia,
about which before I-spoke the-fortunes his so established to-have-been in-slaves
pecore, villis, pecuniis creditis ut nemini minus expediret
in-cattle in-farms in-moneys lent that to-no-one less it-was-expedient
ullum in Sicilia tumultum aut bellum commoveri; non dicam
any in Sicily disturbance or war to-be-stirred not I-shall-say
ne illud quidem, si maxime in culpa fuerit Apollonius,
not that even if most in fault was Apollonius
tamen in hominem honestissimae civitatis honestissimum
yet upon a-man of-a-most-honorable state most-honorable
tam graviter animadverti causa indicta non oportuisse.
so severely to-be-punished the-case unheard not to-have-been-proper
Nullam in te invidiam ne ex illis quidem rebus concitabo, 21
No against you odium not from those even things I-shall-stir-up
cum esset talis vir in carcere, in tenebris, in squalore,
when was such a-man in prison in darkness in squalor
in sordibus, tyrannicis interdictis tuis patri exacta
in filth by-tyrannical prohibitions your to-the-father of-advanced
aetate et adulescenti filio adeundi ad illum miserum
age and to-the-young son of-approaching to that wretched-man
potestatem numquam esse factam. Etiam illud praeteribo,
the-power never to-have-been made Also that I-shall-pass-over

quotienscumque Panhormum veneris illo anno et sex
as-often-as to-Panhormus you-came in-that year and six
mensibus — nam tam diu fuit Apollonius in carcere —
months for so long was Apollonius in prison
totiens te senatum Panhormitanum adisse supplicem,
so-often you the-senate Panhormitan to-have-approached as-suppliant
cum magistratibus sacerdotibusque publicis, orantem atque
with the-magistrates and-priests public praying and
obsecrantem ut aliquando ille miser atque innocens calamitate
beseeching that at-last he wretched and innocent from-calamity
illa liberaretur. Relinquo haec omnia; quae si velim persequi,
that be-freed I-leave these all which if I-should-wish to-pursue
facile ostendam tua crudelitate in alios omnis tibi
easily I-would-show by-your cruelty toward others all for-you
aditus misericordiae iudicum iam pridem esse praeclusos.
approaches of-pity of-the-judges now long to-have-been shut
22 Omnia tibi ista concedam et remittam; provideo enim
All to-you those-things I-shall-grant and remit I-foresee for
quid sit defensurus Hortensius; fatebitur apud istum
what will-be about-to-defend Hortensius he-will-admit with that-man
neque senectutem patris neque adulescentiam fili neque
neither the-old-age of-the-father nor the-youth of-the-son nor
lacrimas utriusque plus valuisse quam utilitatem salutemque
the-tears of-each more to-have-availed than the-advantage and-safety
provinciae; dicet rem publicam administrari sine metu
of-the-province he-will-say the-thing public to-be-administered without fear
ac severitate non posse; quaeret quam ob rem
and severity not to-be-able he-will-ask which on-account-of thing
fasces praetoribus praeferantur, cur secures datae, cur carcer
the-fasces before-the-praetors are-carried why axes given why a-prison
aedificatus, cur tot supplicia sint in improbos more
built why so-many punishments are against the-wicked by-the-custom

maiorum constituta. Quae cum omnia graviter severeque
of-the-ancestors established Which when all weightily and-severely
dixerit, quaeram cur hunc eundem Apollonium Verres
he-shall-have-said I-shall-ask why this same Apollonius Verres
idem repente nulla re nova adlata, nulla defensione, sine
the-same suddenly no thing new brought no defense without
causa de carcere emitti iusserit; tantumque in hoc crimine
cause from prison to-be-released ordered and-so-much in this charge
suspicionis esse adfirmabo ut iam ipsis iudicibus sine mea
of-suspicion to-be I-shall-affirm that now themselves to-the-judges without my
argumentatione coniecturam facere permittam quod hoc genus
argumentation a-conjecture to-make I-shall-allow how this kind
praedandi, quam improbum, quam indignum, quamque ad
of-plundering how wicked how unworthy and-how for
magnitudinem quaestus immensum infinitumque esse videatur.
the-greatness of-gain immense and-infinite to-be may-seem
Nam quae iste in Apollonio fecit, ea primum 23
For what that-man to Apollonius did those-things first
breviter cognoscite quot et quanta sint, deinde haec
briefly learn how-many and how-great they-are then these-things
expendite atque aestimate pecunia: reperietis idcirco haec
weigh and value in-money you-will-find for-this these-things
in uno homine pecunioso tot constituta ut ceteris
in one man moneyed so-many-things set-up that to-the-rest
formidines similium incommodorum atque exempla periculorum
the-terrors of-like troubles and examples of-dangers
proponeret. Primum insimulatio est repentina capitalis atque
he-might-set-forth First the-accusation is sudden of-a-capital and
invidiosi criminis, — statuite quanti hoc putetis et quam
odious charge decide at-how-much this you-may-think and how
multos redemisse; deinde crimen sine accusatore, sententia
many to-have-bought-off then a-charge without accuser a-sentence

sine consilio, damnatio sine defensione, — aestimate
without council a-condemnation without defense value
harum omnium rerum pretia et cogitate in his iniquitatibus
of-these all things the-prices and consider in these unfairnesses
unum haesisse Apollonium, ceteros profecto multos ex
one-man to-have-stuck Apollonius others surely many from
his incommodis pecunia se liberasse; postremo tenebrae,
these troubles with-money themselves to-have-freed finally darkness
vincla, carcer, inclusum supplicium atque a conspectu
chains prison shut-in punishment and from the-sight
parentium ac liberum, denique a libero spiritu atque a
of-parents and of-children finally from free breath and from
communi luce seclusum, — haec vero, quae vel vita
the-common light secluded these-things indeed which even by-life
redimi recte possunt, aestimare pecunia non queo.
to-be-ransomed rightly can to-value in-money not I-can

24 Haec omnia sero redemit Apollonius iam maerore ac
These-things all late ransomed Apollonius already by-grief and
miseriis perditus, sed tamen ceteros docuit ante istius
miseries ruined but yet the-others he-taught beforehand that-man's
avaritiae scelerique occurrere; nisi vero existimatis hominem
avarice and-crime to-meet unless indeed you-think a-man
pecuniosissimum sine causa quaestus electum ad tam
most-moneyed without reason of-gain chosen for so
incredibile crimen aut sine eadem causa repente e carcere
incredible a-charge or without the-same reason suddenly from prison
emissum, aut hoc praedandi genus ab isto in illo uno
released or this of-plundering kind by that-man on that one
adhibitum ac temptatum, et non per illum omnibus
applied and tried and not through him to-all
pecuniosissimis Siculis metum propositum et iniectum.
most-moneyed Sicilians fear set-forth and struck-in

Verres spent winters at Syracuse in feasting, and in spring traveled in an eight-man litter on rose cushions, selling judgments in his bedroom. His feasts ended like a battle. In summer he camped in tents on the shore with women, among them Tertia. Cicero sets his own quaestorship and aedileship against a praetorship run by Chelidon, and tells how Verres, leaving the province, in a Greek cloak with Tertia beside him, refused the Valentians' plea to lead against the runaways near Tempsa.

Cupio mihi ab illo, iudices, subici, quoniam de militari 25
I-desire to-me by him judges to-be-prompted since about military
eius gloria dico, si quid forte praetereo. Nam mihi videor
his glory I-speak if anything perhaps I-pass-over For to-me I-seem
iam de omnibus rebus eius gestis dixisse, quae quidem
now about all things his done to-have-spoken which indeed
ad belli fugitivorum suspicionem pertinerent; certe nihil
to of-the-war of-the-runaways the-suspicion pertained surely nothing
sciens praetermisi. Habetis hominis consilia, diligentiam,
knowingly I-have-passed-over You-have of-the-man the-plans diligence
vigilantiam, custodiam defensionemque provinciae. Summa
vigilance guarding and-defense of-the-province The-sum
illuc pertinet, ut sciatis, quoniam plura genera sunt
thither tends that you-may-know since more kinds there-are
imperatorum, ex quo genere iste sit, ne qui diutius in
of-commanders of which kind that-man is lest anyone longer in
tanta penuria virorum fortium talem imperatorem ignorare
so-great a-dearth of-men brave such a-commander be-ignorant-of
possit. Non ad Q. Maximi sapientiam neque ad
may-be-able Not to of-Quintus Maximus the-wisdom nor to
illius superioris Africani in re gerunda celeritatem, neque
of-that elder Africanus in thing being-done the-swiftness nor
ad huius qui postea fuit singulare consilium, neque ad
to of-this(-one) who later was the-singular counsel nor to

Pauli rationem ac disciplinam, neque ad C. Mari vim
Paullus' method and discipline nor to of-Gaius Marius the-force
atque virtutem; sed aliud genus imperatoris sane diligenter
and virtue but another kind of-commander truly diligently
retinendum et conservandum, quaeso, cognoscite.
to-be-retained and to-be-preserved I-beg learn
26 Itinerum primum laborem, qui vel maximus est in re
Of-marches first the-labor which indeed the-greatest is in the-thing
militari, iudices, et in Sicilia maxime necessarius, accipite
military judges and in Sicily most necessary hear
quam facilem sibi iste et iucundum ratione consilioque
how easy for-himself that-man and pleasant by-method and-counsel
reddiderit. Primum temporibus hibernis ad magnitudinem
he-made First in-times wintry against the-greatness
frigorum et tempestatum vim ac fluminum praeclarum
of-the-colds and of-the-storms the-force and of-the-rivers splendid
hoc sibi remedium compararat. Urbem Syracusas elegerat,
this for-himself remedy he-had-procured The-city Syracuse he-had-chosen
cuius hic situs atque haec natura esse loci caelique dicitur
whose this site and this nature to-be of-place and-of-sky is-said
ut nullus umquam dies tam magna ac turbulenta tempestate
that no ever day with-so great and turbulent a-storm
fuerit quin aliquo tempore eius diei solem homines viderint.
has-been but at-some time of-that day the-sun men have-seen
Hic ita vivebat iste bonus imperator hibernis mensibus
Here so lived that-man the-good commander in-the-winter months
ut eum non facile non modo extra tectum, sed ne extra
that him not easily not only outside the-roof but not outside
lectum quidem quisquam viderit; ita diei brevitas conviviis,
the-bed even anyone saw so the-day's brevity with-feasts
noctis longitudo stupris et flagitiis continebatur.
the-night's length with-debaucheries and outrages was-filled

Cum autem ver esse coeperat — cuius initium iste non 27
When moreover spring to-be had-begun whose beginning that-man not
a Favonio neque ab aliquo astro notabat, sed cum
from the-West-wind nor from any star marked but when
rosam viderat tum incipere ver arbitrabatur — dabat se
a-rose he-had-seen then to-begin spring he-thought he-gave himself
labori atque itineribus; in quibus eo usque se praebebat
to-labor and to-marches in which to-that point himself he-showed
patientem atque impigrum ut eum nemo umquam in equo
enduring and tireless that him no-one ever on a-horse
sedentem viderit. Nam, ut mos fuit Bithyniae regibus,
sitting saw For as the-custom was for-Bithynia's kings
lectica octaphoro ferebatur, in qua pulvinus erat perlucidus
in-a-litter eight-borne he-was-carried in which a-cushion was transparent
Melitensis rosa fartus; ipse autem coronam habebat
Melitan with-roses stuffed he-himself moreover a-garland had
unam in capite, alteram in collo, reticulumque ad naris
one on his-head another on his-neck and-a-little-net to his-nostrils
sibi admovebat tenuissimo lino, minutis maculis, plenum
for-himself he-applied of-finest linen with-tiny meshes full
rosae. Sic confecto itinere cum ad aliquod oppidum venerat,
of-roses So completed the-march when to some town he-had-come
eadem lectica usque in cubiculum deferebatur. Eo veniebant
in-the-same litter right into the-bedroom he-was-carried There came
Siculorum magistratus, veniebant equites Romani, id quod
of-the-Sicilians the-magistrates came knights Roman that which
ex multis iuratis audistis; controversiae secreto deferebantur,
from many on-oath you-have-heard disputes privately were-brought
paulo post palam decreta auferebantur. Deinde ubi paulisper
a-little later openly decisions were-carried-away Then when for-a-little

in cubiculo pretio non aequitate iura discripserat, Veneri
in the-bedroom by-price not by-fairness the-laws he-had-dispensed to-Venus
iam et Libero reliquum tempus deberi arbitrabatur.
now and to-Liber the-remaining time to-be-owed he-thought
28 Quo loco non mihi praetermittenda videtur praeclari
In-which place not by-me to-be-passed-over seems of-the-splendid
imperatoris egregia ac singularis diligentia. Nam scitote
commander the-excellent and singular diligence For know
oppidum esse in Sicilia nullum ex iis oppidis in quibus
town to-be in Sicily none of those towns in which
consistere praetores et conventum agere soleant, quo in
to-stop the-praetors and assizes to-hold are-accustomed which in
oppido non isti ex aliqua familia non ignobili delecta
town not for-that-man from some family not ignoble chosen
ad libidinem mulier esset. Itaque non nullae ex eo numero
for lust a-woman was And-so not none from that number
in convivium adhibebantur palam; si quae castiores erant, ad
to the-feast were-brought openly if any more-chaste were for
tempus veniebant, lucem conventumque vitabant. Erant autem
the-occasion they-came the-light and-the-gathering they-avoided Were moreover
convivia non illo silentio populi Romani praetorum atque
the-feasts not with-that silence of-the-people Roman praetors and
imperatorum, neque eo pudore qui in magistratuum
commanders nor with-that modesty which in of-magistrates
conviviis versari soleat, sed cum maximo clamore atque
feasts to-dwell is-accustomed but with the-greatest shouting and
convicio; non numquam etiam res ad pugnam atque ad
abuse not never even the-thing to a-fight and to
manus vocabatur. Iste enim praetor severus ac diligens, qui
hands was-called That-man for the-praetor severe and diligent who
populi Romani legibus numquam paruisset, illis legibus
of-the-people Roman to-the-laws never had-obeyed to-those laws

quae in poculis ponebantur diligenter obtemperabat. Itaque erant
which in the-cups were-laid-down diligently was-obedient And-so were
exitus eius modi ut alius inter manus e convivio tamquam
endings of-that sort that one between hands from the-feast as-if
e proelio auferretur, alius tamquam occisus relinqueretur,
from a-battle was-carried-off another as-if slain was-left
plerique ut fusi sine mente ac sine ullo sensu iacerent, —
most as-if routed without mind and without any sense lay
ut quivis, cum aspexisset, non se praetoris convivium,
so-that anyone when he-had-looked not himself of-the-praetor the-feast
sed Cannensem pugnam nequitiae videre arbitraretur.
but a-Cannae battle of-worthlessness to-see would-think
Cum vero aestas summa esse coeperat, quod tempus omnes 29
When indeed the-summer height to-be had-begun which time all
Siciliae semper praetores in itineribus consumere consuerunt,
of-Sicily always praetors in marches to-spend have-been-accustomed
propterea quod tum putant obeundam esse maxime provinciam,
on-that-account because then they-think to-be-traveled to-be most the-province
cum in areis frumenta sunt, quod et familiae
when on the-threshing-floors the-grain is because both the-slave-households
congregantur et magnitudo serviti perspicitur et labor
are-gathered and the-size of-the-slave-body is-seen and the-labor
operis maxime offendit, frumenti copia commonet,
of-the-work most strikes(-the-eye) of-grain the-abundance reminds
tempus anni non impedit: tum, inquam, cum concursant
the-time of-the-year not binders then I-say when run-about
ceteri praetores, iste novo quodam genere imperator
the-other praetors that-man by-a-new certain kind a-commander
pulcherrimo Syracusarum loco stativa sibi castra faciebat.
in-the-most-beautiful of-Syracuse place a-stationary for-himself camp made

30 Nam in ipso aditu atque ore portus, ubi primum ex
For at the-very entrance and mouth of-the-harbor where first from
alto sinus ab litore ad urbem inflectitur, tabernacula
the-deep the-bay from the-shore toward the-city bends tents
carbaseis intenta velis conlocabat. Huc ex illa domo praetoria,
with-linen stretched sails he-placed Hither from that house of-the-praetor
quae regis Hieronis fuit, sic emigrabat ut eum per illos
which of-king Hiero was so he-moved that him through those
dies nemo extra illum locum videre posset. In eum autem
days no-one outside that place to-see could Into that moreover
ipsum locum aditus erat nemini, nisi qui aut socius aut
very place access was to-no-one except who either a-partner or
minister libidinis esse posset. Huc omnes mulieres, quibuscum
servant of-lust to-be could Hither all the-women with-whom
iste consuerat, conveniebant, quarum incredibile est quanta
that-man had-consorted came-together of-whom incredible it-is how-great
multitudo fuerit Syracusis; huc homines digni istius
the-multitude was at-Syracuse hither men worthy of-that-man's
amicitia, digni vita illa conviviisque veniebant. Inter eius modi
friendship worthy of-life that and-feasts came Among of-that sort
viros et mulieres adulta aetate filius versabatur, ut eum,
men and women grown in-age his-son dwelt so-that him
etiamsi natura a parentis similitudine abriperet, consuetudo
even-if nature from of-his-parent the-likeness should-snatch habit
tamen ac disciplina patris similem esse cogeret.
yet and the-discipline of-his-father like to-be would-compel

31 Huc Tertia illa perducta per dolum atque insidias ab
Hither Tertia that brought through deceit and treachery from
Rhodio tibicine maximas in istius castris effecisse dicitur
the-Rhodian flute-player very-great in that-man's camp to-have-caused is-said
turbas, cum indigne pateretur uxor Cleomenis Syracusani,
disturbances when unworthily bore(-it) the-wife of-Cleomenes of-Syracuse

nobilis mulier, itemque uxor Aeschrionis, honesto loco
a-noble woman and-likewise the-wife of-Aeschrio in-an-honorable rank
nata, in conventum suum mimi Isidori filiam venisse.
born into gathering their of-the-mime Isidorus' daughter to-have-come
Iste autem Hannibal, qui in suis castris virtute putaret
That-man moreover a-Hannibal who in his-own camp by-merit he-thought
oportere non genere certari, sic hanc Tertiam dilexit
it-behooved not by-birth to-be-contested so this Tertia loved
ut eam secum ex provincia deportaret. Ac per eos
that her with-himself from the-province be-carried-off And through those
dies, cum iste cum pallio purpureo talarique tunica
days when that-man with a-cloak purple and-an-ankle-length tunic
versaretur in conviviis muliebribus, non offendebantur homines
was-dwelling at feasts women's not were-offended men
neque moleste ferebant abesse a foro magistratum,
nor with-annoyance they-bore to-be-absent from the-forum the-magistrate
non ius dici, non iudicia fieri; locum illum
not law to-be-administered not courts to-be-held place that
litoris percrepare totum mulierum vocibus cantuque
of-the-shore to-resound whole of-women with-the-voices and-with-the-song
symphoniae, in foro silentium esse summum causarum
of-the-band in the-forum silence to-be the-utmost of-cases
atque iuris, non ferebant homines moleste; non enim
and of-law not bore men with-annoyance not for
ius abesse videbatur a foro neque iudicia, sed vis
law to-be-absent seemed from the-forum nor courts but force
et crudelitas et bonorum acerba et indigna direptio.
and cruelty and of-goods the-bitter and unworthy plundering
Hunc tu igitur imperatorem esse defendis, Hortensi? huius 32
This-man you then a-commander to-be do-you-defend Hortensius of-this-man
furta, rapinas, cupiditatem, crudelitatem, superbiam, scelus,
the-thefts plunderings greed cruelty arrogance crime

audaciam rerum gestarum magnitudine atque imperatoriis
audacity of-things done by-the-greatness and by-commander's
laudibus tegere conaris? Hic scilicet est metuendum ne ad
praises to-cover do-you-try Here evidently it-is to-be-feared lest at
exitum defensionis tuae vetus illa Antoniana dicendi ratio
the-end of-defense your old that Antonian of-speaking method
atque auctoritas proferatur, ne excitetur Verres, ne denudetur
and authority be-brought-forward lest be-stood-up Verres lest he-be-bared
a pectore, ne cicatrices populus Romanus aspiciat, ex
from the-breast lest the-scars the-people Roman should-see from
mulierum morsu vestigia libidinis atque nequitiae. Di faciant
the-women's biting the-traces of-lust and worthlessness The-gods grant
ut rei militaris, ut belli mentionem facere audeas!
that of-the-thing military that of-war a-mention to-make you-may-dare
33 Cognoscentur enim omnia istius aera illa vetera, ut
Will-be-learned for all that-man's pay-records those old so-that
non solum in imperio verum etiam in stipendiis qualis fuerit
not only in command but even in campaigns what-sort he-was
intellegatis. Renovabitur prima illa militia, cum iste
you-may-understand Will-be-renewed first that service when that-man
e foro abduci, non, ut ipse praedicat, perduci
from the-forum to-be-led-away not as he-himself proclaims to-be-led-through
solebat; aleatoris Placentini castra commemorabuntur, in
was-accustomed of-the-gambler of-Placentia the-camp will-be-recounted in
quibus cum frequens fuisset tamen aere dirutus est;
which although regular he-had-been yet in-pay docked he-was
multa eius in stipendiis damna proferentur, quae ab
many his in campaigns losses will-be-brought-forward which by
isto aetatis fructu dissoluta et compensata sunt.
that-man of-his-youth with-the-fruit paid-off and compensated were

Iam vero, cum in eius modi patientia turpitudinis aliena 34
Now indeed when in of-that sort endurance of-baseness by-another's
non sua satietate obduruisset, qui vir fuerit, quot
not by-his-own satiety he-had-hardened what man he-was how-many
praesidia, quam munita pudoris et pudicitiae vi et
defenses how fortified of-modesty and of-chastity by-force and
audacia ceperit, quid me attinet dicere aut coniungere
audacity he-took what to-me does-it-concern to-say or to-join
cum istius flagitio cuiusquam praeterea dedecus? Non
with that-man's outrage of-anyone besides the-disgrace Not
faciam, iudices; omnia vetera praetermittam, duo sola
I-shall-do(-so) judges all old-things I-shall-pass-over two only
recentia sine cuiusquam infamia ponam, ex quibus
recent-things without anyone's infamy I-shall-set-down from which
coniecturam facere de omnibus possitis, — unum illud, quod
a-conjecture to-make about all you-may-be-able one that which
ita fuit inlustre notumque omnibus ut nemo tam rusticanus
so was notorious and-known to-all that no-one so rustic
homo L. Lucullo M. Cotta consulibus Romam ex ullo
a-man Lucius Lucullus Marcus Cotta consuls to-Rome from any
municipio vadimoni causa venerit, quin sciret iura omnia
town of-bail for-the-sake came but knew the-laws all
praetoris urbani nutu atque arbitrio Chelidonis meretriculae
of-the-praetor urban by-the-nod and will of-Chelidon a-little-harlot
gubernari, alterum quod, cum paludatus exisset votaque
to-be-governed the-other that when in-general's-cloak he-had-gone-out and-vows
pro imperio suo communique re publica nuncupasset, noctu
for command his-own and-common thing public he-had-pronounced by-night
stupri causa lectica in urbem introferri solitus est
of-debauchery for-the-sake in-a-litter into the-city to-be-carried-in accustomed he-was

ad mulierem nuptam uni, propositam omnibus, contra fas,
to a-woman married to-one set-forth to-all against divine-law
contra auspicia, contra omnis divinas atque humanas religiones!
against the-auspices against all divine and human religions
35 O di immortales! quid interest inter mentes hominum
O gods immortal what difference-is-there between the-minds of-men
et cogitationes! Ita mihi meam voluntatem spemque reliquae
and thoughts So for-me my will and-hope of-remaining
vitae vestra populique Romani existimatio comprobet, ut ego,
life your and-of-the-people Roman judgment may-approve as I
quos adhuc mihi magistratus populus Romanus mandavit, sic
which so-far to-me magistracies the-people Roman has-entrusted so
eos accepi ut me omnium officiorum obstringi religione
them I-have-received that myself of-all duties to-be-bound by-the-scruple
arbitrarer! Ita quaestor sum factus ut mihi illum honorem
I-thought So quaestor I-was made that to-me that honor
tum non solum datum, sed etiam creditum et commissum
then not only given but also entrusted and committed
putarem; sic obtinui quaesturam in Sicilia provincia ut
I-thought so I-held the-quaestorship in Sicily province that
omnium oculos in me unum coniectos esse arbitrarer, ut me
of-all the-eyes on me alone cast to-be I-thought that me
quaesturamque meam quasi in aliquo terrarum orbis theatro
and-quaestorship my as-if in some of-lands of-the-circle theater
versari existimarem, ut semper omnia quae iucunda videntur
to-move I-judged that always all-things which pleasant seem
esse, ea non modo his extraordinariis cupiditatibus, sed
to-be those not only to-these extraordinary greeds but
etiam ipsi naturae ac necessitati denegarem.
even to-the-very nature and to-necessity I-denied

Nunc sum designatus aedilis; habeo rationem quid a 36
Now I-am designated aedile I-have regard what from
populo Romano acceperim; mihi ludos sanctissimos maxima
the-people Roman I-have-received to-me games most-sacred the-greatest
cum cura et caerimonia Cereri, Libero, Liberaeque faciundos,
with care and ceremony for-Ceres Liber and-Libera to-be-held
mihi Floram matrem populo plebique Romanae ludorum
to-me Flora the-mother for-the-people and-the-commons Roman of-games
celebritate placandam, mihi ludos antiquissimos, qui primi
by-the-celebration to-be-appeased to-me games most-ancient which first
Romani appellati sunt, cum dignitate maxima et religione
Roman called were with dignity the-greatest and religion
Iovi, Iunoni, Minervaeque esse faciundos, mihi sacrarum
for-Jupiter Juno and-Minerva to-be to-be-held to-me of-the-sacred
aedium procurationem, mihi totam urbem tuendam esse
temples the-care to-me the-whole city to-be-protected to-be
commissam; ob earum rerum laborem et sollicitudinem
entrusted for of-those things the-labor and anxiety
fructus illos datos, antiquiorem in senatu sententiae dicendae
privileges those given an-earlier in the-senate of-opinion to-be-given
locum, togam praetextam, sellam curulem, ius imaginis
place the-toga bordered the-chair curule the-right of-the-portrait
ad memoriam posteritatemque prodendae.
to memory and-posterity to-be-handed-down
Ex his ego omnibus rebus, iudices, — ita mihi omnis deos 37
From these I all things judges so to-me all gods
propitios velim, — etiamsi mihi iucundissimus est honos
favorable I-would-wish although to-me most-pleasant is the-honor
populi, tamen nequaquam capio tantum voluptatis quantum
of-the-people yet by-no-means do-I-take so-much of-pleasure as-much-as
et sollicitudinis et laboris, ut haec ipsa aedilitas, non
both of-anxiety and of-labor that this very aedileship not

quia necesse fuerit, alicui candidato data, sed, quia sic
because necessary it-was to-some candidate given but because so
oportuerit, recte conlocata et iudicio populi in loco
it-behooved rightly placed and by-the-judgment of-the-people in its-place
esse posita videatur.
to-be put may-seem

38 Tu cum esses praetor renuntiatus quoquo modo, — mitto
You when you-had-been praetor declared in-whatever way I-pass-over
enim et praetereo quid tum sit actum, — sed cum esses
for and I-pass-by what then was done but when you-had-been
renuntiatus, ut dixi, non ipsa praeconis voce excitatus
declared as I-said not by-the-very of-the-herald voice roused
es, qui te totiens seniorum iuniorumque centuriis illo
were-you who you so-often by-the-elders' and-juniors' centuries with-that
honore adfici pronuntiavit, ut hoc putares, aliquam
honor to-be-endowed announced that this you-should-think some
rei publicae partem tibi creditam, annum tibi illum
of-the-thing public part to-you entrusted the-year for-you that
unum domo carendum esse meretricis? Cum tibi sorte
one of-the-house to-be-done-without to-be of-the-harlot When to-you by-lot
obtigisset uti ius diceres, quantum negoti, quid oneris
it-had-fallen that justice you-should-administer how-much of-business what of-burden
haberes, numquam cogitasti? neque illud rationis habuisti,
you-had never you-considered nor that of-reckoning did-you-have
si forte te expergefacere posses, eam provinciam, quam
if perhaps yourself to-rouse you-could that province which
tueri singulari sapientia atque integritate difficile esset, ad
to-protect with-singular wisdom and integrity difficult would-be to
summam stultitiam nequitiamque venisse? Itaque non modo
the-utmost folly and-worthlessness to-have-come And-so not only

a domo tua Chelidonem in praetura excludere noluisti,
from house your Chelidon in the-praetorship to-shut-out you-were-unwilling
sed in Chelidonis domum praeturam totam detulisti.
but into Chelidon's house the-praetorship whole you-carried
Secuta provincia est; in qua numquam tibi venit in mentem 39
Followed the-province has in which never to-you came into mind
non tibi idcirco fascis ac securis et tantam imperi vim
not to-you for-this the-fasces and axes and so-great of-command force
tantamque ornamentorum omnium dignitatem datam ut earum
and-so-great of-ornaments all dignity given that of-those
rerum vi et auctoritate omnia repagula pudoris officique
things by-force and authority all the-bars of-modesty and-duty
perfringeres, ut omnium bona praedam tuam duceres,
you-should-break that of-all the-goods booty your you-should-consider
ut nullius res tuta, nullius domus clausa, nullius vita
that of-no-one the-property safe of-no-one the-house closed of-no-one the-life
saepta, nullius pudicitia munita contra tuam cupiditatem
fenced of-no-one the-chastity fortified against your greed
et audaciam posset esse; in qua tu te ita gessisti
and audacity could be in which you yourself so conducted
ut, omnibus cum teneare rebus, ad bellum fugitivorum
that by-all when you-are-held things to the-war of-the-runaways
confugias; ex quo iam intellegis non modo nullam
you-take-refuge from which now you-understand not only no
tibi defensionem, sed maximam vim criminum exortam.
for-you defense but the-greatest mass of-charges to-have-arisen
Nisi forte Italici fugitivorum belli reliquias atque illud
Unless perhaps of-the-Italian runaways' war the-remnants and that
Tempsanum incommodum proferes, ad quod recens cum
Tempsan mishap you-will-bring-forward to which fresh when

te peropportune fortuna attulisset, si quid in te virtutis aut
you very-opportunely fortune had-brought if any in you of-virtue or
industriae habuisses, idem qui semper fueras inventus es.
of-industry you-had-had the-same who always you-had-been found you-were
40 Cum ad te Valentini venissent et pro iis homo disertus ac
When to you the-Valentians had-come and for them a-man eloquent and
nobilis, M. Marius, loqueretur, ut negotium susciperes,
noble Marcus Marius was-speaking that the-business you-should-undertake
ut, cum penes te praetorium imperium ac nomen
that since in-the-hands-of you a-praetor's command and title
esset, ad illam parvam manum exstinguendam ducem te
was for that small band to-be-extinguished leader you
principemque praeberes, non modo id refugisti, sed eo
and-chief you-should-show not only that you-shrank-from but at-that
ipso tempore, cum esses in litore, Tertia illa tua, quam tu
very time when you-were on the-shore Tertia that your whom you
tecum deportaras, erat in omnium conspectu; ipsis autem
with-you had-carried was in of-all the-sight to-the-very moreover
Valentinis ex tam inlustri nobilique municipio tantis de
Valentians from so famous and-noble a-town such-great about
rebus responsum dedisti, cum esses cum tunica pulla et
matters an-answer you-gave when you-were with a-tunic dark and
pallio. Quid hunc proficiscentem, quid in ipsa provincia
a-Greek-cloak What this-man setting-out what in itself the-province
fecisse existimatis qui, cum iam ex provincia non ad
to-have-done do-you-think who when now from the-province not to
triumphum sed ad iudicium decederet, ne illam quidem
a-triumph but to trial he-was-departing not that even
infamiam fugerit quam sine ulla voluptate capiebat?
infamy avoided which without any pleasure he-was-incurring

O divina senatus frequentis in aede Bellonae admurmuratio! 41
O divine of-the-senate full in the-temple of-Bellona murmur
Memoria tenetis, iudices, cum advesperasceret et paulo
In-memory you-hold judges when it-was-growing-evening and a-little
ante esset de hoc Tempsano incommodo nuntiatum, cum
before had-been about this Tempsan mishap reported when
inveniretur nemo qui in illa loca cum imperio mitteretur,
was-found no-one who into those places with command could-be-sent
dixissetque quidam Verrem esse non longe a Tempsa,
and-had-said a-certain-one Verres to-be not far from Tempsa
quam valde universi admurmuraverint, quam palam principes
how strongly all murmured how openly the-leaders
dixerint contra. Et his tot criminibus testimoniisque
said against(-it) And by-these so-many charges and-testimonies
convictus in eorum tabella spem sibi aliquam proponit,
convicted in their ballot a-hope to-himself some he-sets-forth
quorum omnium palam causa incognita voce damnatus est?
by-whom all openly the-case unheard by-voice condemned he-was

IV · THE MAMERTINES' SHIP

Cicero turns to the fleet. Verres excused Messana from the ship its treaty required, and from its men, in return for a great cargo ship built for him, while ordering a ship from Tauromenium, whose treaty exempted it. He also spared the Mamertines the grain all Sicily had to sell to Rome, until Metellus reimposed it.

Esto; nihil ex fugitivorum bello aut suspicione belli laudis 42
Be-it-so nothing from of-the-runaways the-war or the-suspicion of-war of-praise
adeptus est, quod neque bellum eius modi neque belli
gained he-has because neither war of-that sort nor of-war
periculum fuit in Sicilia, neque ab isto provisum est
danger was in Sicily nor by that-man provided-against was

ne quod esset; at vero contra bellum praedonum classem
lest any should-be but indeed against the-war of-the-pirates a-fleet
habuit ornatam diligentiamque in eo singularem, itaque
he-had equipped and-diligence in it singular and-so
ab isto praeclare defensa provincia est. Sic de bello
by that-man splendidly defended the-province was So about the-war
praedonum, sic de classe Siciliensi, iudices, dicam ut
of-the-pirates so about the-fleet Sicilian judges I-shall-speak that
hoc iam ante confirmem, in hoc uno genere omnis inesse
this now beforehand I-may-assert in this one kind all to-be-in
culpas istius maximas avaritiae, maiestatis, dementiae,
the-faults of-that-man greatest of-avarice of-treason of-madness
libidinis, crudelitatis. Haec dum breviter expono, quaeso,
of-lust of-cruelty These-things while briefly I-set-forth I-beg
ut fecistis adhuc, diligenter attendite.
as you-have-done so-far diligently attend

43 Rem navalem primum ita dico esse administratam, non
The-thing naval first so I-say to-have-been administered not
uti provincia defenderetur, sed uti classis nomine pecunia
that the-province might-be-defended but that of-the-fleet in-the-name money
quaereretur. Superiorum praetorum consuetudo cum haec
might-be-sought Of-the-former praetors the-custom while this
fuisset, ut naves civitatibus certusque numerus nautarum
had-been that ships on-the-states and-a-fixed number of-sailors
militumque imperaretur, maximae et locupletissimae
and-soldiers should-be-requisitioned on-the-greatest and wealthiest
civitati Mamertinae nihil horum imperavisti. Ob hanc
state the-Mamertine none of-these did-you-requisition For this
rem quid tibi Mamertini clam pecuniae dederint, post, si
thing what to-you the-Mamertines secretly of-money gave later if
videbitur, ex ipsorum litteris testibusque quaeremus.
it-shall-seem(-good) from their-own records and-witnesses we-shall-ask

Navem vero cybaeam, maximam triremis instar, palam 44
A-ship indeed cybaea very-large a-trireme's equal openly
aedificatam sumptu publico tuo nomine, publice, sciente
built at-the-expense public in-your name publicly knowing
tota Sicilia, per magistratum senatumque Mamertinum tibi
the-whole Sicily by the-magistrate and-senate Mamertine to-you
datam donatamque esse dico. Haec navis onusta praeda
given and-presented to-have-been I-say This ship laden with-booty
Siciliensi, cum ipsa quoque esset ex praeda, simul
Sicilian when itself also was from booty at-the-same-time
cum ipse decederet, adpulsa Veliam est cum plurimis
when he-himself was-departing put-in to-Velia was with very-many
rebus, et iis quas iste Romam mittere cum ceteris
things and those which that-man to-Rome to-send with the-other
furtis noluit, quod erant clarissimae maximeque eum
thefts was-unwilling because they-were most-famous and-most him
delectabant. Eam navem nuper egomet vidi Veliae multique
delighted That ship lately I-myself saw at-Velia and-many
alii viderunt, pulcherrimam atque ornatissimam, iudices:
others saw(-it) most-beautiful and most-adorned judges
quae quidem omnibus qui eam aspexerant prospectare iam
which indeed to-all who it had-looked-at to-look-out already
exsilium atque explorare fugam domini videbatur.
exile and to-scout flight for-its-master seemed
Quid mihi hoc loco respondebis? nisi forte id quod, tametsi 45
What to-me in-this place will-you-answer unless perhaps that which although
probari nullo modo potest, tamen dici quidem in iudicio
to-be-proved in-no way can yet to-be-said indeed in a-trial
de pecuniis repetundis necesse est, de tua pecunia
about moneys to-be-recovered necessary is with your-own money
aedificatam esse navem. Aude hoc saltem dicere quod
built to-have-been the-ship Dare this at-least to-say which

necesse est; noli metuere, Hortensi, ne quaeram qui licuerit
necessary is do-not fear Hortensius lest I-ask how it-was-allowed
aedificare navem senatori; antiquae sunt istae leges et mortuae,
to-build a-ship for-a-senator ancient are those laws and dead
quem ad modum tu soles dicere, quae vetant. Fuit ista
as in manner you are-accustomed to-say which forbid(-it) There-was that
res publica quondam, fuit ista severitas in iudiciis, ut istam
thing public once there-was that severity in courts that that
rem accusator in magnis criminibus obiciendam putaret. Quid
thing an-accuser among great charges to-be-objected would-think What
enim tibi navi? qui si quo publice proficisceris, praesidi
for to-you with-a-ship who if anywhere publicly you-set-out for-protection
et vecturae causa sumptu publico navigia praebentur;
and transport for-the-sake at-expense public vessels are-provided
privatim autem nec proficisci quoquam potes nec arcessere res
privately moreover neither to-set-out anywhere can-you nor to-fetch things
transmarinas ex iis locis in quibus te habere nihil licet.
overseas from those places in which you to-have nothing is-allowed
46 Deinde cur quicquam contra leges parasti? Valeret
Then why anything against the-laws did-you-acquire It-would-avail
hoc crimen in illa vetere severitate ac dignitate rei
this charge in that old severity and dignity of-the-thing
publicae; nunc non modo te hoc crimine non arguo,
public now not only you of-this charge not I-accuse
sed ne illa quidem communi vituperatione reprehendo:
but not with-that even common blame do-I-reproach
tu tibi hoc numquam turpe, numquam criminosum,
you to-yourself this never base never criminal
numquam invidiosum fore putasti, celeberrimo loco
never odious to-be-going-to-be thought in-the-most-frequented place
palam tibi aedificari onerariam navem in provincia quam
openly for-you to-be-built a-cargo ship in the-province which

tu cum imperio obtinebas? Quid eos loqui qui videbant,
you with command held What them to-say who saw(-it)
quid existimare eos qui audiebant arbitrabare? inanem te
what to-think those who heard did-you-think empty you
navem esse illam in Italiam adducturum? navicularium, cum
the-ship to-be that into Italy about-to-bring ship-owning when
Romam venisses, esse facturum? Ne illud quidem quisquam
to-Rome you-had-come to-be about-to-practice Not that even anyone
poterat suspicari, te in Italia maritimum habere fundum et
could suspect you in Italy a-coastal to-have estate and
ad fructus deportandos onerariam navem comparare. Eius
for produce to-be-carried a-cargo ship to-acquire Of-that
modi voluisti de te sermonem esse omnium palam ut
sort you-wished about you talk to-be of-all openly that
loquerentur te illam navem parare quae praedam ex
they-might-say you that ship to-be-preparing which booty from
Sicilia deportaret, et ad ea furta quae reliquisses commearet.
Sicily should-carry and to those thefts which you-had-left should-ply
Verum haec omnia, si doces navem de tua pecunia 47
But these all if you-show the-ship with your-own money
aedificatam, remitto atque concedo. Sed hoc, homo amentissime,
built I-remit and grant But this man most-mad
non intellegis priore actione ab ipsis istis Mamertinis, tuis
not you-understand in-the-former action by very those Mamertines your
laudatoribus, esse sublatum? Nam dixit Heius, princeps
praisers to-have-been removed For said Heius the-chief
civitatis, princeps istius legationis quae ad tuam laudationem
of-the-state the-chief of-that embassy which for your praise
missa est, navem tibi operis publicis Mamertinorum esse
sent was the-ship for-you by-works public of-the-Mamertines to-have-been
factam, eique faciendae senatorem Mamertinum publice
made and-over-it being-made a-senator Mamertine publicly

praefuisse. Reliqua est materies. Hanc Reginis, ut ipsi
to-have-presided Remaining is the-timber This on-the-Rhegians as they-themselves
dicunt — tametsi tu negare non potes — publice, quod
say although you deny not can publicly because
Mamertini materiem non habent, imperavisti. Si et ex quo
the-Mamertines timber not have you-requisitioned If both that-from which
fit navis, et qui faciunt, imperio tibi tuo non pretio
is-made a-ship and those-who make(-it) by-command for-you your not by-price
praesto fuerunt, ubi tandem istud latet quod tu de tua
at-hand were where pray does-that lie-hidden which you from your-own
pecunia dicis impensum? At Mamertini in tabulis nihil habent.
money say spent But the-Mamertines in the-accounts nothing have
48 Primum video potuisse fieri ut ex aerario nihil darent;
First I-see to-have-been-able to-happen that from the-treasury nothing they-gave
etenim vel Capitolium, sicut apud maiores nostros factum est,
for even the-Capitol as among ancestors our done was
publice coactis fabris operisque imperatis gratiis exaedificari
publicly collected the-craftsmen and-labors requisitioned free to-be-built
atque effici potuit; deinde — id quod perspicio et quod
and to-be-completed could then that which I-perceive and which
ostendam, cum ipsos produxero, ipsorum ex litteris —
I-shall-show when them I-shall-have-produced from their-own records
multas pecunias isti erogatas in operum locationes falsas
many moneys to-that-man paid-out on of-works contracts false
atque inanis esse perscriptas. Iam illud minime mirum est,
and empty to-have-been entered Now that least strange is
Mamertinos a quo summum beneficium acceperant, quem
the-Mamertines from whom the-greatest benefit they-had-received whom
sibi amiciorem quam populo Romano esse cognoverant,
to-themselves more-friendly than to-the-people Roman to-be they-had-learned
eius capiti litteris suis pepercisse. Sed si argumento est
his to-head in-records their to-have-spared But if for-proof it-is

Mamertinos tibi pecuniam non dedisse, quia scriptum non
the-Mamertines to-you money not to-have-given because written not
habent, sit argumento tibi gratiis stare navem, quia,
they-have let-it-be for-proof to-you free to-stand the-ship because
quid emeris aut quid locaris, scriptum proferre non potes.
what you-bought or what you-contracted written to-produce not you-can
At enim idcirco navem Mamertinis non imperasti, 49
But for on-this-account a-ship on-the-Mamertines not you-requisitioned
quod sunt foederati. Di adprobent! Habemus hominem
because they-are federated The-gods may-approve We-have a-man
in fetialium manibus educatum, unum praeter ceteros in
in of-the-fetials hands brought-up one beyond the-rest in
publicis religionibus foederum sanctum ac diligentem; omnes
the-public scruples of-treaties upright and diligent all
qui ante te fuerunt praetores dedantur Mamertinis,
who before you were praetors let-them-be-handed-over to-the-Mamertines
quod iis navem contra pactionem foederis imperarint.
because on-them a-ship against the-agreement of-the-treaty they-requisitioned
Sed tamen tu, sancte homo ac religiose, cur Tauromenitanis
But yet you scrupulous man and religious why on-the-Tauromenitans
item foederatis navem imperasti? An hoc probabis, in
likewise federated a-ship did-you-requisition Or this will-you-prove in
aequa causa populorum sine pretio varium ius et disparem
an-equal cause of-peoples without price varied right and unequal
condicionem fuisse?
condition to-have-been
Quid? Si eius modi esse haec duo foedera duorum populorum, 50
What If of-that sort to-be these two treaties of-two peoples
iudices, doceo, ut Tauromenitanis nominatim cautum et
judges I-show that for-the-Tauromenitans by-name guaranteed and
exceptum sit foedere ne navem dare debeant,
excepted it-was by-treaty that-not a-ship to-give they-should-owe

Mamertinis in ipso foedere sanctum atque praescriptum
for-the-Mamertines in the-very treaty sanctioned and prescribed
sit ut navem dare necesse sit, istum autem contra
it-was that a-ship to-give necessary it-should-be that-man moreover against
foedus et Tauromenitanis imperasse et Mamertinis
the-treaty both on-the-Tauromenitans to-have-requisitioned and to-the-Mamertines
remisisse, num cui dubium poterit esse quin Verre
to-have-remitted(-it) surely-not to-anyone doubtful will-it-be-able to-be that Verres
praetore plus Mamertinis cybaea quam Tauromenitanis foedus
praetor more to-the-Mamertines the-cybaea than to-the-Tauromenitans the-treaty
opitulatum sit? Recitentur foedera. Isto igitur tuo, quem
helped has Let-be-read the-treaties By-that then your as
ad modum ipse praedicas, beneficio, ut res indicat,
in manner you-yourself proclaim kindness as the-thing shows
pretio atque mercede minuisti maiestatem rei publicae,
by-price and fee you-diminished the-majesty of-the-thing public
minuisti auxilia populi Romani, minuisti copias
you-diminished the-auxiliaries of-the-people Roman you-diminished the-forces
maiorum virtute ac sapientia comparatas, sustulisti ius
of-the-ancestors by-virtue and wisdom procured you-removed the-right
imperi, condicionem sociorum, memoriam foederis: qui ex
of-command the-condition of-the-allies the-memory of-the-treaty who from
foedere ipso navem vel usque ad Oceanum, si imperassemus,
the-treaty itself a-ship even right to the-Ocean if we-had-requisitioned(-it)
sumptu periculoque suo armatam atque ornatam mittere
at-expense and-risk their-own armed and equipped to-send
debuerunt, hi ne in freto ante sua tecta et domos
ought these that-not in the-strait before their-own roofs and homes
navigarent, ne sua moenia portusque defenderent, pretio
they-might-sail that-not their-own walls and-harbors they-might-defend for-a-price
abs te ius foederis et imperi condicionem redemerunt.
from you the-right of-the-treaty and of-command the-condition bought-off

Quid censetis in hoc foedere faciendo voluisse Mamertinos 51
What do-you-think in this treaty being-made to-have-wished the-Mamertines
impendere laboris, operae, pecuniae ne haec biremis
to-spend of-labor of-effort of-money that-not this bireme
adscriberetur, si id ullo modo possent a nostris maioribus
be-added if that in-any way they-could from our ancestors
impetrare? Nam cum hoc munus imponebatur tam grave
obtain For when this duty was-imposed so heavy
civitati, inerat nescio quo modo in illo foedere societatis
on-the-state there-was-in I-know-not in-what way in that treaty of-alliance
quasi quaedam nota servitutis. Quod tum, recentibus suis
as-it-were a-certain mark of-servitude What then fresh their
officiis, integra re, nullis populi Romani difficultatibus,
services untouched the-thing no of-the-people Roman difficulties
a maioribus nostris foedere adsequi non potuerunt, id nunc,
from ancestors our by-treaty to-attain not they-could that now
nullo novo officio suo, tot annis post, — iure imperi
with-no new service their-own so-many years after by-right of-command
nostri quotannis usurpatum ac semper retentum, — summa
our yearly exercised and always retained the-greatest
in difficultate navium, a C. Verre pretio adsecuti sunt,
in difficulty of-ships from Gaius Verres for-a-price attained they-have
ac non hoc solum adsecuti, ne navem darent: ecquem
and not this only they-attained that-not a-ship they-should-give any
nautam, ecquem militem, qui aut in classe aut in praesidio
sailor any soldier who either in the-fleet or in garrison
esset, te praetore per triennium Mamertini dederunt?
should-be you praetor through three-years did-the-Mamertines give
Denique cum ex senatus consulto itemque ex lege 52
Finally when from of-the-senate the-decree and-likewise from the-law
Terentia et Cassia frumentum aequabiliter emi ab
Terentian and Cassian grain equally to-be-bought from

omnibus Siciliae civitatibus oporteret, id quoque munus leve
all of-Sicily states it-behooved that also duty light
atque commune Mamertinis remisisti. Dices frumentum
and common to-the-Mamertines you-remitted You-will-say grain
Mamertinos non debere. Quo modo non debere? an ut
the-Mamertines not to-owe In-what manner not to-owe or that
ne venderent? non enim erat hoc genus frumenti ex eo
not they-should-sell not for was this kind of-grain from that
genere quod exigeretur, sed ex eo quod emeretur. Te igitur
kind which was-exacted but from that which was-bought You then
auctore et interprete ne foro quidem et commeatu
as-sponsor and interpreter not with-market even and supplies
Mamertini iuvare populum Romanum debuerunt.
the-Mamertines to-help the-people Roman ought

53 Quae tandem civitas fuit quae deberet? Qui publicos
What pray state was-there which should-owe Those-who public
agros arant, certum est quid e lege censoria debeant: cur
fields plow certain it-is what from the-law censorial they-owe why
his quicquam praeterea ex alio genere imperavisti? Quid?
on-these anything besides from another kind did-you-requisition What
Decumani num quid praeter singulas decumas ex lege
The-tithe-payers surely-not anything beyond single tithes from the-law
Hieronica debent? cur his quoque statuisti quantum ex
Hieronic do-they-owe why for-these also did-you-decide how-much from
hoc genere frumenti empti darent? Quid immunes? hi certe
this kind of-grain purchased they-should-give What the-tax-exempt these surely
nihil debent. At eis non modo imperasti, verum etiam, quo
nothing owe But on-them not only you-requisitioned but even that
plus darent quam poterant, haec sexagena milia modium,
more they-might-give than they-could these sixty-each thousand of-pecks
quae Mamertinis remiseras, addidisti. Neque hoc dico, ceteris
which to-the-Mamertines you-had-remitted you-added Nor this I-say on-the-rest

non recte imperatum, sed Mamertinis, qui erant in eadem causa,
not rightly requisitioned but to-the-Mamertines who were in the-same case
et quibus superiores omnes item ut ceteris imperarant
and on-whom the-former(-praetors) all likewise as on-the-rest had-requisitioned
pecuniamque ex senatus consulto et ex lege dissolverant,
and-the-money from of-the-senate the-decree and from the-law had-paid
his dico non recte remissum. Et ut hoc beneficium, quem
to-these I-say not rightly remitted And that this favor as
ad modum dicitur, trabali clavo figeret, cum consilio
in manner it-is-said with-a-beam's nail he-might-fix with the-council
causam Mamertinorum cognoscit et de consili sententia
the-case of-the-Mamertines he-hears and on of-the-council the-opinion
Mamertinis se frumentum non imperare pronuntiat.
on-the-Mamertines himself grain not to-requisition he-pronounces
Audite decretum mercennarii praetoris ex ipsius commentario, 54
Hear the-decree of-the-hireling praetor from his-own notebook
et cognoscite quanta in scribendo gravitas, quanta in
and learn how-great in writing the-weight how-great in
constituendo iure sit auctoritas. Recita. COMMENTARIUS.
establishing right is the-authority Read NOTEBOOK
De consili sententia libenter ait se facere itaque
On of-the-council the-opinion willingly he-says himself to-do(-it) and-so
perscribit. Quid, si hoc verbo non esses usus 'libenter'?
he-writes-out What if this word not you-had used willingly
Nos videlicet invitum te quaestum facere putaremus. Ac 'de
We of-course unwilling you gain to-make would-think And on
consili sententia'! Praeclarum recitari consilium, iudices,
of-the-council the-opinion A-splendid to-be-read council judges
audistis; utrum vobis consilium tandem praetoris recitari
you-heard whether to-you the-council pray of-the-praetor to-be-read

videbatur, cum audiebatis nomina, an praedonis improbissimi
seemed when you-heard the-names or of-a-pirate most-wicked
societas atque comitatus?
the-partnership and retinue
55 En foederum interpretes, societatis, pactionis, religionis
Behold of-treaties interpreters of-alliance of-agreement of-religion
auctores! Numquam in Sicilia frumentum publice est emptum
authorities Never in Sicily grain publicly was bought
quin Mamertinis pro portione imperaretur, antequam hoc
but on-the-Mamertines in proportion it-was-requisitioned before this
delectum praeclarumque consilium iste dedit, ut ab his
select and-splendid council that-man gave that from these
nummos acciperet ac sui similis esset. Itaque tantum
coins he-might-receive and to-himself like he-might-be And-so so-much
valuit istius decreti auctoritas quantum debuit eius
availed of-that-man's decree the-authority as-much-as it-ought of-that
hominis qui, a quibus frumentum emere debuisset, iis
man who from whom grain to-buy he-ought to-them
decretum vendidisset. Nam statim L. Metellus ut isti
the-decree had-sold For at-once Lucius Metellus as to-that-man
successit, ex C. Sacerdotis et ex Sex. Peducaei
he-succeeded from of-Gaius Sacerdos and from of-Sextus Peducaeus
instituto ac litteris frumentum Mamertinis imperavit.
the-practice and records grain on-the-Mamertines requisitioned

Verres demanded grain from the treaty states of Tauromenium and Netum while sparing Messana, whose praise of him Cicero calls hollow, and he let the Mamertines off their ship. He had the cities pay the fleet's money to his own men and sold discharges to sailors. When a pirate ship laden with booty was taken, he kept the handsome captives for himself and sent musicians to Rome; the pirate chief was never seen, and Cicero infers that he was ransomed.

Tum illi intellexerunt se id quod a malo auctore 56
Then they understood themselves that which from a-bad dealer
emissent diutius obtinere non posse. Age porro, tu, qui
they-had-bought longer to-keep not to-be-able Come further you who
tam religiosum existimari te voluisti interpretem foederum,
so scrupulous to-be-thought yourself wished an-interpreter of-treaties
cur Tauromenitanis frumentum, cur Netinis imperasti?
why on-the-Tauromenitans grain why on-the-Netines did-you-requisition
quarum civitatum utraque foederata est. Ac Netini quidem
of-which states each federated is And the-Netines indeed
sibi non defuerunt ac, simul pronuntiasti libenter te
for-themselves not were-lacking and as-soon-as you-had-announced willingly yourself
Mamertinis remittere, te adierunt et eandem suam causam
to-the-Mamertines to-remit(-it) you they-approached and the-same their case
foederis esse docuerunt. Tu aliter decernere eadem in causa non
of-treaty to-be they-showed You otherwise to-decree the-same in case not
potuisti; pronuntias Netinos frumentum dare non debere et ab
could you-pronounce the-Netines grain to-give not to-owe and from
his tamen exigis. Cedo mihi eiusdem praetoris litteras et
these yet you-exact(-it) Give me of-the-same praetor the-records both
rerum decretarum et frumenti imperati. LITTERAE RERUM
of-things decreed and of-grain requisitioned RECORDS OF-THINGS
DECRETARUM. Quid potius in hac tanta et tam turpi
DECREED What rather in this so-great and so base

inconstantia suspicari possumus, iudices, quam id quod necesse
inconsistency to-suspect can-we judges than that which necessary
est, aut isti a Netinis pecuniam cum posceret non
is either to-that-man by the-Netines money when he-was-demanding(-it) not
datam, aut id esse actum ut intellegerent Mamertini bene
given or this to-have-been done that might-understand the-Mamertines well
se apud istum tam multa pretia ac munera conlocasse,
themselves with that-man so many prices and gifts to-have-placed
cum idem alii iuris ex eadem causa non obtinerent?
when the-same others of-right from the-same case not obtained
57 Hic mihi etiam audebit mentionem facere Mamertinae
Here to-me even he-will-dare mention to-make of-the-Mamertine
laudationis! in qua quam multa sint vulnera quis est
praise in which how many there-are wounds who is-there
vestrum, iudices, quin intellegat? Primum enim in iudiciis qui
of-you judges but understands First for in courts he-who
decem laudatores dare non potest, honestius est ei nullum
ten praisers to-give not can more-honorable it-is for-him none
dare quam illum quasi legitimum numerum consuetudinis
to-give than that as-it-were lawful number of-custom
non explere. Tot in Sicilia civitates sunt quibus tu per
not to-fill-up So-many in Sicily states there-are over-which you through
triennium praefuisti: arguunt ceterae, paucae et parvae vi et
three-years presided accuse(-you) the-other few and small by-force and
metu repressae silent, una laudat. Hoc quid est nisi intellegere
fear repressed are-silent one praises This what is-it except to-understand
quid habeat utilitatis vera laudatio, sed tamen ita provinciae
what may-have of-advantage true praise but yet so over-the-province
praefuisse ut hac utilitate necessario sit carendum?
to-have-presided that (of)-this advantage necessarily it-is to-be-gone-without

Deinde, quod alio loco antea dixi, quae est ista tandem 58
Then as in-another place before I-said what is that pray
laudatio, cuius laudationis legati et principes et publice
praise of-which praise the-envoys and leaders both publicly
tibi navem aedificatam et privatim se ipsos abs
for-you a-ship built and privately themselves themselves by
te spoliatos expilatosque esse dixerunt? Postremo quid
you despoiled and-plundered to-have-been have-said Finally what
aliud isti faciunt, cum te soli ex Sicilia laudant, nisi
else those-men do when you alone from Sicily they-praise except
testimonio nobis sunt omnia te sibi esse largitum
for-a-testimony to-us they-are all-things you to-themselves to-have lavished
quae tu de re publica nostra detraxeris? Quae colonia
which you from the-thing public our took-away What colony
est in Italia tam bono iure, quod tam immune municipium,
is in Italy of-so good right what so tax-exempt town
quod per hosce annos tam commoda vacatione omnium
which through these years so convenient an-exemption from-all
rerum sit usum quam Mamertina civitas? Per triennium
things has used as the-Mamertine state Through three-years
soli ex foedere quod debuerunt non dederunt, soli isto
alone from the-treaty what they-owed not they-gave alone that-man
praetore omnium rerum immunes fuerunt, soli in istius
praetor from-all things tax-exempt they-were alone under that-man's
imperio ea condicione vixerunt ut populo Romano nihil
command on-that condition lived that to-the-people Roman nothing
darent, Verri nihil negarent.
they-should-give to-Verres nothing they-should-refuse
Verum ut ad classem, quo ex loco sum digressus, revertar, 59
But that to the-fleet which from place I-have digressed I-may-return
accepisti a Mamertinis navem contra leges, remisisti
you-received from the-Mamertines a-ship against the-laws you-remitted(-one)

contra foedera. Ita in una civitate bis improbus fuisti, cum
against the-treaties So in one state twice wicked you-were when
et remisisti quod non oportebat, et accepisti quod non
both you-remitted what not was-proper and you-received what not
licebat. Exigere te oportuit navem quae contra praedones,
was-allowed To-exact you it-behooved a-ship which against the-pirates
non quae cum praeda navigaret, quae defenderet ne provincia
not which with booty should-sail which should-defend lest the-province
spoliaretur, non quae provinciae spolia portaret. Mamertini
be-despoiled not which of-the-province the-spoils should-carry The-Mamertines
tibi et urbem quo furta undique deportares, et navem
to-you both a-city whither the-thefts from-everywhere you-might-carry and a-ship
in qua exportares praebuerunt; illud tibi oppidum
in which you-might-export(-them) provided that to-you town
receptaculum praedae fuit, illi homines testes custodesque
the-receptacle of-booty was those men the-witnesses and-guardians
furtorum, illi tibi et locum furtis et furtorum vehiculum
of-the-thefts they for-you both a-place for-thefts and of-thefts a-vehicle
comparaverunt. Itaque ne tum quidem cum classem avaritia
procured And-so not then even when the-fleet by-avarice
ac nequitia tua perdidisti Mamertinis navem imperare
and worthlessness your you-lost on-the-Mamertines a-ship to-requisition
ausus es; quo tempore in tanta inopia navium tantaque
dared you-have at-which time in so-great a-dearth of-ships and-so-great
calamitate provinciae, etiamsi precario essent rogandi, tamen
calamity of-the-province even-if by-entreaty they-were to-be-asked yet
ab iis impetraretur. Reprimebat enim tibi et
from them it-would-have-been-obtained Was-checking for for-you both
imperandi vim et rogandi conatum praeclara illa non
of-requisitioning the-force and of-asking the-attempt splendid that not

populo Romano reddita biremis, sed praetori donata cybaea.
to-the-people Roman rendered bireme but to-the-praetor presented cybaea
Ea fuit merces imperi, auxili, iuris, consuetudinis, foederis.
That was the-price of-command of-help of-right of-custom of-treaty
Habetis unius civitatis firmum auxilium amissum ac 60
You-have of-one state the-firm help lost and
venditum pretio: cognoscite nunc novam praedandi rationem
sold for-a-price learn now a-new of-plundering method
ab hoc primum excogitatam. Sumptum omnem in classem
by this-man first devised The-expense all for the-fleet
frumento stipendio ceterisque rebus suo quaeque nauarcho
for-grain for-pay and-the-other things to-its-own each captain
civitas semper dare solebat. Is neque ut accusaretur
the-state always to-give was-accustomed He neither so-that he-should-be-accused
a nautis committere audebat, et civibus suis rationes
by the-sailors to-risk dared and to-citizens his accounts
referre debebat, et in illo omni negotio non modo labore
to-render ought and in that whole business not only with-labor
sed etiam periculo suo versabatur. Erat hoc, ut dico,
but even with-risk his-own he-was-engaged It-was this as I-say
factitatum semper, nec solum in Sicilia sed in omnibus
customarily-done always nor only in Sicily but in all
provinciis, etiam in sociorum et Latinorum stipendio ac
provinces even in of-the-allies and of-the-Latins pay and
sumptu, tum cum illorum auxiliis uti solebamus: Verres
expense then when their auxiliaries to-use we-were-accustomed Verres
post imperium constitutum primus imperavit ut ea pecunia
after the-empire established first ordered that that money
omnis a civitatibus sibi adnumeraretur, ut is eam
all by the-states to-himself should-be-counted-out that he that
pecuniam tractaret quem ipse praefecisset.
money should-handle whom he-himself had-set-over(-it)

61 Cui potest esse dubium quam ob rem et omnium
To-whom can it-be doubtful which on-account-of thing both of-all
consuetudinem veterem primus immutaris, et tantam
the-custom old first you-changed and so-great
utilitatem per alios tractandae pecuniae neglexeris, et
advantage through others of-handling money you-neglected and
tantam difficultatem cum crimine, molestiam cum suspicione
so-great difficulty with charge trouble with suspicion
susceperis? Deinde alii quaestus instituuntur, ex uno genere
you-undertook Then other gains are-established from one kind
navali videte quam multi! accipere a civitatibus pecuniam
naval see how many to-take from the-states money
ne nautas darent, pretio certo missos facere nautas,
that-not sailors they-should-give for-a-price fixed discharged to-make sailors
missorum omne stipendium lucrari, reliquis quod deberet
of-the-discharged all the-pay to-gain to-the-rest what he-owed
non dare, — haec omnia ex civitatum testimoniis cognoscite.
not to-give these all from the-states' testimonies learn

62 Recita. TESTIMONIA CIVITATUM. Huncine hominem,
Read TESTIMONIES OF-THE-STATES This man
hancine impudentiam, iudices, hanc audaciam! civitatibus
this shamelessness judges this audacity to-the-states
pro numero militum pecuniarum summas discribere, certum
according-to the-number of-soldiers of-moneys the-sums to-allot a-fixed
pretium, sescenos nummos, nautarum missionis constituere!
price six-hundred-each sesterces of-the-sailors' discharge to-set
Quos qui dederat commeatum totius aestatis abstulerat,
Which he-who had-given(-them) leave of-the-whole summer had-carried-off
iste, quod eius nautae nomine pro stipendio frumentoque
that-man what that sailor's in-name for pay and-grain
acceperat, lucrabatur. Ita quaestus duplex unius missionis
he-had-received was-gaining So gain double from-one discharge

fiebat. Atque haec homo amentissimus in tanto praedonum
was-made And these-things a-man most-mad in so-great of-pirates
impetu tantoque periculo provinciae sic palam faciebat ut
onslaught and-so-great danger of-the-province so openly was-doing that
et ipsi praedones scirent et tota provincia testis esset.
both themselves the-pirates knew and the-whole province witness was
Cum propter istius hanc avaritiam nomine classis esset 63
When because-of that-man's this avarice in-name a-fleet was
in Sicilia, re quidem vera naves inanes, quae praedam
in Sicily in-thing indeed true ships empty which booty
praetori non quae praedonibus metum adferrent, tamen,
to-the-praetor not which to-the-pirates fear might-bring yet
cum P. Caesetius et P. Tadius decem navibus suis
when Publius Caesetius and Publius Tadius with-ten ships their
semiplenis navigarent, navem quandam piratarum praeda
half-full were-sailing a-ship certain of-pirates with-booty
refertam non ceperunt, sed abduxerunt onere suo plane
stuffed not they-captured but led-away by-load its-own plainly
captam atque depressam. Erat ea navis plena iuventutis
captured and sunk There-was that ship full of-youth
formosissimae, plena argenti facti atque signati, multa cum
most-beautiful full of-silver wrought and coined much with
stragula veste. Haec una navis a classe nostra non capta
covering cloth This one ship by fleet our not captured
est, sed inventa ad Megaridem, qui locus est non longe
was but found at Megaris which place is not far
a Syracusis. Quod ubi isti nuntiatum est, tametsi in
from Syracuse Which when to-that-man announced was although on
acta cum mulierculis iacebat ebrius, erexit se tamen
the-beach with little-women he-was-lying drunk he-raised himself yet

et statim quaestori legatoque suo custodes misit compluris,
and at-once to-his-quaestor and-legate his guards he-sent several
ut omnia sibi integra quam primum exhiberentur.
that all-things to-himself untouched as soon-as-possible should-be-presented
64 Adpellitur navis Syracusas; exspectatur ab omnibus supplicium.
Is-brought-in the-ship to-Syracuse is-awaited by all the-punishment
Iste quasi praeda sibi advecta, non praedonibus captis,
That-man as-if booty to-himself brought not pirates captured
si qui senes ac deformes erant, eos in hostium numero
if any old and ugly were them in of-enemies the-number
ducit; qui aliquid formae aetatis artificique habebant,
he-counts those-who something of-beauty of-youth and-of-skill had
abducit omnis, non nullos scribis filio cohortique
he-leads-away all not none to-the-clerks to-his-son and-to-the-staff
distribuit, symphoniacos homines sex cuidam amico suo
he-distributes musical men six to-a-certain friend his
Romam muneri misit. Nox illa tota in exinaniunda nave
to-Rome as-a-gift he-sent Night that whole in emptying the-ship
consumitur. Archipiratam ipsum videt nemo, de quo
is-spent The-pirate-chief himself sees no-one on whom
supplicium sumi oportuit. Hodie omnes sic habent —
punishment to-be-taken it-behooved Today all so hold(-it)
quid eius sit vos coniectura adsequi debetis — istum
what of-it may-be you by-conjecture to-attain ought that-man
clam a piratis ob hunc archipiratam pecuniam accepisse.
secretly from the-pirates for this pirate-chief money to-have-received
65 'Coniectura est.' Iudex esse bonus nemo potest qui suspicione
A-conjecture it-is A-judge to-be good no-one can who by-suspicion
certa non movetur. Hominem nostis, consuetudinem omnium
certain not is-moved The-man you-know the-custom of-all
tenetis, — qui ducem praedonum aut hostium ceperit,
you-hold whoever a-leader of-pirates or of-enemies has-taken

quam libenter eum palam ante oculos omnium esse patiatur.
how willingly him openly before the-eyes of-all to-be he-allows
Hominem in tanto conventu Syracusis vidi neminem, iudices,
A-man in so-great a-gathering at-Syracuse I-saw none judges
qui archipiratam captum sese vidisse diceret, cum omnes,
who the-pirate-chief captured himself to-have-seen said although all
ut mos est, ut solet fieri, concurrerent, quaererent,
as custom is as it-is-wont to-happen ran-together asked
videre cuperent. Quid accidit cur tanto opere iste homo
to-see desired What happened why so much that man
occultaretur ut eum ne casu quidem quisquam aspicere
was-hidden that him not by-chance even anyone to-look-at
posset? Homines maritimi Syracusis, qui saepe istius ducis
could Men seafaring at-Syracuse who often of-that leader
nomen audissent, saepe timuissent, cum eius cruciatu
the-name had-heard often had-feared when with-his torture
atque supplicio pascere oculos animumque exsaturare vellent,
and punishment to-feed their-eyes and-their-mind to-sate they-wished
potestas aspiciendi nemini facta est.
the-power of-looking to-no-one made was
Unus pluris praedonum duces vivos cepit P. Servilius quam 66
One-man more of-the-pirates leaders alive took Publius Servilius than
omnes antea. Ecquando igitur isto fructu quisquam caruit,
all before Ever then of-that enjoyment anyone was-deprived
ut videre piratam captum non liceret? At contra,
so-that to-see a-pirate captured not it-was-allowed But on-the-contrary
quacumque iter fecit, hoc iucundissimum spectaculum
wherever a-march he-made this most-pleasant spectacle
omnibus vinctorum captorumque hostium praebebat; itaque
to-all of-bound and-captured enemies he-provided and-so
ei concursus fiebat undique ut non modo ex iis
to-him a-concourse was-made from-everywhere so-that not only from those

oppidis qua ducebantur sed etiam ex finitimis visendi
towns by-which they-were-led but even from the-neighboring of-seeing
causa convenirent. Ipse autem triumphus quam ob
for-the-sake they-gathered The-very moreover triumph which on-account-of
rem omnium triumphorum gratissimus populo Romano fuit
thing of-all triumphs most-welcome to-the-people Roman was
et iucundissimus? Quia nihil est victoria dulcius, nullum
and most-pleasant Because nothing is than-victory sweeter no
est autem testimonium victoriae certius quam, quos saepe
is moreover testimony of-victory surer than those-whom often
metueris, eos te vinctos ad supplicium duci videre.
you-have-feared them you bound to punishment to-be-led to-see

67 Hoc tu quam ob rem non fecisti? quam ob rem
This you which on-account-of thing not did-you-do which on-account-of thing
ita pirata iste occultatus est quasi eum aspici nefas esset?
so pirate that hidden was as-if him to-be-seen impious were
quam ob rem supplicium non sumpsisti? quam ob
which on-account-of thing punishment not did-you-take which on-account-of
causam hominem reservasti? ecquem scis in Sicilia antea
reason the-man did-you-reserve any do-you-know in Sicily before
captum archipiratam qui non securi percussus sit? Unum
captured pirate-chief who not with-the-axe struck has-been One
cedo auctorem tui facti, unius profer exemplum. Vivum
give-me authority for-your deed of-one bring-forward an-example Alive
tu archipiratam servabas: quo? Per triumphum, credo, quem
you the-pirate-chief were-keeping to-what-end For a-triumph I-suppose whom
ante currum tuum duceres; neque enim quicquam erat
before chariot your you-might-lead(-him) nor for anything was
reliquum nisi uti classe populi Romani pulcherrima amissa
remaining except that the-fleet of-the-people Roman most-beautiful lost
provinciaque lacerata triumphus tibi navalis decerneretur.
and-the-province torn a-triumph to-you naval should-be-decreed

Age porro, custodiri ducem praedonum novo more quam 68
Come further to-be-guarded the-leader of-the-pirates in-a-new manner than
securi feriri omnium exemplo magis placuit. Quae
with-the-axe to-be-struck by-the-example of-all more pleased(-you) What
sunt istae custodiae? apud quos homines, quem ad modum
are those custodies with what men what in manner
est adservatus? Lautumias Syracusanas omnes audistis,
was guarded The-Quarries Syracusan all you-have-heard
plerique nostis. Opus est ingens, magnificum, regum ac
most know(-them) A-work it-is huge magnificent of-kings and
tyrannorum; totum est e saxo in mirandam altitudinem
tyrants whole it-is from rock to wonderful depth
depresso et multorum operis penitus exciso; nihil tam
sunk and by-many's labors deep cut-out nothing so
clausum ad exitum, nihil tam saeptum undique, nihil tam
closed for exit nothing so fenced on-all-sides nothing so
tutum ad custodiam nec fieri nec cogitari potest. In
safe for custody either to-be-made or to-be-imagined can Into
has lautumias, si qui publice custodiendi sunt, etiam ex
these quarries if any publicly to-be-guarded are even from
ceteris oppidis Siciliae deduci imperantur.
the-other towns of-Sicily to-be-brought-down they-are-ordered
Eo quod multos captivos civis Romanos coniecerat, quod 69
There because many captive citizens Roman he-had-thrown because
eodem ceteros piratas condi imperarat, intellexit, si
in-the-same-place the-other pirates to-be-put he-had-ordered he-understood if
hunc subditivum archipiratam in eandem custodiam dedisset,
this substituted pirate-chief into the-same custody he-had-put
fore ut a multis in lautumiis verus ille dux
to-be-going-to-be that by many in the-quarries the-true that leader
quaereretur. Itaque hominem huic optimae tutissimaeque
would-be-sought And-so the-man to-this best and-safest

custodiae non audet committere, denique Syracusas totas
custody not he-dares to-entrust finally Syracuse whole
timet, amandat hominem — quo? Lilybaeum fortasse? Video;
he-fears he-sends-away the-man whither To-Lilybaeum perhaps I-see
tamen homines maritimos non plane reformidat. Minime,
yet men seafaring not plainly he-dreads By-no-means
iudices. Panhormum igitur? Audio; quamquam Syracusis,
judges To-Panhormus then I-hear although at-Syracuse
quoniam in Syracusano captus erat, maxime, si
since in the-Syracusan(-territory) captured he-had-been most if
minus supplicio adfici, at custodiri oportebat.
not by-punishment to-be-afflicted at-least to-be-guarded it-behooved

VI · THE MISSING PIRATE CHIEF

Verres sent a stand-in for the chief to Centuripae and, to fill the count of pirates executed, put Roman citizens to death in their place, some with heads covered. At the first hearing he blurted that he kept two pirate chiefs at home. To enjoy Nice, he gave her husband, the Syracusan Cleomenes, command of the Roman fleet.

70 Ne Panhormum quidem. Quo igitur? quo putatis? Ad
Not to-Panhormus even Whither then whither do-you-think To
homines a piratarum metu et suspicione alienissimos, a
men from of-pirates fear and suspicion most-remote from
navigando rebusque maritimis remotissimos, ad Centuripinos,
sailing and-from-things maritime most-removed to the-Centuripans
homines maxime mediterraneos, summos aratores, qui nomen
men most inland the-greatest farmers who the-name
numquam timuissent maritimi praedonis, unum te praetore
never had-feared of-a-maritime pirate one you praetor
horruissent Apronium, terrestrem archipiratam. Et ut quivis
had-dreaded Apronius the-land pirate-chief And that anyone

facile perspiceret id ab isto actum esse ut ille
easily might-perceive this by that-man done to-have-been that he
suppositus facile et libenter se illum qui non erat esse
substituted easily and willingly himself that-one whom not he-was to-be
simularet, imperat Centuripinis ut is victu ceterisque rebus
might-pretend he-orders the-Centuripans that he with-food and-other things
quam liberalissime commodissimeque adhiberetur.
as liberally-as-possible and-conveniently-as-possible should-be-treated
Interea Syracusani, homines periti et humani, qui non 71
Meanwhile the-Syracusans men experienced and cultured who not
modo ea quae perspicua essent videre verum etiam
only those-things which evident were to-see but also
occulta suspicari possent, habebant rationem omnes cotidie
hidden-things to-suspect could kept a-reckoning all daily
piratarum qui securi ferirentur; quam multos esse oporteret,
of-the-pirates who with-the-axe were-struck how many to-be it-behooved
ex ipso navigio quod erat captum et ex remorum
from the-very vessel which had-been captured and from of-the-oars
numero coniciebant. Iste, quod omnis qui artifici aliquid
the-number they-conjectured That-man because all who of-skill anything
habuerant aut formae removerat atque abduxerat, reliquos si,
had or of-beauty he-had-removed and led-off the-rest if
ut consuetudo est, universos ad palum alligasset, clamorem
as the-custom is all-together to the-stake he-had-bound an-outcry
populi fore suspicabatur, cum tanto plures abducti
of-the-people to-be-going-to-be suspected since so-many more led-off
essent quam relicti; propter hanc causam cum instituisset
were than left because-of this reason when he-had-arranged
alios alio tempore producere, tamen in tanto conventu
some at-another time to-lead-out yet in so-great a-gathering

nemo erat quin rationem numerumque haberet, et reliquos
no-one was who a-reckoning and-number did-not-keep and the-rest
non desideraret solum sed etiam posceret et flagitaret.
not missed only but even demanded and insisted-on
72 Cum magnus numerus deesset, tum iste homo nefarius
When a-great number was-lacking then that man wicked
in eorum locum quos domum suam de piratis abduxerat
into of-those the-place whom to-house his from the-pirates he-had-led-off
substituere et supponere coepit civis Romanos, quos in
to-substitute and to-put-in-place began citizens Roman whom into
carcerem antea coniecerat; quorum alios Sertorianos milites
prison before he-had-thrown of-whom some Sertorian soldiers
fuisse insimulabat, et ex Hispania fugientis ad Siciliam
to-have-been he-alleged and from Spain fleeing to Sicily
adpulsos esse dicebat, alios, qui a praedonibus erant
driven to-have-been he-said others who by the-pirates had-been
capti, cum mercaturas facerent aut aliquam ob causam
captured when trade they-were-plying or some for reason
navigarent, sua voluntate cum piratis fuisse arguebat.
were-sailing of-their-own will with the-pirates to-have-been he-charged
Itaque alii cives Romani, ne cognoscerentur, capitibus
And-so some citizens Roman lest they-should-be-recognized with-heads
obvolutis e carcere ad palum atque ad necem rapiebantur,
covered from the-prison to the-stake and to death were-hurried
alii, cum a multis civibus Romanis cognoscerentur, ab
others when by many citizens Roman they-were-recognized by
omnibus defenderentur, securi feriebantur. Quorum ego de
all were-defended with-the-axe were-struck Of-whom I about
acerbissima morte crudelissimoque cruciatu dicam cum eum
the-bitterest death and-cruelest torture shall-speak when that
locum tractare coepero, et ita dicam ut, si me in ea
topic to-handle I-shall-have-begun and so I-shall-speak that if me in that

querimonia quam sum habiturus de istius crudelitate et de
complaint which I-am about-to-make about that-man's cruelty and about
civium Romanorum indignissima morte non modo vires verum
of-citizens Roman the-most-unworthy death not only strength but
etiam vita deficiat, id mihi praeclarum et iucundum putem.
even life should-fail that to-me splendid and pleasant I-should-think
Haec igitur est gesta res, haec victoria praeclara: myoparone 73
This then is done the-deed this the-victory splendid a-skiff
piratico capto dux liberatus, symphoniaci Romam missi,
pirate captured the-leader freed the-musicians to-Rome sent
formosi homines et adulescentes et artifices domum abducti,
handsome men and young-men and craftsmen home led-off
in eorum locum et ad eorum numerum cives Romani hostilem
into their place and to their number citizens Roman hostile
in modum cruciati et necati, omnis vestis ablata, omne aurum
in manner tortured and killed all clothing carried-off all gold
et argentum ablatum et aversum. At quem ad modum ipse
and silver carried-off and diverted But what in manner he-himself
se induit priore actione! Qui tot dies tacuisset,
himself entangled in-the-former action Who so-many days had-been-silent
repente in M. Anni, hominis splendidissimi, testimonio, —
suddenly at of-Marcus Annius a-man most-distinguished the-testimony
cum is civem Romanum dixisset, archipiratam negasset
when he a-citizen Roman had-said the-pirate-chief had-denied
securi esse percussum, — exsiluit conscientia sceleris et
with-the-axe to-have-been struck leapt-up by-consciousness of-crime and
furore ex maleficiis concepto excitatus; dixit se, quod sciret
by-frenzy from misdeeds conceived roused he-said himself because he-knew
sibi crimini datum iri pecuniam accepisse neque de
to-himself for-a-charge given to-be-going money to-have-received nor on

vero archipirata sumpsisse supplicium, ideo se securi
the-true pirate-chief to-have-taken punishment for-this himself with-the-axe
non percussisse; domi esse apud sese archipiratas dixit duos.
not to-have-struck at-home to-be with himself pirate-chiefs he-said two
74 O clementiam populi Romani seu potius patientiam miram
O the-mercy of-the-people Roman or rather patience wonderful
ac singularem! Civem Romanum securi esse percussum
and singular A-citizen Roman with-the-axe to-have-been struck
M. Annius, eques Romanus, dicit, taces: archipiratam
Marcus Annius a-knight Roman says you-are-silent the-pirate-chief
negat, fateris. Fit gemitus omnium et clamor, cum
he-denies you-confess There-arises a-groan of-all and an-outcry when
tamen a praesenti supplicio tuo continuit populus Romanus
yet from present punishment your restrained the-people Roman
se et repressit et salutis suae rationem iudicum severitati
itself and checked and of-safety its-own the-reckoning to-the-judges' severity
reservavit. Quid? sciebas tibi crimini datum iri?
reserved What did-you-know to-yourself for-a-charge given to-be-going
Quam ob rem sciebas, quam ob rem etiam
Which on-account-of thing did-you-know which on-account-of thing even
suspicabare? Inimicum habebas neminem; si haberes, tamen
did-you-suspect An-enemy you-had none if you-had yet
non ita vixeras ut metum iudici propositum habere
not so you-had-lived that fear of-a-trial set-forth to-have
deberes. An te, id quod fieri solet, conscientia timidum
you-ought Or you that which to-happen is-wont conscience timid
suspiciosumque faciebat? Qui igitur, cum esses cum
and-suspicious made You-who then when you-were with
imperio, iam tum crimen et iudicium horrueris, cum
command already then the-charge and trial dreaded when
tot testibus coarguare potes de damnatione dubitare?
by-so-many witnesses you-are-convicted can-you about condemnation doubt

Verum si crimen hoc metuebas, ne quis suppositum abs te 75
But if the-charge this you-feared lest anyone substituted by you
esse diceret qui pro archipirata securi feriretur, utrum
to-have-been should-say who for the-pirate-chief with-the-axe was-struck which
tandem tibi ad defensionem firmius fore putasti,
pray for-you for defense more-solid to-be-going-to-be did-you-think
in iudicio coactu atque efflagitatu meo producere ad
in court by-compulsion and demand my to-produce to
ignotos tanto post eum quem archipiratam esse diceres, an
strangers so-much later him whom pirate-chief to-be you-said or
recenti re, Syracusis, apud notos, inspectante Sicilia paene
with-fresh thing at-Syracuse among acquaintances looking-on Sicily almost
tota, securi ferire? Vide quid intersit utrum faciendum
whole with-the-axe to-strike See what it-differs whichever to-be-done
fuerit: in illo reprehensio nulla esset, hic defensio
should-have-been in that-case censure none would-be in-this defense
nulla est. Itaque illud semper omnes fecerunt, hoc quis ante
none is And-so that always all have-done this who before
te, quis praeter te, fecerit quaero. Piratam vivum tenuisti.
you who besides you has-done I-ask The-pirate alive you-kept
Quem ad finem? Dum cum imperio fuisti. Quam ob
What to end While with command you-were Which on-account-of
causam, quo exemplo, cur tam diu? cur, inquam, civibus
reason by-what precedent why so long why I-say with-citizens
Romanis quos piratae ceperant securi statim percussis,
Roman whom the-pirates had-taken with-the-axe at-once struck
ipsis piratis lucis usuram tam diuturnam dedisti?
to-the-very pirates of-light the-use so long did-you-give
Verum esto, sit tibi illud liberum omne tempus quoad cum 76
But be-it-so be to-you that free all time as-long-as with
imperio fuisti: etiamne privatus, etiamne reus, etiamne
command you-were even as-private-man even as-defendant even

paene damnatus hostium duces privata in domo retinuisti?
almost condemned of-the-enemies the-leaders a-private in house did-you-keep
Unum, alterum mensem, prope annum denique domi tuae
One a-second month almost a-year finally at-house your
piratae a quo tempore capti sunt, quoad per me licitum
the-pirates from what time captured they-were as-long-as through me allowed
est, fuerunt, hoc est quoad per M'. Glabrionem licitum
it-was were that is as-long-as through Manius Glabrio allowed
est, qui postulante me produci atque in carcerem condi
it-was who on-demanding I to-be-produced and into prison to-be-put
imperavit. Quod est huiusce rei ius, quae consuetudo,
ordered(-them) What is of-this thing the-right what the-custom
quod exemplum? Hostem acerrimum atque infestissimum
what the-precedent An-enemy most-fierce and most-hostile
populi Romani seu potius communem hostem gentium
of-the-people Roman or rather common the-enemy of-peoples
nationumque omnium quisquam omnium mortalium privatus
and-nations all anyone of-all mortals a-private-man
intra moenia domi suae retinere poterit?
within the-walls at-house his-own to-keep will-be-able
77 Quid? Si pridie quam a me tu coactus es confiteri civibus
What If on-the-day before by me you compelled were to-confess citizens
Romanis securi percussis praedonum ducem vivere, habitare
Roman with-the-axe struck of-the-pirates the-leader to-live to-dwell
apud te, — si, inquam, pridie domo tua profugisset,
with you if I-say on-the-day-before from-house your he-had-fled
si aliquam manum contra rem publicam facere potuisset,
if some band against the-thing public to-make he-had-been-able
quid diceres? 'Apud me habitavit, mecum fuit; ego illum
what would-you-say With me he-dwelt with-me he-was I him
ad iudicium meum, quo facilius crimen inimicorum diluere
for trial my that more-easily the-charge of-my-enemies to-wash-away

possem, vivum atque incolumem reservavi.' Itane vero? Tu
I-might-be-able alive and unharmed reserved Is-it-so indeed You
tua pericula communi periculo defendes? tu supplicia quae
your dangers by-common danger will-defend you the-punishments which
debentur hostibus victis ad tuum, non ad rei publicae
are-owed to-enemies conquered to your not to of-the-thing public
tempus conferes? Populi Romani hostis privati hominis
convenience will-bring Of-the-people Roman an-enemy by-a-private man's
custodiis adservabitur? At etiam qui triumphant eoque
guards will-be-kept But even those-who triumph and-for-this
diutius vivos hostium duces reservant, ut his per
longer alive of-the-enemies the-leaders reserve that these through
triumphum ductis pulcherrimum spectaculum fructumque
the-triumph led the-most-beautiful spectacle and-fruit
victoriae populus Romanus percipere possit, tamen cum
of-victory the-people Roman to-reap may-be-able yet when
de foro in Capitolium currus flectere incipiunt illos
from the-forum toward the-Capitol the-chariots to-turn begin them
duci in carcerem iubent, idemque dies et victoribus
to-be-led into prison order and-the-same day both to-the-victors
imperi et victis vitae finem facit.
of-command and to-the-conquered of-life an-end makes
Et nunc cuiquam credo esse dubium quin tu id commissurus 78
And now to-anyone I-believe to-be doubtful that you that about-to-commit
non fueris, — praesertim cum statuisses, ut ais, tibi
not would-have-been especially when you-had-decided as you-say for-you
causam esse dicendam, — ut ille archipirata non potius
the-case to-be to-be-pleaded that that pirate-chief not rather
securi feriretur quam, quod erat ante oculos positum,
with-the-axe should-be-struck than what was before the-eyes set
tuo periculo viveret! Si enim esset mortuus, tu, qui
at-your-own peril should-live If for he-had-been dead you who

crimen ais te metuisse, quaero, cui probares? Cum
the-charge say you to-have-feared I-ask to-whom would-you-prove(-it) When
constaret istum Syracusis nullo visum esse archipiratam,
it-was-agreed that at-Syracuse by-no-one seen to-have-been the-pirate-chief
ab omnibus desideratum, cum dubitaret nemo quin abs te
by all missed when doubted no-one that by you
pecunia liberatus esset, cum vulgo loquerentur suppositum
for-money freed he-had-been when commonly they-said substituted
in eius locum quem pro illo probare velles, cum tu te
into his place whom for him to-pass-off you-wished when you you
fassus esses id crimen tanto ante metuisse: si eum diceres
confessed had that charge so-much before to-have-feared if him you-said
esse mortuum, quis te audiret?
to-be dead who you would-hear

79 Nunc cum vivum nescio quem istum producis, tamen te
Now when alive I-know-not whom that-one you-produce yet you
derideri vides. Quid? si aufugisset, si vincla rupisset ita
to-be-derided you-see What if he-had-escaped if chains he-had-broken so
ut Nico, ille nobilissimus pirata, fecit, quem P. Servilius
as Nico that most-famous pirate did whom Publius Servilius
qua felicitate ceperat eadem recuperavit, quid
with-what good-fortune he-had-captured with-the-same recovered what
diceres? Verum hoc erat: si ille semel verus pirata
would-you-say But this it-was if that-one once true pirate
securi percussus esset, pecuniam illam non haberes; si
with-the-axe struck had-been the-money that not you-would-have if
hic falsus esset mortuus aut profugisset, non esset difficile
this false-one had died or had-fled not it-would-be difficult
alium in suppositi locum supponere. Plura dixi quam
another into the-substitute's place to-substitute More I-have-said than
volui de illo archipirata, et tamen ea quae certissima
I-wished about that pirate-chief and yet those which most-certain

sunt huius criminis argumenta praetermisi. Volo enim esse
are of-this charge proofs I-have-passed-over I-wish for to-be
totum mihi crimen hoc integrum: est certus locus, certa
whole to-me charge this untouched there-is a-fixed place a-fixed
lex, certum tribunal quo hoc reservetur.
law a-fixed tribunal to-which this may-be-reserved
Hac tanta praeda auctus, mancipiis argento veste 80
With-this so-great booty enriched with-slaves silver clothing
locupletatus, nihilo diligentior ad classem ornandam milites
made-wealthy by-nothing more-diligent for the-fleet to-be-equipped the-soldiers
revocandos alendosque esse coepit, cum ea res non solum
to-be-recalled and-to-be-fed to-be he-began although that thing not only
provinciae saluti verum etiam ipsi praedae posset esse.
to-the-province's safety but even to-himself for-booty could be
Nam aestate summa, quo tempore ceteri praetores obire
For in-summer at-height at-which time the-other praetors to-travel
provinciam et concursare consuerunt aut etiam in tanto
the-province and to-run-about have-been-accustomed or even in so-great
praedonum metu et periculo ipsi navigare, eo tempore
of-pirates fear and danger themselves to-sail at-that time
ad luxuriem libidinesque suas domo sua regia — quae
for luxury and-lusts his with-house his-own royal which
regis Hieronis fuit, qua praetores uti solent — contentus
of-king Hiero was which the-praetors to-use are-accustomed content
non fuit; tabernacula, quem ad modum consuerat
not he-was tents as in manner he-had-been-accustomed
temporibus aestivis, quod antea demonstravi, carbaseis intenta
in-times summer as before I-showed with-linen stretched
velis conlocari iussit in litore, quod est litus in Insula
sails to-be-placed he-ordered on the-shore which is the-shore in the-Island

Syracusis post Arethusae fontem propter ipsum introitum atque
at-Syracuse behind Arethusa's spring near the-very entrance and
ostium portus amoeno sane et ab arbitris remoto loco.
mouth of-the-harbor in-a-pleasant truly and from witnesses removed place
81 Hic dies aestivos praetor populi Romani, custos
Here the-days summer the-praetor of-the-people Roman the-guardian
defensorque provinciae, sic vixit ut muliebria cotidie convivia
and-defender of-the-province so lived that women's daily feasts
essent, vir accumberet nemo praeter ipsum et praetextatum
were a-man reclined no-one besides himself and his-toga-wearing
filium — etsi recte sine exceptione dixeram virum, cum
son although rightly without exception I-had-said a-man when
isti essent, neminem fuisse. Non numquam etiam libertus
these were none to-have-been Not never also the-freedman
Timarchides adhibebatur, mulieres autem nuptae nobiles praeter
Timarchides was-brought-in women moreover married noble except
unam mimi Isidori filiam, quam iste propter amorem
one of-the-mime Isidorus the-daughter whom that-man because-of love
ab Rhodio tibicine abduxerat. Erat Pipa quaedam, uxor
from the-Rhodian flute-player had-led-off There-was Pipa a-certain the-wife
Aeschrionis Syracusani, de qua muliere plurimi versus qui
of-Aeschrio of-Syracuse about which woman very-many verses which
in istius cupiditatem facti sunt tota Sicilia percelebrantur;
against that-man's lust made were in-whole Sicily are-celebrated
82 erat Nice, facie eximia, ut praedicatur, uxor Cleomeni
there-was Nice of-face exceptional as is-proclaimed the-wife of-Cleomenes
Syracusani. Hanc vir amabat, verum tamen huius
of-Syracuse Her her-husband loved but yet this-man's
libidini adversari nec poterat nec audebat, et simul ab
lust to-oppose neither he-could nor dared and at-the-same-time by
isto donis beneficiisque multis devinciebatur. Illo autem
that-man with-gifts and-favors many he-was-bound At-that moreover

tempore iste, tametsi ea est hominis impudentia quam
time that-man although such is of-the-man the-shamelessness as
nostis, ipse tamen cum vir esset Syracusis, uxorem
you-know himself yet when the-husband was at-Syracuse wife
eius parum poterat animo soluto ac libero tot in acta
his not-well could with-mind relaxed and free so-many on the-beach
dies secum habere. Itaque excogitat rem singularem;
days with-himself to-have And-so he-devises a-thing singular
navis quibus legatus praefuerat Cleomeni tradit, classi
the-ships over-which the-legate had-presided to-Cleomenes he-hands-over over-the-fleet
populi Romani Cleomenem Syracusanum praeesse iubet
of-the-people Roman Cleomenes of-Syracuse to-preside he-orders
atque imperare. Hoc eo facit ut ille non solum abesset
and to-command This for-this he-does that he not only might-be-absent
a domo dum navigaret, sed etiam libenter cum magno
from home while he-sailed but even willingly with great
honore beneficioque abesset, ipse autem remoto atque
honor and-favor might-be-absent he-himself moreover removed and
ablegato viro non liberius quam antea — quis enim
sent-off the-husband not more-freely than before who for
umquam istius libidini obstitit? — Sed paulo solutiore
ever that-man's lust opposed But a-little more-relaxed
animo tamen secum illam haberet, si non tamquam virum
in-mind yet with-himself her might-have if not as-if a-husband
sed tamquam aemulum removisset.
but as-if a-rival he-had-removed
Accipit navis sociorum atque amicorum Cleomenes Syracusanus. 83
Receives the-ships of-the-allies and friends Cleomenes of-Syracuse
Quid primum aut accusem aut querar? Siculone homini
What first either shall-I-accuse or complain-of To-a-Sicilian man
legati, quaestoris, praetoris denique potestatem, honorem,
of-a-legate of-a-quaestor of-a-praetor finally the-power honor

auctoritatem dari? Si te impediebat ista conviviorum
authority to-be-given If you was-hindering that of-feasts
mulierumque occupatio, ubi quaestores, ubi legati, ubi ternis
and-of-women preoccupation where the-quaestors where the-legates where at-three
denariis aestimatum frumentum, ubi muli, ubi tabernacula,
denarii valued the-grain where the-mules where the-tents
ubi tot tantaque ornamenta magistratibus et legatis a
where so-many and-so-great ornaments to-magistrates and legates by
senatu populoque Romano permissa et data, denique ubi
the-senate and-people Roman permitted and given finally where
praefecti, ubi tribuni tui? Si civis Romanus dignus isto
the-prefects where the-tribunes your If a-citizen Roman worthy of-that
negotio nemo fuit, quid civitates quae in amicitia fideque
business none was what the-states which in friendship and-faith
populi Romani perpetuo manserant? ubi Segestana, ubi
of-the-people Roman perpetually had-remained where the-Segestan where
Centuripina civitas? Quae cum officiis fide vetustate, tum
the-Centuripan state Which both by-services faith antiquity and
etiam cognatione populi Romani nomen attingunt.
also by-kinship of-the-people Roman the-name touch

84 O di immortales! Quid? Si harum ipsarum civitatum
O gods immortal What If of-these very states
militibus, navibus, nauarchis Syracusanus Cleomenes iussus est
to-the-soldiers to-ships to-captains of-Syracuse Cleomenes ordered was
imperare, non omnis honos ab isto dignitatis, aequitatis,
to-command not all honor by that-man of-dignity of-fairness
officique sublatus est? Ecquod in Sicilia bellum gessimus
and-of-duty removed has-been Any in Sicily war have-we-waged
quin Centuripinis sociis, Syracusanis hostibus uteremur? Atque
but the-Centuripans as-allies the-Syracusans as-enemies we-had And
haec ego ad memoriam vetustatis, non ad contumeliam
these-things I to the-memory of-antiquity not to the-insult

civitatis referri volo. Itaque ille vir clarissimus summusque
of-the-state to-be-referred wish And-so that man most-illustrious and-highest
imperator, M. Marcellus, cuius virtute captae, misericordia
commander Marcus Marcellus by-whose virtue captured by-mercy
conservatae sunt Syracusae, habitare in ea parte urbis quae
preserved was Syracuse to-dwell in that part of-the-city which
in Insula est Syracusanum neminem voluit; hodie, inquam,
in the-Island is Syracusan none wished today I-say
Syracusanum in ea parte habitare non licet; est enim
a-Syracusan in that part to-dwell not is-allowed it-is for
locus quem vel pauci possent defendere. Committere igitur
a-place which even few could defend To-entrust then
eum non fidelissimis hominibus noluit, simul quod
it not to-most-faithful men he-was-unwilling at-the-same-time because
ab illa parte urbis navibus aditus ex alto est; quam
from that part of-the-city by-ships access from the-deep is which
ob rem qui nostros exercitus saepe excluserant, iis
on-account-of thing who our armies often had-shut-out to-them
claustra loci committenda non existimavit.
the-bars of-the-place to-be-entrusted not he-thought
Vide quid intersit inter tuam libidinem maiorumque 85
See what it-differs between your lust and-the-ancestors'
auctoritatem, inter amorem furoremque tuum et illorum
authority between love and-frenzy your and their
consilium atque prudentiam. Illi aditum litoris Syracusanis
counsel and prudence They access to-the-shore from-the-Syracusans
ademerunt, tu imperium maritimum concessisti; illi habitare in
took you command maritime granted they to-dwell in
eo loco Syracusanum, qua naves accedere possent, noluerunt, tu
that place a-Syracusan where ships to-approach could refused you
classi et navibus Syracusanum praeesse voluisti; quibus illi
over-the-fleet and ships a-Syracusan to-preside wished from-whom they

urbis suae partem ademerunt, iis tu nostri imperi partem
of-the-city their-own a-part took to-them you of-our command a-part
dedisti, et quorum sociorum opera Syracusani nobis dicto
gave and by-whose allies' labor the-Syracusans to-us to-the-word
audientes sunt, eos Syracusano dicto audientis esse iussisti.
obedient are them to-a-Syracusan's word obedient to-be you-ordered

VII · THE FLEET DESTROYED

Cleomenes sailed with undermanned ships; the starving crews ate palm roots. At the pirates' approach he fled, the other captains followed, and Heracleo burned the fleet at Helorus. A Syracusan crowd all but lynched Verres, roused from a drunken sleep; then the pirates sailed at will into the harbor, which no Carthaginian fleet had ever reached and where the Athenians' great fleet was destroyed.

86 Egreditur in Centuripina quadriremi Cleomenes e portu;
Goes-out in the-Centuripan quadrireme Cleomenes from the-harbor
sequitur Segestana navis, Tyndaritana, Herbitensis, Heracliensis,
follows the-Segestan ship the-Tyndaritan the-Herbitan the-Heraclean
Apolloniensis, Haluntina, praeclara classis in speciem, sed inops
the-Apollonian the-Haluntine a-splendid fleet in appearance but destitute
et infirma propter dimissionem propugnatorum atque remigum.
and weak because-of the-discharge of-the-marines and rowers
Tam diu in imperio suo classem iste praetor diligens vidit
So long in command his the-fleet that-man the-praetor diligent saw
quam diu convivium eius flagitiosissimum praetervecta est;
as long-as feast his most-disgraceful sailed-past has
ipse autem, qui visus multis diebus non esset, tum se
he-himself moreover who seen for-many days not had-been then himself
tamen in conspectum nautis paulisper dedit. Stetit soleatus
yet into sight to-the-sailors for-a-little gave Stood in-slippers

praetor populi Romani cum pallio purpureo tunicaque
the-praetor of-the-people Roman with a-cloak purple and-a-tunic
talari muliercula nixus in litore. Iam hoc istum
ankle-length on-a-little-woman leaning on the-shore Already in-this that-man
vestitu Siculi civesque Romani permulti saepe viderant.
in-dress the-Sicilians and-citizens Roman very-many often had-seen
Posteaquam paulum provecta classis est et Pachynum quinto 87
After a-little sailed-out the-fleet was and to-Pachynus on-the-fifth
die denique adpulsa, nautae coacti fame radices palmarum
day at-last put-in the-sailors compelled by-hunger the-roots of-palms
agrestium, quarum erat in illis locis, sicuti in magna parte
wild of-which there-was in those places as in a-great part
Siciliae, multitudo, colligebant et iis miseri perditique
of-Sicily a-multitude were-gathering and on-these wretched and-ruined
alebantur; Cleomenes autem, qui alterum se Verrem cum
were-fed Cleomenes moreover who a-second himself Verres both
luxurie ac nequitia tum etiam imperio putaret, similiter totos
in-luxury and worthlessness and also in-command thought likewise whole
dies in litore tabernaculo posito perpotabat. Ecce autem
days on the-shore a-tent pitched was-drinking-hard Behold moreover
repente ebrio Cleomene esurientibus ceteris nuntiatur piratarum
suddenly drunk Cleomenes starving the-rest it-is-announced of-pirates
esse navis in portu Odysseae; nam ita is locus nominatur;
to-be ships in the-harbor of-Odyssea for so that place is-named
nostra autem classis erat in portu Pachyni. Cleomenes autem,
our moreover fleet was in the-harbor of-Pachynus Cleomenes moreover
quod erat terrestre praesidium non re sed nomine,
because there-was a-land garrison not in-thing but in-name
speravit iis militibus quos ex eo loco deduxisset
hoped with-those soldiers whom from that place he-might-have-drawn
explere se numerum nautarum et remigum posse. Reperta
to-fill-up himself the-number of-sailors and rowers to-be-able Found

est eadem istius hominis avarissimi ratio in praesidiis quae
was the-same of-that man most-avaricious method in the-garrisons as
in classibus; nam erant perpauci reliqui, ceteri dimissi.
in the-fleets for there-were very-few remaining the-rest discharged
88 Princeps Cleomenes in quadriremi Centuripina malum erigi,
First Cleomenes in the-quadrireme Centuripan the-mast to-be-raised
vela fieri, praecidi ancoras imperavit, et simul
the-sails to-be-set to-be-cut the-anchors ordered and at-the-same-time
ut se ceteri sequerentur signum dari iussit. Haec
that him the-rest should-follow the-signal to-be-given he-ordered This
Centuripina navis erat incredibili celeritate velis; nam scire
Centuripan ship was of-incredible speed under-sail for to-know
isto praetore nemo poterat quid quaeque navis remis
that-man praetor no-one could what each ship with-oars
facere posset; etsi in hac quadriremi propter honorem et
to-do could although in this quadrireme because-of the-honor and
gratiam Cleomenis minime multi remiges et milites deerant.
favor of-Cleomenes least many rowers and soldiers were-lacking
Evolarat iam e conspectu fere fugiens quadriremis,
Had-flown-out already from sight almost fleeing the-quadrireme
cum etiam tum ceterae naves uno in loco moliebantur.
when even then the-other ships one in place were-laboring
89 Erat animus in reliquis; quamquam erant pauci, quoquo
There-was spirit in the-rest although they-were few in-whatever
modo res se habebat, pugnare tamen se velle clamabant,
way the-thing itself stood to-fight yet themselves to-wish they-shouted
et quod reliquum vitae viriumque fames fecerat id ferro
and what remaining of-life and-of-strength hunger had-made that by-the-sword
potissimum reddere volebant. Quodsi Cleomenes non tanto
most to-render they-wished But-if Cleomenes not so-much
ante fugisset, aliqua tamen ad resistendum ratio fuisset.
before had-fled some yet for resisting means there-would-have-been

Erat enim sola illa navis constrata et ita magna ut
It-was for alone that ship decked and so great that
propugnaculo ceteris posset esse, quae si in praedonum pugna
as-a-bulwark to-the-rest it-could be which if in of-the-pirates fight
versaretur, urbis instar habere inter illos piraticos myoparones
it-were-engaged of-a-city the-likeness to-have among those pirate skiffs
videretur; sed tum inopes, relicti ab duce praefectoque
would-seem but then destitute left by the-leader and-prefect
classis, eundem necessario cursum tenere coeperunt.
of-the-fleet the-same necessarily course to-hold began
Helorum versus, ut ipse Cleomenes, ita ceteri navigabant, 90
Helorus toward as himself Cleomenes so the-rest were-sailing
neque ii tam praedonum impetum fugiebant quam
nor they so of-the-pirates the-attack were-fleeing as
imperatorem sequebantur. Tum ut quisque in fuga postremus,
the-commander were-following Then as each in flight last
ita in periculo princeps erat; postremam enim quamque
so in danger first was the-last for each
navem piratae primam adoriebantur. Ita prima Haluntinorum
ship the-pirates first were-attacking So first of-the-Haluntines
navis capitur, cui praeerat Haluntinus homo nobilis,
the-ship is-captured over-which presided a-Haluntine a-man noble
Phylarchus, quem ab illis praedonibus Locrenses postea
Phylarchus whom from those pirates the-Locrians later
publice redemerunt; ex quo vos priore actione iurato
publicly ransomed from whom you in-the-former action on-oath
rem omnem causamque cognostis. Deinde Apolloniensis
the-thing whole and-cause learned Then the-Apollonian
navis capitur, et eius praefectus Anthropinus occiditur.
ship is-captured and its prefect Anthropinus is-killed

91 Haec dum aguntur, interea Cleomenes iam ad Helori
These-things while are-done meanwhile Cleomenes already to Helorus'
litus pervenerat; iam sese in terram e navi eiecerat
shore had-come already himself onto land from the-ship had-thrown
quadrirememque fluctuantem in salo reliquerat. Reliqui
and-the-quadrireme tossing in the-swell had-left The-remaining
praefecti navium, cum in terram imperator exisset, cum
prefects of-the-ships when onto land the-commander had-gone-out when
ipsi neque repugnare neque mari effugere ullo modo possent,
themselves neither to-fight nor by-sea to-escape in-any way could
adpulsis ad Helorum navibus Cleomenem persecuti sunt. Tum
brought to Helorus the-ships Cleomenes followed have Then
praedonum dux Heracleo, repente praeter spem non sua
of-the-pirates the-leader Heracleo suddenly beyond hope not by-his-own
virtute sed istius avaritia nequitiaque victor, classem
virtue but by-that-man's avarice and-worthlessness victor the-fleet
pulcherrimam populi Romani in litus expulsam et eiectam,
most-beautiful of-the-people Roman onto the-shore driven and cast-up
cum primum invesperasceret, inflammari incendique iussit.
as-soon first it-grew-evening to-be-set-afire and-to-be-burned ordered
92 O tempus miserum atque acerbum provinciae Siciliae! Casum
O time wretched and bitter for-the-province of-Sicily (O)-disaster
illum multis innocentibus calamitosum atque funestum! o
that for-many innocent calamitous and deadly o
istius nequitiam ac turpitudinem singularem! Una atque
of-that-man worthlessness and baseness singular One and
eadem nox erat qua praetor amoris turpissimi flamma,
the-same night it-was in-which the-praetor of-love most-base with-the-flame
classis populi Romani praedonum incendio conflagrabat.
the-fleet of-the-people Roman of-the-pirates with-the-fire was-blazing
Adfertur nocte intempesta gravis huiusce mali nuntius
Is-brought at-night dead the-heavy of-this evil news

Syracusas; curritur ad praetorium, quo istum ex illo
to-Syracuse they-run to the-praetor's-house whither that-man from that
praeclaro convivio reduxerant paulo ante mulieres cum cantu
splendid feast had-brought-back a-little before the-women with song
atque symphonia. Cleomenes, quamquam nox erat, tamen in
and music Cleomenes although night it-was yet in
publico esse non audet; includit se domi; neque aderat
public to-be not dares he-shuts himself at-home nor was-present
uxor, quae consolari hominem in malis posset.
his-wife who to-console the-man in troubles could
Huius autem praeclari imperatoris ita erat severa domi 93
Of-this moreover splendid commander so was strict at-home
disciplina ut in re tanta et tam gravi nuntio nemo
the-discipline that in a-thing so-great and so heavy news no-one
admitteretur, nemo esset qui auderet aut dormientem excitare
was-admitted no-one was who dared either sleeping to-rouse
aut interpellare vigilantem. Iam vero re ab omnibus cognita
or to-interrupt awake Now indeed the-thing by all known
concursabat urbe tota maxima multitudo. Non enim,
was-running-about in-the-city whole a-very-great multitude Not for
sicut erat antea semper consuetudo, praedonum adventum
as was before always the-custom of-the-pirates the-arrival
significabat ignis e specula sublatus aut tumulo, sed
did-signal a-fire from a-watchtower raised or a-hill but
flamma ex ipso incendio navium et calamitatem acceptam
the-flame from the-very burning of-the-ships both the-calamity received
et periculum reliquum nuntiabat. Cum praetor quaereretur
and the-danger remaining announced When the-praetor was-sought
et constaret neminem ei nuntiasse, fit ad
and it-was-agreed no-one to-him to-have-announced(-it) there-is-made to
domum eius cum clamore concursus atque impetus.
the-house his with shouting a-concourse and attack

94 Tum iste excitatus audit rem omnem ex Timarchide,
Then that-man roused hears the-thing whole from Timarchides
sagum sumit, — lucebat iam fere, — procedit in
a-military-cloak he-takes it-was-growing-light now almost he-comes-forward into
medium vini somni stupri plenus. Excipitur ab omnibus
the-midst of-wine of-sleep of-debauchery full He-is-received by all
eius modi clamore ut ei Lampsaceni periculi similitudo
of-that sort with-shouting that to-him of-the-Lampsacene danger the-likeness
versaretur ante oculos; hoc etiam maius hoc videbatur, quod
came before his-eyes this even greater this seemed because
in odio simili multitudo hominum haec erat maxima. Tum
in hatred similar the-multitude of-men this was very-great Then
istius acta commemorabatur, tum flagitiosa illa convivia,
that-man's beach was-mentioned then disgraceful those feasts
tum appellabantur a multitudine mulieres nominatim, tum
then were-named by the-multitude the-women by-name then
quaerebant ex isto palam tot dies continuos per
they-asked of that-man openly so-many days continuous through
quos numquam visus esset ubi fuisset, quid egisset,
which never seen he-had-been where he-had-been what he-had-done
tum imperator ab isto praepositus Cleomenes flagitabatur,
then the-commander by that-man appointed Cleomenes was-demanded
neque quicquam propius est factum quam ut illud Uticense
nor anything nearer was done than that that Utican
exemplum de Hadriano transferretur Syracusas, ut
example from Hadrianus should-be-transferred to-Syracuse so-that
duo sepulchra duorum praetorum improborum duabus in
two tombs of-two praetors wicked two in
provinciis constituerentur. Verum habita est a multitudine
provinces should-be-set-up But had was by the-multitude
ratio temporis, habita tumultus, habita etiam dignitatis
regard of-the-time had of-the-tumult had also of-the-dignity

existimationisque communis, quod is est conventus Syracusis
and-reputation common because that is the-community at-Syracuse
civium Romanorum ut non modo illa provincia, verum
of-citizens Roman that not only of-that province but
etiam hac re publica dignissimus existimetur.
also of-this thing public most-worthy it-is-thought
Confirmant ipsi se, cum hic etiam tum 95
Strengthen they-themselves themselves while this-man even then
semisomnus stuperet, arma capiunt, totum forum atque
half-asleep was-stupefied arms they-take the-whole forum and
Insulam, quae est urbis magna pars, complent. Unam
the-Island which is of-the-city a-great part they-fill One
illam noctem solam praedones ad Helorum commorati, cum
that night alone the-pirates at Helorus having-lingered when
fumantis etiam nostras navis reliquissent, accedere incipiunt
smoking still our ships they-had-left to-approach begin
Syracusas; qui videlicet saepe audissent nihil esse pulchrius
Syracuse who of-course often had-heard nothing to-be more-beautiful
quam Syracusarum moenia ac portus, statuerant se, si
than of-Syracuse the-walls and harbor had-decided themselves if
ea Verre praetore non vidissent, numquam esse visuros.
those Verres praetor not they-had-seen never to-be about-to-see
Ac primo ad illa aestiva praetoris accedunt, ipsam illam 96
And first to those summer-quarters of-the-praetor they-approach that-very that
ad partem litoris ubi iste per eos dies tabernaculis
to part of-the-shore where that-man through those days with-tents
positis castra luxuriae conlocarat. Quem posteaquam inanem
pitched the-camp of-luxury had-placed Which after empty
locum offenderunt et praetorem commosse ex eo loco castra
the-place they-found and the-praetor to-have-moved from that place his-camp
senserunt, statim sine ullo metu in ipsum portum penetrare
they-perceived at-once without any fear into the-very harbor to-penetrate

coeperunt. Cum in portum dico, iudices, — explanandum
they-began When into the-harbor I-say judges to-be-explained
est enim diligentius eorum causa qui locum ignorant, — in
it-is for more-carefully for-their sake who the-place do-not-know into
urbem dico atque in urbis intimam partem venisse piratas;
the-city I-say and into of-the-city the-inmost part to-have-come the-pirates
non enim portu illud oppidum clauditur, sed urbe
not for by-the-harbor that town is-enclosed but by-the-city
portus ipse cingitur et continetur, ut non adluantur mari
the-harbor itself is-girt and held so-that not are-washed by-the-sea
moenia extrema, sed ipse influat in urbis sinum portus.
the-walls outermost but itself flows into the-city's bosom the-harbor
97 Hic te praetore Heracleo pirata cum quattuor myoparonibus
Here you praetor Heracleo the-pirate with four skiffs
parvis ad arbitrium suum navigavit. Pro di immortales!
small at will his-own sailed O gods immortal
piraticus myoparo, cum imperi populi Romani nomen ac
a-pirate skiff when of-the-command of-the-people Roman the-name and
fasces essent Syracusis, usque ad forum Syracusanorum et ad
fasces were at-Syracuse right to the-forum of-the-Syracusans and to
omnis crepidines urbis accessit, quo neque Carthaginiensium
all the-quays of-the-city approached where neither of-the-Carthaginians
gloriosissimae classes, cum mari plurimum poterant,
the-most-glorious fleets when by-sea most they-were-powerful
multis bellis saepe conatae umquam aspirare potuerunt,
in-many wars often having-tried ever to-aspire could
neque populi Romani invicta ante te praetorem gloria
nor of-the-people Roman unconquered before you praetor glory
illa navalis umquam tot Punicis Siciliensibusque bellis
that naval ever in-so-many Punic and-Sicilian wars
penetrare potuit; qui locus eius modi est ut ante Syracusani
to-penetrate could which place of-that sort is that sooner the-Syracusans

in moenibus suis, in urbe, in foro hostem armatum ac
on walls their in the-city in the-forum an-enemy armed and
victorem quam in portu ullam hostium navem viderint.
victorious than in the-harbor any of-the-enemy ship would-see
Hic, te praetore, praedonum naviculae pervagatae sunt 98
Here you praetor of-the-pirates the-little-boats wandered have
quo Atheniensium classis sola post hominum memoriam
where of-the-Athenians the-fleet alone after of-men memory
trecentis navibus vi ac multitudine invasit; quae in
with-three-hundred ships by-force and multitude invaded which in
eo ipso portu loci ipsius portusque natura victa atque
that very harbor by-the-place's itself and-the-harbor's nature conquered and
superata est. Hic primum opes illius civitatis comminutae
overcome was Here first the-power of-that state crushed
depressaeque sunt: in hoc portu Atheniensium nobilitatis,
and-sunk were in this harbor of-the-Athenians' nobility
imperi, gloriae naufragium factum existimatur. Eone pirata
command glory a-shipwreck made is-thought There a-pirate
penetravit quo simul atque adisset non modo a latere
penetrated where as-soon as he-had-approached not only on the-side
sed etiam a tergo magnam partem urbis relinqueret? Insulam
but also at the-back a-great part of-the-city he-would-leave The-Island
totam praetervectus est, quae est urbs Syracusis suo nomine
whole he-sailed-past has which is a-city at-Syracuse with-its-own name
ac moenibus, quo in loco maiores, ut ante dixi, Syracusanum
and walls which in place the-ancestors as before I-said a-Syracusan
habitare vetuerunt, quod, qui illam partem urbis tenerent,
to-dwell forbade because those-who that part of-the-city held
in eorum potestatem portum futurum intellegebant.
in their power the-harbor about-to-be they-understood

99 At quem ad modum est pervagatus! Radices palmarum
But what in manner did-he wander The-roots of-palms
agrestium, quas in nostris navibus invenerant, iactabant, ut
wild which in our ships they-had-found they-were-tossing that
omnes istius improbitatem et calamitatem Siciliae possent
all that-man's wickedness and the-calamity of-Sicily might-be-able
cognoscere. Siculosne milites, aratorumne liberos, quorum
to-learn Sicilian soldiers of-farmers the-children whose
patres tantum labore suo frumenti exarabant ut populo
fathers so-much by-labor their-own of-grain plowed-up that to-the-people
Romano totique Italiae suppeditare possent, eosne in insula
Roman and-to-whole Italy to-supply they-could them in the-island
Cereris natos, ubi primum fruges inventae esse dicuntur,
of-Ceres born where first the-crops found to-have-been are-said
eo cibo esse usos a quo maiores eorum ceteros quoque
on-that food to-have used from which ancestors their the-rest also
frugibus inventis removerunt! Te praetore Siculi milites
by-crops found removed With-you praetor Sicilian soldiers
palmarum stirpibus, piratae Siculo frumento alebantur!
of-palms on-roots pirates on-Sicilian grain were-fed
100 O spectaculum miserum atque acerbum! ludibrio esse
O spectacle wretched and bitter for-a-mockery to-be
urbis gloriam, populi Romani nomen, omnium hominum
of-the-city the-glory of-the-people Roman the-name of-all men
conventum atque multitudinem piratico myoparoni! in portu
the-gathering and multitude to-a-pirate skiff in the-harbor
Syracusano de classe populi Romani triumphum agere
Syracusan over the-fleet of-the-people Roman a-triumph to-celebrate
piratam, cum praetoris inertissimi nequissimique oculos
a-pirate when of-the-praetor most-sluggish and-most-worthless the-eyes
praedonum remi respergerent! Posteaquam e portu
of-the-pirates the-oars spattered After from the-harbor

piratae non metu aliquo adfecti sed satietate exierunt, tum
the-pirates not by-fear any affected but by-satiety went-out then
coeperunt quaerere homines causam illius tantae calamitatis.
began to-ask men the-cause of-that so-great calamity
Dicere omnes et palam disputare minime esse mirandum
To-say all and openly to-argue least to-be to-be-wondered-at
si remigibus militibusque dimissis, reliquis egestate et fame
if the-rowers and-soldiers dismissed the-rest by-want and hunger
perditis, praetore tot dies cum mulierculis perpotante,
ruined the-praetor so-many days with little-women drinking-hard
tanta ignominia et calamitas esset accepta.
such disgrace and calamity had-been received

VIII · THE CAPTAINS CONDEMNED

When the captains blamed the discharges and Cleomenes' flight, Verres had each declare before his friends that his ship had been fully manned and sealed the record, then resolved to kill them all as witnesses, sparing Cleomenes. He chained them for betraying the fleet as Cleomenes whispered at his side; fathers like Dexo and Eubulida pleaded in vain; Heracleus, left ill at Syracuse, was charged too; and Furius wrote his defense in prison.

Haec autem istius vituperatio atque infamia confirmabatur 101
This moreover that-man's blame and infamy was-confirmed
eorum sermone qui a suis civitatibus illis navibus
by-their talk who by their-own states over-those ships
praepositi fuerant. Qui ex illo numero reliqui Syracusas
set had-been Who from that number remaining to-Syracuse
classe amissa refugerant dicebant quot ex sua
with-the-fleet lost had-fled-back were-saying how-many from his-own
quisque nave missos sciret esse. Res erat clara, neque
each ship discharged he-knew to-be The-thing was clear nor

solum argumentis sed etiam certis testibus istius audacia
only by-arguments but also by-sure witnesses of-that-man the-audacity
tenebatur. Homo certior fit agi nihil in foro et
was-held The-man informed is to-be-done nothing in the-forum and
conventu toto die nisi hoc, quaeri ex nauarchis quem ad
gathering whole day except this to-be-asked of the-captains what in
modum classis sit amissa; illos respondere et docere unum
manner the-fleet had been-lost they to-answer and to-show each
quemque, missione remigum, fame reliquorum, Cleomenis
one by-the-discharge of-the-rowers by-hunger of-the-rest by-Cleomenes'
timore et fuga. Quod posteaquam iste cognovit, hanc
fear and flight Which after that-man learned this
rationem habere coepit. Causam sibi dicendam esse
plan to-have he-began The-case by-himself to-be-pleaded to-be
statuerat iam antequam hoc usu venit, ita ut ipsum
he-had-decided already before this in-use came so as him
priore actione dicere audistis. Videbat illis nauarchis
in-the-former action say you-heard He-saw those captains
testibus tantum hoc crimen sustinere se nullo modo posse.
as-witnesses so-great this charge to-withstand himself in-no way to-be-able
Consilium capit primo stultum, verum tamen clemens.
A-plan he-takes at-first foolish but yet merciful
102 Nauarchos ad se vocari iubet; veniunt. Accusat eos quod
The-captains to himself to-be-called he-orders they-come He-accuses them that
eius modi de se sermones habuerint; rogat ut in sua
of-that sort about him talk they-had-held he-asks that in his-own
quisque dicat navi se tantum habuisse nautarum quantum
each say ship himself as-many to-have-had of-sailors as-many-as
oportuerit, neque quemquam esse dimissum. Illi enim
was-proper nor anyone to-have-been discharged They for
vero se ostendunt quod vellet esse facturos. Iste non
indeed themselves show what he-wished to-be about-to-do That-man not

procrastinat, advocat amicos statim; quaerit ex iis singillatim
delays he-calls friends at-once he-asks of them one-by-one
quot quisque nautas habuerit. Respondet unus quisque
how-many each sailors had Answers one each
ut erat praeceptum. Iste in tabulas refert; obsignat
as had-been instructed That-man into the-records enters seals
signis amicorum providens homo, ut contra hoc crimen,
with-the-seals of-his-friends a-provident man so-that against this charge
si quando opus esset, hac videlicet testificatione uteretur.
if ever need should-be this of-course attestation he-might-use
Derisum esse credo hominem amentem a suis consiliariis 103
Laughed-at to-have-been I-believe the-man mad by his-own counselors
et admonitum hasce ei tabulas nihil profuturas, etiam
and warned these to-him records nothing about-to-profit even
plus ex nimia praetoris diligentia suspicionis in eo
more from the-excessive praetor's diligence of-suspicion in that
crimine futurum. Iam iste erat hac stultitia multis
charge about-to-be Already that-man had with-this folly many
in rebus usus ut publice quoque quae vellet in litteris
in things used so-that publicly also what he-wished in the-records
civitatum tolli et referri iuberet; quae omnia nunc
of-the-states to-be-removed and to-be-entered he-ordered which all now
intellegit sibi nihil prodesse, posteaquam certis litteris
he-understands to-himself nothing to-profit after by-sure records
testibus auctoritatibusque convincitur. Ubi hoc videt, illorum
witnesses and-authorities he-is-convicted When this he-sees their
confessionem, testificationem suam, tabellas sibi nullo
confession attestation his-own the-tablets to-himself for-no
adiumento futuras, init consilium non improbi praetoris, —
help about-to-be he-enters-on a-plan not of-a-wicked praetor
nam id quidem esset ferendum, — sed importuni atque
for that indeed would-be to-be-borne but of-a-savage and

amentis tyranni: statuit, si hoc crimen extenuari vellet, —
mad tyrant he-decided if this charge to-be-lessened he-wished
nam omnino tolli posse non arbitrabatur, — nauarchos
for altogether to-be-removed to-be-able not he-thought the-captains
omnis, testis sui sceleris, vita esse privandos.
all witnesses of-his crime of-life to-be to-be-deprived
104 Occurrebat illa ratio: 'quid Cleomene fiet? Poterone
Came-to-mind that reckoning what of-Cleomenes will-become Shall-I-be-able
animum advertere in eos quos dicto audientis esse
my-mind to-turn against those whom to-the-word obedient to-be
iussi, missum facere eum cui potestatem imperiumque
I-ordered discharged to-make him to-whom the-power and-command
permisi? Poterone eos adficere supplicio qui Cleomenen
I-entrusted Shall-I-be-able those to-afflict with-punishment who Cleomenes
secuti sunt, ignoscere Cleomeni qui secum fugere et
followed have to-pardon Cleomenes who with-himself to-flee and
se consequi iussit? poterone esse in eos vehemens qui
himself to-follow ordered shall-I-be-able to-be against those vehement who
navis non modo inanis habuerunt sed etiam apertas, in
ships not only empty had but even undecked toward
eum dissolutus qui solus habuerit constratam navem et
him lax who alone had a-decked ship and
minus exinanitam? Pereat Cleomenes una!' Ubi fides,
less emptied Let-him-perish Cleomenes together Where faith
ubi exsecrationes, ubi dexterae complexusque, ubi illud
where the-curses where the-right-hands and-embraces where that
contubernium muliebris militiae in illo delicatissimo litore?
comradeship of-women's soldiering on that most-luxurious shore
Fieri nullo modo poterat quin Cleomeni parceretur.
To-be-done in-no way could(-it) but Cleomenes be-spared

Vocat Cleomenen, dicit ei se statuisse animadvertere 105
He-calls Cleomenes says to-him himself to-have-decided to-punish
in omnis nauarchos; ita sui periculi rationes ferre
against all the-captains so of-his-own danger the-reckonings to-require
ac postulare. 'Tibi uni parcam et potius istius culpae
and to-demand To-you alone I-shall-spare and rather of-that fault
crimen vituperationemque inconstantiae suscipiam quam aut
the-charge and-the-blame of-inconsistency take-on than either
in te sim crudelis aut tot tam gravis testis vivos
against you I-should-be cruel or so-many so weighty witnesses alive
incolumisque esse patiar.' Agit gratias Cleomenes, adprobat
and-unharmed to-be I-should-allow Gives thanks Cleomenes he-approves
consilium, dicit ita fieri oportere, admonet tamen illud,
the-plan says so to-be-done to-behoove he-warns yet that
quod istum fugerat, in Phalacrum, Centuripinum nauarchum,
which that-man had-escaped on Phalacrus the-Centuripan captain
non posse animadverti, propterea quod secum una
not to-be-able to-be-punished on-that-account because with-himself together
fuisset in Centuripina quadriremi. Quid ergo? Iste homo ex
he-had-been in the-Centuripan quadrireme What then That man from
eius modi civitate, adulescens nobilissimus, testis relinquetur?
of-that sort a-state a-young-man most-noble as-witness shall-be-left
'In praesentia,' inquit Cleomenes, 'quoniam ita necesse est; sed
For the-present says Cleomenes since so necessary it-is but
post aliquid videbimus ne iste nobis obstare possit.'
afterward something we-shall-see that-not that-one to-us to-be-in-the-way may-be-able
Haec posteaquam acta et constituta sunt, procedit 106
These-things after done and settled were comes-forth
iste repente e praetorio inflammatus scelere furore
that-man suddenly from the-praetor's-house inflamed with-crime frenzy
crudelitate; in forum venit, nauarchos vocari iubet. Qui
cruelty into the-forum he-comes the-captains to-be-called he-orders Who

nihil metuerent, nihil suspicarentur, statim accurrunt. Iste
nothing fearing nothing suspecting at-once run-up That-man
hominibus miseris innocentibus inici catenas imperat.
on-the-men wretched innocent to-be-thrown chains orders
Implorare illi fidem praetoris, et quare id faceret rogare.
To-implore they the-faith of-the-praetor and why that he-did to-ask
Tum iste hoc causae dicit, quod classem praedonibus
Then that-man this of-reason says that the-fleet to-the-pirates
prodidissent. Fit clamor et admiratio populi tantam esse
they-had-betrayed There-is a-shout and amazement of-the-people so-great to-be
in homine impudentiam atque audaciam ut aut aliis causam
in the-man shamelessness and audacity that either to-others the-cause
calamitatis attribueret quae omnis propter avaritiam ipsius
of-the-calamity he-should-attribute which all because-of the-avarice of-himself
accidisset, aut, cum ipse praedonum socius arbitraretur,
had-happened or when he-himself of-the-pirates the-partner was-thought
aliis proditionis crimen inferret; deinde hoc quinto decimo
on-others of-treason the-charge he-should-bring then this on-the-fifth tenth
die crimen esse natum postquam classis esset amissa.
day the-charge to-have-been born after the-fleet had been-lost
107 Cum haec ita fierent, quaerebatur ubi esset Cleomenes, non
While these-things so were-done it-was-asked where was Cleomenes not
quo illum ipsum, cuicuimodi est, quisquam supplicio propter
that him himself of-whatever-sort he-is anyone of-punishment because-of
illud incommodum dignum putaret; nam quid Cleomenes
that mishap worthy thought for what Cleomenes
facere potuit? — Non enim possum quemquam insimulare
to-do could Not for I-can anyone accuse
falso — quid, inquam, magno opere potuit Cleomenes facere
falsely what I-say in-great measure could Cleomenes do
istius avaritia navibus exinanitis? Atque eum vident sedere
by-that-man's avarice the-ships emptied And him they-see sitting

ad latus praetoris et ad aurem familiariter, ut solitus erat,
at the-side of-the-praetor and in his-ear familiarly as accustomed he-was
insusurrare. Tum vero omnibus indignissimum visum est
whispering Then indeed to-all most-unworthy seemed it-was
homines honestissimos, electos e suis civitatibus, in ferrum
men most-honorable chosen from their-own states into iron
atque in vincla coniectos, Cleomenem propter flagitiorum
and into chains thrown Cleomenes because-of of-outrages
ac turpitudinum societatem familiarissimum esse praetori.
and basenesses the-partnership most-intimate to-be with-the-praetor
Adponitur iis tamen accusator Naevius Turpio quidam, 108
Is-set-against them yet as-accuser Naevius Turpio a-certain
qui C. Sacerdote praetore iniuriarum damnatus est, homo
who Gaius Sacerdos praetor of-assaults condemned was a-man
bene adpositus ad istius audaciam, quem iste in
well suited to that-man's audacity whom that-man in
decumis, in rebus capitalibus, in omni calumnia praecursorem
the-tithes in matters capital in every false-charge as-forerunner
habere solebat et emissarium. Veniunt Syracusas parentes
to-have was-accustomed and agent Come to-Syracuse the-parents
propinquique miserorum adulescentium hoc repentino
and-relatives of-the-wretched young-men by-this sudden
calamitatis suae commoti nuntio; vinctos aspiciunt catenis
of-calamity their-own stirred news bound they-see with-chains
liberos suos, cum istius avaritiae poenam collo et
children their when of-that-man's avarice the-penalty with-neck and
cervicibus suis sustinerent; adsunt, defendunt, proclamant,
shoulders their-own they-bore they-are-present they-defend they-cry-out
fidem tuam, quae nusquam erat neque umquam fuerat,
faith your which nowhere was nor ever had-been
implorant. Pater aderat Dexo Tyndaritanus, homo nobilissimus,
they-implore A-father was-present Dexo of-Tyndaris a-man most-noble

hospes tuus. Cuius tu domi fueras, quem hospitem appellaras,
host your At-whose you house had-been whom host you-had-called
eum cum illa auctoritate miseria videres perditum, non te
him when in-that authority by-wretchedness you-saw ruined not you
eius lacrimae, non senectus, non hospiti ius atque nomen
his tears not old-age not of-hospitality the-right and name
a scelere aliquam ad partem humanitatis revocare potuit?
from crime some to part of-humanity to-recall could
109 Sed quid ego hospiti iura in hac immani belua
But why I of-hospitality the-rights in this savage beast
commemoro? Qui Sthenium Thermitanum, hospitem suum,
do-I-recall Who Sthenius of-Thermae host his
cuius domum per hospitium exhausit et exinanivit, absentem
whose house through hospitality he-drained and emptied absent
in reos rettulerit, causa indicta capite damnarit, ab
into the-defendants entered the-case unheard capitally condemned from
eo nunc hospitiorum iura atque officia quaeramus? Cum
him now of-hospitalities the-rights and duties shall-we-seek With
homine crudeli nobis res est an cum fera atque
a-man cruel to-us the-business is or with a-wild-beast and
immani belua? Te patris lacrimae de innocentis fili
savage beast You the-father's tears about of-an-innocent son
periculo non movebant; cum patrem domi reliquisses, filium
the-danger not moved since the-father at-home you-had-left the-son
tecum haberes, te neque praesens filius de liberum caritate
with-you you-had you neither present the-son about of-children the-dearness
neque absens pater de indulgentia patria commonebat?
nor absent the-father about the-indulgence paternal reminded
110 Catenas habebat hospes tuus Aristeus, Dexonis filius. Quid
Chains had host your Aristeus of-Dexo the-son Why
ita? 'Prodiderat classem.' Quod ob praemium? 'Deseruerat.'
so He-had-betrayed the-fleet What for reward He-had-deserted

Quid Cleomenes? 'Ignavus fuerat.' At eum tu ob virtutem
What Cleomenes Cowardly he-had-been But him you for virtue
corona ante donaras. 'Dimiserat nautas.' At ab omnibus
with-a-crown before had-presented He-had-discharged sailors But from all
tu mercedem missionis acceperas. Alter parens ex altera
you the-fee of-discharge had-received The-other parent from the-other
parte erat Herbitensis Eubulida, homo domi suae clarus et
side was the-Herbitan Eubulida a-man at-home his-own famous and
nobilis; qui quia Cleomenem in defendendo filio laeserat,
noble who because Cleomenes in defending his-son he-had-offended
nudus paene est destitutus. Quid erat autem quod
naked almost was left What was-there moreover that
quisquam diceret aut defenderet? 'Cleomenem nominare non
anyone could-say or defend Cleomenes to-name not
licet.' At causa cogit. 'Moriere, si appellaris'; numquam
it-is-allowed But the-case compels You-will-die if you-name(-him) never
enim iste cuiquam est mediocriter minatus. At remiges
for that-man to-anyone has moderately threatened But rowers
non erant. 'Praetorem tu accuses? frange cervices.' Si neque
not there-were The-praetor you would-accuse break(-his) neck If neither
praetorem neque praetoris aemulum appellari licebit, cum
the-praetor nor the-praetor's rival to-be-named shall-be-allowed when
in his duobus tota causa sit, quid futurum est?
in these two the-whole case is what about-to-be is-there
Dicit etiam causam Heracleus Segestanus, homo domi suae 111
Pleads also his-case Heracleus of-Segesta a-man at-home his-own
nobilissimo loco natus. Audite, ut vestra humanitas postulat,
in-most-noble rank born Hear as your humanity demands
iudices; audietis enim de magnis incommodis iniuriisque
judges you-will-hear for about great troubles and-wrongs
sociorum. Hunc scitote fuisse Heracleum in ea causa, qui
of-the-allies This know to-have-been Heracleus in that case who

propter gravem morbum oculorum tum non navigarit, et iussu
because-of a-severe disease of-the-eyes then not had-sailed and by-order
eius qui potestatem habuit in commeatu Syracusis remanserit! Is
of-him who the-power had on leave at-Syracuse had-remained He
certe neque classem prodidit neque metu perterritus fugit neque
surely neither the-fleet betrayed nor by-fear terrified fled nor
exercitum deseruit; etenim tum esset hoc animadvertendum
the-army deserted for then would-be this to-be-punished
cum classis Syracusis proficiscebatur. Is tamen in eadem causa
when the-fleet from-Syracuse was-setting-out He yet in the-same case
fuit, quasi esset in aliquo manifesto scelere deprehensus, in
was as-if he-were in some manifest crime caught on
quem ne falsi quidem causa conferri criminis potuit.
whom not of-a-false even the-pretext to-be-brought of-charge could
112 Fuit in illis nauarchis Heracliensis quidam Furius, — nam
There-was among those captains of-Heraclea a-certain Furius for
habent illi non nulla huiusce modi Latina nomina, — homo,
have they not none of-this sort Latin names a-man
quam diu vixit, non domi suae solum, post mortem tota
as long-as he-lived not at-home his-own only after death in-whole
Sicilia clarus et nobilis. In quo homine tantum animi fuit non
Sicily famous and noble In which man so-much of-spirit was not
solum ut istum libere laederet, — nam id quidem, quoniam
only that that-man freely he-should-hurt for that indeed since
moriundum videbat, sine periculo se facere intellegebat, —
to-die he-saw without danger himself to-do he-understood
verum morte proposita, cum lacrimans in carcere mater
but death set-before(-him) when weeping in prison his-mother
noctes diesque adsideret, defensionem causae suae scripsit;
nights and-days sat-beside(-him) the-defense of-case his-own he-wrote
quam nunc nemo est in Sicilia quin habeat, quin legat, quin
which now no-one is in Sicily but has but reads but

tui sceleris et crudelitatis ex illa oratione commonefiat. In
of-your crime and cruelty from that speech is-reminded In
qua docet quot a civitate sua nautas acceperit, quot
which he-shows how-many from state his-own sailors he-received how-many
et quanti quemque dimiserit, quot secum habuerit;
and for-how-much each he-discharged how-many with-himself he-had
item de ceteris navibus dicit; quae cum apud te diceret,
likewise about the-other ships he-speaks which when before you he-was-saying
virgis oculi verberabantur. Ille morte proposita facile dolorem
with-rods his-eyes were-beaten He death set-before(-him) easily the-pain
corporis patiebatur; clamabat, id quod scriptum reliquit,
of-the-body bore he-was-shouting that which written he-left
facinus esse indignum plus impudicissimae mulieris apud te de
a-deed to-be unworthy more of-a-most-unchaste woman with you about
Cleomenis salute quam de sua vita lacrimas matris valere.
of-Cleomenes the-safety than about his-own life the-tears of-his-mother to-avail

IX · THE EXECUTIONS

Furius foretold that he would bear witness against Verres from the grave. Verres condemned the captains on the verdict of his own retinue; Phalacrus bought off the rods. The fathers waited at the prison while the lictor Sextius sold them visits and a single blow and Timarchides sold the burials; the captains were beheaded. Survivors, Phylarchus of Haluntium and Phalacrus, testify to the discharges and Cleomenes' flight.

Deinde etiam illud video esse dictum quod, si recte vos 113
Then also that I-see to-have-been said which if rightly you
populus Romanus cognovit, non falso ille de vobis iam in
the-people Roman has-known not falsely he about you already in
morte ipsa praedicavit, non posse Verrem testis interficiendo
death itself proclaimed not to-be-able Verres witnesses by-killing

testimonium exstinguere; graviorem apud sapientis iudices
the-testimony to-extinguish weightier with wise judges
se fore ab inferis testem quam si vivus in iudicium
himself to-be from the-dead a-witness than if alive into court
produceretur; tum avaritiae solum, si viveret, nunc, cum
he-were-produced then of-avarice only if he-lived now since
ita esset necatus, sceleris audaciae crudelitatis testem
so he-had-been killed of-crime of-audacity of-cruelty a-witness
fore. Iam illa praeclara: non testium modo catervas,
to-be-going-to-be Now those splendid(-words) not of-witnesses only troops
cum tua res ageretur, sed ab dis manibus innocentium
when your case was-being-tried but from the-gods below of-the-innocent
Poenas sceleratorumque Furias in tuum iudicium esse
the-Avengers and-of-the-wicked the-Furies into your trial to-be
venturas; sese ideo leviorem suum casum fingere, quod
about-to-come himself for-this lighter his-own lot to-consider because
iam ante aciem securium tuarum Sextique, tui carnificis,
already before the-edge of-axes your and-of-Sextius your executioner
vultum et manum vidisset, cum in conventu civium
the-face and hand he-had-seen when in the-gathering of-citizens
Romanorum iussu tuo securi cives Romani ferirentur.
Roman by-order your with-the-axe citizens Roman were-struck
114 Ne multa, iudices, libertate quam vos sociis dedistis, hac
Not many-things judges the-liberty which you to-the-allies have-given this
ille in acerbissimo supplicio miserrimae servitutis abusus est.
he in the-bitterest punishment of-most-wretched slavery used has
Condemnat omnis de consili sententia; tamen neque iste
He-condemns all on of-the-council the-opinion yet neither that-man
in tanta re tot hominum T. Vettium ad se arcessit,
in so-great a-thing of-so-many men Titus Vettius to himself summons
quaestorem suum, cuius consilio uteretur, neque P. Cervium,
quaestor his whose counsel he-might-use nor Publius Cervius

talem virum, legatum, qui quia legatus isto praetore in Sicilia
such a-man the-legate who because legate that-man praetor in Sicily
fuit primus ab isto iudex reiectus est, sed de latronum,
he-was first by that-man as-judge rejected was but on of-the-brigands
hoc est de comitum suorum sententia condemnat omnis.
this is on of-companions his the-opinion he-condemns all
Hic cuncti Siculi, fidelissimi atque antiquissimi socii, 115
Here all the-Sicilians most-faithful and most-ancient allies
plurimis adfecti beneficiis a maioribus nostris, graviter
with-very-many endowed benefits by ancestors our heavily
commoventur et de suis periculis fortunisque
are-moved and about their-own dangers and-fortunes
omnibus pertimescunt: indigne ferunt illam clementiam
all are-terrified unworthily they-bear(-it) that clemency
mansuetudinemque nostri imperi in tantam crudelitatem
and-mildness of-our command into such cruelty
inhumanitatemque esse conversam, condemnari tot
and-inhumanity to-have-been turned to-be-condemned so-many
homines uno tempore nullo crimine, defensionem suorum
men at-one time for-no crime defense of-his-own
furtorum praetorem improbum ex indignissima morte
thefts a-praetor wicked from the-most-unworthy death
innocentium quaerere. Nihil addi iam videtur, iudices,
of-the-innocent to-seek Nothing to-be-added now seems judges
ad hanc improbitatem amentiam crudelitatemque posse, et
to this wickedness madness and-cruelty to-be-able and
recte nihil videtur. Nam si cum aliorum improbitate certet,
rightly nothing it-seems For if with others' wickedness he-competes
longe omnis multumque superabit;
far all and-much he-will-surpass

116 sed secum cum ipse certat, id agit ut semper
but with-himself while he-himself competes this he-aims-at that always
superius suum facinus novo scelere vincat. Phalacrum
earlier his-own crime by-a-new crime he-may-surpass Phalacrus
Centuripinum dixeram exceptum esse a Cleomene, quod
the-Centuripan I-had-said excepted to-have-been by Cleomenes because
in eius quadriremi Cleomenes vectus esset; tamen, quia
in his quadrireme Cleomenes carried had-been yet because
pertimuerat adulescens, quod eandem suam causam videbat
had-been-terrified the-young-man because the-same his case he-saw
esse quam illorum qui innocentes peribant, accedit ad
to-be as of-those who innocent were-perishing approaches to
hominem Timarchides; a securi negat esse ei periculum,
the-man Timarchides from the-axe he-denies to-be to-him danger
virgis ne caederetur monet ut caveat. Ne multa, ipsum
with-rods lest he-be-beaten he-warns that he-take-care Not many-things himself
dicere adulescentem audistis se ob hunc metum pecuniam
say the-young-man you-heard himself for this fear money
Timarchidi numerasse.
to-Timarchides to-have-counted-out

117 Levia sunt haec in hoc reo. Metum virgarum
Light are these-things in this defendant The-fear of-rods
nauarchus, homo nobilissimus nobilissimae civitatis, pretio
a-captain a-man most-noble of-a-most-noble state for-a-price
redemit: humanum est. Alius ne condemnaretur pecuniam
bought-off human it-is Another lest he-be-condemned money
dedit: usitatum est. Non vult populus Romanus obsoletis
gave usual it-is Not wishes the-people Roman on-worn-out
criminibus accusari Verrem, nova postulat, inaudita
charges to-be-accused Verres new-things it-demands unheard-of-things
desiderat; non de praetore Siciliae, sed de nefario
it-requires not about a-praetor of-Sicily but about a-wicked

tyranno fieri iudicium arbitratur. Includuntur in carcerem
tyrant to-be-held the-trial it-thinks Are-shut into prison
condemnati; supplicium constituitur in illos, sumitur de
the-condemned punishment is-set on them is-taken from
miseris parentibus nauarchorum; prohibentur adire ad
the-wretched parents of-the-captains they-are-prevented to-approach to
filios, prohibentur liberis suis cibum vestitumque ferre.
their-sons they-are-prevented to-children their food and-clothing to-bring
Patres hi quos videtis iacebant in limine, matresque 118
The-fathers these whom you-see lay on the-threshold and-the-mothers
miserae pernoctabant ad ostium carceris ab extremo
wretched passed-the-night at the-door of-the-prison from the-last
conspectu liberum exclusae; quae nihil aliud orabant nisi
sight of-their-children shut-out who nothing else begged except
ut filiorum suorum postremum spiritum ore excipere
that of-sons their the-last breath with-the-mouth to-catch
liceret. Aderat ianitor carceris, carnifex praetoris,
it-might-be-allowed There-stood the-doorkeeper of-the-prison the-executioner of-the-praetor
mors terrorque sociorum et civium Romanorum, lictor
the-death and-terror of-the-allies and of-citizens Roman the-lictor
Sextius, cui ex omni gemitu doloreque certa merces
Sextius to-whom from every groan and-pain a-fixed fee
comparabatur. ‘Ut adeas, tantum dabis, ut cibum
was-procured That you-may-go-in so-much you-shall-give that food
tibi intro ferre liceat, tantum.’ Nemo recusabat.
to-you inside to-bring it-may-be-allowed so-much No-one refused
‘Quid? ut uno ictu securis adferam mortem filio tuo,
What that with-one stroke of-the-axe I-may-bring death to-son your
quid dabis? Ne diu crucietur, ne saepius feriatur,
what will-you-give That-not long he-be-tortured that-not more-often he-be-struck

ne cum sensu doloris aliquo spiritus auferatur?' Etiam
that-not with sense of-pain some the-breath be-taken-away Even
ob hanc causam pecunia lictori dabatur.
for this reason money to-the-lictor was-given
119 O magnum atque intolerandum dolorem! O gravem
O great and intolerable grief O heavy
acerbamque fortunam! Non vitam liberum, sed mortis
and-bitter fortune Not the-life of-their-children but of-death
celeritatem pretio redimere cogebantur parentes. Atque ipsi
the-swiftness for-a-price to-buy were-compelled the-parents And themselves
etiam adulescentes cum Sextio suo de plaga et de uno
even the-young-men with Sextius their about the-blow and about one
illo ictu loquebantur, idque postremum parentis suos liberi
that stroke were-speaking and-that the-last parents their the-children
orabant, ut levandi cruciatus sui causa lictori
begged that of-lightening the-torture their-own for-the-sake to-the-lictor
pecunia daretur. Multi et graves dolores inventi parentibus
money should-be-given Many and heavy pains devised for-parents
et propinquis, multi; verum tamen mors sit extremum. Non
and relatives many but yet let-death be the-end Not
erit. Estne aliquid ultra quo crudelitas progredi possit?
it-will-be Is-there anything beyond whither cruelty to-advance can
Reperietur; nam illorum, cum erunt securi percussi
It-will-be-found for of-them when they-shall-be with-the-axe struck
ac necati, corpora feris obicientur. Hoc si luctuosum est
and killed the-bodies to-beasts will-be-thrown This if mournful is
parentibus, redimant pretio sepeliendi potestatem.
for-parents let-them-buy for-a-price of-burying the-power
120 Onasum Segestanum, hominem nobilem, dicere audistis se ob
Onasus of-Segesta a-man noble say you-heard himself for
sepulturam Heraclei nauarchi pecuniam Timarchidi numerasse;
the-burial of-Heracleus the-captain money to-Timarchides to-have-counted-out

ne hoc possis dicere, ‘patres enim veniunt amissis
that-not this you-may-be-able to-say the-fathers for come lost
filiis irati,’ vir primarius, homo nobilissimus, dicit,
with-(their)-sons angry a-man of-the-first-rank a-man most-noble says
neque de filio dicit. Iam hoc quis tum fuit Syracusis quin
nor about a-son does-he-speak Now this who then was at-Syracuse but
audierit, quin sciat, has Timarchidi pactiones sepulturae cum
heard but knows these Timarchides' bargains of-burial with
vivis etiam illis esse factas? Non palam cum Timarchide
living even them to-have-been made Not openly with Timarchides
loquebantur, non omnes omnium propinqui adhibebantur,
they-spoke not all of-all the-relatives were-brought-in
non palam vivorum funera locabantur? Quibus omnibus
not openly of-the-living the-funerals were-contracted Which all
rebus actis atque decisis producuntur e carcere, deligantur.
things done and settled they-are-led-out from the-prison they-are-bound
Quis tam fuit illo tempore ferreus, quis tam inhumanus 121
Who so was at-that time iron who so inhuman
praeter unum te, qui non illorum aetate nobilitate miseria
except one you who not by-their age nobility misery
commoveretur? Ecquis fuit quin lacrimaret, quin ita
would-be-moved Any was-there but wept but so
calamitatem illam putaret illorum ut fortunam tamen non
calamity that thought theirs that the-fortune yet not
alienam, periculum autem commune arbitraretur? Feriuntur
another's the-danger moreover common he-judged They-are-struck
securi. Laetaris tu in omnium gemitu et triumphas; testis
with-the-axe You-rejoice you in of-all groaning and you-triumph the-witnesses
avaritiae tuae gaudes esse sublatos. Errabas, Verres, et
of-avarice your you-are-glad to-have-been removed You-erred Verres and
vehementer errabas, cum te maculas furtorum et flagitiorum
vehemently you-erred when you the-stains of-thefts and of-outrages

tuorum sociorum innocentium sanguine eluere arbitrabare;
your of-allies innocent with-the-blood to-wash-away thought
praeceps amentia ferebare, qui te existimares avaritiae vulnera
headlong by-madness you-were-borne who you thought of-avarice the-wounds
crudelitatis remediis posse sanare. Etenim quamquam illi sunt
of-cruelty by-remedies to-be-able to-heal For although they are
mortui sceleris tui testes, tamen eorum propinqui neque tibi
dead of-crime your the-witnesses yet their relatives neither to-you
neque illis desunt, tamen ex ipso illo numero nauarchorum
nor to-them are-wanting yet from very that number of-the-captains
aliqui vivunt et adsunt, quos, ut mihi videtur, ad illorum
some live and are-present whom as to-me it-seems for those
innocentium poenas fortuna et ad hanc causam reservavit.
innocent-men's vengeance fortune and for this case has-reserved
122 Adest Phylarchus Haluntinus, qui quia cum Cleomene non
Is-present Phylarchus Haluntine who because with Cleomenes not
fugit, oppressus a praedonibus et captus est; cui calamitas
fled overpowered by the-pirates and captured was for-whom the-calamity
saluti fuit, qui nisi captus a piratis esset in hunc
for-safety was who unless captured by the-pirates he-had-been upon this
praedonem sociorum incidisset. Dicit is pro testimonio de
plunderer of-the-allies would-have-fallen Speaks he in testimony about
missione nautarum, de fame, de Cleomenis fuga. Adest
the-discharge of-the-sailors about the-hunger about Cleomenes' flight Is-present
Centuripinus Phalacrus in amplissima civitate amplissimo
the-Centuripan Phalacrus in most-ample state in-most-ample
loco natus; eadem dicit, nulla in re discrepat.
rank born the-same-things he-says no in thing does-he-differ
123 Per deos immortalis! Quo tandem animo sedetis, iudices, aut
By the-gods immortal With-what pray mind do-you-sit judges or
haec quem ad modum auditis? Utrum ego desipio et plus
these-things what in manner do-you-hear Whether I am-foolish and more

quam satis est doleo tanta calamitate miseriaque sociorum, an
than enough is grieve at-so-great calamity and-misery of-the-allies or
vos quoque hic acerbissimus innocentium cruciatus et maeror
you also this most-bitter of-the-innocent torture and grief
pari sensu doloris adficit? Ego enim cum Herbitensem, cum
with-equal feeling of-pain affects I for when the-Herbitan when
Heracliensem securi percussum esse dico, versatur mihi
the-Heraclean with-the-axe struck to-have-been I-say there-moves to-me
ante oculos indignitas calamitatis. Eorumne populorum civis,
before eyes the-unworthiness of-the-calamity Of-those peoples the-citizens
eorum agrorum alumnos, ex quibus maxima vis frumenti
of-those fields the-nurslings from which the-greatest quantity of-grain
quotannis plebi Romanae illorum operis ac laboribus
yearly for-the-commons Roman by-their works and labors
quaeritur, qui a parentibus spe nostri imperi nostraeque
is-sought who by their-parents in-the-hope of-our command and-of-our
aequitatis suscepti educatique sunt, ad C. Verris nefariam
fairness taken-up and-brought-up were for of-Gaius Verres the-wicked
immanitatem et ad eius funestam securem esse servatos?
savagery and for his deadly axe to-have-been preserved
Cum mihi Tyndaritani illius venit in mentem, cum Segestani, 124
When to-me of-the-Tyndaritan that comes into mind when of-the-Segestan
tum iura simul civitatum atque officia considero. Quas
then the-rights at-once of-the-states and duties I-consider Which
urbis P. Africanus etiam ornandas esse spoliis hostium
cities Publius Africanus even to-be-adorned to-be with-the-spoils of-the-enemies
arbitratus est, eas C. Verres non solum illis ornamentis
thought has those Gaius Verres not only of-those ornaments
sed etiam viris nobilissimis nefario scelere privavit. En
but even of-men most-noble by-wicked crime deprived Behold
quod Tyndaritani libenter praedicent: 'nos in septemdecim
what the-Tyndaritans gladly may-proclaim we among the-seventeen

populis Siciliae numeramur, nos semper omnibus Punicis
peoples of-Sicily are-numbered we always in-all Punic
Siciliensibusque bellis amicitiam fidemque populi Romani
and-Sicilian wars the-friendship and-faith of-the-people Roman
secuti sumus, a nobis omnia populo Romano semper et belli
followed have by us all-things to-the-people Roman always both of-war
adiumenta et pacis ornamenta ministrata sunt.' Multum vero
aids and of-peace ornaments supplied were Much indeed
haec iis iura profuerunt in istius imperio ac potestate!
these to-them rights profited under that-man's command and power

X · THE ALLIES' LAST REFUGE

The allies, stripped of their wealth, come to the court not to recover it but as their only refuge; Sthenius, Dexo, and Eubulida ask only for justice on Verres. Cicero blames not fortune but Verres' discharges and drinking, and imagines Verres' own father reciting the charges.

125 Vestros quondam nautas contra Carthaginem Scipio duxit,
Your once sailors against Carthage Scipio led
at nunc navem contra praedones paene inanem Cleomenes
but now a-ship against the-pirates almost empty Cleomenes
ducit; vobiscum Africanus hostium spolia et praemia
leads with-you Africanus of-the-enemies the-spoils and rewards
laudis communicavit, at nunc, per Verrem spoliati,
of-praise shared but now through Verres despoiled
nave a praedonibus abducta, ipsi in hostium loco
the-ship by the-pirates carried-off yourselves in of-enemies the-place
numeroque ducimini. Quid vero? illa Segestanorum non
and-number are-led What indeed that of-the-Segestans not
solum litteris tradita neque commemorata verbis, sed
only in-letters handed-down nor recalled in-words but

multis officiis illorum usurpata et comprobata cognatio quos
by-many services their exercised and proved kinship what
tandem fructus huiusce necessitudinis in istius imperio
pray fruits of-this connection under that-man's command
tulit? Nempe hoc iure fuit, iudices, ut ex sinu
did-it-bear Surely of-this right it-was judges that from the-bosom
patriae nobilissimus adulescens istius carnifici Sextio
of-his-fatherland a-most-noble young-man to-that-man's executioner Sextius
dederetur. Cui civitati maiores nostri maximos agros
should-be-handed-over To-which state ancestors our very-large fields
atque optimos concesserunt, quam immunem esse voluerunt,
and best granted which tax-exempt to-be they-wished
haec apud te cognationis fidelitatis vetustatis auctoritatis
this with you of-kinship of-loyalty of-antiquity of-authority
ne hoc quidem iuris obtinuit, ut unius honestissimi atque
not this even of-right obtained that of-one most-honorable and
innocentissimi civis mortem ac sanguinem deprecaretur.
most-innocent citizen the-death and blood it-might-beg-off
Quo confugient socii? quem implorabunt? qua spe denique, 126
Whither will-flee the-allies whom will-they-implore by-what hope finally
ut vivere velint, tenebuntur, si vos eos deseretis? Ad
that to-live they-may-wish will-they-be-held if you them shall-desert To
senatumne venient? Quid? Ut de Verre supplicium sumat?
the-senate will-they-come What That on Verres punishment it-may-take
Non est usitatum, non senatorium. Ad populum Romanum
Not it-is customary not senatorial To the-people Roman
confugient? Facilis est populi causa; legem enim se sociorum
will-they-flee Easy is the-people's plea the-law for itself of-the-allies
causa iussisse et eius legis custodes ac vindices
for-the-sake to-have-passed and of-that law guardians and avengers
praeposuisse dicet. Hic locus igitur est unus quo perfugiant,
to-have-set-over it-will-say This place then is the-one whither they-may-flee

hic portus, haec arx, haec ara sociorum; quo quidem
this the-harbor this the-citadel this the-altar of-the-allies whither indeed
nunc non ita confugiunt ut antea in suis repetundis rebus
now not so they-flee as before in their-own recovering things
solebant. Non argentum, non aurum, non vestem, non
they-were-accustomed Not silver not gold not clothing not
mancipia repetunt, non ornamenta quae ex urbibus fanisque
slaves they-seek-back not the-ornaments which from cities and-shrines
erepta sunt; metuunt homines imperiti ne iam haec populus
snatched were fear men inexperienced lest now these-things the-people
Romanus concedat et ita velit fieri. Patimur enim
Roman may-allow and so may-wish to-be-done We-have-suffered for
multos iam annos et silemus, cum videamus ad paucos homines
many now years and are-silent when we-see to few men
omnis omnium nationum pecunias pervenisse. Quod eo magis
all of-all nations the-moneys to-have-come Which by-that more
ferre animo aequo et concedere videmur, quia nemo istorum
to-bear with-mind calm and to-allow we-seem because no-one of-those-men
dissimulat, nemo laborat ut obscura sua cupiditas esse videatur.
dissembles no-one labors that obscure his greed to-be may-seem
127 In urbe nostra pulcherrima atque ornatissima quod signum,
In city our most-beautiful and most-adorned what statue
quae tabula picta est quae non ab hostibus victis capta atque
what panel painted is which not from enemies conquered taken and
deportata sit? at istorum villae sociorum fidelissimorum
carried has-been but of-those-men the-villas of-allies most-faithful
plurimis et pulcherrimis spoliis ornatae refertaeque sunt. Ubi
very-many and most-beautiful spoils adorned and-stuffed are Where
pecunias exterarum nationum esse arbitramini, quae nunc
the-moneys of-foreign nations to-be do-you-think which now
omnes egent, cum Athenas, Pergamum, Cyzicum, Miletum,
all are-in-want when Athens Pergamum Cyzicus Miletus

Chium, Samum, totam denique Asiam, Achaiam, Graeciam,
Chios Samos whole finally Asia Achaea Greece
Siciliam tam in paucis villis inclusas esse videatis? Sed haec,
Sicily so in few villas shut-up to-be you-see But these-things
ut dico, omnia iam socii vestri relinquunt et neglegunt,
as I-say all now allies your abandon and neglect
iudices. Ne publice a populo Romano spoliarentur
judges That-not publicly by the-people Roman they-should-be-despoiled
officiis ac fide providerunt; paucorum cupiditati tum, cum
by-services and loyalty they-provided to-a-few's greed then when
obsistere non poterant, tamen sufficere aliquo modo poterant;
to-resist not they-could yet to-suffice in-some way they-could
nunc vero iam adempta est non modo resistendi verum
now however already taken-away is not only of-resisting but
etiam suppeditandi facultas. Itaque res suas neglegunt;
even of-supplying the-power And-so things their-own they-neglect
pecunias, quo nomine iudicium hoc appellatur, non
the-moneys by-which name trial this is-called not
repetunt, relinquunt; hoc iam ornatu ad vos confugiunt.
they-seek-back they-abandon(-them) in-this now attire to you they-flee
Aspicite, aspicite, iudices, squalorem sordisque sociorum! 128
Look look judges at-the-squalor and-filth of-the-allies
Sthenius hic Thermitanus cum hoc capillo atque veste, domo
Sthenius here of-Thermae with this hair and clothing house
sua tota expilata, mentionem tuorum furtorum non facit;
his-own whole plundered mention of-your thefts not makes
sese ipsum abs te repetit, nihil amplius; totum enim tua
himself himself from you he-seeks-back nothing more whole for by-your
libidine et scelere ex sua patria, in qua multis virtutibus ac
lust and crime from his-own fatherland in which by-many virtues and
beneficiis princeps fuit, sustulisti. Dexo hic, quem videtis, non
benefits the-chief he-was you-removed Dexo here whom you-see not

quae publice Tyndaride, non quae privatim sibi eripuisti, sed
what publicly from-Tyndaris not what privately from-himself you-snatched but
unicum miser abs te filium optimum atque innocentissimum
his-only wretched from you son the-best and most-innocent
flagitat; non ex litibus aestimatis tuis pecuniam domum, sed
demands not from damages assessed your money home but
ex tua calamitate cineri atque ossibus fili sui solacium
from your calamity for-the-ashes and bones of-son his a-solace
vult aliquod reportare. Hic tam grandis natu Eubulida hoc
he-wishes some to-carry-back This so old in-birth Eubulida this
tantum exacta aetate laboris itinerisque suscepit, non ut
so-great at-advanced age of-labor and-of-journey undertook not that
aliquid de suis bonis recuperaret, sed ut, quibus oculis cruentas
something of his-own goods he-might-recover but that with-what eyes the-bloody
cervices fili sui viderat, isdem te condemnatum videret.
neck of-son his he-had-seen with-the-same you condemned he-might-see
129 Si per L. Metellum licitum esset, iudices, matres
If through Lucius Metellus allowed it-had-been judges the-mothers
illorum miserorum sororesque veniebant; quarum una, cum ego
of-those wretched-men and-sisters were-coming of-whom one when I
ad Heracleam noctu accederem, cum omnibus matronis eius
to Heraclea by-night was-approaching with all the-matrons of-that
civitatis et cum multis facibus mihi obviam venit, et ita, —
state and with many torches me to-meet came and so
me suam salutem appellans, te suum carnificem nominans,
me her salvation calling you her executioner naming
fili nomen implorans, — mihi ad pedes misera iacuit quasi
of-her-son the-name imploring to-me at feet wretched she-lay as-if
ego eius excitare ab inferis filium possem. Faciebant hoc
I her to-rouse from the-dead son could Were-doing this
itidem ceteris in civitatibus grandes natu matres et item
likewise the-other in states old in-birth mothers and likewise

parvi liberi miserorum; quorum utrumque aetas laborem et
little children of-the-wretched-men of-whom each age labor and
industriam meam, fidem et misericordiam vestram requirebat.
industry my faith and pity your required
Itaque ad me, iudices, hanc querimoniam praeter ceteras 130
And-so to me judges this complaint beyond the-others
Sicilia detulit; lacrimis ego huc, non gloria inductus accessi,
Sicily brought with-tears I hither not by-glory induced came
ne falsa damnatio, ne carcer, ne catenae, ne
that-not a-false condemnation that-not prison that-not chains that-not
verbera, ne secures, ne cruciatus sociorum, ne
lashes that-not axes that-not the-torture of-the-allies that-not
sanguis innocentium, ne denique etiam exsanguia corpora
the-blood of-the-innocent that-not finally even the-bloodless bodies
mortuorum, ne maeror parentum ac propinquorum
of-the-dead that-not the-grief of-parents and relatives
magistratibus nostris quaestui posset esse. Hunc ego si
to-magistrates our for-gain might-be-able to-be This I if
metum Siciliae damnatione istius per vestram fidem et
fear of-Sicily by-the-condemnation of-that-man through your good-faith and
veritatem deiecero, iudices, satis officio meo, satis illorum
truthfulness I-shall-have-cast-out judges enough to-duty my enough to-their
voluntati qui a me hoc petiverunt factum esse arbitrabor.
will who from me this asked done to-have-been I-shall-think
Quapropter si quem forte inveneris qui hoc navale 131
Wherefore if any perhaps you-shall-have-found who this naval
crimen conetur defendere, is ita defendat ut illa communia
charge may-try to-defend he so let-him-defend that those commonplaces
quae ad causam nihil pertinent praetermittat, me culpae
which to the-case nothing pertain he-may-pass-over me to-fault
fortunam adsignare, calamitatem crimini dare, me amissionem
fortune to-assign a-calamity for-a-charge to-give me the-loss

classis obicere, cum multi viri fortes in communi incertoque
of-the-fleet to-throw-up when many men brave in common and-uncertain
periculo belli et terra et mari saepe offenderint. Nullam
danger of-war both on-land and at-sea often have-stumbled No
tibi obicio fortunam, nihil est quod ceterorum res
to-you I-object fortune nothing is-there that of-others the-things
minus commode gestas proferas, nihil est quod
less successfully done you-should-bring-forward nothing is-there that
multorum naufragia fortunae colligas. Ego navis inanis
of-many the-shipwrecks of-fortune you-should-collect I the-ships empty
fuisse dico, remiges nautasque dimissos, reliquos stirpibus
to-have-been say the-rowers and-sailors dismissed the-rest on-roots
vixisse palmarum; praefuisse classi populi Romani
to-have-lived of-palms to-have-presided over-the-fleet of-the-people Roman
Siculum, perpetuo sociis atque amicis Syracusanum; te
a-Sicilian perpetually over-allies and friends a-Syracusan you
illo tempore ipso superioribusque diebus omnibus in litore
at-that time itself and-the-former days all on the-shore
cum mulierculis perpotasse dico; harum rerum omnium
with little-women to-have-drunk-hard I-say of-these things all
auctores testisque produco.
the-sponsors and-witnesses I-produce

132 Num tibi insultare in calamitate, num intercludere
Surely-not to-you to-insult in calamity surely-not to-shut-off
perfugia fortunae, num casus bellicos exprobrare aut
the-refuges of-fortune surely-not the-chances of-war to-reproach or
obicere videor? Tametsi solent ii fortunam sibi
to-object do-I-seem And-yet are-accustomed those fortune to-themselves
obici nolle qui se fortunae commiserunt, qui in eius
to-be-objected to-dislike who themselves to-fortune have-entrusted who in her
periculis sunt ac varietate versati. Istius quidem calamitatis
dangers have and changes been-engaged Of-that indeed calamity

tuae fortuna particeps non fuit. Homines enim in proeliis,
your fortune partner not was Men for in battles
non in conviviis belli fortunam periclitari solent; in illa
not in feasts of-war the-fortune to-try are-accustomed in that
autem calamitate non fuisse communem, sed Venerem
moreover calamity not to-have-been common but Venus
possumus dicere. Fortunam tibi obici non oportet, cur
we-can say Fortune to-you to-be-objected not it-behooves why
tu fortunae innocentium veniam ac locum non dedisti?
you to-the-fortune of-the-innocent pardon and room not did-you-give
Etiam illud praecidas licet, te, quod supplicium more 133
Even that you-may-cut-off be-it-allowed you because punishment in-the-custom
maiorum sumpseris securique percusseris, idcirco a me in
of-the-ancestors you-took and-with-the-axe struck for-this by me into
crimen et in invidiam vocari. Non in supplicio crimen
a-charge and into odium to-be-called Not on the-punishment charge
meum vertitur; non ego nego securi quemquam feriri
my turns not I deny with-the-axe anyone to-be-struck
debere, non ego metum ex re militari, non severitatem
to-be-proper not I fear from the-thing military not severity
imperi, non poenam flagiti tolli dico oportere; fateor
of-command not the-penalty of-outrage to-be-removed I-say to-behoove I-confess
non modo in socios sed etiam in civis militesque
not only against allies but even against citizens and-soldiers
nostros persaepe esse severe ac vehementer vindicatum.
our very-often to-have-been severely and vehemently punished
Quare haec quoque praetermittas licet. Ego culpam
Wherefore these-things also you-may-pass-over be-it-allowed I the-fault
non in nauarchis sed in te fuisse demonstro, te pretio
not in the-captains but in you to-have-been show you for-a-price
remiges militesque dimisisse arguo. Hoc nauarchi reliqui
the-rowers and-soldiers to-have-discharged I-charge This the-captains remaining

dicunt, hoc Netinorum foederata civitas publice dicit, hoc
say this of-the-Netines the-federated state publicly says this
Amestratini, hoc Herbitenses, hoc Hennenses, Agyrinenses,
the-Amestratians this the-Herbitans this the-Hennans the-Agyrinans
Tyndaritani publice dicunt, tuus denique testis, tuus imperator,
the-Tyndaritans publicly say your finally witness your commander
tuus aemulus, tuus hospes Cleomenes hoc dicit, sese in
your rival your host Cleomenes this says himself onto
terram esse egressum ut Pachyno e terrestri praesidio
land to-have gone-out that at-Pachynus from the-land garrison
milites colligeret, quos in navibus conlocaret; quod certe
soldiers he-might-collect whom in the-ships he-might-place which surely
non fecisset si suum numerum naves haberent; ea
not he-would-have-done if their-own number the-ships had that
est enim ratio instructarum ornatarumque navium ut non
is for the-system of-equipped and-fitted of-ships that not
modo plures sed ne singuli quidem possint accedere.
only more but not single-ones even can come-aboard

134 Dico praeterea illos ipsos reliquos nautas fame atque inopia
I-say besides those very remaining sailors by-hunger and want
rerum omnium confectos fuisse ac perditos; dico aut omnis
of-things all worn-out to-have-been and ruined I-say either all
extra culpam fuisse, aut, si uni attribuenda culpa sit, in
outside fault to-have-been or if to-one to-be-attributed the-fault be in
eo maximam fuisse qui optimam navem, plurimos nautas
him greatest to-have-been who the-best ship most sailors
haberet, summum imperium obtineret, aut, si omnes in culpa
had the-highest command held or if all in fault
fuerint, non oportuisse Cleomenen constitui spectatorem
were not to-have-behooved Cleomenes to-be-set-up as-spectator
illorum mortis atque cruciatus; dico etiam in ipso supplicio
of-their death and torture I-say also in the-very punishment

mercedem lacrimarum, mercedem vulneris atque plagae,
a-fee for-tears a-fee for-the-wound and blow
mercedem funeris ac sepulturae constitui nefas fuisse.
a-fee for-the-funeral and burial to-be-set impious to-have-been
Quapropter si mihi respondere voles haec dicito, classem 135
Wherefore if to-me to-reply you-shall-wish these-things say the-fleet
instructam atque ornatam fuisse, nullum propugnatorem
equipped and fitted to-have-been no marine
afuisse, nullum vacuum tractum esse remum, rem
to-have-been-absent no empty drawn to-have-been oar the-thing
frumentariam esse suppeditatam; mentiri nauarchos, mentiri
grain to-have-been supplied to-lie the-captains to-lie
tot tam gravis civitates, mentiri etiam Siciliam totam;
so-many so weighty states to-lie even Sicily whole
proditum esse te a Cleomene, qui se dixerit exisse
betrayed to-have-been you by Cleomenes who himself said to-have-gone-out
in terram ut Pachyno deduceret milites; animum illis,
onto land that from-Pachynus he-might-draw soldiers courage to-them
non copias defuisse; Cleomenem acerrime pugnantem
not forces to-have-been-lacking Cleomenes most-fiercely fighting
ab iis relictum esse atque desertum; nummum ob
by them left to-have-been and deserted a-coin for
sepulturam datum nemini. Quae si dices, tenebere; sin
burial given to-no-one Which if you-shall-say you-will-be-caught but-if
alia dices, ea quae a me dicta sunt non refutabis.
other-things you-shall-say those which by me said have-been not you-will-refute
Hic tu etiam dicere audebis, ‘est in iudicibus ille 136
Here you even to-say will-dare there-is among the-judges that-one
familiaris meus, est paternus amicus ille.’ Non ut quisque
intimate my there-is a-paternal friend that-one Not as each
maxime est quicum tibi aliquid sit, ita te in huiusce
most is with-whom to-you anything is so you in of-this

modi crimine maxime eius pudet? ‘Paternus amicus est.’
sort charge most of-him are-ashamed A-paternal friend he-is
Ipse pater si iudicaret, per deos immortalis, quid
Himself your-father if he-were-judging by the-gods immortal what
facere posset? Cum tibi haec diceret, ‘tu in provincia
to-do could-he When to-you these-things he-said you in a-province
populi Romani praetor, cum tibi maritimum bellum esset
of-the-people Roman praetor when by-you a-maritime war was
administrandum, Mamertinis ex foedere quam deberent
to-be-administered to-the-Mamertines from the-treaty which they-owed
navem per triennium remisisti, tibi apud eosdem privata
a-ship through three-years you-remitted for-you among the-same private
navis oneraria maxima publice est aedificata, tu a civitatibus
ship a-cargo very-large publicly was built you from the-states
pecunias classis nomine coegisti, tu pretio remiges dimisisti,
moneys of-a-fleet in-the-name collected you for-a-price the-rowers discharged
tu, navis cum esset ab quaestore et ab legato capta
you the-ship when it-had-been by the-quaestor and by the-legate captured
praedonum, archipiratam ab oculis omnium removisti, tu, qui
of-the-pirates the-pirate-chief from the-eyes of-all removed you who
cives Romani esse dicerentur, qui a multis cognoscerentur,
citizens Roman to-be were-said who by many were-recognized
securi ferire potuisti, tu tuam domum piratas abducere,
with-the-axe to-strike could you to-your house the-pirates to-lead-off
tu in iudicium archipiratam domo producere ausus es,
you into court the-pirate-chief from-home to-produce dared you-have
137 tu in provincia tam splendida, tu apud socios fidelissimos,
you in a-province so splendid you among allies most-faithful
civis Romanos honestissimos, in metu periculoque provinciae
citizens Roman most-honorable in fear and-danger of-the-province
dies continuos compluris in litore conviviisque iacuisti, te
days continuous several on the-shore and-in-feasts lay you

per eos dies nemo tuae domi convenire, nemo in foro
through those days no-one at-your house to-meet no-one in the-forum
videre potuit, tu sociorum atque amicorum ad ea convivia
to-see could you of-allies and friends to those feasts
matres familias adhibuisti, tu inter eius modi mulieres
the-mothers of-families brought you among of-that sort women
praetextatum tuum filium, nepotem meum, conlocavisti, ut
toga-wearing your son grandson my placed that
aetati maxime lubricae atque incertae exempla nequitiae
to-an-age most slippery and uncertain the-examples of-worthlessness
parentis vita praeberet, tu praetor in provincia cum tunica
the-parent's life might-offer you as-praetor in the-province with tunic
pallioque purpureo visus es, tu propter amorem libidinemque
and-cloak purple seen were you because-of love and-lust
tuam imperium navium legato populi Romani ademisti,
your the-command of-the-ships from-the-legate of-the-people Roman took
Syracusano tradidisti, tui milites in provincia Sicilia frugibus
to-the-Syracusan you-handed(-it) your soldiers in the-province Sicily of-crops
frumentoque caruerunt, tua luxurie atque avaritia classis
and-grain went-without by-your luxury and avarice the-fleet
populi Romani a praedonibus capta et incensa est;
of-the-people Roman by the-pirates captured and burned was
post Syracusas conditas quem in portum numquam hostis 138
after Syracuse founded which into harbor never an-enemy
accesserat, in eo te praetore primum piratae navigaverunt;
had-come in it you praetor first pirates sailed
neque haec tot et tanta dedecora dissimulatione tua neque
nor these so-many and so-great disgraces by-dissimulation your nor
oblivione hominum ac taciturnitate tegere voluisti, sed etiam
by-forgetfulness of-men and silence to-cover you-wished but even
navium praefectos sine ulla causa de complexu parentum
of-the-ships the-prefects without any cause from the-embrace of-parents

suorum, hospitum tuorum, ad mortem cruciatumque rapuisti,
their of-hosts your to death and-torture you-hurried
neque te in parentum luctu atque lacrimis mei nominis
nor you in the-parents' grief and tears of-my name
commemoratio mitigavit; tibi hominum innocentium sanguis
the-mention softened for-you of-men innocent the-blood
non modo voluptati sed etiam quaestui fuit!' — Haec
not only for-pleasure but even for-gain was These-things
si tibi tuus parens diceret, posses ab eo veniam petere,
if to-you your father should-say could-you from him pardon ask
posses ut tibi ignosceret postulare?
could-you that you he-should-pardon demand

XI · THE QUARRIES

Cicero turns to the Roman citizens. Servilius was beaten to death before Verres' tribunal; citizens arriving from the east with cargoes were called Sertorians, thrown into the Quarries and executed, their goods seized. The Syracusan prison register shows them listed as executed.

139 Satis est factum Siculis, satis officio ac necessitudini, satis
Enough has been-done for-the-Sicilians enough for-duty and connection enough
promisso nostro ac recepto. Reliqua est ea causa, iudices, quae
for-promise our and undertaking Remaining is that cause judges which
iam non recepta sed innata, neque delata ad me sed in animo
now not undertaken but inborn nor brought to me but in mind
sensuque meo penitus adfixa atque insita est; quae non ad
and-feeling my deeply fixed and implanted is which not to
sociorum salutem, sed ad civium Romanorum, hoc est ad unius
of-the-allies the-safety but to of-citizens Roman this is to of-one
cuiusque nostrum, vitam et sanguinem pertinet. In qua nolite
each of-us the-life and blood pertains In which do-not

a me, quasi dubium sit aliquid, argumenta, iudices, exspectare:
from me as-if doubtful were anything proofs judges expect
omnia quae dicam sic erunt inlustria ut ad ea probanda totam
all-things which I-shall-say so will-be clear that for them proving the-whole
Siciliam testem adhibere possem. Furor enim quidam, sceleris et
Sicily as-witness to-call I-could A-frenzy for certain of-crime and
audaciae comes, istius effrenatum animum importunamque
of-audacity the-companion that-man's unbridled mind and-savage
naturam tanta oppressit amentia ut numquam dubitaret
nature with-so-great overwhelmed madness that never he-hesitated
in conventu palam supplicia, quae in convictos malefici
in the-assembly openly the-punishments which for convicted of-crime
servos constituta sunt, ea in civis Romanos expromere.
slaves established were those against citizens Roman to-bring-out
Virgis quam multos ceciderit quid ego commemorem? Tantum 140
With-rods how many he-beat why I should-recount Only
brevissime, iudices, dico: nullum fuit omnino civitatis isto
most-briefly judges I-say no was at-all of-citizenship that-man
praetore in hoc genere discrimen. Itaque iam consuetudine ad
praetor in this kind distinction And-so now by-habit to
corpora civium Romanorum etiam sine istius nutu ferebatur
the-bodies of-citizens Roman even without that-man's nod was-carried
manus ipsa lictoris. Num potes hoc negare, Verres, in foro
the-hand itself of-the-lictor Surely-not can-you this deny Verres in the-forum
Lilybaei maximo conventu C. Servilium, civem Romanum
of-Lilybaeum at-a-very-great gathering Gaius Servilius a-citizen Roman
e conventu Panhormitano, veterem negotiatorem, ad tribunal
from the-community Panhormitan an-old trader at the-tribunal
ante pedes tuos ad terram virgis et verberibus abiectum?
before feet your to the-ground with-rods and blows thrown
Aude hoc primum negare, si potes; nemo Lilybaei fuit quin
Dare this first to-deny if you-can no-one at-Lilybaeum was but

viderit, nemo in Sicilia quin audiverit. Plagis confectum dico
saw(-it) no-one in Sicily but heard(-it) By-blows worn-out I-say
a lictoribus tuis civem Romanum ante oculos tuos concidisse.
by lictors your a-citizen Roman before eyes your to-have-collapsed
141 At quam ob causam, di immortales! tametsi iniuriam
But what on-account-of reason gods immortal although wrong
facio communi causae et iuri civitatis; quasi enim
I-do to-the-common cause and to-the-right of-citizenship as-if for
ulla possit esse causa cur hoc cuiquam civi Romano iure
any could be reason why this to-any citizen Roman by-right
accidat, ita quaero quae in Servilio causa fuerit. Ignoscite
should-happen so I-ask what in Servilius' reason there-was Pardon(-me)
in hoc uno, iudices; in ceteris enim non magnopere causas
in this one judges in the-rest for not greatly reasons
requiram. Locutus erat liberius de istius improbitate atque
I-shall-require Spoken he-had rather-freely about that-man's wickedness and
nequitia. Quod isti simul ac renuntiatum est, hominem
worthlessness Which to-that-man as-soon as reported was the-man
iubet Lilybaeum vadimonium Venerio servo promittere.
he-orders at-Lilybaeum bail to-a-Venerian slave to-promise
Promittit; Lilybaeum venitur. Cogere eum coepit, cum ageret
He-promises To-Lilybaeum they-come To-compel him he-began when was-suing
nemo, nemo postularet, sponsionem mille nummum
no-one no-one demanded(-it) a-wager of-a-thousand sesterces
facere cum lictore suo, 'ni furtis quaestum faceret.'
to-make with lictor his if-not by-thefts gain he-was-making
Recuperatores se de cohorte sua dicebat daturum. Servilius
Recoverers himself from staff his he-said about-to-give Servilius
et recusare et deprecari ne iniquis iudicibus nullo
both to-refuse and to-beg-off that-not with-unfair judges no
adversario iudicium capitis in se constitueretur.
adversary a-trial capital against himself be-set-up

Haec cum maxime loqueretur, sex lictores circumsistunt 142
These-things just-when most he-was-saying six lictors surround(-him)
valentissimi et ad pulsandos verberandosque homines
very-strong and in beating and-flogging men
exercitatissimi, caedunt acerrime virgis; denique proximus
most-practiced they-beat(-him) most-fiercely with-rods finally the-nearest
lictor, de quo iam saepe dixi, Sextius, converso baculo
lictor about whom already often I-have-spoken Sextius turned his-stick
oculos misero tundere vehementissime coepit. Itaque ille, cum
the-eyes of-the-wretch to-pound most-vehemently began And-so he when
sanguis os oculosque complesset, concidit, cum illi nihilo
blood his-mouth and-eyes had-filled collapsed when they by-nothing
minus iacenti latera tunderent, ut aliquando spondere se
the-less to-(him)-lying his-sides they-pounded that at-last to-promise himself
diceret. Sic ille adfectus illim tum pro mortuo sublatus
he-should-say So he afflicted from-there then as dead carried-off
perbrevi postea est mortuus. Iste autem homo Venerius,
very-shortly afterward has died That-man moreover a-man Venerian
adfluens omni lepore ac venustate, de bonis illius in aede
abounding in-all wit and charm from the-goods of-him in the-temple
Veneris argenteum Cupidinem posuit. Sic etiam fortunis
of-Venus a-silver Cupid placed So even of-the-fortunes
hominum abutebatur ad nocturna vota cupiditatum suarum.
of-men he-abused for nightly vows of-greeds his-own
Nam quid ego de ceteris civium Romanorum suppliciis 143
For why I about the-other of-citizens Roman punishments
singillatim potius quam generatim atque universe loquar?
one-by-one rather than generally and universally should-speak
Carcer ille qui est a crudelissimo tyranno Dionysio factus
The-prison that which was by the-most-cruel tyrant Dionysius made
Syracusis, quae lautumiae vocantur, in istius imperio
at-Syracuse which the-quarries are-called under that-man's command

domicilium civium Romanorum fuit. Ut quisque istius
the-home of-citizens Roman was As each that-man's
animum aut oculos offenderat, in lautumias statim coniciebatur.
mind or eyes had-offended into the-quarries at-once he-was-thrown
Indignum hoc video videri omnibus, iudices, et id iam
Unworthy this I-see to-seem to-all judges and this already
priore actione, cum haec testes dicerent, intellexi.
in-the-former action when these-things the-witnesses were-saying I-understood
Retineri enim putatis oportere iura libertatis non modo hic
To-be-kept for you-think to-behoove the-rights of-liberty not only here
ubi tribuni plebis sunt, ubi ceteri magistratus, ubi forum
where tribunes of-the-commons are where the-other magistrates where the-forum
plenum iudiciorum, ubi senatus auctoritas, ubi existimatio
full of-courts where of-the-senate the-authority where the-judgment
populi Romani et frequentia, sed ubicumque terrarum et
of-the-people Roman and the-throng but wherever of-lands and
gentium violatum ius civium Romanorum sit, statuitis
of-peoples violated the-right of-citizens Roman may-be you-decide
id pertinere ad communem causam libertatis et dignitatis.
that to-pertain to the-common cause of-liberty and of-dignity
144 In externorum hominum maleficorum sceleratorumque, in
Into of-foreign men criminal and-wicked into
praedonum hostiumque custodias tu tantum numerum civium
of-pirates and-enemies custodies you so-great a-number of-citizens
Romanorum includere ausus es? Numquamne tibi iudici,
Roman to-shut-in dared have-you Never to-you of-the-court
numquam contionis, numquam huius tantae frequentiae, quae
never of-the-assembly never of-this so-great throng which
nunc te animo iniquissimo infestissimoque intuetur, venit in
now you with-mind most-unfair and-most-hostile regards came into
mentem? numquam tibi populi Romani absentis dignitas,
mind never to-you of-the-people Roman absent the-dignity

numquam species ipsa huiusce multitudinis in oculis animoque
never the-sight itself of-this multitude in eyes and-mind
versata est? Numquam te in horum conspectum rediturum,
moved has Never you into these-men's sight about-to-return
numquam in forum populi Romani venturum, numquam
never into the-forum of-the-people Roman about-to-come never
sub legum et iudiciorum potestatem casurum esse duxisti?
under of-the-laws and of-the-courts the-power about-to-fall to-be did-you-think
At quae erat ista libido crudelitatis exercendae, quae tot 145
But what was that lust of-cruelty to-be-exercised what of-so-many
scelerum suscipiendorum causa? Nulla, iudices, praeter
crimes to-be-undertaken the-reason None judges except
praedandi novam singularemque rationem. Nam ut illi quos a
of-plundering a-new and-singular method For as those whom from
poetis accepimus, qui sinus quosdam obsedisse maritimos aut
the-poets we-have-received who bays certain to-have-beset maritime or
aliqua promunturia aut praerupta saxa tenuisse dicuntur, ut eos
some promontories or steep rocks to-have-held are-said that those
qui essent adpulsi navigiis interficere possent, sic iste in
who had put-in with-vessels to-kill they-might-be-able so that-man over
omnia maria infestus ex omnibus Siciliae partibus imminebat.
all seas hostile from all of-Sicily parts was-overhanging
Quaecumque navis ex Asia, quae ex Syria, quae Tyro,
Whatever ship from Asia what from Syria what from-Tyre
quae Alexandria venerat, statim certis indicibus et custodibus
what from-Alexandria had-come at-once by-sure informers and guards
tenebatur; vectores omnes in lautumias coniciebantur,
was-seized the-passengers all into the-quarries were-thrown
onera atque merces in praetoriam domum deferebantur.
the-cargoes and wares into the-praetor's house were-carried
Versabatur in Sicilia longo intervallo alter non Dionysius
There-dwelt in Sicily after-a-long interval a-second not Dionysius

ille nec Phalaris, — tulit enim illa quondam insula multos
that nor Phalaris has-borne for that once island many
et crudelis tyrannos, — sed quoddam novum monstrum ex
and cruel tyrants but a-certain new monster from
vetere illa immanitate quae in isdem locis versata esse dicitur.
old that savagery which in the-same places dwelt to-have is-said
146 Non enim Charybdim tam infestam neque Scyllam nautis
Not for Charybdis so hostile nor Scylla to-sailors
quam istum in eodem freto fuisse arbitror; hoc etiam
than that-man in the-same strait to-have-been I-think in-this even
iste infestior, quod multo se pluribus et immanioribus
that-man more-hostile that by-much himself with-more and more-savage
canibus succinxerat, Cyclops alter multo importunior; hic
dogs he-had-girded A-Cyclops second much more-ruthless this-one
enim totam insulam obsidebat, ille Aetnam solam et eam
for the-whole island beset that-one Aetna alone and that
Siciliae partem tenuisse dicitur. At quae causa tum subiciebatur
of-Sicily part to-have-held is-said But what reason then was-put-forward
ab ipso, iudices, huius tam nefariae crudelitatis? Eadem quae
by himself judges of-this so wicked cruelty The-same which
nunc in defensione commemorabitur. Quicumque accesserant ad
now in the-defense will-be-mentioned Whoever had-come to
Siciliam paulo pleniores, eos Sertorianos milites esse atque
Sicily a-little fuller(-of-wealth) them Sertorian soldiers to-be and
a Dianio fugere dicebat. Illi ad deprecandum periculum
from Dianium to-be-fleeing he-said They for averting the-danger
proferebant alii purpuram Tyriam, tus alii atque odores
brought-forward some purple Tyrian incense others and perfumes
vestemque linteam, gemmas alii et margaritas, vina non nulli
and-clothing linen gems others and pearls wines not none
Graeca venalisque Asiaticos, ut intellegeretur ex mercibus
Greek and-slaves-for-sale Asiatic so-that it-might-be-understood from the-wares

quibus ex locis navigarent. Non providerant eas ipsas sibi
what from places they-were-sailing Not they-had-foreseen those very to-themselves
causas esse periculi, quibus argumentis se ad salutem uti
the-causes to-be of-danger which by-proofs themselves for safety to-use
arbitrabantur. Iste enim haec eos ex piratarum societate
they-thought That-man for these-things them from of-the-pirates the-partnership
adeptos esse dicebat; ipsos in lautumias abduci imperabat,
obtained to-have he-said themselves into the-quarries to-be-led-off he-ordered
navis eorum atque onera diligenter adservanda curabat.
the-ships their and cargoes carefully to-be-guarded he-saw-to
His institutis cum completus iam mercatorum carcer 147
By-these practices when filled now of-traders the-prison
esset, tum illa fiebant quae L. Suettium, equitem
was then those-things were-done which Lucius Suettius a-knight
Romanum, lectissimum virum, dicere audistis, et quae ceteros
Roman a-most-excellent man say you-heard and which the-others
audietis. Cervices in carcere frangebantur indignissime civium
you-will-hear Necks in prison were-broken most-unworthily of-citizens
Romanorum, ut iam illa vox et imploratio, 'civis Romanus
Roman so-that now that cry and appeal citizen Roman
sum,' quae saepe multis in ultimis terris opem inter barbaros
I-am which often to-many in farthest lands help among barbarians
et salutem tulit, ea mortem illis acerbiorem et supplicium
and safety has-brought that death to-them more-bitter and punishment
maturius ferret. Quid est, Verres? quid ad haec cogitas
sooner brought What is-it Verres what to these-things do-you-intend
respondere? Num mentiri me, num fingere aliquid, num
to-answer Surely-not to-lie me surely-not to-invent anything surely-not
augere crimen? Num quid horum dicere istis defensoribus
to-increase the-charge Surely-not any of-these to-say to-those defenders
tuis audes? Cedo mihi, quaeso, ex ipsius sinu litteras
your do-you-dare Give me I-beg from his-own bosom the-records

Syracusanorum, quas ipse ad arbitrium suum confectas
of-the-Syracusans which he-himself to will his-own made
esse arbitratur, cedo rationem carceris, quae diligentissime
to-have-been thinks give the-account of-the-prison which most-carefully
conficitur, quo quisque die datus in custodiam, quo
is-kept on-what each day given into custody on-what
mortuus, quo necatus sit. LITTERAE SYRACUSANORUM.
died on-what killed was RECORDS OF-THE-SYRACUSANS

148 Videtis civis Romanos gregatim coniectos in lautumias,
You-see citizens Roman in-herds thrown into the-quarries
videtis indignissimo in loco coacervatam multitudinem
you-see in-a-most-unworthy in place heaped a-multitude
vestrorum civium. Quaerite nunc vestigia quibus exitus eorum
of-your citizens Seek now traces by-which the-exits of-them
ex illo loco compareant. Nulla sunt. Omnesne mortui?
from that place may-appear None there-are All dead
Si ita posset defendere, tamen fides huic defensioni non
If so he-could defend yet credit to-this defense not
haberetur. Sed scriptum exstat in isdem litteris quod iste
would-be-given But written stands in the-same records what that-man
homo barbarus ac dissolutus neque attendere umquam neque
a-man barbarous and dissolute neither to-attend-to ever nor
intellegere potuit: ἐδικαιώθησαν, inquit, hoc est, ut Siculi
to-understand could they-were-executed it-says that is as the-Sicilians
loquuntur, supplicio adfecti ac necati sunt.
speak with-punishment afflicted and killed they-were

149 Si qui rex, si qua civitas exterarum gentium, si qua natio
If any king if any state of-foreign peoples if any nation
fecisset aliquid in civis Romanos eius modi, nonne
had-done anything against citizens Roman of-that sort not
publice vindicaremus, nonne bello persequeremur? possemus
publicly would-we-avenge(-it) not with-war would-we-pursue(-it) could-we

hanc iniuriam ignominiamque nominis Romani inultam
this wrong and-disgrace of-the-name Roman unavenged
impunitamque dimittere? Quot bella maiores nostros et
and-unpunished let-go How-many wars ancestors our and
quanta suscepisse arbitramini, quod cives Romani iniuria
how-great to-have-undertaken do-you-think because citizens Roman with-wrong
adfecti, quod navicularii retenti, quod mercatores spoliati
afflicted because ship-masters detained because traders despoiled
dicerentur? At ego iam retentos non queror, spoliatos
were-said But I now detained not complain-of despoiled
ferendum puto; navibus, mancipiis, mercibus ademptis in
to-be-borne I-think ships slaves wares taken-away into
vincla mercatores esse coniectos et in vinclis civis
chains traders to-have-been thrown and in chains citizens
Romanos necatos esse arguo.
Roman killed to-have-been I-charge

XII · THE SERTORIAN PRETEXT

Even if they had been Sertorian refugees, Pompey had spared such men. Puteolan traders, Granius, Herennius, and the citizens led out with covered heads among the pirates, all prove the charge. Gavius of Compsa, escaped from the Quarries, was seized at Messana and flogged in the forum as a spy.

Si haec apud Scythas dicerem, non hic in tanta multitudine 150
If these-things among the-Scythians I-were-saying not here in so-great a-multitude
civium Romanorum, non apud senatores, lectissimos civitatis,
of-citizens Roman not before senators the-most-select of-the-state
non in foro populi Romani de tot et tam
not in the-forum of-the-people Roman about so-many and so
acerbis suppliciis civium Romanorum, tamen animos etiam
bitter punishments of-citizens Roman yet the-minds even

barbarorum hominum permoverem; tanta enim huius imperi
of-barbarous men I-would-move so-great for of-this empire
amplitudo, tanta nominis Romani dignitas est apud omnis
the-greatness so-great of-the-name Roman the-dignity is among all
nationes ut ista in nostros homines crudelitas nemini
nations that that against our men cruelty to-no-one
concessa esse videatur. Nunc tibi ego ullam salutem, ullum
granted to-be may-seem Now for-you I any safety any
perfugium putem, cum te implicatum severitate iudicum,
refuge should-think when you entangled by-the-severity of-the-judges
circumretitum frequentia populi Romani esse videam?
netted-round by-the-throng of-the-people Roman to-be I-see
151 Si mehercule, id quod fieri non posse intellego, ex
If by-Hercules that which to-happen not to-be-able I-understand from
his te laqueis exueris ac te aliqua via ac ratione
these you snares you-shall-have-stripped and you by-some way and means
explicaris, in illas tibi maiores plagas incidendum est
shall-have-extricated into those for-you greater nets to-be-fallen is
in quibus te ab eodem me superiore ex loco confici
in which you by the-same me the-higher from place to-be-finished
et concidi necesse est. Cui si etiam id quod defendit
and to-be-cut-down necessary it-is To-whom if even that which he-defends
velim concedere, tamen ipsa illa falsa defensio non minus
I-should-wish to-grant yet very that false defense not less
esse ei perniciosa quam mea vera accusatio debeat. Quid
to-be to-him ruinous than my true accusation ought What
enim defendit? Ex Hispania fugientis se excepisse et
for does-he-defend From Spain fleeing-men himself to-have-intercepted and
supplicio adfecisse dicit. Quis tibi id permisit? quo
with-punishment to-have-afflicted he-says Who to-you that permitted by-what
iure fecisti? quis idem fecit? qui tibi id facere licuit?
right did-you-do(-it) who the-same did how to-you that to-do was-it-allowed

Forum plenum et basilicas istorum hominum videmus, et 152
The-forum full and the-basilicas of-those men we-see and
animo aequo videmus; civilis enim dissensionis et seu
with-mind calm we-see of-civil for dissension and whether
amentiae seu fati seu calamitatis non est iste molestus exitus,
of-madness or of-fate or of-calamity not is that troublesome outcome
in quo reliquos saltem civis incolumis licet conservare.
in which the-remaining at-least citizens unharmed it-is-allowed to-preserve
Verres, ille vetus proditor consulis, translator quaesturae,
Verres that old betrayer of-a-consul transferrer of-a-quaestorship
aversor pecuniae publicae, tantum sibi auctoritatis in re
embezzler of-money public so-much to-himself of-authority in the-thing
publica suscepit ut, quibus hominibus per senatum, per
public took that to-what men through the-senate through
populum Romanum, per omnis magistratus, in foro, in
the-people Roman through all magistrates in the-forum in
suffragiis, in hac urbe, in re publica versari liceret,
the-votes in this city in the-thing public to-move it-was-allowed
iis omnibus mortem acerbam crudelemque proponeret si
for-them all death bitter and-cruel he-set-forth if
fortuna eos ad aliquam partem Siciliae detulisset.
fortune them to some part of-Sicily had-carried
Ad Cn. Pompeium, clarissimum virum et fortissimum, 153
To Gnaeus Pompey a-most-illustrious man and most-brave
permulti occiso Perperna ex illo Sertoriano numero militum
very-many killed Perperna from that Sertorian number of-soldiers
confugerunt. Quem non ille summo cum studio salvum
fled Whom not he the-highest with zeal safe
incolumemque servavit? Cui civi supplicanti non illa dextera
and-unharmed preserved To-what citizen supplicating not that right-hand
invicta fidem porrexit et spem salutis ostendit? Itane vero?
unconquered faith held-out and hope of-safety showed Is-it-so indeed

quibus fuit portus apud eum quem contra arma tulerant,
for-whom there-was a-harbor with him whom against arms they-had-borne
iis apud te, cuius nullum in re publica momentum
for-them with you of-whom no in the-thing public weight
umquam fuit, mors et cruciatus erat constitutus? Vide quam
ever was death and torture was set See how
commodam defensionem excogitaris! Malo mehercule id quod
convenient a-defense you-have-devised I-prefer by-Hercules that which
tu defendis his iudicibus populoque Romano quam id
you defend to-these judges and-to-the-people Roman than that
quod ego insimulo probari, malo, inquam, te isti generi
which I charge to-be-proved I-prefer I-say you to-that kind
hominum quam mercatoribus et naviculariis inimicum atque
of-men than to-traders and ship-masters hostile and
infestum putari; meum enim crimen avaritiae te nimiae
enemy to-be-thought my for charge of-avarice you excessive
coarguit, tua defensio furoris cuiusdam et immanitatis et
convicts your defense of-frenzy a-certain and of-savagery and
inauditae crudelitatis et paene novae proscriptionis.
of-unheard-of cruelty and almost of-a-new proscription
154 Sed non licet me isto tanto bono, iudices, uti, non
But not it-is-allowed me that so-great good judges to-use not
licet. Adsunt enim Puteoli toti; frequentissimi venerunt ad
it-is-allowed Are-present for Puteoli whole in-full-numbers have-come to
hoc iudicium mercatores, homines locupletes atque honesti,
this trial traders men wealthy and honorable
qui partim socios suos, partim libertos, partim conlibertos
who partly partners their partly freedmen partly fellow-freedmen
spoliatos in vincla coniectos, partim in vinclis necatos,
despoiled into chains thrown partly in chains killed
partim securi percussos esse dicunt. Hic vide quam
partly with-the-axe struck to-have-been say Here see how

me sis usurus aequo. Cum ego P. Granium testem
me you-will-be about-to-find fair When I Publius Granius as-witness
produxero qui suos libertos abs te securi percussos
shall-have-produced who his freedmen by you with-the-axe struck
esse dicat, qui abs te navem suam mercesque repetat,
to-have-been says who from you the-ship his and-wares seeks-back
refellito, si poteris; meum testem deseram, tibi favebo,
refute(-him) if you-shall-be-able my witness I-shall-desert you I-shall-favor
te, inquam, adiuvabo; ostendito illos cum Sertorio fuisse,
you I-say I-shall-help show those with Sertorius to-have-been
ab Dianio fugientis ad Siciliam esse delatos. Nihil est
from Dianium fleeing to Sicily to-have-been carried Nothing is-there
quod te mallem probare; nullum enim facinus quod maiore
which you I-would-prefer to-prove no for crime which of-greater
supplicio dignum sit reperiri neque proferri potest.
punishment worthy may-be to-be-found nor to-be-brought-forward can
Reducam iterum equitem Romanum, L. Flavium, si 155
I-shall-bring-back again the-knight Roman Lucius Flavius if
voles, quoniam priore actione, — ut patroni tui
you-shall-wish since in-the-former action as patrons your
dictitant, nova quadam sapientia, ut omnes intellegunt,
keep-saying by-new a-certain wisdom as all understand
conscientia tua atque auctoritate meorum testium, — testem
by-conscience your and by-the-authority of-my witnesses witness
nullum interrogasti. Interrogetur Flavius, si voles, quinam
none you-questioned Let-be-questioned Flavius if you-shall-wish who-indeed
fuerit T. Herennius, is quem ille argentariam Lepti fecisse
was Titus Herennius he whom he banking at-Leptis to-have-done
dicit; qui cum amplius centum civis Romanos haberet
says who though more than-a-hundred citizens Roman he-had
ex conventu Syracusano qui eum non solum cognoscerent
from the-community Syracusan who him not only recognized

sed etiam lacrimantes ac te implorantes defenderent, tamen
but even weeping and you imploring defended yet
inspectantibus omnibus Syracusis securi percussus est.
looking-on all at-Syracuse with-the-axe struck was
Hunc quoque testem meum refelli et illum Herennium
This also witness my to-be-refuted and that Herennius
Sertorianum fuisse abs te demonstrari et probari volo.
Sertorian to-have-been by you to-be-shown and proved I-wish
156 Quid de illa multitudine dicemus eorum qui capitibus
What about that multitude shall-we-say of-those who with-heads
involutis in piratarum captivorum numero producebantur,
covered among of-pirates captive the-number were-led-out
ut securi ferirentur? Quae ista nova diligentia, quam
that with-the-axe they-should-be-struck What that new diligence which
ob causam abs te excogitata? An te L. Flavi
on-account-of reason by you devised Or you of-Lucius Flavius
ceterorumque de T. Herennio vociferatio commovebat?
and-of-the-rest about Titus Herennius the-outcry was-moving
An M. Anni, gravissimi atque honestissimi viri, summa
Or of-Marcus Annius a-most-weighty and most-honorable man the-highest
auctoritas paulo diligentiorem timidioremque fecerat? Qui nuper
authority a-little more-careful and-more-timid had-made Who lately
pro testimonio non advenam nescio quem nec alienum, sed
in testimony not a-stranger I-know-not whom nor a-foreigner but
eum civem Romanum qui omnibus in illo conventu notus, qui
that citizen Roman who to-all in that community known who
Syracusis natus esset, abs te securi percussum esse dixit.
at-Syracuse born was by you with-the-axe struck to-have-been said
157 Post hanc illorum vociferationem, post hanc communem famam
After this their outcry after this common report
atque querimoniam non mitior in supplicio, sed diligentior esse
and complaint not milder in punishment but more-careful to-be

coepit; capitibus involutis civis Romanos ad necem producere
he-began with-heads covered citizens Roman to death to-lead-out
instituit; quos tamen idcirco necabat palam quod homines
he-established whom yet for-this-reason he-was-killing openly because men
in conventu, id quod antea dixi, nimium diligenter praedonum
in the-community that which before I-said too carefully of-the-pirates
numerum requirebant. Haecine plebi Romanae te
the-number were-requiring This for-the-commons Roman you
praetore est constituta condicio, haec negoti gerendi spes,
praetor was established the-condition this of-business to-be-conducted the-hope
hoc capitis vitaeque discrimen? Parumne multa mercatoribus
this of-head and-of-life the-hazard Too-few many by-traders
sunt necessario pericula subeunda fortunae, nisi etiam hae
are necessarily dangers to-be-undergone of-fortune unless even these
formidines ab nostris magistratibus atque in nostris provinciis
terrors from our magistrates and in our provinces
impendebunt? Ad eamne rem fuit haec suburbana ac fidelis
shall-overhang For that thing was this suburban and faithful
provincia, plena optimorum sociorum honestissimorumque
province full of-the-best allies and-most-honorable
civium, quae civis Romanos omnis suis ipsa sedibus
citizens which citizens Roman all in-its-own itself seats
libentissime semper accepit, ut, qui usque ex ultima Syria
most-gladly always received that those-who right from farthest Syria
atque Aegypto navigarent, qui apud barbaros propter togae
and Egypt were-sailing who among barbarians because-of of-the-toga
nomen in honore aliquo fuissent, qui ex praedonum insidiis,
the-name in honor some had-been who from of-pirates the-ambushes
qui ex tempestatum periculis profugissent, in Sicilia securi
who from of-storms the-dangers had-escaped in Sicily with-the-axe
ferirentur, cum se iam domum venisse arbitrarentur?
should-be-struck when themselves already home to-have-come they-thought

158 Nam quid ego de P. Gavio, Consano municipe, dicam,
For why I about Publius Gavius of-Compsa a-townsman should-speak
iudices, aut qua vi vocis, qua gravitate verborum,
judges or with-what force of-voice with-what weight of-words
quo dolore animi dicam? tametsi dolor me non deficit;
with-what grief of-mind shall-I-speak although grief me not fails
ut cetera mihi in dicendo digna re, digna dolore meo,
that the-rest for-me in speaking worthy of-the-thing worthy of-grief my
suppetant magis laborandum est. Quod crimen eius modi est
may-be-at-hand more to-be-labored is Which charge of-that sort is
ut, cum primum ad me delatum est, usurum me illo non
that when first to me brought it-was about-to-use me it not
putarem; tametsi enim verissimum esse intellegebam, tamen
I-thought although for most-true to-be I-understood yet
credibile fore non arbitrabar. Coactus lacrimis omnium
credible to-be-going-to-be not I-thought Compelled by-the-tears of-all
civium Romanorum qui in Sicilia negotiantur, adductus
citizens Roman who in Sicily trade induced
Valentinorum, hominum honestissimorum, omniumque
of-the-Valentians men most-honorable and-of-all
Reginorum testimoniis multorumque equitum Romanorum
of-the-Rhegians by-the-testimonies and-of-many knights Roman
qui casu tum Messanae fuerunt, dedi tantum priore
who by-chance then at-Messana were I-gave so-much in-the-former
actione testium res ut nemini dubia esse possit.
action of-witnesses the-thing that to-no-one doubtful to-be it-can
159 Quid nunc agam? Cum iam tot horas de uno genere
What now shall-I-do When now so-many hours about one kind
ac de istius nefaria crudelitate dicam, cum prope omnem
and about that-man's wicked cruelty I-speak when almost all
vim verborum eius modi, quae scelere istius digna
force of-words of-that sort which of-the-crime of-that-man worthy

sint, aliis in rebus consumpserim, neque hoc providerim, ut
may-be other in things I-have-used-up nor this have-provided that
varietate criminum vos attentos tenerem, quem ad modum
by-variety of-charges you attentive I-might-hold what in manner
de tanta re dicam? Opinor, unus modus atque una
about so-great a-thing shall-I-speak I-think one manner and one
ratio est; rem in medio ponam; quae tantum habet ipsa
method is the-thing in the-middle I-shall-place which so-much has itself
gravitatis ut neque mea, quae nulla est, neque cuiusquam
of-weight that neither mine which none is nor of-anyone
ad inflammandos vestros animos eloquentia requiratur.
for inflaming your minds eloquence is-required
Gavius hic quem dico, Consanus, cum in illo numero civium 160
Gavius this whom I-speak-of of-Compsa when in that number of-citizens
Romanorum ab isto in vincla coniectus esset et nescio
Roman by that-man into chains thrown had-been and I-know-not
qua ratione clam e lautumiis profugisset Messanamque
by-what means secretly from the-quarries had-escaped and-to-Messana
venisset, qui tam prope iam Italiam et moenia Reginorum,
had-come who so near now Italy and the-walls of-the-Rhegians
civium Romanorum, videret et ex illo metu mortis ac
citizens Roman saw and from that fear of-death and
tenebris quasi luce libertatis et odore aliquo legum
darkness as-if by-the-light of-liberty and by-the-scent some of-laws
recreatus revixisset, loqui Messanae et queri coepit se
refreshed had-revived to-speak at-Messana and to-complain began himself
civem Romanum in vincla coniectum, sibi recta iter
a-citizen Roman into chains thrown for-himself straight the-journey
esse Romam, Verri se praesto advenienti futurum. Non
to-be to-Rome to-Verres himself at-hand on-his-arriving about-to-be Not
intellegebat miser nihil interesse utrum haec Messanae an
he-understood the-wretch nothing to-differ whether these-things at-Messana or

apud istum in praetorio loqueretur; nam, ut antea vos docui,
with that-man in the-praetor's-house he-should-say for as before you I-showed
hanc sibi iste urbem delegerat quam haberet adiutricem
this for-himself that-man city had-chosen which he-might-have as-helper
scelerum, furtorum receptricem, flagitiorum omnium consciam.
of-crimes of-thefts receiver of-outrages all accomplice
Itaque ad magistratum Mamertinum statim deducitur Gavius,
And-so to the-magistrate Mamertine at-once is-led Gavius
eoque ipso die casu Messanam Verres venit. Res ad eum
and-on-that very day by-chance to-Messana Verres comes The-thing to him
defertur, esse civem Romanum qui se Syracusis in lautumiis
is-brought to-be a-citizen Roman who himself at-Syracuse in the-quarries
fuisse quereretur; quem iam ingredientem in navem et
to-have-been was-complaining whom already boarding into a-ship and
Verri nimis atrociter minitantem ab se retractum esse
Verres too fiercely threatening by themselves dragged-back to-have-been
et adservatum, ut ipse in eum statueret quod videretur.
and guarded that he-himself on him might-decide what should-seem(-good)
161 Agit hominibus gratias et eorum benivolentiam erga se
He-gives to-the-men thanks and their goodwill toward himself
diligentiamque conlaudat. Ipse inflammatus scelere et
and-diligence praises He-himself inflamed with-crime and
furore in forum venit; ardebant oculi, toto ex ore crudelitas
frenzy into the-forum comes blazed his-eyes whole from face cruelty
eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus aut
stood-out Were-waiting all whither pray about-to-advance or
quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi
what about-to-do he-was when suddenly the-man to-be-dragged-forth
atque in foro medio nudari ac deligari et virgas
and in the-forum middle to-be-stripped and to-be-bound and rods
expediri iubet. Clamabat ille miser se civem esse
to-be-got-ready he-orders Was-shouting he the-wretch himself a-citizen to-be

Romanum, municipem Consanum; meruisse cum L. Raecio,
Roman a-townsman of-Compsa to-have-served with Lucius Raecius
splendidissimo equite Romano, qui Panhormi negotiaretur,
a-most-distinguished knight Roman who at-Panhormus traded
ex quo haec Verres scire posset. Tum iste, se
from whom these-things Verres to-know could Then that-man himself
comperisse eum speculandi causa in Siciliam a ducibus
to-have-discovered him of-spying for-the-sake into Sicily by the-leaders
fugitivorum esse missum; cuius rei neque index neque
of-the-runaways to-have-been sent of-which thing neither informer nor
vestigium aliquod neque suspicio cuiquam esset ulla; deinde
trace any nor suspicion to-anyone was any then
iubet undique hominem vehementissime verberari.
he-orders from-all-sides the-man most-vehemently to-be-flogged

XIII · THE CROSS AT MESSANA

Flogged, Gavius cried only, "I am a Roman citizen," and Verres crucified him facing Italy across the strait. Cicero promises witnesses to Gavius' citizenship and holds Verres to his own admission that Gavius proclaimed it; if that cry does not protect a citizen anywhere, no Roman traveler is safe.

Caedebatur virgis in medio foro Messanae civis 162
Was-being-beaten with-rods in the-middle-of the-forum of-Messana a-citizen
Romanus, iudices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia
Roman judges while meanwhile no groan no voice other
illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur
of-that wretch amid the-pain and-the-crack of-the-blows was-heard
nisi haec, 'Civis Romanus sum.' Hac se commemoratione
except this A-citizen Roman I-am By-this himself mention
civitatis omnia verbera depulsurum cruciatumque a corpore
of-citizenship all blows about-to-ward-off and-torture from his-body

deiecturum arbitrabatur; is non modo hoc non perfecit,
about-to-cast-off he-thought he not only this not achieved
ut virgarum vim deprecaretur, sed cum imploraret saepius
that of-the-rods the-force he-should-avert but when he-implored more-often
usurparetque nomen civitatis, crux, — crux, inquam, —
and-invoked the-name of-citizenship a-cross a-cross I-say
infelici et aerumnoso, qui numquam istam pestem
for-the-unlucky and wretched-man who never that plague
viderat, comparabatur.
had-seen was-being-prepared

163 Nomen dulce libertatis! O ius eximium nostrae civitatis o lex
(O)-name sweet of-liberty O right exceptional of-our state o law
Porcia legesque Semproniae! o graviter desiderata et aliquando
Porcian and-laws Sempronian o heavily missed and at-last
reddita plebi Romanae tribunicia potestas! Hucine tandem
restored to-the-commons Roman tribunician power To-this at-last
haec omnia reciderunt ut civis Romanus in provincia populi
these all have-fallen that a-citizen Roman in a-province of-the-people
Romani, in oppido foederatorum, ab eo qui beneficio populi
Roman in a-town of-federated(-allies) by him who by-the-kindness of-the-people
Romani fascis et securis haberet deligatus in foro virgis
Roman the-fasces and axes had bound in the-forum with-rods
caederetur? Quid? Cum ignes ardentesque laminae ceterique
should-be-beaten What When fires and-glowing plates and-the-other
cruciatus admovebantur, si te illius acerba imploratio et
tortures were-applied if you of-that-man the-bitter appeal and
vox miserabilis non inhibebat, ne civium quidem Romanorum
voice pitiable not checked not of-citizens even Roman
qui tum aderant fletu et gemitu maximo commovebare?
who then were-present by-the-weeping and groaning very-great were-you-moved
In crucem tu agere ausus es quemquam qui se civem
On a-cross you to-put dared have-you anyone who himself a-citizen

Romanum esse diceret? Nolui tam vehementer agere
Roman to-be said I-was-unwilling so vehemently to-deal-with
hoc prima actione, iudices, nolui; vidistis enim ut
this in-the-first action judges I-was-unwilling you-saw for how
animi multitudinis in istum dolore et odio et communis
the-minds of-the-multitude against that-man with-grief and hatred and of-common
periculi metu concitarentur. Statui egomet mihi tum modum
danger fear were-stirred I-set I-myself for-myself then a-limit
et orationi meae et C. Numitorio, equiti Romano, primo
both to-speech my and to-Gaius Numitorius a-knight Roman a-leading
homini, testi meo; et Glabrionem id quod sapientissime fecit
man witness my and Glabrio that which most-wisely he-did
facere laetatus sum, ut repente consilium in medio testimonio
to-do glad I-was that suddenly the-council in the-middle-of the-testimony
dimitteret. Etenim verebatur ne populus Romanus ab isto
he-dismissed For he-feared lest the-people Roman from that-man
eas poenas vi repetisse videretur, quas veritus esset ne
those penalties by-force to-have-exacted might-seem which feared it-had lest
iste legibus ac vestro iudicio non esset persoluturus.
that-man by-the-laws and by-your judgment not would-be about-to-pay
Nunc quoniam iam exploratum est omnibus quo loco causa 164
Now since now ascertained it-is to-all in-what place case
tua sit et quid de te futurum sit, sic tecum agam.
your is and what about you about-to-be is so with-you I-shall-deal
Gavium istum, quem repentinum speculatorem fuisse dicis,
Gavius that whom sudden a-spy to-have-been you-say
ostendam in lautumias Syracusis a te esse coniectum,
I-shall-show into the-quarries at-Syracuse by you to-have-been thrown
neque id solum ex litteris ostendam Syracusanorum, ne
nor that only from the-records shall-I-show of-the-Syracusans lest
possis dicere me, quia sit aliqui in litteris Gavius,
you-may-be-able to-say me because there-is some in the-records Gavius

hoc fingere et eligere nomen, ut hunc illum esse possim
this to-invent and to-choose the-name that this-man that-one to-be I-may-be-able
dicere, sed ad arbitrium tuum testis dabo qui istum ipsum
to-say but at choice your witnesses I-shall-give who that very-man
Syracusis abs te in lautumias coniectum esse dicant.
at-Syracuse by you into the-quarries thrown to-have-been may-say
Producam etiam Consanos municipes illius ac necessarios, qui
I-shall-produce also Compsans townsmen of-his and connections who
te nunc sero doceant, iudices non sero, illum P. Gavium
you now too-late may-teach the-judges not too-late that Publius Gavius
quem tu in crucem egisti civem Romanum et municipem
whom you on a-cross put a-citizen Roman and a-townsman
Consanum, non speculatorem fugitivorum fuisse.
of-Compsa not a-spy of-the-runaways to-have-been
165 Cum haec omnia quae polliceor cumulate tuis proximis
When these all which I-promise abundantly to-your nearest
plana fecero, tum istuc ipsum tenebo quod abs te mihi
plain I-shall-have-made then that very I-shall-hold which by you to-me
datur; eo contentum esse me dicam. Quid enim nuper tu
is-given with-that content to-be me I-shall-say What for lately you
ipse, cum populi Romani clamore atque impetu perturbatus
yourself when of-the-people Roman by-the-shout and onset disturbed
exsiluisti, quid, inquam, elocutus es? Illum, quod moram
you-leapt-up what I-say spoke have-you That-man because delay
supplicio quaereret, ideo clamitasse se esse civem
for-the-punishment he-was-seeking for-that to-have-kept-shouting himself to-be a-citizen
Romanum, sed speculatorem fuisse. Iam mei testes veri
Roman but a-spy to-have-been Now my witnesses true
sunt. Quid enim dicit aliud C. Numitorius, quid M. et
are What for says other Gaius Numitorius what Marcus and
P. Cottii, nobilissimi homines ex agro Tauromenitano,
Publius Cottius most-noble men from the-field Tauromenitan

quid Q. Lucceius, qui argentariam Regi maximam
what Quintus Lucceius who banking at-Rhegium very-great
fecit, quid ceteri? Adhuc enim testes ex eo genere a me
did what the-rest So-far for witnesses from that kind by me
sunt dati, non qui novisse Gavium, sed se vidisse
have-been given not who to-have-known Gavius but themselves to-have-seen
dicerent, cum is, qui se civem Romanum esse clamaret,
should-say when he who himself a-citizen Roman to-be shouted
in crucem ageretur. Hoc tu, Verres, idem dicis, hoc tu
on a-cross was-being-put This you Verres the-same say this you
confiteris, illum clamitasse se civem esse Romanum;
confess him to-have-kept-shouting himself a-citizen to-be Roman
apud te nomen civitatis ne tantum quidem valuisse ut
with you the-name of-citizenship not so-much even to-have-availed that
dubitationem aliquam, ut crudelissimi taeterrimique supplici
a-hesitation some that of-the-most-cruel and-foulest punishment
aliquam parvam moram saltem posset adferre.
some small delay at-least it-could bring
Hoc teneo, hic haereo, iudices, hoc sum contentus uno, 166
This I-hold here I-stick judges with-this I-am content one
omitto ac neglego cetera; sua confessione induatur ac
I-omit and neglect the-rest by-his-own confession he-be-entangled and
iuguletur necesse est. Qui esset ignorabas, speculatorem esse
be-slaughtered necessary it-is Who he-was you-did-not-know a-spy to-be
suspicabare; non quaero qua suspicione, tua te accuso
you-suspected not I-ask by-what suspicion by-your-own you I-accuse
oratione: civem Romanum se esse dicebat. Si tu apud
speech a-citizen Roman himself to-be he-said If you among
Persas aut in extrema India deprensus, Verres, ad supplicium
the-Persians or in farthest India caught Verres to punishment
ducerere, quid aliud clamitares nisi te civem esse Romanum?
were-being-led what else would-you-shout except you a-citizen to-be Roman

et si tibi ignoto apud ignotos, apud barbaros, apud
and if to-you unknown among unknown among barbarians among
homines in extremis atque ultimis gentibus positos, nobile
men in the-farthest and remotest nations placed noble
et inlustre apud omnis nomen civitatis tuae profuisset,
and illustrious among all the-name of-citizenship your would-have-profited
ille, quisquis erat, quem tu in crucem rapiebas, qui
that-man whoever he-was whom you onto a-cross were-hurrying who
tibi esset ignotus, cum civem se Romanum esse diceret,
to-you was unknown when a-citizen himself Roman to-be he-said
apud te praetorem si non effugium ne moram quidem
with you the-praetor if not escape not delay even
mortis mentione atque usurpatione civitatis adsequi potuit?
of-death by-mention and invoking of-citizenship to-obtain could
167 Homines tenues, obscuro loco nati, navigant, adeunt ad
Men of-small-means of-obscure rank born sail go to
ea loca quae numquam antea viderunt, ubi neque noti
those places which never before they-have-seen where neither known
esse iis quo venerunt, neque semper cum cognitoribus
to-be to-those whither they-have-come nor always with sponsors
esse possunt. Hac una tamen fiducia civitatis non modo
to-be they-can By-this one yet confidence in-citizenship not only
apud nostros magistratus, qui et legum et existimationis
among our magistrates who both of-the-laws and of-reputation
periculo continentur, neque apud civis solum Romanos, qui
by-danger are-restrained nor among citizens only Roman who
et sermonis et iuris et multarum rerum societate iuncti
both of-language and of-law and of-many things by-partnership joined
sunt, fore se tutos arbitrantur, sed, quocumque
are to-be-going-to-be themselves safe they-think but wherever
venerint, hanc sibi rem praesidio sperant futuram.
they-shall-have-come this to-themselves thing for-protection they-hope about-to-be

Tolle hanc spem, tolle hoc praesidium civibus Romanis, 168
Take-away this hope take-away this protection from-citizens Roman
constitue nihil esse opis in hac voce, 'civis Romanus sum,'
establish nothing to-be of-help in this cry a-citizen Roman I-am
posse impune praetorem aut alium quempiam supplicium
to-be-able with-impunity a-praetor or another anyone the-punishment
quod velit in eum constituere qui se civem Romanum
which he-wishes on him to-set who himself a-citizen Roman
esse dicat, quod qui sit ignoret: iam omnis provincias,
to-be says because who he-is he-does-not-know already all provinces
iam omnia regna, iam omnis liberas civitates, iam omnem
already all kingdoms already all free states already the-whole
orbem terrarum, qui semper nostris hominibus maxime
world of-lands which always to-our men most
patuit, civibus Romanis ista defensione praecluseris. Quid?
lay-open to-citizens Roman by-that defense you-will-have-shut What
si L. Raecium, equitem Romanum, qui tum erat in Sicilia,
if Lucius Raecius a-knight Roman who then was in Sicily
nominabat, etiamne id magnum fuit, Panhormum litteras
he-named even that great was to-Panhormus a-letter
mittere? Adservasses hominem custodiis Mamertinorum
to-send You-should-have-guarded the-man in-the-custody of-Mamertines
tuorum, vinctum clausum habuisses, dum Panhormo
your bound shut-up you-should-have-held until from-Panhormus
Raecius veniret; cognosceret hominem, aliquid de summo
Raecius should-come should-recognize the-man something from the-utmost
supplicio remitteres; si ignoraret, tum, si ita tibi
punishment you-would-remit if he-did-not-know(-him) then if so to-you
videretur, hoc iuris in omnis constitueres, ut, qui neque
it-seemed this of-right upon all you-would-establish that he-who neither

tibi notus esset neque cognitorem locupletem daret, quamvis
to-you known was nor a-sponsor wealthy gave although
civis Romanus esset, in crucem tolleretur.
a-citizen Roman he-were onto a-cross should-be-raised
169 Sed quid ego plura de Gavio? Quasi tu Gavio tum fueris
But why I more about Gavius As-if you to-Gavius then were
infestus ac non nomini generi iuri civium hostis. Non
hostile and not to-the-name to-the-race to-the-right of-citizens an-enemy Not
illi, inquam, homini sed causae communi libertatis inimicus
to-that I-say man but to-the-cause common of-liberty an-enemy
fuisti. Quid enim attinuit, cum Mamertini more atque
you-were What for did-it-matter when the-Mamertines in-the-custom and
instituto suo crucem fixissent post urbem in via Pompeia,
practice their-own a-cross had-fixed behind the-city on the-road Pompeian
te iubere in ea parte figere quae ad fretum spectaret, et
you to-order in that part to-fix(-it) which to the-strait looked and
hoc addere, — quod negare nullo modo potes, quod omnibus
this to-add which to-deny in-no way you-can that all
audientibus dixisti palam, — te idcirco illum locum deligere,
hearing you-said openly you for-this-reason that place to-choose
ut ille, quoniam se civem Romanum esse diceret, ex cruce
that he since himself a-citizen Roman to-be he-said from the-cross
Italiam cernere ac domum suam prospicere posset? Itaque
Italy to-discern and home his to-look-out-on might-be-able And-so
illa crux sola, iudices, post conditam Messanam illo in loco
that cross alone judges after founded Messana that in place
fixa est. Italiae conspectus ad eam rem ab isto delectus est,
fixed was Italy's view for that purpose by that-man chosen was
ut ille in dolore cruciatuque moriens perangusto fretu divisa
that he in pain and-torture dying by-a-very-narrow strait separated

servitutis ac libertatis iura cognosceret, Italia autem alumnum
of-slavery and of-liberty the-rights should-recognize Italy moreover nursling
suum servitutis extremo summoque supplicio adfixum videret.
her of-slavery with-the-last and-utmost punishment fastened should-see
Facinus est vincire civem Romanum, scelus verberare, prope 170
A-crime it-is to-bind a-citizen Roman a-wickedness to-beat almost
parricidium necare: quid dicam in crucem tollere? Verbo satis
parricide to-kill what shall-I-say on a-cross to-raise By-a-word enough
digno tam nefaria res appellari nullo modo potest. Non fuit
worthy so wicked a-thing to-be-called in-no way can Not was
his omnibus iste contentus; 'spectet,' inquit, 'patriam;
with-these all that-man content let-him-behold he-says his-fatherland
in conspectu legum libertatisque moriatur.' Non tu hoc loco
in the-sight of-the-laws and-of-liberty let-him-die Not you in-this place
Gavium, non unum hominem nescio quem, sed communem
Gavius not one man I-know-not whom but the-common
libertatis et civitatis causam in illum cruciatum et crucem
of-liberty and of-citizenship cause into that torture and cross
egisti. Iam vero videte hominis audaciam! Nonne eum graviter
you-put Now indeed see of-the-man the-audacity Not him heavily
tulisse arbitramini quod illam civibus Romanis crucem non
to-have-borne do-you-think that that for-citizens Roman cross not
posset in foro, non in comitio, non in rostris defigere? Quod
he-could in the-forum not in the-comitium not on the-rostra fix What
enim his locis in provincia sua celebritate simillimum,
for to-these places in province his-own by-crowding most-like
regione proximum potuit, elegit; monumentum sceleris
in-region nearest he-could he-chose a-monument of-crime
audaciaeque suae voluit esse in conspectu Italiae, vestibulo
and-audacity his he-wished to-be in sight of-Italy at-the-entrance
Siciliae, praetervectione omnium qui ultro citroque navigarent.
of-Sicily at-the-sailing-past of-all who to and-fro were-sailing

171 Si haec non ad civis Romanos, non ad aliquos amicos nostrae
If these-things not to citizens Roman not to some friends of-our
civitatis, non ad eos qui populi Romani nomen audissent,
state not to those who of-the-people Roman the-name had-heard
denique si non ad homines verum ad bestias, aut etiam, ut
finally if not to men but to beasts or even that
longius progrediar, si in aliqua desertissima solitudine ad saxa
further I-may-go if in some most-deserted wilderness to rocks
et ad scopulos haec conqueri ac deplorare vellem, tamen
and to crags these-things to-complain and to-lament I-wished yet
omnia muta atque inanima tanta et tam indigna rerum
all-things mute and inanimate by-so-great and so unworthy of-things
acerbitate commoverentur. Nunc vero cum loquar apud senatores
bitterness would-be-moved Now indeed when I-speak before senators
populi Romani, legum et iudiciorum et iuris auctores,
of-the-people Roman of-laws and of-courts and of-right authors
timere non debeo ne non unus iste civis Romanus illa cruce
to-fear not I-ought lest not alone that citizen Roman of-that cross
dignus, ceteri omnes simili periculo indignissimi iudicentur.
worthy the-rest all of-similar danger most-unworthy be-judged
172 Paulo ante, iudices, lacrimas in morte misera atque indigna
A-little before judges tears at the-death wretched and unworthy
nauarchorum non tenebamus, et recte ac merito sociorum
of-the-captains not we-held-back and rightly and deservedly of-allies
innocentium miseria commovebamur: quid nunc in nostro
innocent by-the-misery we-were-moved what now in our-own
sanguine tandem facere debemus? Nam civium Romanorum
blood pray to-do ought-we For of-citizens Roman
omnium sanguis coniunctus existimandus est, quoniam et
all the-blood joined to-be-thought is since both
salutis omnium ratio et veritas postulat. Omnes hoc
of-the-safety of-all the-reckoning and truth demands(-it) All in-this

loco cives Romani, et qui adsunt et qui ubique sunt, vestram
place citizens Roman both who are-present and who anywhere are your
severitatem desiderant, vestram fidem implorant, vestrum
severity desire your faith implore your
auxilium requirunt; omnia sua iura commoda auxilia, totam
help require all their rights advantages aids whole
denique libertatem in vestris sententiis versari arbitrantur.
finally liberty in your votes to-turn they-think

XIV · WARNINGS AND PRAYER

Cicero warns the judges and Hortensius that an acquittal would send the case to the people and the courts to new judges, and declares he will pursue any corruption. As a new man he accepts enmities. He ends by invoking every god Verres robbed to bring him the end his crimes deserve.

A me tametsi satis habent, tamen, si res aliter 173
From me although enough they-have yet if the-thing otherwise
acciderit, plus habebunt fortasse quam postulant. Nam
shall-have-turned-out more they-will-have perhaps than they-ask For
si qua vis istum de vestra severitate eripuerit, id
if any force that-man from your severity shall-have-snatched that
quod neque metuo, iudices, neque ullo modo fieri
which neither I-fear judges nor in-any way to-be-done
posse video, — sed si in hoc me ratio fefellerit,
to-be-able I-see but if in this me reasoning shall-have-deceived
Siculi causam suam perisse querentur et mecum
the-Sicilians the-cause their-own to-have-perished will-complain and with-me
pariter moleste ferent, populus quidem Romanus brevi,
equally with-annoyance will-bear(-it) the-people indeed Roman shortly
quoniam mihi potestatem apud se agendi dedit, ius
since to-me the-power before itself of-pleading has-given the-right

suum me agente suis suffragiis ante Kalendas Februarias
its-own me pleading by-its-own votes before the-Kalends of-February
recuperabit. Ac si de mea gloria atque amplitudine
will-recover And if about my glory and greatness
quaeritis, iudices, non est alienum meis rationibus istum
you-ask judges not it-is foreign to-my interests that-man
mihi ex hoc iudicio ereptum ad illud populi Romani
for-me from this trial snatched for that of-the-people Roman
iudicium reservari. Splendida est illa causa, probabilis
trial to-be-reserved Splendid is that cause commendable
mihi et facilis, populo grata atque iucunda; denique
for-me and easy to-the-people welcome and pleasant finally
si videor hic, id quod ego non quaesivi, de uno
if I-seem here that which I not have-sought from one
isto voluisse crescere, isto absoluto, quod sine
that-man to-have-wished to-grow that-man acquitted which without
multorum scelere fieri non potest, de multis mihi
of-many the-crime to-be-done not can from many for-me
crescere licebit. Sed mehercule vestra reique publicae
to-grow it-will-be-allowed But by-Hercules for-your and-the-thing public's
causa, iudices, nolo in hoc delecto consilio tantum
sake judges I-am-unwilling in this select council so-much
flagiti esse commissum, nolo eos iudices quos ego
of-outrage to-be committed I-am-unwilling those judges whom I
probarim atque delegerim sic in hac urbe notatos isto
have-approved and chosen so in this city branded that-man
absoluto ambulare ut non cera sed caeno obliti esse
acquitted to-walk that not with-wax but with-mud smeared to-be
videantur.
they-may-seem

Quam ob rem te quoque, Hortensi, si qui monendi 174
Which on-account-of thing you also Hortensius if any of-warning
locus ex hoc loco est, moneo videas etiam atque
room from this place is I-warn that-you-should-see again and
etiam et consideres quid agas, quo progrediare,
again and consider what you-are-doing whither you-are-proceeding
quem hominem et qua ratione defendas. Neque de
what man and by-what method you-defend Nor about
illo tibi quicquam praefinio quo minus ingenio mecum
that to-you anything do-I-limit that the-less with-talent with-me
atque omni dicendi facultate contendas; cetera si qua
and with-all of-speaking power you-may-contend the-rest if any-things
putas te occultius extra iudicium quae ad iudicium
you-think you more-secretly outside the-court which to the-court
pertineant facere posse, si quid artificio consilio potentia
pertain to-do to-be-able if anything by-art counsel power
gratia, copiis istius moliri cogitas, magno opere censeo
influence resources of-that-man to-contrive you-intend in-great measure I-advise
desistas, et illa quae temptata iam et coepta
you-should-desist and those-things which attempted already and begun
sunt ab isto, a me autem pervestigata et cognita,
have-been by that-man by me moreover tracked-down and learned
moneo ut exstinguas et longius progredi ne sinas.
I-warn that you-extinguish and further to-proceed not you-allow
Magno tuo periculo peccabitur in hoc iudicio, maiore quam
With-great your danger will-be-sinned in this trial greater than
putas.
you-think
Quod enim te liberatum iam existimationis metu, 175
As-for for you freed now of-reputation from-the-fear
defunctum honoribus designatum consulem cogites, mihi
discharged of-honors designated consul you-may-think to-me

crede, ornamenta ista et beneficia populi Romani
believe ornaments those and benefits of-the-people Roman
non minore negotio retinentur quam comparantur. Tulit
not with-less trouble are-kept than they-are-acquired Bore
haec civitas quoad potuit, quoad necesse fuit, regiam
this state as-long-as it-could as-long-as necessary it-was royal
istam vestram dominationem in iudiciis et in omni
that your tyranny in the-courts and in the-whole
re publica, tulit; sed quo die populo Romano
thing public bore(-it) but on-what day for-the-people Roman
tribuni plebi restituti sunt, omnia ista vobis,
tribunes of-the-commons restored were all those-things from-you
si forte nondum intellegitis, adempta atque erepta
if perhaps not-yet you-understand taken-away and snatched
sunt. Omnium nunc oculi coniecti sunt hoc ipso
were Of-all now the-eyes cast are at-this very
tempore in unum quemque nostrum, qua fide ego
time on one each of-us with-what faith I
accusem, qua religione hi iudicent, qua tu ratione
may-accuse with-what scruple these may-judge with-what you method
defendas.
you-may-defend

176 De omnibus nobis, si qui tantulum de recta
About all of-us if any ever-so-little from the-straight
regione deflexerit, non illa tacita existimatio quam
direction shall-have-swerved not that silent opinion which
antea contemnere solebatis, sed vehemens ac liberum
before to-despise you-were-accustomed but a-vehement and free
populi Romani iudicium consequetur. Nulla tibi,
of-the-people Roman judgment will-follow No to-you
Quinte, cum isto cognatio, nulla necessitudo; quibus
Quintus with that-man kinship no connection by-what

excusationibus antea nimium in aliquo iudicio studium
excuses before excessive in some trial zeal
tuum defendere solebas, earum habere in hoc
your to-defend you-were-accustomed of-them to-have in this
homine nullam potes. Quae iste in provincia palam
man none you-can What that-man in the-province openly
dictitabat, cum ea quae faciebat tua se fiducia
kept-saying when those-things which he-was-doing in-your himself reliance
facere dicebat, ea ne vera putentur tibi maxime est
to-do he-said those lest true be-thought by-you most is
providendum.
to-be-provided-for
Ego mei rationem iam offici confido esse omnibus iniquissimis 177
I of-my account now of-duty I-trust to-be to-all most-unfriendly
meis persolutam; nam istum paucis horis primae actionis
my paid for that-man in-few hours of-the-first action
omnium mortalium sententiis condemnavi. Reliquum iudicium
of-all mortals by-the-votes I-condemned The-remaining trial
iam non de mea fide, quae perspecta est, nec de
now not about my faith which seen-through has-been nor about
istius vita, quae damnata est, sed de iudicibus et,
that-man's life which condemned has-been but about the-judges and
vere ut dicam, de te futurum est. At quo tempore
truly that I-may-say about you about-to-be is But at-what time
futurum est? — Nam id maxime providendum est; etenim
about-to-be is-it For that most to-be-provided-for is for
cum omnibus in rebus, tum in re publica permagni
while all in things so in the-thing public of-very-great
momenti est ratio atque inclinatio temporum. Nempe
weight is the-reckoning and tendency of-the-times Surely
eo, cum populus Romanus aliud genus hominum atque
then when the-people Roman another kind of-men and

alium ordinem ad res iudicandas requirit, nempe lege
another order for matters to-be-judged requires surely the-law
de iudiciis iudicibusque novis promulgata; quam non is
about courts and-judges new promulgated which not he
promulgavit quo nomine proscriptam videtis, sed hic
promulgated in-whose name proposed you-see but this
reus, — hic, inquam, sua spe atque opinione quam
defendant this I-say by-his-own hope and opinion which
de vobis habet legem illam scribendam promulgandamque
about you he-has the-law that to-be-written and-to-be-promulgated
curavit.
caused

178 Itaque cum primo agere coepimus, lex non erat
And-so when first to-plead we-began the-law not was
promulgata; cum iste vestra severitate permotus multa
promulgated when that-man by-your severity alarmed many
signa dederat quam ob rem responsurus non videretur,
signs had-given which on-account-of thing about-to-answer not he-seemed
mentio de lege nulla fiebat; posteaquam iste recreari
mention about the-law none was-made after that-man to-revive
et confirmari visus est, lex statim promulgata est.
and to-be-strengthened seemed has the-law at-once promulgated was
Cui legi cum vestra dignitas vehementer adversetur,
To-which law while your dignity vehemently is-opposed
istius spes falsa et insignis impudentia maxime
of-that-man the-hope false and remarkable shamelessness most
suffragatur. Hic si quid erit commissum a quoquam
votes-for(-it) Here if anything shall-be committed by anyone
vestrum quod reprendatur, aut populus Romanus iudicabit
of-you which may-be-censured either the-people Roman will-judge
de eo homine quem iam ante iudiciis indignum
about that man whom already before for-courts unworthy

putarit, aut ei qui propter offensionem iudiciorum
it-has-thought or those who because-of the-offense of-the-courts
de veteribus iudicibus lege nova novi iudices erunt
about the-old judges by-law new new judges shall-be
constituti.
established
Mihi porro, ut ego non dicam, quis omnium mortalium 179
For-me further that I not may-say who of-all mortals
non intellegit quam longe progredi sit necesse? Potero
not understands how far to-proceed it-is necessary Shall-I-be-able
silere, Hortensi, potero dissimulare, cum tantum
to-be-silent Hortensius shall-I-be-able to-dissemble when so-great
res publica vulnus acceperit ut expilatae provinciae,
the-thing public a-wound shall-have-received that plundered provinces
vexati socii, di immortales spoliati, cives Romani
harassed allies the-gods immortal despoiled citizens Roman
cruciati et necati impune me actore esse videantur?
tortured and killed unpunished me prosecutor to-be may-seem
Potero ego hoc onus tantum aut in hoc iudicio
Shall-I-be-able I this burden so-great either in this trial
deponere aut tacitus sustinere? Non agitanda res
to-lay-down or silent to-sustain Not to-be-stirred the-thing
erit, non in medium proferenda, non populi Romani
will-be not into the-middle to-be-brought not of-the-people Roman
fides imploranda, non omnes qui tanto se scelere
the-faith to-be-implored not all who by-so-great themselves crime
obstrinxerunt ut aut fidem suam corrumpi paterentur
have-bound that either faith their to-be-corrupted they-allowed
aut iudicium corrumperent in discrimen aut iudicium
or the-court corrupted into danger or court
vocandi?
to-be-summoned

180 Quaeret aliquis fortasse, ‘tantumne igitur laborem, tantas
Will-ask someone perhaps so-great then labor so-great
inimicitias tot hominum suscepturus es?’ Non studio
enmities of-so-many men about-to-take-on are-you Not by-zeal
quidem hercule ullo neque voluntate; sed non idem
indeed by-Hercules any nor by-will but not the-same
licet mihi quod iis qui nobili genere nati sunt,
is-allowed to-me as to-those who in-noble family born are
quibus omnia populi Romani beneficia dormientibus
to-whom all of-the-people Roman benefits sleeping
deferuntur; longe alia mihi lege in hac civitate et
are-brought far other for-me by-law in this state and
condicione vivendum est. Venit mihi in mentem
condition to-be-lived is Comes to-me into mind
M. Catonis, hominis sapientissimi et vigilantissimi;
Marcus Cato a-man most-wise and most-vigilant
qui cum se virtute non genere populo Romano
who when himself by-virtue not by-birth to-the-people Roman
commendari putaret, cum ipse sui generis initium
to-be-commended he-thought when he-himself of-his-own family the-beginning
ac nominis ab se gigni et propagari vellet, hominum
and of-name from himself to-be-born and to-be-propagated wished of-men
potentissimorum suscepit inimicitias, et maximis laboribus
most-powerful he-took-on the-enmities and with-the-greatest labors
suis usque ad summam senectutem summa cum gloria
his-own right to the-utmost old-age the-highest with glory
vixit.
lived

181 Postea Q. Pompeius, humili atque obscuro loco natus,
Afterward Quintus Pompeius of-humble and obscure rank born
nonne plurimis inimicitiis maximisque suis periculis
not by-very-many enmities and-the-greatest his-own dangers

ac laboribus amplissimos honores est adeptus? Modo
and labors the-most-ample honors has gained Just-now
C. Fimbriam, C. Marium, C. Caelium vidimus non
Gaius Fimbria Gaius Marius Gaius Caelius we-have-seen not
mediocribus inimicitiis ac laboribus contendere ut ad
with-moderate enmities and labors strive that to
istos honores pervenirent ad quos vos per ludum et
those honors they-might-come to which you through play and
per neglegentiam pervenistis. Haec eadem est nostrae
through negligence have-come This same is of-our
rationis regio et via, horum nos hominum sectam
course the-direction and way of-these we men the-sect
atque instituta persequimur. Videmus quanta sit in
and practices follow We-see how-great is in
invidia quantoque in odio apud quosdam nobilis homines
envy and-how-great in hatred with some noble men
novorum hominum virtus et industria; si tantulum
of-new men the-virtue and industry if ever-so-little
oculos deiecerimus, praesto esse insidias; si ullum locum
our-eyes we-shall-have-lowered at-hand to-be ambushes if any place
aperuerimus suspicioni aut crimini, accipiendum statim
we-shall-have-opened to-suspicion or charge to-be-received at-once
vulnus esse; semper nobis vigilandum, semper laborandum
a-wound to-be always by-us to-be-watched always to-be-labored
videmus.
we-see
Inimicitiae sunt, subeantur; labor, suscipiatur; 182
Enmities there-are let-them-be-undergone labor let-it-be-undertaken
etenim tacitae magis et occultae inimicitiae timendae
for silent more and hidden enmities to-be-feared
sunt quam indictae atque apertae. Hominum nobilium
are than declared and open Of-men noble

non fere quisquam nostrae industriae favet; nullis
not almost anyone our industry favors by-no
nostris officiis benivolentiam illorum adlicere possumus;
our services the-goodwill of-them to-entice we-can
quasi natura et genere diiuncti sint, ita dissident
as-if by-nature and birth separated they-were so they-differ
a nobis animo ac voluntate. Quare quid habent
from us in-mind and will Wherefore what have
eorum inimicitiae periculi, quorum animos iam ante
their enmities of-danger whose minds already before
habueris inimicos et invidos quam ullas inimicitias
you-have-had hostile and envious than any enmities
susceperis?
you-have-taken-on

183 Quam ob rem mihi, iudices, optatum illud est,
Which on-account-of thing to-me judges desired that is
in hoc reo finem accusandi facere, cum et populo
in this defendant an-end of-accusing to-make when both to-the-people
Romano satis factum et receptum officium Siculis,
Roman satisfaction made and the-undertaken duty to-the-Sicilians
necessariis meis, erit persolutum; deliberatum autem
connections my shall-be paid decided moreover
est, si res opinionem meam quam de vobis habeo
it-is if the-thing the-opinion my which about you I-have
fefellerit, non modo eos persequi ad quos maxime culpa
shall-have-deceived not only those to-pursue to whom most the-fault
corrupti iudici, sed etiam illos ad quos conscientiae
of-the-corrupted court but even those to whom of-complicity
contagio pertinebit. Proinde si qui sunt qui in hoc reo
the-contagion shall-pertain Accordingly if any there-are who in this defendant
aut potentes aut audaces aut artifices ad corrumpendum
either powerful or bold or skillful for corrupting

iudicium velint esse, ita sint parati ut disceptante
the-court wish to-be so let-them-be prepared that deciding
populo Romano mecum sibi rem videant futuram;
the-people Roman with-me for-themselves the-business they-may-see about-to-be
et si me in hoc reo, quem mihi inimicum Siculi
and if me in this defendant whom to-me an-enemy the-Sicilians
dederunt, satis vehementem, satis perseverantem,
gave sufficiently vehement sufficiently persevering
satis vigilantem esse cognorunt, existiment in iis
sufficiently vigilant to-be they-have-learned let-them-think in those
hominibus quorum ego inimicitias populi Romani salutis
men whose I enmities of-the-people Roman of-the-safety
causa suscepero multo graviorem atque acriorem
for-the-sake shall-have-undertaken much heavier and keener
futurum.
about-to-be
Nunc te, Iuppiter Optime Maxime, cuius iste donum 184
Now you Jupiter Best Greatest whose that-man gift
regale, dignum tuo pulcherrimo templo, dignum Capitolio
royal worthy of-your most-beautiful temple worthy of-the-Capitol
atque ista arce omnium nationum, dignum regio
and that citadel of-all nations worthy of-a-royal
munere, tibi factum ab regibus, tibi dicatum atque
gift for-you made by kings to-you dedicated and
promissum, per nefarium scelus de manibus regiis
promised through wicked crime from hands royal
extorsit, cuiusque sanctissimum et pulcherrimum simulacrum
wrested and-whose most-holy and most-beautiful image
Syracusis sustulit; teque, Iuno Regina, cuius duo fana
from-Syracuse he-carried-off and-you Juno Queen whose two shrines
duabus in insulis posita sociorum, Melitae et Sami,
two on islands placed of-the-allies at-Melita and at-Samos

sanctissima et antiquissima, simili scelere idem iste
most-holy and most-ancient by-like crime the-same that-man
omnibus donis ornamentisque nudavit; teque, Minerva,
of-all gifts and-ornaments stripped and-you Minerva
quam item duobus in clarissimis et religiosissimis
whom likewise two in most-famous and most-sacred
templis expilavit, Athenis, cum auri grande pondus,
temples he-plundered at-Athens when of-gold a-great weight
Syracusis, cum omnia praeter tectum et parietes
at-Syracuse when all-things except the-roof and walls
abstulit;
he-carried-off
185 teque, Latona et Apollo et Diana, quorum iste
and-you Latona and Apollo and Diana of-whom that-man
Deli non fanum, sed, ut hominum opinio et religio
at-Delos not the-shrine but as of-men the-opinion and religion
fert, sedem antiquam divinumque domicilium nocturno
holds the-seat ancient and-divine dwelling by-nocturnal
latrocinio atque impetu compilavit; etiam te, Apollo, quem
brigandage and attack plundered also you Apollo whom
iste Chio sustulit; teque etiam atque etiam, Diana,
that-man from-Chios carried-off and-you again and again Diana
quam Pergae spoliavit, cuius simulacrum sanctissimum
whom at-Perga he-despoiled whose image most-holy
Segestae, bis apud Segestanos consecratum, semel ipsorum
at-Segesta twice among the-Segestans consecrated once by-their-own
religione, iterum P. Africani victoria, tollendum
religion a-second-time of-Publius of-Africanus by-the-victory to-be-removed
asportandumque curavit; teque, Mercuri, quem Verres
and-to-be-carried-off he-caused and-you Mercury whom Verres
in domo et in privata aliqua palaestra posuit,
in his-house and in a-private some wrestling-school placed

P. Africanus in urbe sociorum et in gymnasio
Publius Africanus in a-city of-allies and in the-gymnasium
Tyndaritanorum iuventutis illorum custodem ac praesidem
of-the-Tyndaritans of-youth their guardian and protector
voluit esse;
wished to-be
teque, Hercules, quem iste Agrigenti nocte intempesta 186
and-you Hercules whom that-man at-Agrigentum at-night dead
servorum instructa et comparata manu convellere suis
of-slaves equipped and procured with-a-band to-wrench from-his-own
sedibus atque auferre conatus est; teque, sanctissima mater
seats and to-carry-off tried has and-you most-holy mother
Idaea, quam apud Enguinos augustissimo et religiosissimo in
Idaean whom among the-Engyines most-august and most-sacred in
templo sic spoliatam reliquit ut nunc nomen modo Africani
temple so despoiled he-left that now the-name only of-Africanus
et vestigia violatae religionis maneant, monumenta victoriae
and the-traces of-violated religion remain the-monuments of-victory
fanique ornamenta non exstent; vosque, omnium rerum
and-of-the-shrine the-ornaments not exist and-you of-all affairs
forensium, consiliorum maximorum, legum iudiciorumque
forensic of-counsels the-greatest of-laws and-of-courts
arbitri et testes celeberrimo in loco populi Romani
arbiters and witnesses most-frequented in place of-the-people Roman
locati, Castor et Pollux, quorum e templo quaestum
placed Castor and Pollux whose from temple gain
iste sibi et praedam improbissimam comparavit;
that-man for-himself and booty most-wicked procured
omnesque di qui vehiculis tensarum sollemnis coetus
and-all gods who in-vehicles of-the-sacred-cars solemn the-gatherings
ludorum invisitis, quorum iter iste ad suum quaestum,
of-the-games visit whose road that-man for his-own gain

non ad religionum dignitatem faciundum exigendumque
not for of-the-religions the-dignity to-be-made and-to-be-finished
curavit;
caused
187 teque, Ceres et Libera, quarum sacra, sicut opiniones
and-you Ceres and Libera whose rites as the-opinions
hominum ac religiones ferunt, longe maximis atque
of-men and religions hold by-far the-greatest and
occultissimis caerimoniis continentur, a quibus initia
most-secret ceremonies are-contained by whom the-beginnings
vitae atque victus, morum, legum, mansuetudinis, humanitatis
of-life and of-food of-morals of-laws of-gentleness of-humanity
hominibus et civitatibus data ac dispertita esse
to-men and to-states given and distributed to-have-been
dicuntur, quarum sacra populus Romanus a Graecis adscita
are-said whose rites the-people Roman from the-Greeks adopted
et accepta tanta religione et publice et privatim
and received with-so-great religion both publicly and privately
tuetur, non ut ab illis huc adlata, sed ut ceteris
guards that-not as-if from them hither brought but as-if to-the-rest
hinc tradita esse videantur, quae ab isto uno sic
from-here handed-down to-be they-may-seem which by that-man alone so
polluta ac violata sunt ut simulacrum Cereris unum,
polluted and violated were that the-image of-Ceres one
quod a viro non modo tangi sed ne aspici
which by a-man not only to-be-touched but not to-be-looked-at
quidem fas fuit, e sacrario Catina convellendum
even lawful was from her-sanctuary at-Catina to-be-wrenched
auferendumque curarit, alterum autem Henna ex sua
and-to-be-carried-off he-caused the-other moreover from-Henna from its
sede ac domo sustulerit, quod erat tale ut homines, cum
seat and home he-removed which was such that men when

viderent, aut ipsam videre se Cererem aut effigiem
they-saw(-it) either herself to-see themselves Ceres or an-image
Cereris non humana manu factam, sed de caelo lapsam
of-Ceres not by-human hand made but from the-sky fallen
arbitrarentur,
thought
— vos etiam atque etiam imploro et appello, sanctissimae 188
you again and again I-implore and appeal-to most-holy
deae, quae illos Hennensis lacus lucosque incolitis,
goddesses who those Hennan lakes and-groves inhabit
cunctaeque Siciliae, quae mihi defendenda tradita est,
and-to-whole Sicily which to-me to-be-defended handed-over has-been
praesidetis, a quibus inventis frugibus et in orbem terrarum
preside-over by whom found the-crops and into the-world of-lands
distributis omnes gentes ac nationes vestri religione
distributed all peoples and nations of-your by-the-reverence
numinis continentur; ceteros item deos deasque omnis
divinity are-held the-other likewise gods and-goddesses all
imploro et obtestor, quorum templis et religionibus
I-implore and beseech whose on-temples and religions
iste nefario quodam furore et audacia instinctus
that-man by-wicked a-certain frenzy and audacity driven
bellum sacrilegum semper impiumque habuit indictum,
a-war sacrilegious always and-impious has-held declared
ut, si in hoc reo atque in hac causa omnia
that if in this defendant and in this cause all
mea consilia ad salutem sociorum, dignitatem rei
my counsels to the-safety of-the-allies the-dignity of-the-thing
publicae, fidem meam spectaverunt, si nullam ad rem
public faith my have-looked if no to thing
nisi ad officium et virtutem omnes meae curae vigiliae
except to duty and virtue all my cares watchings

cogitationesque elaborarunt, quae mea mens in suscipienda
and-thoughts have-labored which my mind in taking-up
causa fuit, fides in agenda, eadem vestra sit in
the-cause was the-faith in pleading the-same your may-be in
iudicanda;
judging

189 deinde uti C. Verrem, si eius omnia sunt inaudita
then that Gaius Verres if of-him all are unheard-of
et singularia facinora sceleris, audaciae, perfidiae,
and singular the-deeds of-crime of-audacity of-perfidy
libidinis, avaritiae, crudelitatis, dignus exitus eius modi
of-lust of-avarice of-cruelty a-worthy end of-that sort
vita atque factis vestro iudicio consequatur, utique
by-life and by-deeds by-your judgment may-overtake and-that
res publica meaque fides una hac accusatione
the-thing public and-my faith one with-this accusation
mea contenta sit, mihique posthac bonos potius
my content may-be and-to-me hereafter good-men rather
defendere liceat quam improbos accusare necesse
to-defend may-be-allowed than wicked-men to-accuse necessary
sit.
may-be